

論文の要旨

氏名 齋藤 祐佳里

論文題目 ちりめん本「日本昔噺」シリーズの版に関する研究

論文要旨

ちりめん本「日本昔噺」シリーズは、明治十八年に出版が開始された。明治十八年は鹿鳴館時代のただ中であり、明治政府の政策のもと、近代国家へ向かって邁進していた時代でもある。そんな時代の中で、長谷川武次郎は、日本の文学や文化に目をむけた。日本の昔話や神話、説話を典拠に翻訳し、美しい浮世絵風の挿絵を伴って出版されたのである。以来、人気を博したようであり、二十一作品が立て続けに出版される。版も多かったようである。

現在、ちりめん本はインターネットや古書目録等でもよくみかける存在である。しかし、これまでに調査したテキストの中で、版が明確に確認できるのは「再版」、「十五版」、「十六版」、「十七版」、「十八版」の五種のみである。つまり、三版以降、十四版までの版表記をもつテキストは未だ確認出来ていない。また、版表記のないテキスト群、「再版」表記のテキスト群は一樣ではなく、様々なバリエーションがみられる。したがって、版の空白部分を明らかにすること、すなわち版表記のないテキスト群、再版表記のテキスト群の再分析が求められるのである。

本研究では、ちりめん本「日本昔噺」シリーズの版を明らかにすることを最終目的とする。

より多くのテキストを収集・実見することによって、不十分・不正確なデータを含む書誌情報を、より正確なものに高める方法を模索した。

大きな役割を果たしたのは、出版者長谷川が四回にわたって住所を変遷した事実がはっきりしたことである。（この情報は石澤小枝子氏の研究に恩恵をうけた。）また、当時の出版条例の関係から出版者の住所表記が確実になされており、刊記と住所表記とに矛盾が生じることが判明した。また住所表記から、一定の幅の中ではあるが、出版年の特定が可能であった。

こうして第一段階として版を同じくするであろうテキストのグループ化をおこなった。次にグループ化されたテキストを実際に目視することによって、文字データの操作だけではなく、画像データを使って識別しようとした。

この結果、本論文では八作品を対象とし、版数の明記される以前のテキストから五～十三種を見出した。これは、初版及び「再版」「十五版」「十六版」「十七版」「十八版」表記の間にあたる三～十四版の不明の版種に一致、あるいは近いものである。この結果から、この方法がちりめん本の書誌的研究に有効である確認はできたものと思う。

ちりめん本 日本昔噺」シリーズの
版に関する研究

いわき明星大学大学院
人文学研究科日本文学専攻 博士課程
齋藤祐佳里

ちりめん本 日本昔噺」シリーズの版に関する研究

いわき明星大学大学院 人文学研究科 日本文学専攻 博士課程

齋藤 祐佳里

目次

序論 研究の目的 1

本論

第一章 ちりめん本 日本昔噺」シリーズの版表記と

版表記の明らかでないテキストの分析方法 3

第二章 国立国会図書館所蔵のちりめん本 7

第三章 明治の出版条例 12

第四章 各作品ごとの諸本のグループ化

第一節 ちりめん本 日本昔噺」シリーズ No.3 『猿蟹合戦』の分析 17
第二節 ちりめん本 日本昔噺」シリーズ No.4 『花咲爺』の分析 43
第三節 ちりめん本 日本昔噺」シリーズ No.5 『かちかちやま』の分析 70
第四節 ちりめん本 日本昔噺」シリーズ No.10 『松山鏡』の分析 98
第五節 ちりめん本 日本昔噺」シリーズ No.14 『玉ノ井』の分析 122
第六節 ちりめん本 日本昔噺」シリーズ No.16 『鏝かづき』の分析 145
第七節 ちりめん本 日本昔噺」シリーズ No.19 『天江山』の分析 161
第八節 ちりめん本 日本昔噺」シリーズ No.20 『養老の灌』の分析 177

結論 本論のまとめ

今後の課題 200

参考文献 202

初出一覧 204

序論

ちりめん本 日本昔噺」シリーズは、明治十八年に出版が開始された。当時はいわゆる「鹿鳴館時代」とよばれるように、鹿鳴館を象徴とする欧化政策の真っ只中であった。条約改正の実現の為に、日本の文物・制度・風俗・習慣を欧風ならしめて、欧米諸国に日本の近代化を認めさせ^{註1}ようとして日本政府が必死になつて来た時代である。政府や貴族が欧米諸国ばかりに目をむけていた時代に、長谷川武次郎は「日本の文化」に目をむけ、日本の古典文学を海外に向けて発信しようとしていた。出版者長谷川武次郎は、ちりめん本「日本昔噺」シリーズとして、日本の昔話や説話・神話を典拠とし、二十一作品を出版した。その作品は以下の通りである。

No.1	Momotaro and Little Peaching. (桃太郎)』	明治十八年出版
No.2	THE TONGUE CUT SPARROW. (舌切雀)』	明治十八年出版
No.3	BATTLE OF THE MONKEY AND THE CRAB. (猿蟹合戦)』	明治十八年出版
No.4	The Old Man Who Made The Dead Trees Blossom. (花咲翁)』	明治十八年出版
No.5	KACHI-KACHI MOUNTAIN. (かちかちやま)』	明治十九年出版
No.6	THE MOUSE'S WEDDING. (ねずみのよめいさ)』	明治十八年出版
No.7	THE OLD MAN & THE DEVILS. (竈取)』	明治十九年出版
No.8	URASHIMA, THE FISHER-BOY. (浦嶋)』	明治十九年出版
No.9	The Serpent With Eight Heads. (八頭ノ大蛇)』	明治十九年出版
No.10	THE MATSUYAMA MIRROR. (松山鏡)』	明治十九年出版
No.11	THE HARE OF INABA. (因幡の白兔)』	明治十九年出版
No.12	THE CUB'S TRIUMPH. (野干の手柄)』	明治二十年出版
No.13	THE SILLY JELLY-FISH. (海月)』	明治二十年出版
No.14	THE PRINCES FIRE-FLASH & FIRE-FADE. (火ノ井)』	明治二十年出版
No.15	MY LORD BAG-O-RICE. (袋藤太)』	明治二十年出版
No.16	THE WOODEN BOWL. (鉢かづき)』	明治二十年出版
No.16'	THE WONDERFUL TEA-KETTLE. (文福茶釜)』 ^{註2}	明治二十九年出版
No.17	Schippetarō. (智籠太郎)』	明治二十一年出版
No.18	THE OGRE'S ARM. (羅生門)』	明治二十二年出版
No.19	The OGRES of OYEVAMA. (大江戸)』	明治二十四年出版
No.20	The Enchanted Waterfall. (養老の瀧)』	明治二十五年出版

「日本昔噺」シリーズ第一号「桃太郎」の出版から、わずか二年三カ月の間に十六作品が出版されている。その後もなんらかの理由により、間隔があきはするが、明治二十五年まで新しい作品が出版され続けた。「日本昔噺」シリーズ以外の出版もあり、長谷川の日本文化発信は活気を持っていたように思われる。

ちりめん本の出版が開始されてからおよそ百年以上経過した現在においても、古書目録やインターネットで見かけることも多い。それらは、バリエーションに富み、相当な数の出版数があったものと推察される。

長谷川の仕事の意義、ちりめん本の文化的意義を明確にするために、ちりめん本「日本昔噺」シリーズがどの位出版されていたのかを推察したいと思う。そのために、版の確認を行ったところ、多くの困難に突き当たった。具体的な版表記がみられたのは「再版」、
「中五版」、
「中六版」、
「中七版」、
「中八版」であった。三版から十四版までの版表記をもつテキストは確認できないのである。逆に版表記をもたないテキストが多く見られる。この版表記のないテキスト群も「様ではなく、多様性がある。これらのテキスト群を識別して、版を特定化してゆくこと、三版から十四版までのテキストを識別してゆくことが求められる。

出版者長谷川武次郎が企画したちりめん本「日本昔噺」シリーズが、海外の人たちにもどう受け止められ、どのような影響を与えたかを明らかにすることは、ちりめん本研究において重要な課題である。

そこで、可能な限りテキストを集め、同版と思われるテキストのグループ化を行う。次にグループ化した個々のテキストを確認し、版の認定を行いたい。本論文ではテキストのグループ化を行うことを目的とする。

注

注 1 『國史大辞典』2、p446 「欧化主義」の項

注 2 シリーズの第十六号は、シリーズ開始当初は『繅かづき』であったが、途中から『文福茶釜』に変更されている。そのため、第十六号が二作品存在する。

第一章 ちりん本 日本昔噺」シリーズの版表記と版表記の明らかでないテキストの分析
析方法

(1) ちりめん本 日本昔噺」シリーズの版表記
ちりめん本 日本昔噺」シリーズは、版表記のないテキストが圧倒的に多い。また「再版」と表記されているテキストがめだつ。その他の版表記で確認出来たものは「十五版」「十六版」「十七版」「十八版」の四つのみであり、三版以降十四版までの版表記をもつテキストが未だ確認できていない。また、「初版」あるいは「第一版」の表記は、出版が開始された当初のテキストには表記されておらず、後の「十五版」以降に表記されているのみである。

各作品ごとに確認した出版が開始された年と、再版」「十五版」「十六版」「十七版」「十八版」の版表記を持つテキストの出版年を整理すると以下の表の通りである。

No.	作品題	出版が開始された年	再版	十五版	十六版	十七版	十八版
1	桃太郎	明治十八年 (一八八五)	明治十九年 (一八八六)	大正十年 (一九二二)	大正十年 (一九二二)		昭和十五年 (一九四〇)
2	舌切雀	明治十八年 (一八八五)	明治十九年 (一八八六)	大正六年 (一九一七)	昭和四年 (一九二九)		昭和十五年 (一九四〇)
3	猿蟹合戦	明治十八年 (一八八五)	明治十九年 (一八八六)		昭和四年 (一九二九)		昭和十五年 (一九四〇)
4	花咲爺	明治十八年 (一八八五)		大正十年 (一九二二)			昭和十五年 (一九四〇)
5	かちかちやま	明治十八年 (一八八五)	明治二十一年 (一八八八)	大正十年 (一九二二)	昭和七年 (一九三二)		
6	ねずみのよめいり	明治十八年 (一八八五)	明治二十一年 (一八八八)	大正六年 (一九一七)	昭和十年 (一九三五)		昭和三十年 (一九五五)
7	瘤取	明治十九年 (一八八六)		大正十年 (一九二二)			
8	浦嶋	明治十九年 (一八八六)		大正六年 (一九一七)		昭和十二年 (一九三七)	
9	八頭の大蛇	明治十九年 (一八八六)		大正六年 (一九一七)			
10	松山鏡	明治十九年 (一八八六)		大正十一年 (一九二二)		昭和十二年 (一九三七)	
11	因幡の白兔	明治十九年 (一八八六)		大正十一年 (一九二二)		昭和十二年 (一九三七)	
12	野干の	明治二十年		大正十一年	昭和十二年		

	手柄	(二八八七)		(一九二二)	年	(一九三七)		
13	海月	明治二十年 (二八八七)		大正十一年 (一九二二)		昭和三十年 (一九五五)		
14	玉ノ井	明治二十年 (二八八七)		大正六年 (一九一七)	昭和四年 (一九二九)	昭和十二年 (一九三七)		
15	俵藤太	明治二十年 (二八八七)		大正十年 (一九二二)		昭和十二年 (一九三七)		
16	鉢かづ き	明治二十年 (二八八七)						
16	文福 茶釜	明治二十九年 (二八九六)		大正六年 (一九一七)				
17	竹篋 太郎	明治二十一年 (二八八八)					昭和十五年 (一九四〇)	
18	羅生門	明治二十二年 (二八八九)			昭和七年 (一九三二)			
19	大江山	明治二十四年 (二八九一)			昭和七年 (一九三二)	昭和三十年 (一九五五)		
20	養老の 瀧	明治二十五年 (二八九二)				昭和七年 (一九三二)		

右の表を見ていくと、例えば『穂太郎』には「再版」「中六版」「中八版」の表記を持つテキストがみられる。『舌切雀』には「再版」「中五版」「中六版」「中八版」の表記がみられ、『猿蟹合戦』では「再版」「中六版」「中八版」がみられる。

版表記ごとに見ていくと、『中五版』表記のテキストがみられたのは『舌切雀』『花咲爺』『おちかちやま』『おずみのよめいり』『齧取』『蒲嶋』『穴頭の大蛇』『松山鏡』『因幡の白兔』『野干の手柄』『海月』『玉ノ井』『俵藤太』『文福茶釜』である。『中六版』表記のテキストがみられたのは『穂太郎』『舌切雀』『猿蟹合戦』『おちかちやま』『おずみのよめいり』『野干の手柄』『玉ノ井』『羅生門』『天江山』である。『中七版』表記のテキストがみられたのは『蒲嶋』『松山鏡』『因幡の白兔』『海月』『玉ノ井』『俵藤太』『天江山』『養老の瀧』である。『中八版』表記のテキストがみられたのは『穂太郎』『舌切雀』『猿蟹合戦』『花咲爺』『おずみのよめいり』である。

このように現在確認出来ている、版表記をもつテキストは、作品によってまちまちであり、各作品で『中五版』『中六版』『中七版』『中八版』のすべての版表記がみられるわけではない。しかし、今後の調査によって、未だ確認出来ない『穂太郎』の十五版、『穂太郎』の十五版、十六版、十七版等が確認出来ることも考えられる。

具体的な版の表記の中で、『中五版』表記の最も早い出版年は大正六年であり、『中八版』表記がされているテキストの最も最終年の出版年は昭和三十年である。ここから、大正六年以降は版の表記がされるようになったこと、ちりめん本『日本昔噺』シリーズは昭和三十年まで印刷が続けられたことが明らかである。

さらに、版表記の明らかな出版年から版の間隔を推定することができる。各書目の出版が開始された年と最新版の出版された年から、版の間隔を計算すると、次の表^{注1)}のようになる。

No	和名題	初版	最新版年	版	版の間隔
1	桃太郎	1885 明治18)	1940 昭和15)	18版	3.11年
2	舌切雀	1885 明治18)	1940 昭和15)	18版	3.11年
3	猿蟹合戦	1885 明治18)	1940 昭和15)	18版	3.11年
4	花咲爺	1885 明治18)	1940 昭和15)	18版	3.11年
5	かちかちやま	1885 明治18)	1932 昭和7)	16版	3.00年
6	ねずみのよめいり	1885 明治18)	1955 昭和30)	18版	3.94年
7	瘤取	1886 明治19)	1921 大正10)	15版	2.40年
8	浦嶋	1886 明治19)	1937 昭和12)	17版	3.06年
9	八頭の大蛇	1886 明治19)	1917 大正6)	15版	2.13年
10	松山鏡	1886 明治19)	1937 昭和12)	17版	3.06年
11	因幡の白兔	1886 明治19)	1922 大正11)	17版	2.18年
12	野干の手柄	1887 明治20)	1937 昭和12)	16版	3.19年
13	海月	1887 明治20)	1955 昭和30)	17版	4.06年
14	玉ノ井	1887 明治20)	1937 昭和12)	17版	3.00年
15	俵藤太	1887 明治20)	1955 昭和30)	17版	4.06年
16	鉢かづき	1887 明治20)			
16	文福茶釜	1896 明治29)	1917 大正6)	15版	1.47年
17	竹籠太郎	1888 明治21)	1940 昭和15)	18版	2.94年
18	羅生門	1889 明治22)	1932 昭和7)	16版	2.75年
19	大江山	1891 明治24)	1955 昭和30)	17版	3.82年
20	養老の瀧	1892 明治25)	1932 昭和7)	17版	2.41年

各作品の、出版が開始された年と、最新版の出版年から、版の間隔を計算したところ、『桃太郎』『舌切雀』『猿蟹合戦』『花咲爺』では三・一二年で新しい版が、『かちかちやま』で三年で新しい版が、『ねずみのよめいり』では三・九四年で新しい版が出版されている計算になる。版表記がなされる「十五版」から「十八版」の間隔はそれとは一致しない場合もあるが、おおむねどの作品でも二年から三年の間隔で新しい版が出版されている可能性が考えられる。

この表から、版の表記のないテキスト群をグループ化していくにあたり、三年ごとに新しい版が出ていたと仮定すると、明治十八年から版の表記が見られる大正六年までの三十二年間におよそ十の版が出版されていた計算になる。これは「三版」から「十四版」までの十二版分に近い数である。

したがって、版表記のないテキスト群と「再版」表記のテキスト群から、想定しうる十の異なる版を見出すことを本論の目的とする。

② 版表記の明らかでないテキストの分析

現在の出版において、一般的に版は奥付に記されている。その異なりは奥付に記された出版年から判断する。

しかし、ちりめん本の場合は、版表記のないテキストが多く、版数の表記も「再版」以降は「十五版」まで飛んでしまう。

そこで、版の異なりを見出す方法が必要となる。幸い、ちりめん本には、どのテキストにも長谷川武次郎や弘文社の住所が表記されている。その長谷川の住所は^{註1}、次のように変遷している。

南佐柄木町	明治十八年 (一八八五)	から明治二十二年 (一八八九)
丸屋町	明治二十二年 (一八八九)	から明治二十三年 (一八九〇)
日吉町	明治二十三年 (一八九〇)	から明治三十四年 (一九〇二)
本村町	明治三十五年 (一九〇二)	から明治四十四年 (一九一四)
上根岸町	明治四十四年 (一九一四)	以降

ここから、テキストに表記された刊記と、出版者長谷川武次郎の住所表記の間に矛盾が見出される。それは、刊記が間違っていることになる。つまり、明治二十二年出版と表記されているも、長谷川の住所が本村町であれば矛盾が生じ、出版年が信用出来ず、明治三十五年から四十四年の間の出版となる。したがって、この長谷川の住所の変遷はちりめん本の書誌研究において重要な手がかりである。

次に、書誌事項 外題・扉題・版權所有の有無・刊記・出版者・印刷者等)の表記の異なり、字様の異なりから異版を見出すことが可能である。また、挿絵の異なりは異なる版本から印刷された版と考えられることから、別版であると考えられる。ただし、挿絵の彩色に関しては、版の異なりではなく刷りの異なりのみである場合も考えられることから、注意が必要である。

さらに、作品によっては、広告が巻末に付されている場合がある。この広告と刊記との矛盾から、テキストの出版年を大まかに見出すことが可能であり、広告の異なりによって、版を分類することが可能である。

ちりめん本の奥付には印刷者の表記もされている。印刷者の住所表記の異なりもまた、版の異なりと考えられる。

同じ本文であっても、ページの組み方が異なる場合がある。本文冒頭の飾り文字の異なりも版の異なりであると考えられる。

以上の方法のうち、本論では出版者長谷川の住所表記、書誌事項の異なり、その字様、挿絵の異なりを中心として、これまでに確認出来たテキストをグループ化して、異なる版と思われるテキストのグループングを行い、諸本研究の一段階としたい。

注

注1 田嶋一夫氏の「発表 ちりめん本 日本昔噺」の書誌的研究、二〇一三年九月、於…フランス)資料に依拠し作成した。

注2 石澤小枝子著 明治の欧文挿絵本 ちりめん本のすべて 第二版』(三弥井書店、二〇〇五年、p.18-19)

第二章 国立国会図書館所蔵のちりめん本

国立国会図書館所蔵のちりめん本「日本昔噺」シリーズは、他の図書館で所蔵されている図書と異なる点がある。それは、第一に、奥付に訂正が入っている点である。手書きと思われる訂正や直接の書き込み、朱での訂正が入っている場合がある。第二に、図書に「内交」や「贈付」、「購求」の押印がされている点である。

1. 国立国会図書館について

国立国会図書館の歴史は、明治初期に遡る。『国立国会図書館三十年史』^{注1}によると、国立国会図書館の前身となる「書籍館」が、明治五年四月文部省博物館に創立し、八月に開館する。明治六年三月に博覧会事務局と合併する。明治八年二月に再び文部省の所管となり、同年四月八日に「東京書籍館」と改称する。この年から「納本の制度をたて文部省准刻課がその事務を担当」することとなり、「書籍館が文部省復帰直後の明治八年三月十三日には、納入の国内新刊書一部、書籍館へ交付と定められ、東京書籍館は発足当初から納本図書館として性格づけられた」とされる。同年七月に准刻の事務が内務省へ移管されるも、従来通り納本の制度は継続される。その後、明治十年に東京府に移管された東京書籍館は、「東京府書籍館」に改称されるも、明治十三年七月、書籍館は再び文部省に復帰し、「東京図書館」となる。東京図書館館長に任ぜられた田中稻城は留学で得た知識を活用し、外国の制にならない、明治三十年四月の官制交付によって「帝国図書館」となる。その後終戦を経て、昭和二十三年、「国立国会図書館」として発足された。以後本論文では、先行研究等で用いられる場合を除き、「国立国会図書館」と表記を統一する。

2. 国立国会図書館所蔵のちりめん本

国立国会図書館で所蔵されているちりめん本の特徴について、児島庸亨氏、佐藤典子氏は次のように述べている。^{注2}

当館で所蔵するちりめん本の特徴は①長谷川の日本昔噺シリーズ白黒版（廉価版）をほとんど所蔵していない。②所蔵していない言語もある。③日本昔噺シリーズは同一言語・同一物語を複数所蔵しているものもあれば欠落しているものもある。④カレンダーの所蔵が少ない。⑤出版地が東京以外の地域のもものが少ない。以上の5点である。ちりめん本が当館の前身のひとつである帝国図書館でどのように扱われたかが重要であるが、今と成っては、現在の所蔵状況と残された記録から推測するほかない。ただし、近年購入したものもあるので注意が必要である。戦前期に出版された資料は、内務省に検閲のため納本された2部のうち1部が内務省から帝国図書館に交付された。交付された資料は帝国図書館で甲乙丙に区分され、甲部は利用保存の価値ありとするもので閲覧に供するもの、乙部は目下の利用価値には乏しいが一応保存し後日の判断を待ったもの、丙部は利用保存の価値のないもので1年間保存後廃棄された。

中略）原本請求記号が「特」で始まるのが乙部で他は甲部である。英語、フランス語などの日本昔噺シリーズは概ね甲部で所蔵しており、オランダ語版や複本は乙部とされている。書庫狭隘のため、明治24年には乙部図書のうち絵本類が廃棄されることとなった。これを受けたと思われる「卑近ノ絵本類廃棄内規」には

一 一書ニシテ数部コレアルモノ例へハ桃太郎草紙ノ類ハ一カ年中ノ出版ニ就テ画面ノ美麗ナルモノ印刷ノ鮮明ナルモノ一二種又之ニ反スルモノ一二種ヲ永久保存シ其他ハ一年乃至五年ノ後便宜廃棄スルコト

一 石版画彫画類ハ当時ノ風俗ヲ写シタルモノニシテ後世ニ於テ参考ト為ルヘキモノハ悉ク永久保存シ其他ハ一年乃至五年ノ後便宜廃棄スルコト

さらに、

日本昔噺の廉価版や他言語版はこの内規により廃棄されたのであろう。カレンダー類は内規かあるいは丙部であるとして廃棄されたのかもしれない。このほか、関東大震災や火災による亡失もあったと思われる。

と述べられている。

現在国立国会図書館（本館）に所蔵されているちりめん本「日本昔噺」シリーズ英語版は、三十一点である。^{註3} 穂太郎』三点、うち甲部一点乙部二点、『舌切雀』三点、うち甲部一点乙部一点、『猿蟹合戦』三点、うち甲部一点乙部二点、『花咲爺』二点、うち甲部一点乙部一点、『勝々山』甲部一点、『鼠嫁入』二点、うち甲部一点乙部一点、『溜取』甲部一点、『穴頭の大蛇』『松山鏡』それぞれに甲部一点、『因幡の白兔』二点、うち甲部一点乙部一点、『野干の手柄』『海月』『宝ノ井』『猿藤太』『罌かづき』『竹籠太郎』それぞれ甲部一点、『羅生門』二点、うち甲部一点乙部一点、『天江山』二点、うち甲部一点乙部一点、『養老の瀧』甲部一点の所蔵である。

この三十一点のテキストのうち、二十八点に「内務省交付」または「内務省贈付」の押印がある。これは、国立国会図書館に納本された際に押された登録印であると考えられる。さらに登録印には年月日が記されている。そこで、各図書に登録印と刊記を以下に記す。

桃太郎

○26a

刊記：明治十八年八月十七日版權免許／同年九月出版

同十九年八月廿六日再版并添題御届

登録印

：明治三三・二・二六購求

桃太郎

特67-749

刊記：明治十八年八月十七日版權免許／九月出版

登録印

：明治十八年十一月廿四日内務省贈付

桃太郎

特67-632

刊記：明治十八年八月十七日版權免許／同年九月出版

同十九年八月廿六日再版并添題御届

登録印

：明治十九年九月一日内務省交付

舌切雀

○26B

刊記：明治十八年八月十七日出版御届

登録印

：明治三三・二・二六・贈付

舌切雀

特67-786

刊記：明治十八年八月十七日版權免許／同月出版

同十九年七月添題再版御届

登録印

：八月という文字のみ読み取れる

- 猿蟹合戦 (B356)
刊記 明治十八年八月十七日版權免許／同年同月出版
登録印 大正 2・0・2 購求
- 猿蟹合戦 (特67―786)
刊記 明治十八年八月十七日版權免許／明治十八年十月出版
登録印 判読不能)
- 猿蟹合戦 (特51―960)
刊記 明治十八年八月十七日版權免許／同十九年九月廿九日添題御届
同十一月五日再版御届
登録印 明治十九年十一月十二日内務省交付
- 花咲翁 (C―26D)
刊記 明治十八年八月十七日版權免許同年十日出版
登録印 明治三三・二・十六購求
- 花咲翁 (特67―749)
刊記 明治十八年八月十七日版權免許／明治十八年十月出版
登録印 明治十八年十一月廿四日内務省交付
- かちかちやま (C―26E)
刊記 明治十八年八月十七日版權免許／明治十九年九月廿九日添題御届
登録印 明治三三・二・十六購求
- ねずみのよめいり (C―26F)
刊記 明治十八年九月十八日版權免許／同年十二月一日出版御届
同十九年九月十日添題御届／同廿一年十二月六日再版御届
同廿一年十二月七日出版
登録印 明治二一・一二・一三・内交
- ねずみのよめいり (特51―959)
刊記 明治十八年九月十八日版權免許同年十二月出版
登録印 一日内務省贈付
- 瘤取 (C―26G)
刊記 明治十九年四月二十七日版權免許同六月出版
登録印 明治十九年六月廿二日内務省贈付
- 浦嶋 (C―26H)
刊記 明治十九年四月廿七日版權免許／同七月九日添題并出版御届
登録印 明治十九年七月廿日内務省贈付
- 八頭の大蛇 (C―26I)
刊記 明治十九年十月十六日版權免許／同十一月出版
登録印 明治二十年一月七日内務省交付
- 松山鏡 (C―26J)
刊記 明治十九年十一月一日版權免許／同十二月出版
登録印 明治十九年十二月十四日内務省交付
- 因幡の白兔 (C―26K)

- 刊 記 明治十九年十二月七日版權免許／同十二月出版
 登録印 明治二十年一月十日内務省交付
 因幡の白兔 (KH22-1B3)
 刊 記 明治十九年十二月七日印刷／同十四日發行
 登録印 なし
 野千の手柄 (C-26L)
 刊 記 明治十九年十二月七日版權免許／同二十年一月出版
 登録印 明治二十年一月二十二日内務省交付
 海月 (C-26M)
 刊 記 明治二十年二月十七日版權免許
 登録印 明治二十年四月二十七日内務省交付
 玉ノ井 (C-26N)
 刊 記 明治廿年七月十六日／一七三六〇號版權免許
 登録印 明治二〇・一〇・一〇・内交
 俵の藤太 (C-26P)
 刊 記 明治廿年九月廿八日版權免許／明治二十年九月廿八年版權免許
 登録印 明治二〇・一一・二四・内交
 鉢かづき (C-26Q)
 刊 記 明治廿年十一月廿二日／版權免許一八二六二號
 登録印 判読不能)
 竹籠太郎 (C-26R)
 刊 記 明治廿一年十二月七日出版／明治廿二年十二月七日印刷
 登録印 明治 判読不能) 内交
 羅生門 (C-26S)
 刊 記 明治廿二年八月八日印刷／明治廿二年八月九日出版
 登録印 明治廿二年八月十六日版權登録
 羅生門 特67-738)
 刊 記 明治廿二年八月九日出版／明治廿二年八月八日印刷
 明治廿二年八月 日版權登録
 登録印 明治二二・八・二七・内交
 大江山 (C-26T)
 刊 記 明治廿四年七月廿日印刷／同年同月二十八日出版
 登録印 明治三三・二・一六購求
 大江山 特55-346)
 刊 記 明治廿四年七月廿日印刷／同年同月廿八日出版
 登録印 明治二四・八・八内交
 養老の滝 (C-26U)
 刊 記 明治廿五年十二月廿五日印刷／同年同月廿八日出版
 登録印 明治二六・一・二三・内交

内交」、贈付」の押印があるテキストは登録印の日付と刊記の日付に大きなひらきはない。内務省から国立国会図書館に交付されるまで何日費やしたかは不明であるが、おおよそこの登録印の日付の直前に納本されていることは確かであろう。したがって、内交「贈付」の押印されたテキストの刊記は、「一応信用できるものと考えられる」。

また、近年購入したのものもあるので注意が必要である^{注4}とある。「購求」と押印があるのは『魏太郎』C-26a、『猿蟹合戦』B356、『花咲爺』C-26D、『刃チカチ山』C-26E、『羅生門』C-26S、『天江山』C-26T)のテキストである。この「購求」印と刊記にひらきがあることから、これらのテキストは後年購入されたものであると考えられる。

3. 訂正された奥付

国立国会図書館所蔵の書誌には、『おぼずみのよめいり』C-26F)や、『浦嶋』C-26H)のように手書きと思われる訂正や直接の書き込み、朱での訂正が入っている場合がある。

これらは一般に出回ったテキストと版は同じであっても書誌のみ書き換えられている可能性がある。その訂正箇所からより詳細な出版年月日が特定しようと考える。

4. まとめ

まず、特筆すべきは、ちりめん本が納本されていた事である。

国立国会図書館所蔵のちりめん本の刊記と内交印の年月日に大きなひらきはみられない。このことから、国立国会図書館所蔵のちりめん本のうち、内交印のあるテキストの刊記は「一応信用出来るものと考えられる。さらに、訂正された書誌から、より正確な出版年月日が特定しうる可能性が考えられる」。

ここで、ちりめん本の納本は何を元に行われたのか。何故刊記が訂正されたか疑問が残る。そこで、次には明治の出版条例をみていくこととする。

注

注1 国立国会図書館編 『国立国会図書館三十年史』 昭和五十四年四月)

注2 小島庸亨・佐藤典子 『国立国会図書館所蔵ちりめん本目録』 (参考書誌研究「第五十四号・平成十二年三月」)

注3 小島・佐藤両氏 『国立国会図書館所蔵ちりめん本目録』 (参考書誌研究「第五十四号・平成十二年三月」)によると、国立国会図書館本館所蔵のちりめん本 目本昔噺」シリーズには三十点確認できる。更に、調査により『因幡の白兔』 頁 H22-B3)の所蔵が確認出来たため、加えて計三十一点となる。

注4 注3に同じ

第三章 明治の出版条例

1. はじめに

第二章で確認したように、国立国会図書館に所蔵されているちりめん本は、他の機関に所蔵されているものと比べて以下の点で特徴的である。一つには、奥付に朱書きや墨で記入がされていたり、紙を貼りつけてその上に文字が記入されている図書がある点、もう一つには、「内交」「贈付」「購求」の押印がある点にある。

このような訂正や追記、押印は他の図書館等ではみられず、国立国会図書館所蔵のちりめん本の固有の特徴であると考えられる。それは国立国会図書館が唯一の納本制度を持つ図書館であることによるものと考えられる。押印は内務省の検閲であるが、訂正、追記等については、検閲申請だけではないものと思われる。出版の法制度と関わるものと思われる。そこで、ちりめん本が出版された当時の納本に関わる制度がどのような内容であったのかみていく。

2. 明治の出版条例

ちりめん本「日本昔噺」シリーズの出版が開始された当時の出版条例はどのような内容であったのだろうか。奥付の記載事項、納本、版權に即してみていく。註1 傍線、筆者による)

(1) 明治二年

出版条例 明治二年五月十三日行政官達第四四四号)

※一八六九年六月二十二日

書籍出版モノ是迄議政官ニ於テ改方相成候所、今度学校ニ於テ出版取調序被設候間、向後書籍出版致度者ハ昌平、開成両学校之中へ願出、官許ヲ可受候。依而出版条例書相達候間、堅可相守事。

- 一 図書ヲ出版スルニ先タチテ書名著述者出版人ノ姓名住所書中ノ大意等ヲ具ヘ学校へ出シ学校ニテ検印ヲ押シテ彼ニ付ス此レ即チ免許状ナリ此免許ノ月日ヲ併セ刻スヘシ

- 一 刻成ルノ後五部ヲ学校に納ムヘシ
- 此レ各所ノ書庫に頒ツ為メナリ

(2) 明治五年

出版条例 明治五年一月十三日 文部省達) ※一八七二年二月二十一日

出版条例改正出来ニ付相廻候間各一冊ツツ引留早早順達可有之、且管下無洩布達可有之候也。

第一条 出版ノ書ハ必ス著述者并ニ出版人ノ姓名住所等記載ス可シ

但一枚摺ノ品と雖モ亦然リ

第四条 図書ヲ出版スルニ先ツ其書名著述出版人ノ氏名住所書中ノ大意等ヲ具ヘ文部省へ出シ文部省ニテ検印シ彼ニ付ス此レ即チ免許状ナリ此免許ノ干支月日ヲ併セ刻ス可シ

第六条 刻成ルノ後三部ヲ文部省ニ納ムヘシ

③ 明治八年

出版条例 明治八年九月三日 太政官布告第一三三三号)

明治五年 正月) 文部省布達出版条例相廢シ、更ニ別冊ノ通相定候条、此旨布告候事。

出版条例

第一条 図書ヲ著作シ又ハ外国ノ図書ヲ翻訳シテ出版セントスル者ハ出版ノ前ニ内務省ヘ届ケ出ヘシ

第二条 図書ヲ著作シ又ハ外国ノ図書ヲ翻訳シテ出版スルトキハ三十年間専売ノ權ヲ与フヘシ此ノ専売ノ權ヲ版權ト云フ

但シ版權ハ願フト願ハサルトハ本人ノ随意トス故ニ版權ヲ願フ者ハ願書ヲ差出シ免許ヲ請フヘシ其願ハサル者ハ各人一般ニ出版スルヲ許ス

第二十条 図書刻成ノ上ハ製本三部ヲ内務省ヘ納ムヘシ其版權ヲ得ル者ハ外ニ免許料トシテ製本六部ノ定価ヲ納ムヘシ納本セス及免許料ヲ出ササル者ハ発売ヲ許サス但シ出版ノ上毎部定価ノ印ヲ押スヘシ

第二十一条 出版ノ図書ニハ著訳者ノ住所氏名ヲ記ス著訳者ノ氏名ヲ知ルヘカラサル者ハ其由ヲ記スヘシ而シテ何年月日出版或ハ何年月日版權免許ト記シ版主ノ住所氏名ヲ記スヘシ氏名ヲ記セスシテ別号ヲ記スルトヲ得ス版權ヲ相続シ若クハ売買シ若クハ分版シタルトキハ相続人買主及分版ヲ受ケタル者ノ住所氏名ニ改ムヘシ

出版条例罰則

第一条 内務省ヘ届ケスシテ図書ヲ出版シ及ヒ版權免許ヲ得スシテ免許ノ名ヲ冒ス者若クハ納本セス及免許料ヲ出サスシテ発売スル者ハ其刻版印本及売得金ヲ没収ス

明治八年出版条例 一部改正 明治十六年六月二十九日 太政官布告第二一号)

明治八年 九月) 第三百三十五号布告出版条例中左ノ通改正ス

第一条 図書ヲ著作シ又ハ外国ノ図書ヲ翻訳シテ出版セントスル者ハ出版ノ日より到着日数ヲ除キ十日前ニ内務省ヘ届出ツヘシ

④ 明治二十年

明治二十年出版条例 明治二十年十二月二十八日 勅令第七六号)

朕出版条例改正ノ件ヲ裁可シ茲ニ之ヲ公布セシム

第一条 凡ソ機械舎密其他何等ノ方法ヲ以テスルヲ問ハス文書図画ヲ印刷シテ之ヲ発売シ又ハ頒布スルヲ出版ト云ヒ其文書ヲ著述シ又ハ編纂シ若クハ図画ヲ作為スル者ヲ著作者ト云ヒ発売頒布ヲ担当スル者ヲ発行者ト云ヒ印刷ヲ担当スル者ヲ印刷者ト云フ

第三条 文書図画ヲ出版スルトキハ發行ノ日より到達シ得ヘキ日数ヲ除キ十日前製本三部ヲ添ヘ内務省ヘ届出ヘシ

第七条 文書図画ヲ印刷スル者ハ其發行ト否トヲ問ハス印刷ノ年月日及印刷者ノ氏名住所ヲ記載シ其發行ニ係ルモノハ發行者ノ氏名住所ヲ併セテ記載スヘシ

第十条 一タヒ出版届ヲ為シタル文書図画ノ再版ハ出版届ヲ要セスト雖モ若シ改正増

減シ又ハ註解附録絵図等ヲ加ヘタルモノハ仍ホ第三条ニ依ルヘシ
第二十一条 第三条ノ届出ヲ為サスシテ文書図画ヲ出版シタル者ハ五圓以上百圓以下ノ罰金ニ処ス

明治二十年版權條例 明治二十年十二月二十八日 勅令第七七号)

朕版權條例改正ノ件ヲ裁可シ茲ニ之ヲ公布セシム

第一条 凡ソ文書図画ヲ出版シテ其利益ヲ専有スルノ權ヲ版權ト云ヒ版權所有者ノ承諾ヲ經スシテ其文書図画ヲ翻刻スルヲ偽版ト云フ

第二条 出版條例ニ依リ文書図画ヲ出版スル者ハ総テ此條例ニ依リ其版權ノ保護ヲ受ルコトヲ得

第三条 版權ノ保護ヲ受ント欲スル者ハ發行前製本六部ノ定価ヲ添ヘ版權登録ヲ内務省ニ願出ヘシ

第五条 版權登録ノ文書図画ニハ其保護年限間ハ版權所有ノ四字ヲ記載スヘシ其記載セサル者ハ登録ノ効ヲ失フモノトス

第六条 内務省ニ於テハ版權登録簿ヲ備ヘ置キ登録ノ願出アル毎ニ之ヲ登録シ登録證書ヲ下付スヘシ

第七条 版權ハ著作者ニ属シ著作者死亡後ニ在テハ其相続者ニ属スルモノトス

第十条 版權保護ノ年限ハ著作者ノ終身ニ五年間ヲ加ヘタルモノトス若シ版權登録ノ月ヨリ死亡ノ月マテヲ計算シ之ニ五年ヲ加ヘ仍ホ三十五年ニ足ラサルトキハ版權登録ノ月ヨリ三十五年トス

第二十九条 第三条ノ手續キヲナサスシテ版權所有ノ字ヲ記載シタル文書図画ヲ出版スル者ハ十圓以上百圓以下ノ罰金ニ処ス

第三十二条 現行ノ版權條例ニ據リ免許ヲ得タル版權ノ年限ハ現行條例ニ據リ計算スルモノトス

⑤ 明治二十六年

出版法 明治二十六年四月十四日 法律第一五号)

朕帝國議會ノ協賛ヲ經タル出版法ヲ裁可シ茲ニ之ヲ公布セシム

第一条 凡ソ機械舎密其他何等ノ方法ヲ以テスルヲ問ハス文書図画ヲ印刷シテ之ヲ発売シ又ハ頒布スルヲ出版ト云ヒ其文書ヲ著述シ又ハ編纂シ若ハ図画ヲ作為スル者ヲ著作者ト云ヒ発売頒布ヲ担当スル者ヲ發行者ト云ヒ印刷ヲ担当スル者ヲ印刷者ト云フ

第三条 文書図画ヲ出版スルトキハ發行ノ日ヨリ到達スヘキ日数ヲ除キ三日前ニ製本二部ヲ添ヘ内務省ニ届出ヘシ

第六条 文書図画ノ發行者ハ文書図画ノ販売ヲ以テ營業トスル者ニ限ル但シ著作者又ハ其ノ相続者ハ發行者ヲ兼ヌルコトヲ得

第七条 文書図画ノ發行者ハ其ノ氏名、住所及發行ノ年月日ヲ其ノ文書図画ノ末尾ニ記載スヘシ

第八条 文書図画ノ印刷者ハ其ノ氏名、住所及印刷ノ年月日ヲ其ノ文書図画ノ末尾ニ記載シ住所ト印刷所ト同シカラサルトキハ印刷所ヲモ記載スヘシ

第十一条 一タヒ出版届ヲ為シタル文書図画ノ再版ハ出版届ヲ要セスト雖若改正増減シ又ハ註解、附録、絵画等ヲ加ヘタルトキハ仍第三条ニ依ルヘシ

第二十二条 第三条ノ届出ヲ為サスシテ文書図画ヲ出版シタル者ハ五圓以上五十圓以下ノ罰金ニ処ス

第二十三条 第六条ヲ犯ス者ハ十一日以上三月以下ノ輕禁錮又ハ五圓以上五十圓以下ノ罰金ニ処ス

第二十四条 発行者自己ノ氏名、住所又ハ発行ノ年月日又ハ印刷者ノ氏名、住所又ハ印刷ノ年月日ヲ其ノ発行スル文書図画ニ記載セス其ノ之ヲ記載スルモ実ヲ以テセサル者ハ二圓以上三十圓以下ノ罰金ニ処ス

版權法 明治二十六年四月十四日 法律第一六号

朕帝國議會ノ協賛ヲ經タル版權法ヲ裁可シ茲ニ之ヲ公布セシム

第一条 凡ソ文書図画ヲ出版シテ其ノ利益ヲ専有スルノ權ヲ版權ト云ヒ版權所有者ノ承諾ヲ經スシテ其ノ文書図画ヲ翻刻スルヲ偽版ト云フ

第二条 出版法ニ依リ文書図画ヲ出版スル者ハ及出版法又ハ新聞法ニ依リ雜誌ヲ発行スル者ハ總テ此ノ法律ニ依リ其ノ版權ノ保護ヲ受ルコトヲ得

第三条 版權ノ保護ヲ受ケムト欲スル者ハ發行前登録料トシテ製本六部ノ定価ヲ添ヘ版權登録ヲ内務省ニ願出ヘシ但シ六部ノ定価合シテ五十錢ニ滿サルモノハ五十錢トシ十圓ヲ超ユルモノハ十圓トス

版權登録ノ文書図画ニハ其ノ定価ヲ記載スヘシ版權登録後定価ヲ増加スルモノハ其ノ未納額ヲ内務省ニ追納スヘシ但シ追納額ハ最初ノ納額ト通算シテ十圓ニ至テ止ム

第五条 版權登録ノ文書図画ニハ其ノ保護年限間ハ版權所有ノ四字ヲ記載スヘシ其ノ記載セサルモノハ登録ノ効ヲ失フモノトス

第六条 内務省ニ於テハ版權登録簿ヲ備置キ登録ノ願出アル毎ニ之ヲ登録シ登録證書ヲ下付スヘシ

登録ヲ經タル文書図画ハ内務省ニ於テ時々之ヲ官報ニ揭示スヘシ

第十条 版權保護ノ年限ハ著作作者ノ終身ニ五年ヲ加ヘタルモノトス若版權登録ノ月ヨリ死亡ノ月マテヲ計算シ之ニ五年ヲ加ヘ仍三十五年ニ足ラサル時ハ版權登録ノ月ヨリ三十五年トス

明治二年の「出版条例」により、「出版認可のため出版物を昌平・開成両学校へ五部の納本が義務づけられていたことがわかる。明治五年の「出版条例」では五部納本から三部納本へと改正された。

明治八年九月三日公布の「出版条例」では、検閲のため出版物は出版前に内務省に届け出ることが義務づけられる。さらに、「図書ヲ著作シ又ハ外国ノ図書ヲ翻訳シテ出版スルトキハ三十年間専売ノ權ヲ与フヘシ此ノ専売ノ權ヲ版權ト云フ」とあるように、「版權」の権利が初めて制定される。その版權は「願フト願ハサルトハ本人ノ随意トス故ニ版權ヲ願フ者ハ願書ヲ差出シ免許ヲ請フヘシ」とあるように、願出たもののみ該当し、その権利は三十年間与えられる。定価の印を押した製本三部を内務省に納本することも義務づけられている。この明治八年の条例第一条は、明治十六年六月の一部改正により、出版日の

十日前に納本するよう改正される。

明治二十年には「出版条例」とは別に「著作権条例」が独立して制定される。「出版条例」では発行日十日前に製本三部を内務省へ納本することが義務づけられる。また、

文書図画ヲ印刷スル者ハ其発行ト否トヲ問ハス印刷ノ年月日及印刷者ノ氏名住所ヲ記載シ其発行ニ係ルモノハ発行者ノ氏名住所ヲ併セテ記載スヘシ

とあるように書誌の記載内容も制定される。さらに、改正増減シ又ハ註解附録絵図等ヲ加ヘタルモノでない場合は「タヒ出版届ヲ為シタル文書図画ノ再版ハ出版届ヲ要セス」と定められる。

「著作権条例」では、総ての出版物が著作権の保護を受け、その年限も定められた。また著作権保護を受けている間は「著作権所有」の四字を記載することも制定される。

明治二十六年の「出版法」では発行日の三日前に製本二部を納本するよう定められる。

また、第七条、第八条の条例に見られるように、明治二十年に定められた出版者や印刷者の記載内容に加えて、新たに記載場所まで制定された。改正増減のない出版物に関しては、明治二十年の条例同様、出版届けの必要はないとされている。

「出版法」では、著作権保護の年限は明治二十年の条例と同様である。また、著作権の保護を受けている間は「著作権所有」の四字を記載することが継続して定められている。

3. 明治の出版条例とちりめん本との関わり

明治八年の出版条例以降、明治二十年十二月に次の改正がなされた。したがって、出版が開始された当時のちりめん本「日本昔噺」シリーズ「穂太郎」出版開始年は明治十八年）から「罨かづき」出版開始年月は明治二十年十一月）は、明治八年に制定された条例が大きく関わる。

また、明治二十年の著作権条例第五条「著作権登録ノ文書図画ニハ其保護年限間ハ著作権所有ノ四字ヲ記載スヘシ其記載セサル者ハ登録ノ効ヲ失フモノトス」より、「著作権所有」の表記をもつテキストは、明治二十年十二月以降に出版された版であることが判断出来るようになる。

したがって、国立国会図書館所蔵のちりめん本にみられる訂正や追記は、明治の出版条例にあらうように訂正された、あるいは追記されたものである。

注

注 1 林氏がまとめられた集成より分析を行った。

林伸郎 言論・出版関係法令集成 明治編 その一（六）『日本出版史料』日本出版学会、一九九五〜二〇〇一年

第四章 各作品の諸本のグループ化

第一節 ちりめん本 日本昔噺「シリーズNo.3 猿蟹合戦」の分析

1. 『猿蟹合戦』の書誌

『猿蟹合戦』は四十一頁確認した。その書誌を以下にあげる。

通し番号 所蔵

① 所蔵ID 請求記号、目録番号を含む)

② 表紙

③ 奥付位置

④ 奥付

⑤ その他書誌 書誌表記(ページ)

⑥ 特記事項

版

出版所東京京橋區南佐柄木町二番地／弘文社

社

PUBLISHED BY / KOBUNSHA,

NO. 2, MINAMI SAYEGICHO, / TOKIO.

(匡郭外) VOLUME THIRD PRICE 12

SEN.

⑥ 平紙

2a 国立国会図書館

① 特 67-786

② SARU・KANI / KASSEN

③ 扉

④ 明治十八年八月十七日／版權免許

明治十八年十月／出版

猿蟹合戦

ダビッド タムソン譯述

鮮齋永濯畫

東京京橋區南佐柄木町二番地

出版所 弘文社

PUBLISHED BY / KOBUNSHA,

NO. 2, MINAMI SAYEGICHO, / TOKIO.

(匡郭外) VOLUME THIRD PRICE 12

SEN.

⑥ 平紙

定價金十二錢」の押印あり (扉)

2b 放送大学

① 160

② SARU・KANI / KASSEN

③ 扉

④ 猿蟹合戦

ダビッド タムソン譯述 鮮齋永濯畫

明治十八年八月十七日版權免許同年十月出

版

出版所東京京橋區南佐柄木町二番地／弘文社

社

PUBLISHED BY / KOBUNSHA,

NO. 2, MINAMI SAYEGICHO, / TOKIO.

(匡郭外) VOLUME THIRD PRICE 12

SEN.

⑥ 平紙

2c 梅花女子大学

① 200002743

② SARU・KANI / KASSEN

③ 扉

④ 猿蟹合戦

ダビッド タムソン譯述 鮮齋永濯畫

明治十八年八月十七日版權免許同年十月出

版

出版所東京京橋區南佐柄木町二番地／弘文社

社

PUBLISHED BY / KOBUNSHA,

NO. 2, MINAMI SAYEGICHO, / TOKIO.

(匡郭外) VOLUME THIRD PRICE 12

SEN.

⑥ 平紙

2d 九曜文庫

① 1324

② SARU・KANI / KASSEN

③ 扉

④ JAPANESE FAIRY TALES, No.3.

猿蟹合戦

ダビッドタムソン譯述 鮮齋永濯畫

明治十八年八月十七日版權免許同年十月出

版

出版所東京橋區南佐柄木町二番地弘文社

PUBLISHED BY / KOBUNSHA,

NO. 2, MINAMI SAEICHO, / TOKYO.

⑥ちりめん紙

ae 関西大学

① 2002130011

② SARU・KANI / KASSEN

③扉

④ JAPANESE FAIRY TALES, No3.

猿蟹合戦

ダビッドタムソン譯述 鮮齋永濯畫

明治十八年八月十七日版權免許同年十月出版

出版所東京橋區南佐柄木町二番地弘文社

PUBLISHED BY / KOBUNSHA,

NO. 2, MINAMI SAEICHO, / TOKYO.

⑥平紙

af いわき明星大学

② JAPANESE FAIRY TALE SERIES No 3

BATTLE OF THE MONKEY & THE CRAB

③扉

④日本昔噺第三號／猿蟹合戦

米國ダビッドタムソン譯述

明治十八年八月十七日版權免許

同十九年九月廿九日添題御届

同十一月二日再版御届

出版所／東京南佐柄木町二番地／弘文社

Griffith, Farran & Co., London. Kobunsha

Tokyo.

匡郭外) All Rights Reserved.

⑥ちりめん紙、合冊

ag 百合女子大学

② JAPANESE FAIRY TALE SERIES No 3

BATTLE OF THE MONKEY & THE CRAB

③扉

④日本昔噺第三號／猿蟹合戦

米國ダビッドタムソン譯述

明治十八年八月十七日版權免許

同十九年九月廿九日添題御届

同十一月二日再版御届

出版所／東京南佐柄木町二番地／弘文社

Griffith, Farran & Co., London. Kobunsha

Tokyo.

匡郭外) All Rights Reserved.

⑥ちりめん紙

ah 放送大学

① 03

② JAPANESE FAIRY TALE SERIES No 3

BATTLE OF THE MONKEY & THE CRAB

③扉

④日本昔噺第三號／猿蟹合戦

米國ダビッドタムソン譯述

明治十八年八月十七日版權免許

同十九年九月廿九日添題御届

同十一月二日再版御届

出版所／東京南佐柄木町二番地／弘文社

Griffith, Farran & Co., London. Kobunsha

Tokyo.

匡郭外) All Rights Reserved.

⑥ちりめん紙

ai 明治大学

① 22004133082

② JAPANESE FAIRY TALE SERIES No 3

BATTLE OF THE MONKEY & THE CRAB

③扉

④日本昔噺第三號／猿蟹合戦

米國ダビッドタムソン譯述

明治十八年八月十七日版權免許

同十九年九月廿九日添題御届

同十一月二日再版御届

出版所／東京南佐柄木町二番地／弘文社

Griffith, Farran & Co., London. Kobunsha

Tokyo.

匡郭外) All Rights Reserved.

⑥ちりめん紙

㉓ 国際日本文化研究センター

① 002834174

② JAPANESE FAIRY TALE SERIES No. 3
BATTLE OF THE MONKEY & THE CRAB

③扉

④ 日本昔噺第三號／猿蟹合戦

米國ダビッドタムソン譯述

明治十八年八月十七日版權免許

同十九年九月廿九日添題御届

同十一月二日再版御届

出版所／東京南佐柄木町二番地／弘文社

Griffith, Farran & Co., London. Kobunsha
Tokyo.

〔匿名外〕 All Rights Reserved.

⑥ちりめん紙

ak 個人

① 03-01

② Japanese Fairy Tale Series, No. 3.

BATTLE OF THE MONKEY AND THE
CRAB.

(SECOND EDITION.)

Published by the Kobunsha, 2, Minami
Saegicho, Tokyo.

③扉

④ 日本昔噺第三號／再版猿蟹合戦

定價金十二錢

米國ダビッドタムソン先生譯

日本鮮齋永濯畫

明治十八年八月十七日版權免許

明治十九年九月廿九日添題御届

同十一月二日再版御届

東京南佐柄木町二番地

出版所 弘文社

〔匿名外〕 COPYRIGHT RESERVED.

⑥平紙

① Y18-B210

② Japanese Fairy Tale Series, No. 3.
BATTLE OF THE MONKEY AND THE
CRAB.

(SECOND EDITION.)

Published by the Kobunsha, 2, Minami
Saegicho, Tokyo.

③扉

④ 日本昔噺第三號／再版猿蟹合戦

定價金十二錢

米國ダビッドタムソン先生譯

日本鮮齋永濯畫

明治十八年八月十七日版權免許

明治十九年九月廿九日添題御届

同十一月二日再版御届

東京南佐柄木町二番地

出版所 弘文社

〔匿名外〕 COPYRIGHT RESERVED.

⑥平紙

am 京都外国語大学

① 237733

② Japanese Fairy Tale Series, No. 3.

BATTLE OF THE MONKEY AND THE
CRAB.

(SECOND EDITION.)

Published by the Kobunsha, 2, Minami
Saegicho, Tokyo.

③扉

④ 日本昔噺第三號／再版猿蟹合戦

定價金十二錢

米國ダビッドタムソン先生譯

日本鮮齋永濯畫

明治十八年八月十七日版權免許

明治十九年九月廿九日添題御届

同十一月二日再版御届

東京南佐柄木町二番地

出版所 弘文社

〔匿名外〕 COPYRIGHT RESERVED.

⑥ちりめん紙

匣郭外) COPYRIGHT RESERVED.

an 放送大学

① 159

② Japanese Fairy Tale Series, No. 3.

BATTLE OF THE MONKEY AND THE
CRAB.

(SECOND EDITION.)

Published by the Kobunsha, 2, Minami

Saegicho, Tokyo.

③扉

④ 日本昔噺第三號／再版猿蟹合戦

定價金十二錢

米國ダビッドタムソン先生譯

日本鮮齋永濯畫

明治十八年八月十七日版權免許

明治十九年九月廿九日添題御届

同十一月二日再版御届

東京南佐柄木町二番地

出版所 弘文社

匣郭外) COPYRIGHT RESERVED.

⑥平紙

ao 放送大学

① 161

② Japanese Fairy Tale Series, No. 3.

BATTLE OF THE MONKEY AND THE
CRAB.

(SECOND EDITION.)

Published by the Kobunsha, 2, Minami

Saegicho, Tokyo.

③扉

④ 日本昔噺第三號／再版猿蟹合戦

定價金十二錢

米國ダビッドタムソン先生譯

日本鮮齋永濯畫

明治十八年八月十七日版權免許

明治十九年九月廿九日添題御届

同十一月二日再版御届

東京南佐柄木町二番地

出版所 弘文社

⑥平紙

ap 国立国会図書館

① 特 51-690

② Japanese Fairy Tale Series, No. 3.

BATTLE OF THE MONKEY AND THE
CRAB.

(SECOND EDITION.)

Published by the Kobunsha, 2, Minami

Saegicho, Tokyo.

③扉

④ 日本昔噺第三號／再版猿蟹合戦

定價金十二錢

米國ダビッドタムソン先生譯

日本鮮齋永濯畫

明治十八年八月十七日版權免許

明治十九年九月廿九日添題御届

同十一月二日再版御届

東京南佐柄木町二番地

出版所 弘文社

匣郭外) COPYRIGHT RESERVED.

⑥平紙

明治十九年十一月十二日内務省交付」の

押印あり (ト丁オモテ)

aq 明治大学

① 22004043121

② Japanese Fairy Tale Series, No. 3.

BATTLE OF THE MONKEY AND THE
CRAB.

(SECOND EDITION.)

③扉

④ 版權所有

日本昔噺第三號／再版猿蟹合戦

米國ダビッドタムソン先生譯

日本鮮齋永濯畫

明治十八年八月十七日版權免許

明治十九年九月廿九日添題御届

同十一月二日再版御届

發行者 東京京橋區日吉町十番地 長谷川
武次郎
⑥ちりめん紙

⑥ちりめん紙

at 国立国会図書館

① Y17-B3781

② Japanese Fairy Tale Series, No. 3.

BATTLE OF THE MONKEY AND THE

CRAB.

T. HASEGAWA. TOKYO.

③扉

④版權所有

COPYRIGHT RESERVED.

日本昔噺第三號／再版猿蟹合戰

發行者 東京市四谷區本村町三十八番地

長谷川武次郎

明治十八年八月十七日版權免許

明治十九年九月廿九日添題御届

同十一月二日再版御届

米國ダビッドタムソン先生譯

日本鮮齋永濯畫

⑥ちりめん紙

發行者 東京京橋區日吉町十番地 長谷川
武次郎
⑥ちりめん紙

at フェリス女学院大学

② Japanese Fairy Tale Series, No. 3.

BATTLE OF THE MONKEY AND THE

CRAB.

T. HASEGAWA. TOKYO.

③扉

④著作権登録不許複製

ALL RIGHTS RESERVED.

日本昔噺第三號／猿蟹合戰

明治十八年八月十七日印刷

全九月廿九日發行

全十一月二日再版

譯者 ダビッドタムソン

發行者 東京下谷上根岸町十七番地 長谷

川武次郎

印刷者 全京橋竹川町一番地 柴田喜一

⑥ちりめん紙

發行者 東京京橋區日吉町十番地 長谷川
武次郎

at 国際日本文化研究センター

① 000019778

② Japanese Fairy Tale Series, No. 3.
BATTLE OF THE MONKEY AND THE
CRAB.

T. HASEGAWA, TOKYO.

③ 扉

④ 著作権登録不許複製

ALL RIGHTS RESERVED.

日本昔噺第三號／猿蟹合戦

明治十八年八月十七日印刷

全九月廿九日發行

全十一月二日再版

譯者 ダビッドタムソン

發行者 東京下谷上根岸町十七番地 長谷

川武次郎

印刷者 全京橋竹川町一番地 柴田喜一

⑥ ちりめん紙

aw いわき明星大学

① 191690

② JAPANESE FAIRY TALE SERIES, No3

BATTLE OF THE MONKEY AND THE

CRAB

T. HASEGAWA, TOKYO.

③ 扉

④ COPYRIGHT RESERVED

版權所有

日本昔噺第三號／猿蟹合戦

ダビッド、タムソン譯

明治十八年八月十七日第一版發行

昭和四年九月十日第十六版印刷

同月二十九日發行

發行兼印刷者 東京市下谷區上根岸町十七

番地 長谷川武次郎

Published by T. Hasegawa, Tokyo.

⑥ ちりめん紙

ax 九曜文庫

① 1343

② JAPANESE FAIRY TALE SERIES, No3

BATTLE OF THE MONKEY AND THE
CRAB

T. HASEGAWA, TOKYO.

③ 扉

④ COPYRIGHT RESERVED

版權所有

日本昔噺第三號／猿蟹合戦

ダビッド、タムソン譯

明治十八年八月十七日第一版發行

昭和四年九月十日第十六版印刷

同月二十九日發行

發行兼印刷者 東京市下谷區上根岸町十七

番地 長谷川武次郎

Published by T. Hasegawa, Tokyo.

⑥ ちりめん紙

ay 京都外国語大学

① 209036

② JAPANESE FAIRY TALE SERIES, No3

BATTLE OF THE MONKEY AND THE

CRAB

T. HASEGAWA, TOKYO.

③ 扉

④ COPYRIGHT RESERVED

版權所有

日本昔噺第三號／猿蟹合戦

ダビッド、タムソン譯

明治十八年八月十七日第一版發行

昭和四年九月十日第十六版印刷

同月二十九日發行

發行兼印刷者 東京市下谷區上根岸町十七

番地 長谷川武次郎

Published by T. Hasegawa, Tokyo.

⑥ ちりめん紙

az 大正大学

① 10+0196354

② JAPANESE FAIRY TALE SERIES, No3

BATTLE OF THE MONKEY AND THE

CRAB

T. HASEGAWA, TOKYO.

③扉

④ COPYRIGHT RESERVED

版權所有

日本昔噺第三號／猿蟹合戦

ダビド、タムソン譯

明治十八年八月十七日第一版發行

昭和四年九月十日第十六版印刷

同月二十九日發行

發行兼印刷者 東京市下谷區上根岸町十七

番地 長谷川武次郎

Published by T. Hasegawa, Tokyo.

⑥ちりめん紙

③扉

④ COPYRIGHT RESERVED

版權所有

日本昔噺第三號／猿蟹合戦

ダビド、タムソン譯

明治十八年八月十七日第一版發行

昭和十五年四月一日第十八版印刷

同月十日發行

發行兼印刷者 東京市下谷區上根岸町十七

番地 西宮與作

Published by Y. Nishinomiya, Tokyo.

⑥ちりめん紙

bc 九曜文庫

① 1305

② JAPANESE FAIRY TALE SERIES, No3

BATTLE OF THE MONKEY AND THE

CRAB

T. HASEGAWA, TOKYO.

③扉

④ COPYRIGHT RESERVED

版權所有

日本昔噺第三號／猿蟹合戦

ダビド、タムソン譯

明治十八年八月十七日第一版發行

昭和十五年四月一日第十八版印刷

同月十日發行

發行兼印刷者 東京市下谷區上根岸町十七

番地 西宮與作

Published by Y. Nishinomiya, Tokyo.

⑥ちりめん紙

bd 九曜文庫

① 1359

② JAPANESE FAIRY TALE SERIES, No3

BATTLE OF THE MONKEY AND THE

CRAB

T. HASEGAWA, TOKYO.

③扉

④ COPYRIGHT RESERVED

T. HASEGAWA, TOKYO.

CRAB

BATTLE OF THE MONKEY AND THE

JAPANESE FAIRY TALE SERIES, No3

① 20冊セット

bb 個人

⑥ちりめん紙

Published by T. Hasegawa, Tokyo.

番地 長谷川武次郎

發行兼印刷者 東京市下谷區上根岸町十七

同月二十九日發行

昭和四年九月十日第十六版印刷

明治十八年八月十七日第一版發行

ダビド、タムソン譯

日本昔噺第三號／猿蟹合戦

版權所有

④ COPYRIGHT RESERVED

③扉

T. HASEGAWA, TOKYO.

CRAB

BATTLE OF THE MONKEY AND THE

JAPANESE FAIRY TALE SERIES, No3

① K-6 / J-24 (ト) / 3

ba 国際交流基金 情報センターライブラ

リー

版權所有

日本昔噺第三號／猿蟹合戰

ダビド、タムソン譯

明治十八年八月十七日第一版發行

昭和十五年四月一日第十八版印刷

同月十日發行

發行兼印刷者 東京市下谷區上根岸町十七

番地 西宮興作

Published by Y. Nishinomiya, Tokyo.

⑥ ちりめん紙

be 九曜文庫

① 1859

② JAPANESE FAIRY TALE SERIES, No3

BATTLE OF THE MONKEY AND THE

CRAB

T. HASEGAWA, TOKYO.

③ 扉

④ COPYRIGHT RESERVED

版權所有

日本昔噺第三號／猿蟹合戰

ダビド、タムソン譯

明治十八年八月十七日第一版發行

昭和十五年四月一日第十八版印刷

同月十日發行

發行兼印刷者 東京市下谷區上根岸町十七

番地 西宮興作

Published by Y. Nishinomiya, Tokyo.

⑥ ちりめん紙

bf 放送大学

① 23

② JAPANESE FAIRY TALE SERIES, No3

BATTLE OF THE MONKEY AND THE

CRAB

T. HASEGAWA, TOKYO.

③ 扉

④ COPYRIGHT RESERVED

版權所有

日本昔噺第三號／猿蟹合戰

ダビド、タムソン譯

明治十八年八月十七日第一版發行

昭和十五年四月一日第十八版印刷

同月十日發行

發行兼印刷者 東京市下谷區上根岸町十七

番地 西宮興作

Published by Y. Nishinomiya, Tokyo.

⑥ ちりめん紙

bg 梅花女子大学

① 8202053

② JAPANESE FAIRY TALE SERIES, No3

BATTLE OF THE MONKEY AND THE

CRAB

T. HASEGAWA, TOKYO.

③ 扉

④ COPYRIGHT RESERVED

版權所有

日本昔噺第三號／猿蟹合戰

ダビド、タムソン譯

明治十八年八月十七日第一版發行

昭和十五年四月一日第十八版印刷

同月十日發行

發行兼印刷者 東京市下谷區上根岸町十七

番地 西宮興作

Published by Y. Nishinomiya, Tokyo.

⑥ ちりめん紙

bh 武蔵大学

② JAPANESE FAIRY TALE SERIES, No3

BATTLE OF THE MONKEY AND THE

CRAB

T. HASEGAWA, TOKYO.

③ 扉

④ COPYRIGHT RESERVED

版權所有

日本昔噺第三號／猿蟹合戰

ダビド、タムソン譯

明治十八年八月十七日第一版發行

昭和十五年四月一日第十八版印刷

同月十日發行
發行兼印刷者 東京市下谷區上根岸町十七
番地 西宮興作

Published by Y. Nishinomiya, Tokyo.

⑥ちりめん紙

bi 二松学舎大学

② JAPANESE FAIRY TALE SERIES, No3

BATTLE OF THE MONKEY AND THE

CRAB

T. HASEGAWA, TOKYO.

③扉

④ COPYRIGHT RESERVED

版權所有

日本昔噺第三號／猿蟹合戦

ダビド、タムソン譯

明治十八年八月十七日第一版發行

昭和十五年四月一日第十八版印刷

同月十日發行

發行兼印刷者 東京市下谷區上根岸町十七

番地 西宮興作

Published by Y. Nishinomiya, Tokyo.

⑥ちりめん紙

bj 国際日本文化研究センター

① 0021628888

② JAPANESE FAIRY TALE SERIES, No3

BATTLE OF THE MONKEY AND THE

CRAB

T. HASEGAWA, TOKYO.

③扉

④ COPYRIGHT RESERVED

版權所有

日本昔噺第三號／猿蟹合戦

ダビド、タムソン譯

明治十八年八月十七日第一版發行

昭和十五年四月一日第十八版印刷

同月十日發行

發行兼印刷者 東京市下谷區上根岸町十七

番地 西宮興作

Published by Y. Nishinomiya, Tokyo.

⑥ちりめん紙

bk 東京学芸大学

② JAPANESE FAIRY TALE SERIES, No3

BATTLE OF THE MONKEY AND THE

CRAB

T. HASEGAWA, TOKYO.

③扉

④ COPYRIGHT RESERVED

版權所有

日本昔噺第三號／猿蟹合戦

ダビド、タムソン譯

明治十八年八月十七日第一版發行

昭和十五年四月一日第十八版印刷

同月十日發行

發行兼印刷者 東京市下谷區上根岸町十七

番地 西宮興作

Published by Y. Nishinomiya, Tokyo.

⑥ちりめん紙

bl 個人

① 03102

② JAPANESE FAIRY TALES

猿蟹合戦

SARU KANI KASSEN

PUBLISHED BY KOBUNSHA,

No. 2, MINAMI SAYEGICHO, TOKIO.

ダビドタムソン譯述

鮮齋永濯畫

明治十八年八月十七日版權免許同年同月出

版

③表紙

⑥平紙

柿渋一色の表紙に題箋

中は墨一色刷りで彩色なし

bm 国際交流基金 情報センターライブ

ラリー

① K-6 / Th 63 / 2

② JAPANESE FAIRY TALES
猿蟹合戦

明治十八年八月十七日著作権免許同年同月出
版

SARU KANI KASSEN
PUBLISHED BY KOBUNSHA,

③ 表紙
⑥ 平紙

No. 2, MINAMI SAYEGICHO, TOKIO.

柿渋一色の表紙に題箋

ダビッドタムソン譯述

中は墨一色刷りで彩色なし

鮮齋永濯畫

明治十八年八月十七日著作権免許同年同月出

国立国会図書館

版

① B—356

③ 表紙

② JAPANESE FAIRY TALES

⑥ 平紙

猿蟹合戦

柿渋一色の表紙に題箋

SARU KANI KASSEN

中は墨一色刷りで彩色なし

PUBLISHED BY KOBUNSHA,

梅花女子大学

No. 2, MINAMI SAYEGICHO, TOKIO.

① 200100072

ダビッドタムソン譯述

② JAPANESE FAIRY TALES

鮮齋永濯畫

猿蟹合戦

明治十八年八月十七日著作権免許同年同月出

SARU KANI KASSEN

③ 表紙

PUBLISHED BY KOBUNSHA,

⑥ 平紙

No. 2, MINAMI SAYEGICHO, TOKIO.

ダビッドタムソン譯述

柿渋一色の表紙に題箋

鮮齋永濯畫

中は墨一色刷りで彩色なし

『猿蟹合戦』のテキストに見られる版の表記は、「版表記なし」「再版」「十六版」「中八版」の四種である。これら四十一のテキストを、四種の版の表記別に整理すると、以下のようになる。

版表記なし aa' ab' ac' ad' ae' bf' bm' bn' bo

再版 af' ag' ah' ai' aj' ak' al' am' an' ao' ap' aq' ar' as' at' au' av

十六版 aw' ax' ay' az' ba

十八版 bb' bc' bd' be' bf' bg' bh' bi' bj' bk

四種に大別したテキスト群のうち、「十六版」「中八版」表記のテキストは、版の明記されたテキストであることから、本稿ではそれぞれ一つのグループとする。「版表記なし」および、「再版」表記のテキストから av' bj' bo の二十六点のテキストを、「出版者長谷川武次郎の住所表記別に整理すると、以下のようになる。」

南佐柄木町 aa' ab' ac' ad' ae' af' ag' ah' ai' aj' ak' al' am' an' ao' ap

hl' bm' bn' bo

丸屋町 なし

日吉町 aq' ar' as

本村町 at

上根岸町 au' av

『猿蟹合戦』は明治十八年に出版が開始された。明治十八年は、出版者長谷川武次郎が南佐柄木町に居住していた時期であることから、すべての住所表記がみられる可能性をもつ。しかし、今回調査したテキスト四十一点には、丸屋町」表記のテキストはみられなかった。

また、『猿蟹合戦』には「再版」の表記がみられる。版の表記のないテキストと「再版」の表記をもつテキストの出版者長谷川の住所変遷をみると、以下の表のようになる。

	版表記なし	再版」表記
南佐柄木町	aa' ab' ac' ad' ae' bi' bm' bn' bo	af' ag' ah' ai' aj' ak' al' am' an' ao' ap
丸屋町		
日吉町		aq' ar' as
本村町		at
上根岸町		au' av

右の表より、版の表記がないテキストは、出版者長谷川の住所が南佐柄木町時代に限定していることが読み取れる。

2. テキストの分析

2-1. 南佐柄木町表記のテキスト

出版者長谷川の住所表記が「南佐柄木町」であるテキスト aa から ap' bi から bo の二十点を、版表記なし、「再版」表記のテキスト」とにみていく。

版表記のないテキスト aa から ae' bi から bo のテキストの表紙に記されている外題等の書誌事項をまとめると、以下の表のようになる。

番号	外題		その他
	シリーズ名	書名	
aa		SARU・KANI KASSEN	
ab		SARU・KANI KASSEN	
ac		SARU・KANI KASSEN	
ad		SARU・KANI KASSEN	
ae		SARU・KANI KASSEN	
bi	JAPANESE FAIRY TALES	SARU KANI KASSEN	PUBLISHED BY KOBUNSHA, No. 2, MINAMI SAYEGICHO, TOKIO. ダビッド・タムソン 譯述

			鮮齋永濯畫
bm	JAPANESE FAIRY TALES	SARU KANI KASSEN	明治十八年八月十七日版權免許同年同月出版 PUBLISHED BY KOBUNSHA, No. 2, MINAMI SAYEGICHO, TOKIO. ダビッドタムソン譯述 鮮齋永濯畫
bn	JAPANESE FAIRY TALES	SARU KANI KASSEN	明治十八年八月十七日版權免許同年同月出版 PUBLISHED BY KOBUNSHA, No. 2, MINAMI SAYEGICHO, TOKIO. ダビッドタムソン譯述 鮮齋永濯畫
bo	JAPANESE FAIRY TALES	SARU KANI KASSEN	明治十八年八月十七日版權免許同年同月出版 PUBLISHED BY KOBUNSHA, No. 2, MINAMI SAYEGICHO, TOKIO. ダビッドタムソン譯述 鮮齋永濯畫

テキストaaからaeは、外題・書名が「\$ARU・KANI KASSEN」と表記されているのみである。

テキストbiからboは、外題・シリーズ名が「JAPANESE FAIRY TALES」、外題・書名が「\$ARU KANI KASSEN」、猿蟹合戦」とローマ字表記と漢字表記の二種である。出版社が「PUBLISHED BY KOBUNSHA, No. 2, MINAMI SAYEGICHO, TOKIO.」、訳者が「ダビッドタムソン譯述」、絵師が「鮮齋永濯畫」、刊記が「明治十八年八月十七日版權免許同年同月出版」と表記されている。

この表記の異なりから、テキストaaからae、テキストbiからboは異なる版のグループに分類できる。

なお、テキストbiからboは、形態が他に比べて特異である。表紙が柿渋色一色刷りであり、その上に題箋が付してある。さらに題箋にすべての書誌が記されており、他に書誌が記述されている箇所はみられない。この形態を持つテキストを仮に、表紙が柿渋紙であることから「柿渋版」とする。この形態は、教科書版として作成されたものと思われる。次に、テキストaaからaeの扉の書誌事項をみていく。整理すると以下ようになる。

	扉題		刊記	訳者	絵師	出版所	その他
	シリーズ名	書名					
aa		猿蟹合戦	明治十八年八月十七日版權免許 明治十八年十月出版	ダビッド タムソン 譯述	鮮齋 永濯 畫	東京京橋區南佐柄木 町二番地 弘文社 PUBLISHED BY KOBUNSHA, No. 2, PRICE 12	匡郭外) VOLUME THIRD

					MINAMI SA YEGICHO, TOKYO.	SEN.
ab		猿蟹 合戦	明治十八年八月 十七日版權免許 明治十八年十月 出版	ダビッド タムソン 譯述	鮮齋 永濯 畫 町二番地 弘文社 PUBLISHED BY KOBUNSHA, No. 2, MINAMI SA YEGICHO, TOKYO.	匡 郭外) VOLUME THIRD PRICE 12 SEN.
ac		猿蟹 合戦	明治十八年八月 十七日版權免許 明治十八年十月 出版	ダビッド タムソン 譯述	鮮齋 永濯 畫 町二番地 弘文社 PUBLISHED BY KOBUNSHA, No. 2, MINAMI SA YEGICHO, TOKYO.	匡 郭外) VOLUME THIRD PRICE 12 SEN.
ad	JAPANESE FAIRY TALES, No3	猿蟹 合戦	明治十八年八月 十七日版權免許 同年十月出版	ダビッド タムソン 譯述	鮮齋 永濯 畫 町二番地 弘文社 PUBLISHED BY KOBUNSHA, No. 2, MINAMI SA YEGICHO, TOKYO.	
ae	JAPANESE FAIRY TALES, No3	猿蟹 合戦	明治十八年八月 十七日版權免許 同年十月出版	ダビッド タムソン 譯述	鮮齋 永濯 畫 町二番地 弘文社 PUBLISHED BY KOBUNSHA, No. 2, MINAMI SA YEGICHO, TOKYO.	

テキストaにおいて、扉題・シリーズ名はなく、扉題・書名は「猿蟹合戦」、刊記は「明治十八年八月十七日版權免許／明治十八年十月出版」、訳者は「ダビッドタムソン譯述」、絵師は「鮮齋永濯畫」、出版所は「東京京橋區南佐柄木町二番地 弘文社」と「PUBLISHED BY KOBUNSHA, No. 2, MINAMI SAYEGICHO, TOKYO.」の二種表記をたつた。更に匡郭外に「VOLUME THIRD PRICE 12 SEN.」の表記もある。

テキストab、acにおいて、扉題・シリーズ名はなく、扉題・書名は「猿蟹合戦」、刊記は「明治十八年八月十七日版權免許／同年十月出版」、訳者は「ダビッドタムソン譯述」、絵師は「鮮齋永濯畫」、出版所は「東京京橋區南佐柄木町二番地 弘文社」と「PUBLISHED

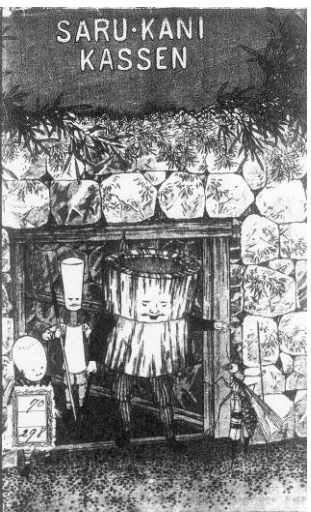
BY KOBUNSHA, No. 2, MINAMI SAYEGICHO, TOKIO.] の二種表記されている。更に匡
郭外に VOLUME THIRD PRICE 12 SEN.] の表記もある。

テキスト^{aa}とテキスト^{ab'}、^{ac}は共通する点も多いが、刊記が、テキスト^{aa}は 明治
十八年八月十七日版權免許/明治十八年十月出版」であるのに対し、テキスト^{ab'}、^{ac}は
明治十八年八月十七日版權免許/同年十月出版」である。また、出版所表記が、テキス
ト^{aa}は PUBLISHED BY KOBUNSHA, No. 2, MINAMI SAYEGICHO, TOKYO.] であるの
に対し、テキスト^{ab'}、^{ac}は PUBLISHED BY KOBUNSHA, No. 2, MINAMI SAYEGICHO,
TOKIO.] である。(傍線、筆者による。)

したがって、テキスト^{aa}とテキスト^{ab'}、^{ac}は異なる版のグループである。
テキスト^{ad'}、^{ae}は扉にシリーズ名が表記され JAPANESE FAIRY TALES, No.3」扉題
・書名は 猿蟹合戦」、刊記は 明治十八年八月十七日版權免許同年十月出版」、訳者は
ガビツドタムソン譯述」、絵師は 鮮齋永濯畫」、出版社は 東京京橋區南佐柄木町二
番地 弘文社」と PUBLISHED BY KOBUNSHA, No. 2, MINAMI SAYEGICHO, TOKYO.]
と二種表記されている。テキスト^{ad'}、^{ae}に異なりはみられず、この二点のテキストは同
じ版のグループであると考えられる。
版表記のないテキスト^{aa}から^{ae}の五点から三つの版のグループに分類した。
ここで、画像データに戻って確認をおこなう。

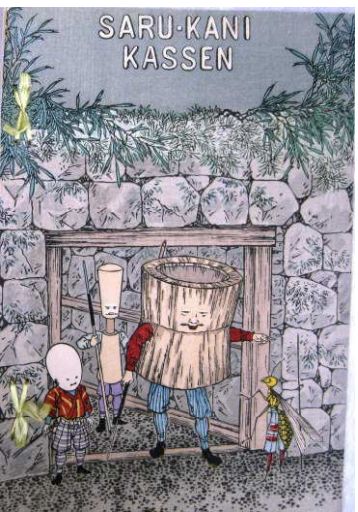
テキスト^{aa}のグループ

テキスト^{aa}) 表紙



テキスト^{ab'}、^{ac}のグループ

テキスト^{ab'}) 表紙



扉



扉



テキスト ad、ae のグループ
 テキスト ad) 表紙



扉



テキスト ad、ab、ad をみていく。表紙絵は三点において同様である。扉絵は、テキスト ad、ab、ad とともに柿の挿絵と同様である。書誌事項の文字の配置がテキスト ad では書きであるのに対し、テキスト ab、ad では横書きである。
 次に「再版」表記をもつテキスト af から ap までの十一点をみていく。

番号	外題		出版社	その他
	シリーズ名	書名		
af	JAPANESE FAIRY TALE SERIES No 3	BATTLE OF THE MONKEY & THE CLAB.		
ag	JAPANESE FAIRY TALE SERIES No 3	BATTLE OF THE MONKEY & THE CLAB.		
ah	JAPANESE FAIRY TALE SERIES No 3	BATTLE OF THE MONKEY & THE CLAB.		
ai	JAPANESE FAIRY TALE SERIES No 3	BATTLE OF THE MONKEY & THE CLAB.		
aj	JAPANESE FAIRY TALE SERIES No 3	BATTLE OF THE MONKEY & THE CLAB.		
ak	JAPANESE FAIRY TALE SERIES No 3	BATTLE OF THE MONKEY AND THE CLAB.	Published by the Kobunsha, 2, Minami Saegicho, Tokyo.	(SECOND EDITION.)
al	JAPANESE FAIRY TALE SERIES No 3	BATTLE OF THE MONKEY AND THE CLAB.	Published by the Kobunsha, 2, Minami Saegicho, Tokyo.	(SECOND EDITION.)

am	JAPANESE FAIRY TALE SERIES, No. 3.	BATTLE OF THE MONKEY AND THE CLAB.	Published by the Kobunsha, 2, Minami Saegicho, Tokyo.	(SECOND EDITION.)
an	JAPANESE FAIRY TALE SERIES, No. 3.	BATTLE OF THE MONKEY AND THE CLAB.	Published by the Kobunsha, 2, Minami Saegicho, Tokyo.	(SECOND EDITION.)
ao	JAPANESE FAIRY TALE SERIES, No. 3.	BATTLE OF THE MONKEY AND THE CLAB.	Published by the Kobunsha, 2, Minami Saegicho, Tokyo.	(SECOND EDITION.)
ap	JAPANESE FAIRY TALE SERIES, No. 3.	BATTLE OF THE MONKEY AND THE CLAB.	Published by the Kobunsha, 2, Minami Saegicho, Tokyo.	(SECOND EDITION.)

テキストafからajにおいて、外題・シリーズ名は JAPANESE FAIRY TALE SERIES No. 3、書名は BATTLE OF THE MONKEY & THE CLAB.」である。

テキストakからapにおいて、外題・シリーズ名は JAPANESE FAIRY TALE SERIES, No. 3.」外題・書名は BATTLE OF THE MONKEY AND THE CLAB.」出版社は Published by the Kobunsha, 2, Minami Saegicho, Tokyo.」その他の書誌記 (SECOND EDITION.)」の版表記がされている。

テキストafからajとテキストakからapでは、出版社表記、版表記の有無から異なる版のグループである。

次にこれらのテキストの扉の書誌事項をみていく。

番号	扉題		刊記	出版所
	シリーズ名	書名		
af	日本昔噺 第三號	猿蟹合戦	明治十八年八月十七日版權免許 同十九年九月廿九日添題御届 同十一月二日再版御届	東京南佐柄木町二番地 弘文社 Griffith, Farran & Co., London Kobunsha Tokyo.
	日本昔噺 第三號	猿蟹合戦	明治十八年八月十七日版權免許 同十九年九月廿九日添題御届 同十一月二日再版御届	東京南佐柄木町二番地 弘文社 Griffith, Farran & Co., London Kobunsha Tokyo.
an	日本昔噺 第三號	猿蟹合戦	明治十八年八月十七日版權免許 同十九年九月廿九日添題御届 同十一月二日再版御届	東京南佐柄木町二番地 弘文社 Griffith, Farran & Co., London Kobunsha Tokyo.
	日本昔噺 第三號	猿蟹合戦	明治十八年八月十七日版權免許 同十九年九月廿九日添題御届 同十一月二日再版御届	東京南佐柄木町二番地 弘文社 Griffith, Farran & Co., London Kobunsha Tokyo.
ai	日本昔噺 第三號	猿蟹合戦	明治十八年八月十七日版權免許 同十九年九月廿九日添題御届	東京南佐柄木町二番地 弘文社

			同十一月二日再版御届	Griffith, Farran & Co., London Kobunsha Tokyo.
aj	日本昔噺 第三號	猿蟹 合戦	明治十八年八月十七日版權免許 同十九年九月廿九日添題御届 同十一月二日再版御届	東京南佐柄木町二番地 弘文社 Griffith, Farran & Co., London Kobunsha Tokyo.
ak	日本昔噺 第三號	再版 猿蟹 合戦	明治十八年八月十七日版權免許 同十九年九月廿九日添題御届 同十一月二日再版御届	東京南佐柄木町二番地 弘文社
al	日本昔噺 第三號	再版 猿蟹 合戦	明治十八年八月十七日版權免許 同十九年九月廿九日添題御届 同十一月二日再版御届	東京南佐柄木町二番地 弘文社
am	日本昔噺 第三號	再版 猿蟹 合戦	明治十八年八月十七日版權免許 同十九年九月廿九日添題御届 同十一月二日再版御届	東京南佐柄木町二番地 弘文社
an	日本昔噺 第三號	再版 猿蟹 合戦	明治十八年八月十七日版權免許 同十九年九月廿九日添題御届 同十一月二日再版御届	東京南佐柄木町二番地 弘文社
ao	日本昔噺 第三號	再版 猿蟹 合戦	明治十八年八月十七日版權免許 同十九年九月廿九日添題御届 同十一月二日再版御届	東京南佐柄木町二番地 弘文社
ap	日本昔噺 第三號	再版 猿蟹 合戦	明治十八年八月十七日版權免許 同十九年九月廿九日添題御届 同十一月二日再版御届	東京南佐柄木町二番地 弘文社

テキストafからajにおいて、扉題・シリーズ名は「日本昔噺第三號」、扉題・書名は「猿蟹合戦」、刊記は「明治十八年八月十七日版權免許／同十九年九月廿九日添題御届／同十一月二日再版御届」、出版社は「東京南佐柄木町二番地 弘文社」と Griffith, Farran & Co., London Kobunsha Tokyo.」の弘文社とグリフィス・フェアラン社の併記である。

テキストakからapにおいて、扉題・シリーズ名は「日本昔噺第三號」、扉題・書名は「再版猿蟹合戦」、刊記は「明治十八年八月十七日版權免許／同十九年九月廿九日添題御届／同十一月二日再版御届」、出版社は「東京南佐柄木町二番地 弘文社」である。テキストajからajとテキストakからapでは、扉題・書名がテキストafからajでは「猿蟹合戦」であるのに対し、テキストakからapは「再版猿蟹合戦」である。また、グリフィス・フェアラン社名の有無の異なりがみられる。傍線、筆者による。）

訳者、絵師、その他の表記をみていく。

	訳者	絵師	その他
af	米國ダビッドタムソン譯述		(匡郭外) All Rights Reserved.
ag	米國ダビッドタムソン譯述		(匡郭外) All Rights Reserved.

ah	米國ダビッドタムソン譯述		(匡郭外) All Rights Reserved.
ai	米國ダビッドタムソン譯述		(匡郭外) All Rights Reserved.
aj	米國ダビッドタムソン譯述		(匡郭外) All Rights Reserved.
ak	米國ダビッドタムソン先生 譯	日本鮮齋永濯畫	定價金十二錢 (匡郭外) COPYRIGHT RESERVED.
al	米國ダビッドタムソン先生 譯	日本鮮齋永濯畫	定價金十二錢 (匡郭外) COPYRIGHT RESERVED.
am	米國ダビッドタムソン先生 譯	日本鮮齋永濯畫	定價金十二錢 (匡郭外) COPYRIGHT RESERVED.
an	米國ダビッドタムソン先生 譯	日本鮮齋永濯畫	定價金十二錢 (匡郭外) COPYRIGHT RESERVED.
ao	米國ダビッドタムソン先生 譯	日本鮮齋永濯畫	定價金十二錢 (匡郭外) COPYRIGHT RESERVED.
ap	米國ダビッドタムソン先生 譯	日本鮮齋永濯畫	定價金十二錢 (匡郭外) COPYRIGHT RESERVED. 明治十九年十一月十二日内務省交 付」の押印あり (丁オモテ)

テキスト a_f から a_j の訳者は 米國ダビッドタムソン譯述」、匡郭外に All Rights Reserved.」の表記がみられる。

テキスト a_k から a_p の訳者は 米國ダビッドタムソン先生譯」、絵師は 日本鮮齋永濯畫」、金額が 定價金十二錢」、匡郭外に「COPYRIGHT RESERVED.」の表記がみられる。

テキスト a_f から a_j とテキスト a_k から a_p では、訳者表記がテキスト a_f から a_j では米國ダビッドタムソン譯述」であるのに対し、テキスト a_k から a_p では 米國ダビッドタムソン先生譯」である。またテキスト a_f から a_j に絵師表記、金額表記がないが、テキスト a_k から a_p には 日本鮮齋永濯畫」、定價金十二錢」の表記がみられる。また、匡郭外に記された文字もテキスト a_f から a_j では All Rights Reserved.」であるのに対し、テキスト a_k から a_p では「COPYRIGHT RESERVED.」である。

これらの異なりから、テキスト a_f から a_j とテキスト a_k から a_p は、異なる二つの版のグループである。

ここで、国立国会図書館所蔵のテキスト a_p をみていく。丁オモテに 明治十九年十一月十二日内務省交付」の押印がある。この印より、明治十九年十一月初旬にはテキスト a_p が印刷されていたことが明らかとなり、出版時期の特定が可能となる。従って、テキスト a_p と同じグループと考えられる a_k から a_p の出版時期は明治十九年十一月となり、テキストに記されている刊記とも矛盾しない。

ここで、画像データに戻って確認をおこなう。

テキスト²から¹のグループ
 テキスト²表紙



テキスト²から^{ap}のグループ
 テキスト²表紙



扉



扉



テキスト²とテキスト¹を比較すると、杵や臼等の構図や配置は共通するが、表紙上部の外題の記され方がテキスト²は白抜きであるのに対し、テキスト¹は杵の中に外題が記されている点で異なる。扉も、柿が二つ描かれている点では共通するが、構図が異なることが見て取れる。

以上の異なりから、南佐柄木町表記のテキスト十六点より、五種のグループを見出した。

2-2. 「日吉町」表記のテキスト

出版者長谷川武次郎の住所表記が「日吉町」であるテキスト^{aq}、^{ar}、^{as}の三点の書誌事項をみていく。表紙に記されている書誌を整理すると以下のようなになる。

番号	外題		出版社	その他
	シリーズ名	書名		
aq	Japanese Fairy Tale Series, No. 3.	BATTLE OF THE MONKEY AND THE CLAB.		(SECOND EDITION.)
ar	Japanese Fairy Tale Series, No. 3.	BATTLE OF THE MONKEY AND THE CLAB.		(SECOND EDITION.)
as	Japanese Fairy Tale	BATTLE OF THE	Published by T.	(SECOND EDITION.)

Series, No. 3.	MONKEY AND THE CLAB.	HASEGAWA, Tokyo, Japan.
----------------	----------------------	-------------------------

テキストaq からas において、外題・シリーズ名は Japanese Fairy Tale Series, No. 3.」外題・書名は BATTLE OF THE MONKEY AND THE CLAB.」版表記は (SECOND EDITION.)」で共通である。しかしテキストas のみ出版社表記 Published by T. HASEGAWA, Tokyo, Japan.」があり、テキストaq' arとテキストas は異なるグループであると考えられる。

テキストaq からas の扉の書誌事項をみていく。

番号	扉題		刊記	発行者	訳者	絵師	その他
	シリーズ名	書名					
aq	日本昔噺 第三號	再版	明治十八年八月十七日 版權免許 同十九年九月廿九日添 題御届	東京京橋區日 吉町十番地 長谷川武次郎	米國ダビ ッドタム ソン先生 譯	日本 鮮齋 永濯 畫	版權所有
		猿蟹 合戦	同十一月二日再版御届				
ar	日本昔噺 第三號	再版	明治十八年八月十七日 版權免許 同十九年九月廿九日添 題御届	東京京橋區日 吉町十番地 長谷川武次郎	米國ダビ ッドタム ソン先生 譯	日本 鮮齋 永濯 畫	版權所有 定價金十二 錢
		猿蟹 合戦	同十一月二日再版御届				
as	日本昔噺 第三號	再版	明治十八年八月十七日 版權免許 同十九年九月廿九日添 題御届	東京京橋區日 吉町十番地 長谷川武次郎	米國ダビ ッドタム ソン先生 譯	日本 鮮齋 永濯 畫	版權所有
		猿蟹 合戦	同十一月二日再版御届				

テキストaq、ar、as において、扉題・シリーズ名 日本昔噺第三號」、扉題・書名は 再版猿蟹合戦」、刊記は 明治十八年八月十七日版權免許／同十九年九月廿九日添題御届／同十一月二日再版御届」、発行者は 東京京橋區日吉町十番地／長谷川武次郎」、訳者は 米國ダビッドタムソン先生譯」、絵師は 日本鮮齋永濯畫」、その他 版權所有」の表記は共通である。しかし、テキストar へのみ金額表記 定價金十二錢」がみられる。

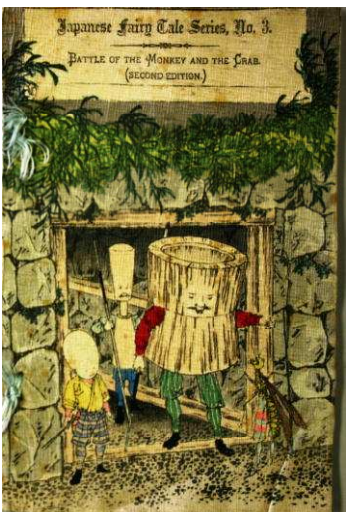
ここから、テキストaq、ar、as は表紙の出版者表記の有無からテキストaq、arと、テキストas の二種に分類できる。さらに金額表記の有無からテキストaqとar は異なる二種のグループに分類できる。

ここで、画像データに戻って確認をおこなう。

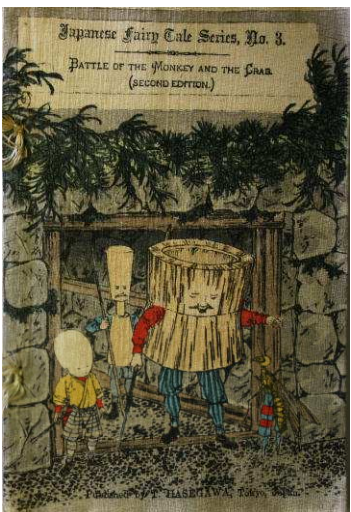
テキストagのグループ
テキストag)表紙



テキストE)のグループ
テキストE)表紙



テキストE)のグループ
テキストE)表紙



扉



扉



扉



テキストag、ar、asをみていくと、まず、表紙絵の構図は同様である。また、表紙上部の白枠の中に外題が記されている点も共通する。テキストE)のみ、表紙下部に出版者表記がみられる。扉の挿絵の構図も文字の配置も共通である。版權所有」の表記がみられ、飾り枠で囲われている。テキストE)にのみ金額表記がみられる。したがって、「甲吉町」表記のテキストag、ar、asの三点のテキストは、異なる三種の版のグループであるといえる。

2-3. 本村町」表記のテキスト
出版者長谷川武次郎の住所表記が 本村町」であるテキストE)の書誌事項をみていく。

番号	外題	書名	その他
	シリーズ名		
at	Japanese Fairy Tale Series, No. 3.	BATTLE OF THE MONKEY AND THE CLAB.	T. HASEGAWA. TOKYO

テキスト at において、外題・シリーズ名は Japanese Fairy Tale Series, No. 3.」外題・書名は BATTLE OF THE MONKEY AND THE CLAB.」その他は T. HASEGAWA. TOKYO」がある。

次に扉の書誌事項をみていく。

番号	扉題	刊記	訳者	絵師	発行者	その他
	シリーズ名					
at	日本昔噺 第三號	再版 猿蟹 合戦	明治十八年八月十七日 版權免許	米國ダ ビッド タムソ ン先生 譯	日本 東京市四谷區 本村町三十八 番地 長谷川武次郎	版權免許 COPYRIGHT RESERVED.

テキスト at において、扉題・シリーズ名は 日本昔噺第三號」、扉題・書名は 再版猿蟹合戦」、刊記は 明治十八年八月十七日版權免許／明治十九年九月廿九日添題御届／同十一月二日再版御届」、訳者は 米國ダビッドタムソン先生譯」、絵師は 日本鮮齋永濯画」、発行者は 東京市四谷區本村町三十八番地 長谷川武次郎」とある。その他の表記に 版權免許」、COPYRIGHT RESERVED.」がみられる。

なお、テキスト at 国立国会図書館所蔵)は都合のため、画像データを得られなかった。

2-4. 上根岸町」表記のテキスト

出版社長谷川武次郎の住所表記が 上根岸町」であるテキスト au、av の二点の書誌事項をみていく。表紙に記されている書誌を整理すると以下のようなになる。

番号	外題		その他
	シリーズ名	書名	
au	Japanese Fairy Tale Series, No. 3.	BATTLE OF THE MONKEY AND THE CLAB.	T. HASEGAWA. TOKYO
av	Japanese Fairy Tale Series, No. 3.	BATTLE OF THE MONKEY AND THE CLAB.	T. HASEGAWA. TOKYO

テキスト au、av において、外題・シリーズ名は Japanese Fairy Tale Series, No. 3.」外題・書名は BATTLE OF THE MONKEY AND THE CLAB.」その他の表記に T.

HASEGAWA. TOKYO」がみられ、一点の書誌は共通である。
次に扉の書誌事項をみていく。

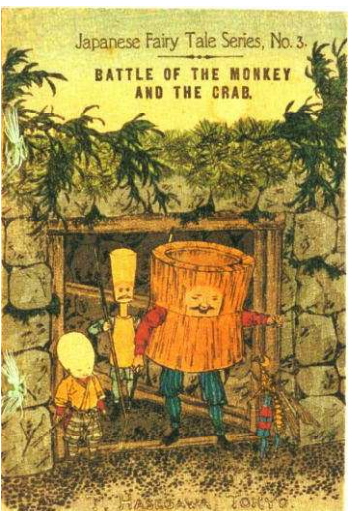
番号	扉題		刊記	訳者
	シリーズ名	書名		
au	日本昔噺第三號	猿蟹合戦	明治十八年八月十七日印刷 全九月廿九日發行 全十一月二日再版	ダビツドタムソン
av	日本昔噺第三號	猿蟹合戦	明治十八年八月十七日印刷 全九月廿九日發行 全十一月二日再版	ダビツドタムソン

テキスト^{av}、^{ay}において、扉題・シリーズ名は「日本昔噺第三號」、扉題・書名は「猿蟹合戦」、刊記は「明治十八年八月十七日印刷／全九月廿九日發行／全十一月二日再版」、訳者は「ダビツドタムソン」であり、一点の書誌は共通である。

したがって、この二点のテキストは同一の版のグループであると考ええる。

テキスト^{av}、^{ay}のグループ

テキスト^{av}（表紙）



扉



テキスト^{av}と、これまで見出したグループとを比較すると、表紙の構図は同様である。しかし、これまでの白枠はなくなり、外題の字様も異なっている。扉の挿絵の柿もこれまでとは異なり、多くの個数が描かれている。書誌事項の文字配置も異なっていることが明らかである。

3. 『猿蟹合戦』のグループピング

ここまで、『猿蟹合戦』四十一点のテキストを、版の表記別に大別し、更に出版者長谷川武次郎の住所表記別に整理したテキスト群を書誌事項の異なりからグループ化してきた。それらを整理し、まとめると以下のようになる。

G1 テキスト^{bl}から^{bo})

明治十八年八月十七日版權免許同年同月出版」本

柿洪版

G 2 テキスト aa)

明治十八年八月十七日版權免許／明治十八年十月出版」本

外題 『ARU・KANI KASSEN』、シリーズ名なし

扉題 『猿蟹合戦』、シリーズ名なし

弘文社表記あり

G 3 テキスト ab、ae)

明治十八年八月十七日版權免許同年十月出版」本

外題 『ARU・KANI KASSEN』、シリーズ名なし

扉題 『猿蟹合戦』、シリーズ名なし

弘文社表記あり

G 4 テキスト ad、ae)

明治十八年八月十七日版權免許同年十月出版」本

外題 『ARU・KANI KASSEN』、シリーズ名なし

扉題 『JAPANESE FAIRY TALES, No3』／猿蟹合戦」

弘文社表記あり

G 5 テキスト af から aj)

明治十八年八月十七日版權免許／同十九年九月廿九日添題御届／同十一月二日再版御届」

本

外題 『JAPANESE FAIRY TALE SERIES No. 3』／『BATTLE OF THE MONKEY & THE CLAB.』

扉題 『日本昔噺第三號』／猿蟹合戦」

弘文社、グリフィス・フェアラン社表記あり

G 6 テキスト ak から ap)

明治十八年八月十七日版權免許／同十九年九月廿九日添題御届／同十一月二日再版御届」

本

外題 『Japanese Fairy Tale Series, No. 3』／『BATTLE OF THE MONKEY & THE CLAB.』

扉題 『日本昔噺第三號』／再版猿蟹合戦」

弘文社表記あり

表紙に版表記 『SECOND EDITION.』あり

住所表記は南佐柄木町

G 7 テキスト aq)

明治十八年八月十七日版權免許／同十九年九月廿九日添題御届／同十一月二日再版御届」

本

外題 Japanese Fairy Tale Series, No. 3. / BATTLE OF THE MONKEY & THE CLAB.」
扉題 日本昔噺第三號／再版猿蟹合戦」
発行者は長谷川武次郎
表紙に版表記 「[SECOND EDITION.]」あり
扉に金額表記なし
住所表記は日吉町

G 8 テキストa)

明治十八年八月十七日版權免許／同十九年九月廿九日添題御届／同十一月二日再版御届」
本

外題 Japanese Fairy Tale Series, No. 3. / BATTLE OF THE MONKEY & THE CLAB.」
扉題 日本昔噺第三號／再版猿蟹合戦」
発行者は長谷川武次郎
表紙に版表記 「[SECOND EDITION.]」あり
扉に金額表記なし
住所表記は日吉町

G 9 テキストas)

明治十八年八月十七日版權免許／同十九年九月廿九日添題御届／同十一月二日再版御届」
本

外題 Japanese Fairy Tale Series, No. 3. / BATTLE OF THE MONKEY & THE CLAB.」
扉題 日本昔噺第三號／再版猿蟹合戦」
発行者は長谷川武次郎
表紙に版表記 「[SECOND EDITION.]」 Published by The KOBUNSHA 2 Minami Saegicho,
TOKYO.あり
住所表記は日吉町

G 10 テキストa)

明治十八年八月十七日版權免許／同十九年九月廿九日添題御届／同十一月二日再版御届」
本

外題 Japanese Fairy Tale Series, No. 3. / BATTLE OF THE MONKEY AND THE CLAB.」
扉題 日本昔噺第三號／再版猿蟹合戦」
表紙に版表記なし
発行者は長谷川武次郎
住所表記は本村町

G 11 テキストau`av)

明治十八年八月十七日印刷／全十九年九月廿九日發行／全十一月二日再版」本
外題 Japanese Fairy Tale Series, No. 3. / BATTLE OF THE MONKEY AND THE CLAB.」
扉題 日本昔噺第三號／再版猿蟹合戦」

表紙に版表記なし

発行者は長谷川武次郎

住所表記は上根岸町

G 1 2 テキスト aw から ba)
十六版表記

G 1 3 テキスト bb から bk)
十八版表記

以上、『猿蟹合戦』の場合、十六版以前のもので十二種のグループを見出した。十六版、十八版を加えて十三種のグループを確認した。

第二節 ちりめん本 日本昔噺「シリーズNo.4 花咲翁」の分析

1. 『花咲翁』の書誌

『花咲翁』は四十五点のテキストを確認した。以下にその書誌を記す。

通し番号 所蔵

① 所蔵 I D

② 表紙

③ 奥付位置

④ 奥付

⑤ その他書誌 書誌表記ページ)

⑥ 特記事項

出版所 弘文社

PUBLISHED BY KOBUNSHA,

NO. 2, MINAMI SAYEGICHO, TOKIO.

匣郭外) VOLUME SECOND PRICE 12

SEN.

⑥ 平紙

㉓ 放送大学

① 163

② HANASAKI JIJI

③ 扉

④ 明治十八年八月十七日版權免許

明治十八年十月出版

花咲翁

ダビッドタムソン譯述

鮮齋永濯畫

東京京橋區南佐柄木町二番地

出版所 弘文社

PUBLISHED BY KOBUNSHA,

NO. 2, MINAMI SAYEGICHO, TOKIO.

匣郭外) VOLUME SECOND PRICE 12

SEN.

⑥ 平紙

㉔ 国際日本文化研究センター

① 002846145

② HANASAKI JIJI

③ 扉

④ Japanese Fairy Tale Series, No.4.

花咲翁

ダビッドタムソン譯述 鮮齋永濯畫

明治十八年八月十七日版權免許同年十月出

版

出版所東京京橋區南佐柄木町二番地弘文社

PUBLISHED BY KOBUNSHA,

㉓ いわき明星大学

① K080612

② HANASAKI JIJI

③ 扉

④ 明治十八年八月十七日版權免許

明治十八年十月出版

花咲翁

ダビッドタムソン譯述

鮮齋永濯畫

東京京橋區南佐柄木町二番地

出版所 弘文社

PUBLISHED BY KOBUNSHA,

NO. 2, MINAMI SAYEGICHO, TOKIO.

匣郭外) VOLUME SECOND PRICE 12

SEN.

⑥ 平紙

㉔ 放送大学

① 162

② HANASAKI JIJI

③ 扉

④ 明治十八年八月十七日版權免許

明治十八年十月出版

花咲翁

ダビッドタムソン譯述

鮮齋永濯畫

東京京橋區南佐柄木町二番地

NO. 2. MINAMI SAEGICHO, TOKYO.
⑥ちりめん紙

同十九年九月廿九日／添題御届
出版所 東京京橋區南佐柄木町二番地
文社 弘

ae 国文学研究資料館
① 0000115396

GRIFFITH FALLAN & Co., / LONDON.
KOBUNSHA, / TOKYO.

② Japanese Fairy Tale Series, No.4.

All Rights Reserved.

HANASAKI JIJI

⑥ちりめん紙

③扉

④花咲翁

ah いわき明星大学

ダビッドタムソン譯述 鮮齋永濯畫

② JAPANESE FAIRY TALE SERIES, No. 4.

明治十八年八月十七日版權免許同年十月出

THE OLD MAN WHO MADE THE DEAD

版

TREES BLOSSOM.

出版所東京京橋區南佐柄木町二番地弘文社

③扉

PUBLISHED BY KOBUNSHA,

④ 日本昔噺第四號／花咲翁

NO. 2. MINAMI SAEGICHO, TOKYO.

米國ダビッドタムソン譯述

⑥平紙

明治十八年八月十七日／版權免許

同十九年九月廿九日／添題御届

af 梅花女子大学

出版所 東京京橋區南佐柄木町二番地
弘文社 弘

① 200084028

GRIFFITH FALLAN & Co., / LONDON.

② Japanese Fairy Tale Series, No.4.

KOBUNSHA, / TOKYO.

HANASAKI JIJI

All Rights Reserved.

③扉

⑥ちりめん紙、合冊

④花咲翁

ah 白百合女子大学

ダビッドタムソン譯述 鮮齋永濯畫

② JAPANESE FAIRY TALE SERIES, No. 4.

明治十八年八月十七日版權免許同年十月出

THE OLD MAN WHO MADE THE DEAD

版

TREES BLOSSOM.

出版所東京京橋區南佐柄木町二番地弘文社

出版所 東京京橋區南佐柄木町二番地
弘文社 弘

PUBLISHED BY KOBUNSHA,

③扉

NO. 2. MINAMI SAEGICHO, TOKYO.

④ 日本昔噺第四號／花咲翁

⑥平紙、表紙のみ彩色あり、墨一色刷り

米國ダビッドタムソン譯述

ag 個人

明治十八年八月十七日／版權免許

① 04101

同十九年九月廿九日／添題御届

② JAPANESE FAIRY TALE SERIES, No. 4.

出版所 東京京橋區南佐柄木町二番地
弘文社 弘

THE OLD MAN WHO MADE THE DEAD

TREES BLOSSOM.

GRIFFITH FALLAN & Co., / LONDON.

③扉

KOBUNSHA, / TOKYO.

④ 日本昔噺第四號／花咲翁

All Rights Reserved.

米國ダビッドタムソン譯述

⑥ちりめん紙

明治十八年八月十七日／版權免許

㉔ 関西大学

① 202080867

② JAPANESE FAIRY TALE SERIES, No. 4.
THE OLD MAN WHO MADE THE DEAD
TREES BLOSSOM.

③扉

④ 日本昔噺第四號／花咲翁
米國ダビッドタムソン譯述

明治十八年八月十七日／版權免許
同十九年九月廿九日／添題御届

出版所 東京京橋區南佐柄木町二番地 弘
文社

GRIFFITH FALLAN & Co., / LONDON.

KOBUNSHA, / TOKYO.

All Rights Reserved.

⑥ ちりめん紙

㉕ 明治大学

① 22004133090

② JAPANESE FAIRY TALE SERIES, No. 4.
THE OLD MAN WHO MADE THE DEAD
TREES BLOSSOM.

③扉

④ 日本昔噺第四號／花咲翁
米國ダビッドタムソン譯述

明治十八年八月十七日／版權免許
同十九年九月廿九日／添題御届

出版所 東京京橋區南佐柄木町二番地 弘
文社

GRIFFITH FALLAN & Co., / LONDON.

KOBUNSHA, / TOKYO.

All Rights Reserved.

⑥ ちりめん紙

㉖ 立教大学

① 52132506

② JAPANESE FAIRY TALE SERIES, No. 4.
THE OLD MAN WHO MADE THE DEAD
TREES BLOSSOM.

③扉

④ 日本昔噺第四號／花咲翁

米國ダビッドタムソン譯述

明治十八年八月十七日／版權免許
同十九年九月廿九日／添題御届

出版所 東京京橋區南佐柄木町二番地 弘
文社

GRIFFITH FALLAN & Co., / LONDON.

KOBUNSHA, / TOKYO.

All Rights Reserved.

⑥ ちりめん紙

㉗ 国際日本文化研究センター

① 002834182

② JAPANESE FAIRY TALE SERIES, No. 4.
THE OLD MAN WHO MADE THE DEAD
TREES BLOSSOM.

③扉

④ 日本昔噺第四號／花咲翁
米國ダビッドタムソン譯述

明治十八年八月十七日／版權免許
同十九年九月廿九日／添題御届

出版所 東京京橋區南佐柄木町二番地 弘
文社

GRIFFITH FALLAN & Co., / LONDON.

KOBUNSHA, / TOKYO.

All Rights Reserved.

⑥ ちりめん紙

㉘ 個人

① 04-02

② Japanese Fairy Tale Series, No. 4.
THE OLD MAN WHO MADE THE DEAD
TREES BLOSSOM.

③扉

④ 花咲翁
ダビッドタムソン譯述 鮮齋永濯畫

明治十八年八月十七日版權免許同年十月出
版

出版所東京京橋區南佐柄木町二番地弘文社
PUBLISHED BY KOBUNSHA.

No. 2. MINAMI SAEGICHO, TOKYO.
⑥平紙

ダビッドタムソン譯述 鮮齋永濯畫
明治十八年八月十七日版權免許同年十月出版

ap 觀峰館
①14-01

出版所東京京橋區南佐柄木町二番地弘文社
PUBLISHED BY KOBUNSHA.

② Japanese Fairy Tale Series, No. 4.
THE OLD MAN WHO MADE THE DEAD
TREES BLOSSOM.

No. 2. MINAMI SAEGICHO, TOKYO.
⑥ちりめん紙

③扉
④花咲翁

㊦ 京都外国語大学
①237732

ダビッドタムソン譯述 鮮齋永濯畫
明治十八年八月十七日版權免許同年十月出版

② Japanese Fairy Tale Series, No. 4.
THE OLD MAN WHO MADE THE DEAD
TREES BLOSSOM.

出版所東京京橋區南佐柄木町二番地弘文社
PUBLISHED BY KOBUNSHA.

③扉
④花咲翁

No. 2. MINAMI SAEGICHO, TOKYO.
⑥ちりめん紙

ダビッドタムソン譯述 鮮齋永濯畫
明治十八年八月十七日版權免許同年十月出版

aq 觀峰館
①14-02

出版所東京京橋區南佐柄木町二番地弘文社
PUBLISHED BY KOBUNSHA.

② Japanese Fairy Tale Series, No. 4.
THE OLD MAN WHO MADE THE DEAD
TREES BLOSSOM.

No. 2. MINAMI SAEGICHO, TOKYO.
⑥ちりめん紙

③扉
④花咲翁

as 関西大学
①202130029

ダビッドタムソン譯述 鮮齋永濯畫
明治十八年八月十七日版權免許同年十月出版

② Japanese Fairy Tale Series, No. 4.
THE OLD MAN WHO MADE THE DEAD
TREES BLOSSOM.

出版所東京京橋區南佐柄木町二番地弘文社
PUBLISHED BY KOBUNSHA.

③扉
④花咲翁

No. 2. MINAMI SAEGICHO, TOKYO.
⑥ちりめん紙

ダビッドタムソン譯述 鮮齋永濯畫
明治十八年八月十七日版權免許同年十月出版

aq 放送大学
①04

出版所東京京橋區南佐柄木町二番地弘文社
PUBLISHED BY KOBUNSHA.

② Japanese Fairy Tale Series, No. 4.
THE OLD MAN WHO MADE THE DEAD
TREES BLOSSOM.

No. 2. MINAMI SAEGICHO, TOKYO.
⑥ちりめん紙

③扉
④花咲翁

at 明治大学
①2x0385196

② Japanese Fairy Tale Series, No. 4.

THE OLD MAN WHO MADE THE DEAD
TREES BLOSSOM.

③扉

④花咲翁

ダビッドタムソン譯述 鮮齋永濯畫

明治十八年八月十七日版權免許同年十月出
版

出版所東京京橋區南佐柄木町二番地弘文社

PUBLISHED BY KOBUNSHA.

No. 2. MINAMI SAEGICHO, TOKYO.

⑥ちりめん紙

著 個人

① 04-03

② Japanese Fairy Tale Series, No. 4.

THE OLD MAN WHO MADE THE DEAD
TREES BLOSSOM.

③扉

④版權所有

花咲翁

ダビッドタムソン譯述 鮮齋永濯畫

明治十八年八月十七日版權免許同年十月出
版

發行者東京京橋區日吉町十番地長谷川武次
郎

PUBLISHED BY T. HASEGAWA.

No. 10, HIYOSHICHO, TOKIO.

⑥ちりめん紙

著 江戸東京博物館

① 88202964

② Japanese Fairy Tale Series, No. 4.

THE OLD MAN WHO MADE THE DEAD
TREES BLOSSOM.

③扉

④版權所有

花咲翁

ダビッドタムソン譯述 鮮齋永濯畫

明治十八年八月十七日版權免許同年十月出

版

發行者東京京橋區日吉町十番地長谷川武次
郎

PUBLISHED BY T. HASEGAWA.

No. 10, HIYOSHICHO, TOKIO.

⑥ちりめん紙

著 国立国会図書館

① C-29p

② Japanese Fairy Tale Series, No. 4.

THE OLD MAN WHO MADE THE DEAD
TREES BLOSSOM.

③扉

④版權所有

花咲翁

ダビッドタムソン譯述 鮮齋永濯畫

明治十八年八月十七日版權免許同年十月出
版

發行者東京京橋區日吉町十番地長谷川武次
郎

PUBLISHED BY T. HASEGAWA.

No. 10, HIYOSHICHO, TOKIO.

⑥ちりめん紙

明治三三・二・十六・購求」の押印あり
(扉)

著 梅花女子大学

① 6703793

② Japanese Fairy Tale Series, No. 4.

THE OLD MAN WHO MADE THE DEAD
TREES BLOSSOM.

③扉

④版權所有

花咲翁

ダビッドタムソン譯述 鮮齋永濯畫

明治十八年八月十七日版權免許同年十月出
版

發行者東京京橋區日吉町十番地長谷川武次
郎

PUBLISHED BY T. HASEGAWA.

No. 10, HIYOSHICHO, TOKIO.

⑥ ちりめん紙

ba 九曜文庫

① 1285

ay 関西大学

② Japanese Fairy Tale Series, No. 4.

① 202080889

The Old Man Who Made Dead Trees Blossom.

② Japanese Fairy Tale Series, No. 4.

THE OLD MAN WHO MADE THE DEAD TREES BLOSSOM.

③ 扉

④ 著作権登録不許複製

ALL RIGHTS RESERVED.

③ 扉

④ 版權所有

(Copy Right Reserved.)

ALL RIGHTS RESERVED.

日本昔噺第四號

花咲翁

ダビッドタムソン譯述 鮮齋永濯畫

明治十八年八月十七日版權免許 同年十月出版

發行者 東京東京市四谷區本村町卅八番地 長谷川武次郎

PUBLISHED BY T. HASEGAWA.

38 Yotsuya Hommura, Tokyo, Japan.

⑥ ちりめん紙

bb 九曜文庫

① 1360

az 個人

① 04-04

② Japanese Fairy Tale Series, No. 4.

The Old Man Who Made Dead Trees Blossom.

③ 扉

④ 著作権登録不許複製

ALL RIGHTS RESERVED.

日本昔噺第四號／花咲翁

明治十八年八月十七日印刷

同十月一日發行

譯者ダビッドタムソン

發行者 東京下谷上根岸町十七番地 長谷川武次郎

印刷者 全京橋區弓町十五番地 柴田喜一

匡郭外) Published by T. HASEGAWA, 17

Kami Negishi, Tokyo.

⑥ ちりめん紙

bc 国際日本文化研究センター

① ちりめん紙

Kami Negishi, Tokyo.

① 000019786

② Japanese Fairy Tale Series, No. 4.

The Old Man Who Made Dead Trees Blossom.

③扉

④ 著作権登録不許複製

ALL RIGHTS RESERVED.

日本昔噺第四號／花咲翁

明治十八年八月十七日印刷

同十月一日發行

譯者ダビッドタムソン

發行者 東京下谷上根岸町十七番地 長谷

川武次郎

印刷者 全京橋區弓町十五番地 柴田喜一

匣郭外) Published by T. HASEGAWA, 17

Kami Negishi, Tokyo.

⑥ちりめん紙

Blossom

③扉

④ ALL RIGHTS RESERVED

版權所有

日本昔噺第四號／花咲翁

ダビド、タムソン譯

明治十八年十月一日第一版發行

大正十年三月一日第十五版印刷

同月十日發行

發行兼印刷者 東京市下谷區上根岸町十七

番地 長谷川武次郎

Published by T. Hasegawa, Tokyo.

⑥ちりめん紙

bf 国際交流基金 情報センターライブラ
リー

① K-6 / J24 (1) / 4

② Japanese Fairy Tale Series, No. 4

The Old Man Who Made The Dead Trees Blossom

③扉

④ ALL RIGHTS RESERVED

版權所有

日本昔噺第四號／花咲翁

ダビド、タムソン譯

明治十八年十月一日第一版發行

大正十年三月一日第十五版印刷

同月十日發行

發行兼印刷者 東京市下谷區上根岸町十七

番地 長谷川武次郎

Published by T. Hasegawa, Tokyo.

⑥ちりめん紙

bg 大正大学

① 10+0196355

② Japanese Fairy Tale Series, No. 4

The Old Man Who Made The Dead Trees Blossom

③扉

④ ALL RIGHTS RESERVED

be 個人
① 04-05

② Japanese Fairy Tale Series, No. 4

The Old Man Who Made The Dead Trees

版權所有

日本昔噺第四號／花咲爺

ダビド、タムソン譯

明治十八年十月一日第一版發行

大正十年三月一日第十五版印刷

同月十日發行

發行兼印刷者 東京市下谷區上根岸町十七

番地 長谷川武次郎

Published by T. Hasegawa, Tokyo.

⑥ ちりめん紙

bh 個人

① 20冊セット

② Japanese Fairy Tale Series, No. 4

The Old Man Who Made Dead Trees Blossom

③ 扉

④ ALL RIGHTS RESERVED

版權所有

日本昔噺第四號／花咲爺

ダビド、タムソン譯

明治十八年十月一日第一版發行

昭和十五年四月一日第十八版印刷

同月十日發行

發行兼印刷者 東京市下谷區上根岸町十七

番地 西宮興作

Published by Y. Nishinomiya, Tokyo

⑥ ちりめん紙

bi 九曜文庫

① 1306

② Japanese Fairy Tale Series, No. 4

The Old Man Who Made Dead Trees Blossom

③ 扉

ALL RIGHTS RESERVED

版權所有

日本昔噺第四號／花咲爺

ダビド、タムソン譯

明治十八年十月一日第一版發行

昭和十五年四月一日第十八版印刷

同月十日發行

發行兼印刷者 東京市下谷區上根岸町十七

番地 西宮興作

Published by Y. Nishinomiya, Tokyo

⑥ ちりめん紙

bj 九曜文庫

① 1344

② Japanese Fairy Tale Series, No. 4

The Old Man Who Made Dead Trees Blossom

③ 扉

④ ALL RIGHTS RESERVED

版權所有

日本昔噺第四號／花咲爺

ダビド、タムソン譯

明治十八年十月一日第一版發行

昭和十五年四月一日第十八版印刷

同月十日發行

發行兼印刷者 東京市下谷區上根岸町十七

番地 西宮興作

Published by Y. Nishinomiya, Tokyo

⑥ ちりめん紙

bk 九曜文庫

① 1880

② Japanese Fairy Tale Series, No. 4

The Old Man Who Made Dead Trees Blossom

③ 扉

④ ALL RIGHTS RESERVED

版權所有

日本昔噺第四號／花咲爺

ダビド、タムソン譯

明治十八年十月一日第一版發行

昭和十五年四月一日第十八版印刷

同月十日發行

發行兼印刷者 東京市下谷區上根岸町十七

番地 西宮興作

Published by Y. Nishinomiya, Tokyo

⑥ ちりめん紙

bi 国際日本文化研究センター

- ① 002192409
- ② Japanese Fairy Tale Series, No. 4
The Old Man Who Made Dead Trees Blossom
- ③ 扉
- ④ ALL RIGHTS RESERVED
版權所有
日本昔噺第四號／花咲翁
ダビド、タムソン譯
明治十八年十月一日第一版發行
昭和十五年四月一日第十八版印刷
同月十日發行
發行兼印刷者 東京市下谷區上根岸町十七番地 西宮興作
Published by Y. Nishinomiya, Tokyo
- bm 放送大学
- ① 24
- ② Japanese Fairy Tale Series, No. 4
The Old Man Who Made Dead Trees Blossom
- ③ 扉
- ④ ALL RIGHTS RESERVED
版權所有
日本昔噺第四號／花咲翁
ダビド、タムソン譯
明治十八年十月一日第一版發行
昭和十五年四月一日第十八版印刷
同月十日發行
發行兼印刷者 東京市下谷區上根岸町十七番地 西宮興作
Published by Y. Nishinomiya, Tokyo
- ⑥ ちりめん紙
- bm 梅花女子大学
- ① 8202054
- ② Japanese Fairy Tale Series, No. 4
The Old Man Who Made Dead Trees Blossom
- ③ 扉
- ④ ALL RIGHTS RESERVED
版權所有
- 日本昔噺第四號／花咲翁
ダビド、タムソン譯
明治十八年十月一日第一版發行
昭和十五年四月一日第十八版印刷
同月十日發行
發行兼印刷者 東京市下谷區上根岸町十七番地 西宮興作
Published by Y. Nishinomiya, Tokyo
- bp 二松学舎大
- ② Japanese Fairy Tale Series, No. 4
The Old Man Who Made Dead Trees Blossom
- ③ 扉
- ④ ALL RIGHTS RESERVED
版權所有
日本昔噺第四號／花咲翁
ダビド、タムソン譯
明治十八年十月一日第一版發行
昭和十五年四月一日第十八版印刷
同月十日發行
發行兼印刷者 東京市下谷區上根岸町十七番地 西宮興作
Y. Nishinomiya, Tokyo
- bo 東京学芸大学
- ② Japanese Fairy Tale Series, No. 4
The Old Man Who Made Dead Trees Blossom
- ③ 扉
- ④ ALL RIGHTS RESERVED
版權所有
日本昔噺第四號／花咲翁
ダビド、タムソン譯
明治十八年十月一日第一版發行
昭和十五年四月一日第十八版印刷
同月十日發行
發行兼印刷者 東京市下谷區上根岸町十七番地 西宮興作
Published by Y. Nishinomiya, Tokyo
- ⑥ ちりめん紙

⑥ ちりめん紙

PUBLISHED BY KOBUNSHA,

ag 武蔵大学

No. 2, MINAMI SAYEGICHO, TOKIO.

② Japanese Fairy Tale Series, No. 4

ダビッドタムソン譯述

The Old Man Who Made Dead Trees Blossom

明治十八年八月十七日版權免許同年同月出版

③扉

③表紙

④ ALL RIGHTS RESERVED

⑥平紙

版權所有

柿渋一色の表紙に題箋

日本昔噺第四號／花咲翁

中は墨一色刷りで彩色なし

ダビッド、タムソン譯

bs 梅花女子大学

明治十八年十月一日第一版發行

① 200100074

昭和十五年四月一日第十八版印刷

② JAPANESE FAIRY TALES

同月十日發行

花咲翁／HANASAKI JIJI

發行兼印刷者 東京市下谷區上根岸町十七番地 西宮興作

PUBLISHED BY KOBUNSHA,

Y. Nishiomiya, Tokyo

No. 2, MINAMI SAYEGICHO, TOKIO.

⑥ ちりめん紙

ダビッドタムソン譯述

明治十八年八月十七日版權免許同年同月出版

br 国際交流基金 情報センターライブラリー

二版

リ

③表紙

① K-6 / T h 6 3 / 4

⑥平紙

② JAPANESE FAIRY TALES

柿渋一色の表紙に題箋

花咲翁

中は墨一色刷りで彩色なし

HANASAKI JIJI

『花咲翁』のテキストにみられる版の表記は、版表記なし「十五版」十八版」の三種である。これらのテキストを三種の版の表記別に整理すると以下のようになる。

版表記なし aa' ab' ac' ad' ae' af' ag' ah' ai' aj' ak' al' am' an' ao' ap' aq' ar' as' at

au' av' aw' ax' ay' az' ba' bb' bc' bd' br' bs

十五版 be' bf' bg

十八版 bh' bh' bi' bj' bk' bl' bm' bn' bo' bp' bq

三種に大別したテキスト群のうち、「十五版」「十八版」表記のテキストは、版数の明記されたテキストであることから、本稿ではそれぞれ一つのグループとする。版表記なし」のテキスト aa から bd' br' bs の三十二点のテキストを、出版者長谷川武次郎の住所表記別に整理すると以下のようになる。

南佐柄木町 aa' ab' ac' ad' ae' af' ag' ah' ai' aj' ak' al' am' an' ao' ap' aq' ar' as' at' br' bs

丸屋町 なし

日吉町 au' av' aw' ax

本村町 ay

上根岸町 az' ba' bb' bc' bd

『花咲爺』は、明治十八年に出版が開始された。明治十八年に出版者長谷川が居住していたのは南佐柄木町である。したがって、『花咲爺』の住所表記は南佐柄木町以降すべてがみられることになる。今回調査したテキストには 丸屋町」表記はみられず、南佐柄木町」日吉町」本村町」上根岸町」の表記がみられた。以下出版者長谷川の住所表記別に版のグループ化を行う。

2. テキストの分析

2-1. 南佐柄木町」表記のテキスト

出版者長谷川の住所表記が 南佐柄木町」であるテキスト aa から at、br、bs の二十二点をみていく。表紙に記されている書誌事項を整理すると以下ようになる。

番号	外題	
	シリーズ名	書名
aa		HANASAKI JJI
ab		HANASAKI JJI
ac		HANASAKI JJI
ad		HANASAKI JJI
ae	Japanese Fairy Tale Series, No. 4.	HANASAKI JJI
af	Japanese Fairy Tale Series, No. 4.	HANASAKI JJI
ag	JAPANESE FAIRY TALE SERIES. No. 4.	THE OLD MAN WHO MADE THE DEAD TREES BLOSSOM.
ah	JAPANESE FAIRY TALE SERIES. No. 4.	THE OLD MAN WHO MADE THE DEAD TREES BLOSSOM.
ai	JAPANESE FAIRY TALE SERIES. No. 4.	THE OLD MAN WHO MADE THE DEAD TREES BLOSSOM.
aj	JAPANESE FAIRY TALE SERIES. No. 4.	THE OLD MAN WHO MADE THE DEAD TREES BLOSSOM.
ak	JAPANESE FAIRY TALE SERIES. No. 4.	THE OLD MAN WHO MADE THE DEAD TREES BLOSSOM.
al	JAPANESE FAIRY TALE SERIES. No. 4.	THE OLD MAN WHO MADE THE DEAD TREES BLOSSOM.
am	JAPANESE FAIRY	THE OLD MAN WHO

	TALE SERIES. No. 4.	MADE THE DEAD TREES BLOSSOM.	
an	Japanese Fairy Tale Series, No. 4.	THE OLD MAN WHO MADE THE DEAD TREES BLOSSOM.	
ao	Japanese Fairy Tale Series, No. 4.	THE OLD MAN WHO MADE THE DEAD TREES BLOSSOM.	
ap	Japanese Fairy Tale Series, No. 4.	THE OLD MAN WHO MADE THE DEAD TREES BLOSSOM.	
aq	Japanese Fairy Tale Series, No. 4.	THE OLD MAN WHO MADE THE DEAD TREES BLOSSOM.	
ar	Japanese Fairy Tale Series, No. 4.	THE OLD MAN WHO MADE THE DEAD TREES BLOSSOM.	
as	Japanese Fairy Tale Series, No. 4.	THE OLD MAN WHO MADE THE DEAD TREES BLOSSOM.	
at	Japanese Fairy Tale Series, No. 4.	THE OLD MAN WHO MADE THE DEAD TREES BLOSSOM.	
br	JAPANESE FAIRY TALES	花咲翁 HANASAKI JIJI	PUBLISHED BY KOBUNSHA, No. 2, MINAMI SAYEGICHO, TOKIO. ダビッドタムソン譯述 明治十八年八月十七日版權免許同年同 月出版
bs	JAPANESE FAIRY TALES	花咲翁 HANASAKI JIJI	PUBLISHED BY KOBUNSHA, No. 2, MINAMI SAYEGICHO, TOKIO. ダビッドタムソン譯述 明治十八年八月十七日版權免許同年同 月出版

テキスト aa から ad は外題・書名のみ表記されており、**「HANASAKI JIJI」** である。
テキスト ae、af は、外題・シリーズ名が **Japanese Fairy Tale Series, No. 4.**、外題・書名が **「HANASAKI JIJI」** である。

テキスト ag から am は外題・シリーズ名が **JAPANESE FAIRY TALE SERIES, No. 4.**、外題・書名が **「THE OLD MAN WHO MADE THE DEAD TREES BLOSSOM.」** である。
テキスト ao から at は、外題・シリーズ名が **Japanese Fairy Tale Series, No. 4.**、外題・

書名が THE OLD MAN WHO MADE THE DEAD TREES BLOSSOM.」である。
 テキスト br' bs は外題・シリーズ名が JAPANESE FAIRY TALES」外題・書名が 花
 咲翁」に HANASAKI JII」の二種表記されている。出版社は PUBLISHED BY KOBUNSHA,
 No. 2, MINAMI SAYEGICHO, TOKIO.」訳者は ダビッドタムソン」譯述」刊記は 明
 治十八年八月十七日版權免許同年同月出版」である。また、この二点のテキストは柿渋版
 であり、一つの版のグループとして考える。
 ここから、五種の異なりが見出せる。
 次にテキスト aa から ac の扉の書誌事項を、表紙の書誌事項で見出した異なり別にみて
 いく。

番号	扉題		刊記	訳者	絵師	出版社	その他
	シリーズ名	書名					
aa		花咲翁	明治十八年 八月十七日 版權免許	ダビッド タムソン 譯述	鮮齋 永濯 畫	東京京橋區南佐柄木町 二番地 弘文社 PUBLISHED BY KOBUNSHA, No. 2. MINAMI SAYEGICHO, TOKIO.	(匣郭外) VOLUME SECOND PRICE 12 SEN.
			明治十八年 十月出版				
ab		花咲翁	明治十八年 八月十七日 版權免許	ダビッド タムソン 譯述	鮮齋 永濯 畫	東京京橋區南佐柄木町 二番地 弘文社 PUBLISHED BY KOBUNSHA, No. 2. MINAMI SAYEGICHO, TOKIO.	(匣郭外) VOLUME SECOND PRICE 12 SEN.
			明治十八年 十月出版				
ac		花咲翁	明治十八年 八月十七日 版權免許	ダビッド タムソン 譯述	鮮齋 永濯 畫	東京京橋區南佐柄木町 二番地 弘文社 PUBLISHED BY KOBUNSHA, No. 2. MINAMI SAYEGICHO, TOKIO.	(匣郭外) VOLUME SECOND PRICE 12 SEN.
ad	Japanese Fairy Tale Series, No. 4.	花咲翁	明治十八年 八月十七日 版權免許同 年十月出版	ダビッド タムソン 譯述	鮮齋 永濯 畫	東京京橋區南佐柄木町 二番地 弘文社 PUBLISHED BY KOBUNSHA, No. 2. MINAMI SAEICHO, TOKYO.	

テキスト aa、ab、ac において、扉題・シリーズ名はなく、扉題・書名は 花咲翁」刊
 記が 明治十八年八月十七日版權免許／明治十八年十月出版」訳者は ダビッドタムソ

ン譯述」、絵師は 鮮齋永濯畫」、出版所は 東京京橋區南佐柄木町二番地 弘文社」と
 PUBLISHED BY KOBUNSHA, No. 2. MINAMI SAEIGICHO, TOKIO.」が表記され、匡
 郭外に VOLUME SECOND PRICE 12 SEN.」の表記がみられる。

テキスト ad において、扉題・シリーズ名は Japanese Fairy Tale Series, No. 4.」扉題・
 書名は 花咲翁」、刊記は 明治十八年八月十七日版權免許同十月出版」、訳者は ダビ
 ヲドタムソン譯述」、絵師は 鮮齋永濯畫」、出版所は 東京京橋區南佐柄木町二番地
 弘文社」と PUBLISHED BY KOBUNSHA, No. 2. MINAMI SAEIGICHO, TOKYO.」の表記
 が、みられる。
 ここから二種の異なる版のグループが見出せる。

番号	扉題		刊記	訳者	絵師	出版所	その他
	シリーズ名	書名					
ae		花咲翁	明治十八年八 月十七日版權 免許同年十月 出版	ダビツド タムソン 譯述	鮮齋 永濯 畫	東京京橋區南佐柄木町二番地 弘 文社 PUBLISHED BY KOBUNSHA, No. 2. MINAMI SAEIGICHO, TOKYO.	All Right Reserved.
		花咲翁	明治十八年八 月十七日版權 免許同年十月 出版	ダビツド タムソン 譯述	鮮齋 永濯 畫	東京京橋區南佐柄木町二番地 弘 文社 PUBLISHED BY KOBUNSHA, No. 2. MINAMI SAEIGICHO, TOKYO.	All Right Reserved.
af		花咲翁	明治十八年八 月十七日版權 免許同年十月 出版	ダビツド タムソン 譯述	鮮齋 永濯 畫	東京京橋區南佐柄木町二番地 弘 文社 PUBLISHED BY KOBUNSHA, No. 2. MINAMI SAEIGICHO, TOKYO.	All Right Reserved.

テキスト ae、af において、扉題・シリーズ名はなく、扉題・書名は 花咲翁」、刊記は
 明治十八年八月十七日版權免許同十月出版」、訳者は ダビツドタムソン譯述」、絵
 師は 鮮齋永濯畫」、出版所は 東京京橋區南佐柄木町二番地 弘文社」と PUBLISHED
 BY KOBUNSHA, No. 2. MINAMI SAEIGICHO, TOKYO.」であり、すべての表記が共通して
 いる。

よって、テキスト ae、af は同一の版のグループであると考ええる。

番号	扉題		刊記	訳者	出版所	その他
	シリーズ名	書名				
ag	日本昔噺第 四號	花咲翁	明治十八年八月 十七日版權免許 同十九年九月廿 九日添題御届	米國ダビツ ドタムソン 譯述	東京京橋區南佐柄木町 二番地 弘文社 GRIFFITH FARRAN & Co., LONDON. KOBUNSHA, TOKYO.	All Right Reserved.
		花咲翁	明治十八年八月 十七日版權免許 同十九年九月廿 九日添題御届	米國ダビツ ドタムソン 譯述	東京京橋區南佐柄木町 二番地 弘文社 GRIFFITH FARRAN & Co., LONDON. KOBUNSHA, TOKYO.	All Right Reserved.
ah	日本昔噺第 四號	花咲翁	明治十八年八月 十七日版權免許 同十九年九月廿 九日添題御届	米國ダビツ ドタムソン 譯述	東京京橋區南佐柄木町 二番地 弘文社 GRIFFITH FARRAN & Co., LONDON. KOBUNSHA, TOKYO.	All Right Reserved.

2.	日本昔噺第一 四號	花咲 爺	明治十八年八月 十七日版權免許 同十九年九月廿 九日添題御届	米國ダビツ ドタムソン 譯述	東京京橋區南佐柄木町 二番地 弘文社 GRIFFTH FARRAN & Co., LONDON. KOBUNSHA, TOKYO.	All Right Reserved.
aj	日本昔噺第 四號	花咲 爺	明治十八年八月 十七日版權免許 同十九年九月廿 九日添題御届	米國ダビツ ドタムソン 譯述	東京京橋區南佐柄木町 二番地 弘文社 GRIFFTH FARRAN & Co., LONDON. KOBUNSHA, TOKYO.	All Right Reserved.
ak	日本昔噺第 四號	花咲 爺	明治十八年八月 十七日版權免許 同十九年九月廿 九日添題御届	米國ダビツ ドタムソン 譯述	東京京橋區南佐柄木町 二番地 弘文社 GRIFFTH FARRAN & Co., LONDON. KOBUNSHA, TOKYO.	All Right Reserved.
al	日本昔噺第 四號	花咲 爺	明治十八年八月 十七日版權免許 同十九年九月廿 九日添題御届	米國ダビツ ドタムソン 譯述	東京京橋區南佐柄木町 二番地 弘文社 GRIFFTH FARRAN & Co., LONDON. KOBUNSHA, TOKYO.	All Right Reserved.
am	日本昔噺第 四號	花咲 爺	明治十八年八月 十七日版權免許 同十九年九月廿 九日添題御届	米國ダビツ ドタムソン 譯述	東京京橋區南佐柄木町 二番地 弘文社 GRIFFTH FARRAN & Co., LONDON. KOBUNSHA, TOKYO.	All Right Reserved.

テキスト ag から am は、扉題・シリーズ名は「日本昔噺第四號」、扉題・書名は「花咲爺」、刊記は「明治十八年八月十七日版權免許／同十九年九月廿九日添題御届」、訳者は「米國ダビツドタムソン譯述」、出版社は「東京京橋區南佐柄木町二番地 弘文社」と「GRIFFTH FARRAN & Co., LONDON.」に「KOBUNSHA, TOKYO.」と表記され、弘文社とグリフィス・フェアラン社が併記されている。その他に「All Right Reserved.」の表記がみられる。

テキスト ag から am において、すべての表記が共通している。よって、これらは同一の版のグループであると考ええる。

番号	扉題		刊記	訳者	絵師	出版所
	シリーズ名	書名				
am		花咲 爺	明治十八年 八月十七日	ダビツド タムソン	鮮齋 永濯	東京京橋區南佐柄木町二番地 弘文社

ao	花咲 爺	明治十八年 八月十七日 版權免許同 年十月出版	ダビツド タムソン 譯述	鮮齋 永濯 畫	PUBLISHED BY KOBUNSHA, No. 2. MINAMI SAEGICHO, TOKYO.	東京京橋區南佐柄木町二番地 弘文 社	PUBLISHED BY KOBUNSHA, No. 2. MINAMI SAEGICHO, TOKYO.		
ap	花咲 爺	明治十八年 八月十七日 版權免許同 年十月出版	ダビツド タムソン 譯述	鮮齋 永濯 畫	PUBLISHED BY KOBUNSHA, No. 2. MINAMI SAEGICHO, TOKYO.	東京京橋區南佐柄木町二番地 弘文 社	PUBLISHED BY KOBUNSHA, No. 2. MINAMI SAEGICHO, TOKYO.		
aq	花咲 爺	明治十八年 八月十七日 版權免許同 年十月出版	ダビツド タムソン 譯述	鮮齋 永濯 畫	PUBLISHED BY KOBUNSHA, No. 2. MINAMI SAEGICHO, TOKYO.	東京京橋區南佐柄木町二番地 弘文 社	PUBLISHED BY KOBUNSHA, No. 2. MINAMI SAEGICHO, TOKYO.		
ar	花咲 爺	明治十八年 八月十七日 版權免許同 年十月出版	ダビツド タムソン 譯述	鮮齋 永濯 畫	PUBLISHED BY KOBUNSHA, No. 2. MINAMI SAEGICHO, TOKYO.	東京京橋區南佐柄木町二番地 弘文 社	PUBLISHED BY KOBUNSHA, No. 2. MINAMI SAEGICHO, TOKYO.		
as	花咲 爺	明治十八年 八月十七日 版權免許同 年十月出版	ダビツド タムソン 譯述	鮮齋 永濯 畫	PUBLISHED BY KOBUNSHA, No. 2. MINAMI SAEGICHO, TOKYO.	東京京橋區南佐柄木町二番地 弘文 社	PUBLISHED BY KOBUNSHA, No. 2. MINAMI SAEGICHO, TOKYO.		
at	花咲 爺	明治十八年 八月十七日 版權免許同 年十月出版	ダビツド タムソン 譯述	鮮齋 永濯 畫	PUBLISHED BY KOBUNSHA, No. 2. MINAMI SAEGICHO, TOKYO.	東京京橋區南佐柄木町二番地 弘文 社	PUBLISHED BY KOBUNSHA, No. 2. MINAMI SAEGICHO, TOKYO.		

テキスト㉓から㉞は、扉題・シリーズ名はなく、扉題・書名は「花咲爺」、刊記は「明治十八年八月十七日版權免許同年十月出版」、訳者は「ダビツドタムソン譯述」、絵師は「鮮齋永濯畫」、出版所は「東京京橋區南佐柄木町二番地 弘文社」と「PUBLISHED BY KOBUNSHA, No. 2. MINAMI SAEGICHO, TOKYO.」があり、すべての表記が共通している。

よって、テキスト㉓から㉞は同一の版のグループであると考ええる。
ここで、「南佐柄木町」表記のテキストを画像データに戻って確認をおこなう。



テキストag から am のグループ
 テキストag) 表紙



テキストae、af のグループ
 テキストae) 表紙



テキストae) のグループ
 テキストad) 表紙



テキストae から ae) のグループ
 テキストaa) 表紙



扉



扉

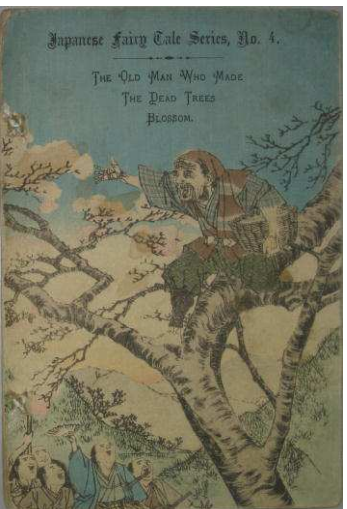


扉



扉

テキスト **aa** から **ax** のグループ
 テキスト **aa**）表紙



扉



テキスト **aa'**, **ad'**, **ae'**, **ag'**, **an** をみていくと、表紙絵の構図はすべてに共通している。扉絵は、テキスト **aa'**, **ab'** で狛犬と爺、婆と思われる挿絵がえがかれている。またテキスト **aa** にもテキスト **aa'**, **aa** と同様の狛犬が描かれ、内輪のなかにグリフィス・フェアラン社の表記がみられる。テキスト **aa'**, **aa** では犬の挿絵が描かれている。

また、文字が縦書き テキスト **aa** と **ag'**）、横書き テキスト **ab'**, **ae'**, **an**）がみられる。したがって、これらは異なるグループであることが確認出来る。

2-2. 「目吉町」表記のテキスト

出版者長谷川の住所表記が 「目吉町」であるテキスト **aa** から **ax** の四点をみていく。表紙に記されている書誌事項を整理すると以下ようになる。

番号	外題	書名
au	Japanese Fairy Tale Series, No. 4.	THE OLD MAN WHO MADE THE DEAD TREES BLOSSOM.
av	Japanese Fairy Tale Series, No. 4.	THE OLD MAN WHO MADE THE DEAD TREES BLOSSOM.
aw	Japanese Fairy Tale Series, No. 4.	THE OLD MAN WHO MADE THE DEAD TREES BLOSSOM.
ax	Japanese Fairy Tale Series, No. 4.	THE OLD MAN WHO MADE THE DEAD TREES BLOSSOM.

テキスト **au** から **ax** において、外題・シリーズ名は Japanese Fairy Tale Series, No. 4.」外題・書名は THE OLD MAN WHO MADE THE DEAD TREES BLOSSOM.」と並び共通である。

次に扉の書誌事項をみていく。

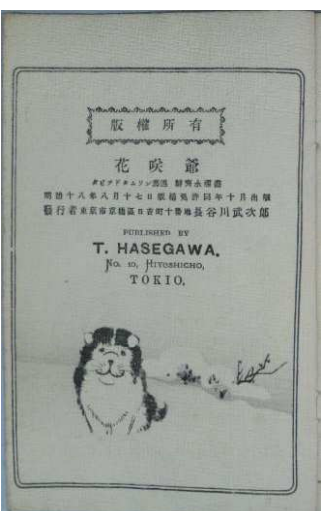
番号	扉題	刊記	訳者	絵師	発行者	その他
	シリーズ					
	シリーズ	書名				

	名												
au	花咲翁	明治十八年八月十七日 版權免許同年十月出版	ダビッド タムソン 譯述	鮮齋 永濯 畫	東京京橋區日吉町十番地 弘文社	版權 所有	av	花咲翁	明治十八年八月十七日 版權免許同年十月出版	ダビッド タムソン 譯述	鮮齋 永濯 畫	東京京橋區日吉町十番地 弘文社	版權 所有
aw	花咲翁	明治十八年八月十七日 版權免許同年十月出版	ダビッド タムソン 譯述	鮮齋 永濯 畫	東京京橋區日吉町十番地 弘文社	版權 所有	ax	花咲翁	明治十八年八月十七日 版權免許同年十月出版	ダビッド タムソン 譯述	鮮齋 永濯 畫	東京京橋區日吉町十番地 弘文社	版權 所有

テキスト au から ax において、扉題・シリーズ名はなく、扉題・書名は「花咲翁」、刊記は「明治十八年八月十七日版權免許同年十月出版」、訳者は「ダビッドタムソン譯述」、絵師は「鮮齋永濯畫」、出版所は「東京京橋區日吉町十番地 弘文社」と「PUBLISHED BY T. HASEGAWA, No. 10, HIYOSHICHO, TOKIO.」であり、すべての表記が共通している。よって、テキスト au から ax は同一の版のグループであると考える。

テキスト au から ax のグループ
テキスト au) 表紙

扉



テキスト au) をみると、これまでは花を咲かせようとしている表紙絵であったが、白を

斧で割っている、まったく異なる表紙絵に変化している。外題の文字配置は共通である。扉絵は犬の挿絵で変化はない。扉には、新たに「版權所有」の文字がみられ、文字配置も横書きのままである。

2-3. 本村町」表記のテキスト

出版者長谷川の住所表記が「本村町」であるテキストをみていく。表紙に記されている書誌事項を整理すると以下のようになる。

番号	外題	書名
	シリーズ名	
ay	Japanese Fairy Tale Series, No. 4.	THE OLD MAN WHO MADE THE DEAD TREES BLOSSOM.

テキストにおいて、外題・シリーズ名は「Japanese Fairy Tale Series, No. 4.」、外題・書名は「THE OLD MAN WHO MADE THE DEAD TREES BLOSSOM.」である。次に扉の書誌事項をみていく。

番号	扉題		刊記	訳者	絵師	発行者	その他
	シリーズ名	書名					
ay	日本昔噺 第四號	花咲 花咲 翁	明治十八年 八月十七日 版權免許 同年十月出 版	ダビッド タムソン 譯述	鮮齋 永濯 畫	東京市四谷 區本村町卅 八番地 長谷川武次 郎	版權所有 (Copy Right Reserved.) Published by T. HASEGAWA, 38 Yotsuya Honnmura, Tokyo, Japan.

テキストにおいて扉題・シリーズ名は「日本昔噺第四號」、扉題・書名は「花咲翁」、刊記は「明治十八年八月十七日版權免許 同年十月出版」、訳者は「ダビッドタムソン譯述」、絵師は「鮮齋永濯畫」、発行者は「東京市四谷區本村町卅八番地 長谷川武次郎」である。その他に「版權所有」(「Copy Right Reserved.」)「Published by T. HASEGAWA, 38 Yotsuya Honnmura, Tokyo, Japan.」の表記がみられる。

テキストのグループ テキストay) 表紙扉



テキスト²の表紙絵は、テキスト³のグループ同様、白を斧で割ろうとしている場面が描かれている。外題の表記、文字配置はこれまでと変わらない。扉絵は犬の挿絵で南佐柄木町時代からみられるものである。版權所有」の飾り枠がなく、書誌は横書きで表記されている。

2-4. 土根岸町」表記のテキスト

出版者長谷川の住所表記が「土根岸町」であるテキスト⁴から⁵の五点をみていく。表紙に記されている書誌事項を整理すると以下のようになる。

番号	外題		書名
	シリーズ名		
az	Japanese Fairy Tale Series, No. 4.		The Old Man Who Made Dead Trees Blossom.
ba	Japanese Fairy Tale Series, No. 4.		The Old Man Who Made Dead Trees Blossom.
bb	Japanese Fairy Tale Series, No. 4.		The Old Man Who Made Dead Trees Blossom.
bc	Japanese Fairy Tale Series, No. 4.		The Old Man Who Made Dead Trees Blossom.
bd	Japanese Fairy Tale Series, No. 4.		The Old Man Who Made Dead Trees Blossom.

テキスト⁴から⁵において、外題・シリーズ名は「Japanese Fairy Tale Series, No. 4.」外題・書名は「The Old Man Who Made Dead Trees Blossom.」であり、共通である。次に扉の書誌事項をみていく。

番号	扉題		刊記	訳者
	シリーズ名	書名		
az	日本昔噺第四號	花咲翁	明治十八年八月十七日印刷 同十月一日發行	ダビッドタムソン
ba	日本昔噺第四號	花咲翁	明治十八年八月十七日印刷 同十月一日發行	ダビッドタムソン
bb	日本昔噺第四號	花咲翁	明治十八年八月十七日印刷 同十月一日發行	ダビッドタムソン
bc	日本昔噺第四號	花咲翁	明治十八年八月十七日印刷 同十月一日發行	ダビッドタムソン
bd	日本昔噺第四號	花咲翁	明治十八年八月十七日印刷 同十月一日發行	ダビッドタムソン

テキスト⁴から⁵において、扉題・シリーズ名は「日本昔噺第四號」、扉題・書名は「花咲翁」、刊記は「明治十八年八月十七日印刷／同十月一日發行」、訳者は「ダビッドタムソン」すべての表記が共通している。

番号	発行者	印刷者	その他

az	東京下谷上根 岸町十七番地	全京橋弓町 十五番地	著作権登録不許複製／ ALL RIGHT RESERVED. (匡郭外) Published by T. HASEGAWA, 17 Kami Negishi, TOKYO.
ba	東京下谷上根 岸町十七番地	全京橋弓町 十五番地	著作権登録不許複製／ ALL RIGHT RESERVED. (匡郭外) Published by T. HASEGAWA, 17 Kami Negishi, TOKYO.
bb	東京下谷上根 岸町十七番地	全京橋弓町 十五番地	著作権登録不許複製／ ALL RIGHT RESERVED. (匡郭外) Published by T. HASEGAWA, 17 Kami Negishi, TOKYO.
bc	東京下谷上根 岸町十七番地	全京橋弓町 十五番地	著作権登録不許複製／ ALL RIGHT RESERVED. (匡郭外) Published by T. HASEGAWA, 17 Kami Negishi, TOKYO.
bd	東京下谷上根 岸町十七番地	全京橋竹川 町一番地	著作権登録不許複製／ ALL RIGHT RESERVED. (匡郭外) Published by T. HASEGAWA, 17 Kami Negishi, TOKYO.

テキスト az から bc において、発行者は 東京下谷上根岸町十七番地 長谷川武次郎」印刷者は 全京橋弓町十五番地 柴田喜一」その他の表記に「著作権登録不許複製」ALL RIGHT RESERVED.」匡郭外に「Published by T. HASEGAWA, 17 Kami Negishi, TOKYO.」の表記がみられる。

テキスト bd において、発行者は 東京下谷上根岸町十七番地 長谷川武次郎」印刷者は 全京橋竹川町一番地 柴田喜一」その他の表記に「著作権登録不許複製」ALL RIGHT RESERVED.」匡郭外に「Published by T. HASEGAWA, 17 Kami Negishi, TOKYO.」の表記がみられる。

テキスト az とテキスト bd を比較すると、表紙絵、扉絵、奥付の文字配置に異なりは見られず、印刷者柴田喜一の住所表記のみテキスト az では「弓町十五番地」、テキスト bd では「竹川町一番地」の表記をもつ。したがって、テキスト az から bc、テキスト bd は異なる二種の版のグループであると考えられる。
ここで、画像データに戻って確認をおこなう。

テキスト az から bc

テキスト az) 表紙



扉



テキストBのグループ
テキストBd)表紙



扉



テキストaz、bdもまた、テキストBのグループ、テキストBのグループ同様、白を斧で割っている表紙絵である。外題の文字配置も同様であるが、これまでとは字様に異なりがみられる。扉絵はこれまでと変わらず犬の挿絵である。そしてこれまで横書きであった奥付が、縦書きへと変更されている。

2-5. 『花咲爺』の挿絵

『花咲爺』は、二つのタイプの表紙絵、扉絵がみられる。二種の挿絵はそれぞれ仮にタイプA、タイプBとした。

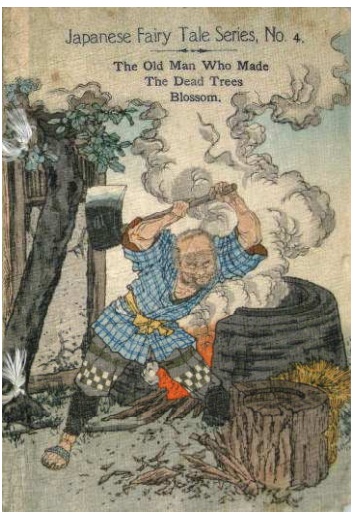
表紙絵タイプA テキストaz)



扉絵タイプA テキストaz)



表紙絵タイプB テキストaz)



扉絵タイプB テキストaz)



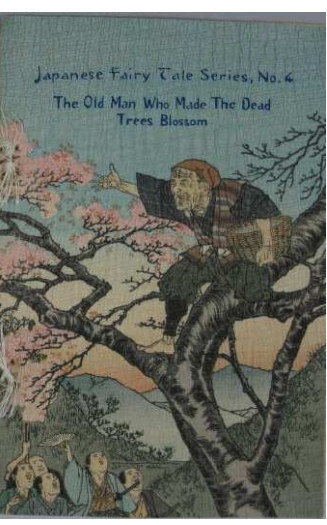
ここまで、テキストを詳細にみていく上で、南佐柄木町」表記のテキストの表紙絵はタイプAであり、「日吉町」本村町」土根岸町」表記をもつテキストの表紙絵はタイプBであった。つまり、表紙絵はタイプAからタイプBへと変化していることがあきらかである。

また、扉絵は「南佐柄木町」表記のテキストにタイプA、Bの両方がみられた。「日吉町」表記のテキストの扉絵はすべてタイプBである。

ここで、挿絵の変化を明らかにすべく、「十五版」「十八版」表記についてもみていく。

十五版」表記

テキストB) 表紙



扉

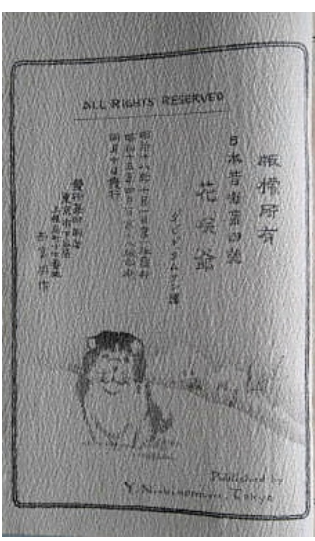


十八版表記」

テキストB) 表紙



扉



右のデータから読み取れるように、「十五版」「十八版」表記のテキストの表紙絵、扉絵ともにタイプAである。

したがって、『花咲翁』の表紙絵は、「南佐柄木町」表記つまり明治十八年（一八八五）から二十二年（一八八九）まではタイプAであった。そして「日吉町」表記以降、「土根岸町」表記まで、つまり明治二十三年（一八八九）以降明治四十四年（一九一〇）頃まではタイプBの表紙絵であった。さらに「十五版」表記 刊記は大正十年（一九二一）三月のテキストではタイプAへと変化した。

ここから、『花咲翁』は、表紙絵もまた、出版年を特定する要素となり得る。

扉絵において、狛犬が描かれるタイプAと犬が描かれるタイプBをみていくと、のちの出版の扉絵にも描かれて居ることから、扉絵タイプAが扉絵タイプBに先行すると考える。よって、「南佐柄木町」表記、表紙絵タイプAであっても、扉絵によっておおよそでは

あるが今後、出版の順序を特定していくための要素として考えられる。

3. 『花咲翁』のグループピング

ここまで、『花咲翁』の四十五点のテキストを版の表記別に大別し、さらに出版者長谷川の住所表記別に整理したテキスト群を書誌事項の異なりからグループ化してきた。それらを整理し、まとめると以下のようなになる。

G 1 テキスト br、bs)

明治十八年八月十七日版權免許同年同月出版」本
柿洪版

G 2 テキスト aa、ab、ac)

明治十八年八月十七日版權免許明治十八年十月出版」本

外題 『HANASAKI JIII』、シリーズ名なし

扉題 『花咲翁』、シリーズ名なし

弘文社表記あり

G 3 テキスト ad)

明治十八年八月十七日版權免許同年十月出版」本

外題 『HANASAKI JIII』、シリーズ名なし

扉題 『Japanese Fairy Tale Series, No. 4. / 花咲翁』

弘文社表記あり

G 4 テキスト ae、af)

明治十八年八月十七日版權免許同年十月出版」本

外題 『Japanese Fairy Tale Series, No. 4. / HANASAKI JIII』

扉題 『花咲翁』、シリーズ名なし

弘文社表記あり

G 5 テキスト an から at)

明治十八年八月十七日版權免許同年十月出版」本

外題 『Japanese Fairy Tale Series, No. 4. / THE OLD MAN WHO MADE THE DEAD TREES
BLOSSOM.』

扉題 『花咲翁』、シリーズ名なし

弘文社表記あり

住所表記は南佐柄木町

G 6 テキスト ag から am)

明治十八年八月十七日版權免許 / 同十九年九月廿九日添題御届」本

外題 『JAPANESE FAIRY TALE SERIES, No. 4. / THE OLD MAN WHO MADE THE DEAD

TREES BLOSSOM.]

扉題 日本昔噺第四號／花咲翁」
弘文社表記、グリフィス・フェアラン社表記あり

G 7 テキスト au から ax)

明治十八年八月十七日版權免許同年十月出版」本

外題 Japanese Fairy Tale Series, No. 4. / THE OLD MAN WHO MADE THE DEAD TREES
BLOSSOM.]

扉題 花咲翁」、シリーズ名なし
発行者は長谷川武次郎
住所表記は日吉町

G 8 テキスト ay)

明治十八年八月十七日版權免許 同年十月出版」本

外題 Japanese Fairy Tale Series, No. 4. / THE OLD MAN WHO MADE THE DEAD TREES
BLOSSOM.]

扉題 日本昔噺第四號／花咲翁」
発行者は長谷川武次郎
住所表記は本村町

G 9 テキスト az から bd)

明治十八年八月十七日印刷／同十月一日發行」本

外題 Japanese Fairy Tale Series, No. 4. / The Old Man Who Made Dead Trees Blossom.]

扉題 日本昔噺第四號／花咲翁」
発行者長谷川武次郎、上根岸町
印刷者柴田喜一、弓町十五番地

G 10 テキスト az から bd)

明治十八年八月十七日印刷／同十月一日發行」本

外題 Japanese Fairy Tale Series, No. 4. / The Old Man Who Made Dead Trees Blossom.]

扉題 日本昔噺第四號／花咲翁」
発行者長谷川武次郎、上根岸町
印刷者柴田喜一、竹川町一番地

G 11 テキスト be´ bf´ bg)

十五版表記

G 12 テキスト bh から bq)

十八版表記

以上、『花咲爺』の場合、十五版以前のもので十種のグループを見出した。十五版、十八版を加えて十二種のグループが確認できた。

第三節 ちりめん本 日本昔噺「シリーズNo.5 『かちかちやま』」の分析

1. 『かちかちやま』の書誌

『かちかちやま』は二十九点確認した。その書誌を以下に記す。

通し番号 所蔵

① 所蔵ID

② 表紙

③ 奥付位置

④ 奥付

⑤ その他書誌 書誌表記(ページ)

⑥ 特記事項

No. 2, MINAMI SAYEGICHO, / TOKYO.

⑥ 平紙

㊗ 放送大学

① 164

② KACHI・KACHI YAMA

③ 扉

④ Japanese Fairy Tale Series, No. 5.

カチカチ山

ダビッドタムソン譯述 鮮齋永濯畫

明治十八年八月十七日版權免許同十九年三月出版

出版所東京京橋區南佐柄木町二番地弘文社

PUBLISHED BY KOBUNSHA.

No. 2, MINAMI SAECICHO, TOKYO.

⑥ 平紙

㊗ 放送大学

① 169

② KACHI・KACHI YAMA

③ 扉

④ Japanese Fairy Tale Series, No. 5.

カチカチ山

ダビッドタムソン譯述 鮮齋永濯畫

明治十八年八月十七日版權免許同十九年三月出版

出版所東京京橋區南佐柄木町二番地弘文社

PUBLISHED BY KOBUNSHA.

No. 2, MINAMI SAECICHO, TOKYO.

⑥ 平紙

㊗ 梅花女子大学

① 200002742

② KACHI・KACHI YAMA

③ 扉

㊗ 梅花女子大学

① 200002742

② KACHI・KACHI YAMA

③ 扉

1. 『かちかちやま』の書誌

『かちかちやま』は二十九点確認した。その書誌を以下に記す。

通し番号 所蔵

① 所蔵ID

② 表紙

③ 奥付位置

④ 奥付

⑤ その他書誌 書誌表記(ページ)

⑥ 特記事項

㊗ 国立国会図書館

① 特49-276

② KACHI・KACHI YAMA

③ 扉

④ カチカチ山

ダビッドタムソン譯述 鮮齋永濯畫

明治十八年八月十七日版權免許同十九年三月出版

出版所東京京橋區南佐柄木町二番地弘文社

PUBLISHED BY KOBUNSHA.

No. 2, MINAMI SAYEGICHO, / TOKYO.

⑥ 平紙

扉に「定價十五錢」の押韻あり 赤インク)

明治十九年四月七日内務省贈付」の押韻

あり (↑丁オモテ)

東京図書館蔵」の押韻あり (↑丁オモテ)

㊗ いわき明星大学

① K071259

② KACHI・KACHI YAMA

③ 扉

④ カチカチ山

ダビッドタムソン譯述 鮮齋永濯畫

明治十八年八月十七日版權免許同十九年三月出版

出版所東京京橋區南佐柄木町二番地弘文社

PUBLISHED BY KOBUNSHA.

⑥ 平紙

㊗ 梅花女子大学

① 200002742

② KACHI・KACHI YAMA

③ 扉

㊗ 梅花女子大学

① 200002742

② KACHI・KACHI YAMA

③ 扉

- ④ Japanese Fairy Tale Series, No. 5.
カチカチ山
ダビッドタムソン譯述 鮮齋永濯畫
明治十八年八月十七日版權免許同十九年三月出版
出版所東京京橋區南佐柄木町二番地弘文社
PUBLISHED BY KOBUNSHA.
No. 2. MINAMI SAEICHO, TOKYO.
⑥平紙
- af 関西大学
① 202130037
② KACHI・KACHI YAMA
③扉
- ④ Japanese Fairy Tale Series, No. 5.
カチカチ山
ダビッドタムソン譯述 鮮齋永濯畫
明治十八年八月十七日版權免許同十九年三月出版
出版所東京京橋區南佐柄木町二番地弘文社
PUBLISHED BY KOBUNSHA.
No. 2. MINAMI SAEICHO, TOKYO.
⑥平紙
- ag 国際日本文化研究センター
① 000661702
② KACHI・KACHI YAMA
③扉
- ④ Japanese Fairy Tale Series, No. 5.
カチカチ山
ダビッドタムソン譯述 鮮齋永濯畫
明治十八年八月十七日版權免許同十九年三月出版
出版所東京京橋區南佐柄木町二番地弘文社
PUBLISHED BY KOBUNSHA.
No. 2. MINAMI SAEICHO, TOKYO.
⑥平紙
- ai いわき明星大学
① K080615
② KACHI・KACHI YAMA
③扉
- ④ JAPANESE FAIRY TALES, No. 5.
カチカチ山
ダビッドタムソン譯述 鮮齋永濯畫
明治十八年八月十七日版權免許同十九年三月出版
出版所東京京橋區南佐柄木町二番地弘文社
PUBLISHED BY KOBUNSHA.
No. 2. MINAMI SAEICHO, TOKYO.
⑥平紙
- aj 九曜文庫
① 1844
② KACHI・KACHI YAMA
③扉
- ④ Japanese Fairy Tale Series, No. 5.
カチカチ山
ダビッドタムソン譯述 鮮齋永濯畫
明治十八年八月十七日版權免許同十九年三月出版
出版所東京京橋區南佐柄木町二番地弘文社
PUBLISHED BY KOBUNSHA.
No. 2. MINAMI SAEICHO, TOKYO.
⑤ 裏表紙) 明治十八年八月十七日版權免許
- ak 放送大学
① 165

同十九年三月出版
同年九月廿九日添題御届
同廿一年八月一日再版御届
譯述者 英國人 ダビトタムソン 築地居
留地二十三番
出版人 東京府平民 長谷川武次郎 京橋
區南佐柄木町二番地
印刷人 長崎縣平民 中尾黙次 京橋區山
下町廿二番地桑原活版所
⑥ちりめん紙

㊦ 九曜文庫

① 1845

② KACHI・KACHI YAMA

③ 扉

④ Japanese Fairy Tale Series, No. 5.

カチカチ山

ダビツドタムソン譯述 鮮齋永濯畫

明治十八年八月十七日版權免許同十九年三
月出版
出版所東京京橋區南佐柄木町二番地弘文社

PUBLISHED BY KOBUNSHA.

No. 2, MINAMI SAEICHO, TOKYO.

⑤ 裏表紙) 明治十八年八月十七日版權免
許

同十九年三月出版

同年九月廿九日添題御届

同廿一年八月一日再版御届

譯述者 英國人 ダビトタムソン 築地居
留地二十三番

出版人 東京府平民 長谷川武次郎 京橋

區南佐柄木町二番地

印刷人 長崎縣平民 中尾黙次 京橋區山

下町廿二番地桑原活版所

⑥ちりめん紙

㊦ 觀峰館

① 05-01

② KACHI-KACHI MOUNTAIN.

日本昔噺 第五号 勝々山

Kobunsha 2 Minami Saegicho, Tokyo.

③ 扉

④ 明治十八年八月十七日版權免許

同十九年九月二十九日添題御届

ダビツド タムソン譯述

日本昔噺第五号

かちくやま

出版所 東京々橋區南佐柄木町二番地 弘
文社

⑤ 裏表紙) 明治十八年八月十七日版權免
許

同十九年三月出版

同年九月廿九日添題御届

同廿一年八月一日再版御届

譯述者 米國 ダビトタムソン／築地居留
地二十三番

出版人 東京府平民 長谷川武次郎／京橋

區南佐柄木町二番地

印刷人 長崎縣平民 中尾黙次／京橋區山

下町廿二番地 桑原活版所

⑥ちりめん紙

㊦ 関西大学

① 202080901

② KACHI-KACHI MOUNTAIN.

日本昔噺 第五号 勝々山 本の文字、糸
で隠れている)

Kobunsha 2 Minami Saegicho, Tokyo.

③ 扉

④ 明治十八年八月十七日版權免許

同十九年九月二十九日添題御届

ダビツド タムソン譯述

日本昔噺第五号

かちくやま

出版所 東京々橋區南佐柄木町二番地 弘
文社

⑤ 裏表紙) 明治十八年八月十七日版權免
許

同十九年三月出版

同年九月廿九日添題御届

同廿一年八月一日再版御届
譯述者 米國 ダ 以降請求記号シールに
より読み取り不可)

築地居留地二十三番
出版人 東京府平民 長谷川武次郎／京橋
區南佐柄木町二番地
印刷人 長崎縣平民 中尾黙次／京橋區山
下町廿二番地 桑原活版所
⑥ちりめん紙

明治大学

① 22004133104

② KACHI-KACHI MOUNTAIN.

日本昔噺 第五号 勝々山

Kobunsha 2 Minami Saegicho, Tokyo.

③扉

④ 明治十八年八月十七日版權免許

同十九年九月二十九日添題御届

ダビッド タムソン譯述

日本昔噺第五号

かちくやま

出版所 東京々橋区南佐柄木町二番地 弘

文社

⑤ 裏表紙) 明治十八年八月十七日版權免
許

同十九年三月出版

同年九月廿九日添題御届

同廿一年八月一日再版御届

譯述者 米國 ダビッドタムソン／築地居留
地二十三番

出版人 東京府平民 長谷川武次郎／京橋

區南佐柄木町二番地

印刷人 長崎縣平民 中尾黙次／京橋區山

下町廿二番地 桑原活版所

⑥ちりめん紙

ao いわき明星大学

② JAPANESE FAIRY TALE SERIES, No. 5.

KACHI-KACHI MOUNTAIN

日本昔噺第五号 勝々山

GRIFFITH FARRAN & Co., LONDON, &
SYDNEY, N. S. W.

③扉

④ 明治十八年八月十七日版權免許

同十九年九月二十九日添題御届

ダビッド タムソン譯述

日本昔噺第五号／かちかちやま

出版所 東京々橋区南佐柄木町二番地 弘

文社

TOKYO / KOBUNSHA

⑤ 裏表紙) 明治十八年八月十七日版權免

許

同十九年三月出版

同年九月廿九日添題御届

同廿一年八月一日再版御届

譯述者 英國人 ダビッドタムソン／築地
居留地二十三番

出版人 東京府平民 長谷川武次郎／京橋

區南佐柄木町二番地

印刷人 長崎縣平民 中尾黙次／京橋區山

下町廿二番地桑原活版所

⑥ちりめん紙、合冊

白百合女子大学

② JAPANESE FAIRY TALE SERIES, No. 5.

KACHI-KACHI MOUNTAIN

日本昔噺第五号 勝々山

GRIFFITH FARRAN & Co., LONDON, &

SYDNEY, N. S. W.

③扉

④ 明治十八年八月十七日版權免許

同十九年九月二十九日添題御届

ダビッド タムソン譯述

日本昔噺第五号／かちかちやま

出版所 東京々橋区南佐柄木町二番地 弘

文社

TOKYO / KOBUNSHA

⑤ 裏表紙) 明治十八年八月十七日版權免

許

同十九年三月出版

同年九月廿九日添題御届
同廿一年八月一日再版御届
譯述者 英國人 ダビト タムソン／築地
居留地二十三番
出版人 東京府平民 長谷川武次郎／京橋
區南佐柄木町二番地
印刷人 長崎縣平民 中尾黙次／京橋區山
下町廿二番地桑原活版所
⑥ちりめん紙

ag 放送大学

① 05

② JAPANESE FAIRY TALE SERIES, No. 5.
KACHI-KACHI MOUNTAIN

日本昔噺第五号 勝々山

GRIFFITH FARRAN & Co., LONDON, &
SYDNEY, N. S. W.

③扉

④明治十八年八月十七日版權免許
同十九年九月二十九日添題御届
ダビッド タムソン譯述
日本昔噺第五号／かちかちやま
出版所 東京々橋區南佐柄木町二番地 弘
文社

TOKYO / KOBUNSHA

⑤ 裏表紙) 明治十八年八月十七日版權免
許

同十九年三月出版

同年九月廿九日添題御届

同廿一年八月一日再版御届

譯述者 英國人 ダビト タムソン／築地
居留地二十三番
出版人 東京府平民 長谷川武次郎／京橋
區南佐柄木町二番地
印刷人 長崎縣平民 中尾黙次／京橋區山
下町廿二番地桑原活版所
⑥ちりめん紙

九曜文庫

① 1286

② JAPANESE FAIRY TALE SERIES, No. 5.
KACHI-KACHI MOUNTAIN

日本昔噺第五号 勝々山

GRIFFITH FARRAN & Co., LONDON, &
SYDNEY, N. S. W.

③扉

④明治十八年八月十七日版權免許
同十九年九月二十九日添題御届
ダビッド タムソン譯述
日本昔噺第五号／かちかちやま
出版所 東京々橋區南佐柄木町二番地 弘
文社

TOKYO / KOBUNSHA

⑤ 裏表紙) 明治十八年八月十七日版權免
許

同十九年三月出版

同年九月廿九日添題御届

同廿一年八月一日再版御届

譯述者 英國人 ダビト タムソン／築地
居留地二十三番
出版人 東京府平民 長谷川武次郎／京橋
區南佐柄木町二番地
印刷人 長崎縣平民 中尾黙次／京橋區山
下町廿二番地桑原活版所
⑥ちりめん紙

九曜文庫

① 1884

② JAPANESE FAIRY TALE SERIES, No. 5.
KACHI-KACHI MOUNTAIN

日本昔噺第五号 勝々山

GRIFFITH FARRAN & Co., LONDON, &
SYDNEY, N. S. W.

③扉

④明治十八年八月十七日版權免許
同十九年九月二十九日添題御届
ダビッド タムソン譯述
日本昔噺第五号／かちかちやま
出版所 東京々橋區南佐柄木町二番地 弘
文社

TOKYO / KOBUNSHA

⑤ 裏表紙) 明治十八年八月十七日版權免許

同十九年三月出版

同年九月廿九日添題御届

同廿一年八月一日再版御届

譯述者 英國人 ダビト タムソン / 築地

居留地二十三番

出版人 東京府平民 長谷川武次郎 / 京橋

區南佐柄木町二番地

印刷人 長崎縣平民 中尾黙次 / 京橋區山

下町廿二番地桑原活版所

⑥ ちりめん紙

at 国際日本文化研究センター

① 002834190

② JAPANESE FAIRY TALE SERIES, No. 5.
KACHI-KACHI MOUNTAIN

日本昔噺第五号 勝々山

GRIFFTH FARRAN & Co., LONDON, &

SYDNEY, N. S. W.

③ 扉

④ 明治十八年八月十七日版權免許

同十九年九月二十九日添題御届

ダビッド タムソン 譯述

日本昔噺第五号 / かちかちやま

出版所 東京々橋区南佐柄木町二番地 弘

文社

TOKYO / KOBUNSHA

⑤ 裏表紙) 明治十八年八月十七日版權免許

同十九年三月出版

同年九月廿九日添題御届

同廿一年八月一日再版御届

譯述者 英國人 ダビト タムソン / 築地

居留地二十三番

出版人 東京府平民 長谷川武次郎 / 京橋

區南佐柄木町二番地

印刷人 長崎縣平民 中尾黙次 / 京橋區山

下町廿二番地桑原活版所

⑥ ちりめん紙

ai 国立国会図書館

① C-26e

② Japanese Fairy Tale Series, No.5.
KACHI-KACHI MOUNTAIN.

日本昔噺 第五号 勝々山

③ 扉

④ 明治十八年八月十七日版權免許

明治十九年九月廿九日添題御届

ダビッドタムソン 譯述

日本昔噺第五號

かちくやま

發行者 / 東京市京橋區日吉町十番地 / 長谷

川武次郎

Published by T. HASEGAWA. / 10,

Hiyoshicho, TOKYO, JAPAN.

⑥ ちりめん紙

明治三三・二・十六・購求」の押韻あり

(扉)

帝国図書館蔵」の押韻あり (トオオモテ)

av 江戸東京博物館

① 88202965

② Japanese Fairy Tale Series, No.5.
KACHI-KACHI MOUNTAIN.

日本昔噺 第五号 勝々山

Published by T. HASEGAWA. Tokyo. Japan.

③ 扉

④ 明治十八年八月十七日版權免許

明治十九年九月廿九日添題御届

ダビッドタムソン 譯述

日本昔噺第五號

かちくやま

發行者 / 東京市京橋區日吉町十番地 / 長谷

川武次郎

Published by T. HASEGAWA. / 10,

Hiyoshicho, TOKYO, JAPAN.

⑥ ちりめん紙

aw フェリス女学院大学

㉔ Japanese Fairy Tale Series, No. 5.
KACHI-KACHI MOUNTAIN.

日本昔噺 第五号 勝々山

③扉

④ 著作権登録不許複製

ALL RIGHTS RESERVED.

日本昔噺第五號

かちくやま

明治十八年八月十七日印刷

全十九年九月廿九日發行

譯者 ゼームス夫人

發行者 東京下谷上根岸町十七番地 長谷

川武次郎

印刷者 全京橋弓町十五番地 柴田喜一

⑥ ちりめん紙

KACHI KACHI MOUNTAIN

日本昔噺 第五号 勝々山

③扉

④ ALL RIGHTS RESERVED

明治十九年三月十日第一版發行

大正十年三月一日第十五版印刷

同月十日發行

日本昔噺第五號

ダビド、タムソン譯

版權所有

發行兼印刷者 東京市下谷區上根岸町十七

番地 長谷川武次郎

Published by T. Hasegawa, Tokyo.

⑥ ちりめん紙

az いわき明星大学

① 252523

㉕ JAPANESE FAIRY TALE SERIES No. 5
KACHI-KACHI MOUNTAIN

日本昔噺 第五号 勝々山

③扉

④ ALL RIGHT RESERVED

明治十九年三月十日第一版發行

昭和七年三月一日第十六版印刷

同月十日發行

日本昔噺才五号

かちくやま

ダビッド、タムソン譯述

版權所有

發行兼印刷者／東京市下谷區上根岸町十七

番地 長谷川武次郎

Published by T. Hasegawa, Tokyo.

⑥ ちりめん紙

ba 情報センターライブラリー

① K-6/J24(1)/5

㉖ JAPANESE FAIRY TALE SERIES No. 5
KACHI-KACHI MOUNTAIN

日本昔噺 第五号 勝々山

③扉

ay 九曜文庫

① 1345

㉗ JAPANESE FAIRY TALE SERIES NO.5

④ ALL RIGHT RESERVED

明治十九年三月十日第一版發行
昭和七年三月一日第十六版印刷
同月十日發行

日本昔噺才五号

かちくやま

ダビッド、タムソン譯述

版權所有

發行兼印刷者／東京市下谷區上根岸町十七
番地 長谷川武次郎

Published by T. Hasegawa, Tokyo.

⑥ ちりめん紙

④ ALL RIGHT RESERVED

明治十九年三月十日第一版發行
昭和七年三月一日第十六版印刷
同月十日發行

日本昔噺才五号

かちくやま

ダビッド、タムソン譯述

版權所有

發行兼印刷者／東京市下谷區上根岸町十七
番地 長谷川武次郎

Published by T. Hasegawa, Tokyo.

⑥ ちりめん紙

b5 大正大学

① 10+0196356

② JAPANESE FAIRY TALE SERIES No. 5
KACHI-KACHI MOUNTAIN

日本昔噺 第五号 勝々山

T. Hasegawa, / 17 Kami Negishi, Tokyo

③ 扉

④ ALL RIGHT RESERVED

明治十九年三月十日第一版發行
昭和七年三月一日第十六版印刷
同月十日發行

日本昔噺才五号

かちくやま

ダビッド、タムソン譯述

版權所有

發行兼印刷者／東京市下谷區上根岸町十七
番地 長谷川武次郎

Published by T. Hasegawa, Tokyo.

⑥ ちりめん紙

b6 京都外国語大学

① 209037

② JAPANESE FAIRY TALE SERIES No. 5
KACHI-KACHI MOUNTAIN

日本昔噺 第五号 勝々山

Hasegawa / Kami Negishi, Tokyo

③ 扉

b5 九曜文庫

① 1307

② JAPANESE FAIRY TALE SERIES NO.5
KACHI KACHI MOUNTAIN

日本昔噺 第五号 勝々山

③ 扉

④ ALL RIGHTS RESERVED

明治十九年三月十日第一版發行
昭和七年三月一日第十六版印刷
同月十日發行

日本昔噺才五号

ダビッドタムソン譯述

版權所有

發行兼印刷者 東京市下谷區上根岸町十七
番地 長谷川武次郎

Published by Y. Nishinomiya, Tokyo.

(Late T. Hasegawa)

⑥ ちりめん紙

b6 個人

① 20冊セット

② JAPANESE FAIRY TALE SERIES No5
KACHI KACHI MOUNTAIN

日本昔噺 第五号 勝々山

T. Hasegawa, 17 Kami Negishi, Tokyo

③ 扉

④ ALL RIGHTS RESERVED

明治十九年三月十日第一版發行
昭和七年三月一日第十六版印刷
同月十日發行
日本昔噺才五号
かちく／やま
ダビッドタムソン譯述
版權所有
發行兼印刷者 東京市下谷區上根岸町十七
番地 西宮興作
Published by Y. Nishinomiya, Tokyo
⑥ ちりめん紙

bf 九曜文庫
① 1860
② JAPANESE FAIRY TALE SERIES No5
KACHI KACHI MOUNTAIN
日本昔噺 第五号 勝々山
T. Hasegawa, 17 Kami Negishi, Tokyo
③ 扉

④ ALL RIGHTS RESERVED
明治十九年三月十日第一版發行
昭和七年三月一日第十六版印刷
同月十日發行
日本昔噺才五号
かちく／やま
ダビッドタムソン譯述
版權所有
發行兼印刷者 東京市下谷區上根岸町十七
番地 西宮興作
Published by Y. Nishinomiya, Tokyo
⑥ ちりめん紙

bg 東京学芸大学
② JAPANESE FAIRY TALE SERIES No5
KACHI KACHI MOUNTAIN
日本昔噺 第五号 勝々山
T. Hasegawa, 17 Kami Negishi, Tokyo
③ 扉
④ ALL RIGHTS RESERVED
明治十九年三月十日第一版發行

昭和七年三月一日第十六版印刷
同月十日發行
日本昔噺才五号
かちく／やま
ダビッドタムソン譯述
版權所有
發行兼印刷者 東京市下谷區上根岸町十七
番地 西宮興作
Published by Y. Nishinomiya, Tokyo
⑥ ちりめん紙

bh 武蔵大学
② JAPANESE FAIRY TALE SERIES No5
KACHI KACHI MOUNTAIN
日本昔噺 第五号 勝々山
T. Hasegawa, 17 Kami Negishi, Tokyo
③ 扉
④ ALL RIGHTS RESERVED

明治十九年三月十日第一版發行
昭和七年三月一日第十六版印刷
同月十日發行
日本昔噺才五号
かちく／やま
ダビッドタムソン譯述
版權所有
發行兼印刷者 東京市下谷區上根岸町十七
番地 西宮興作
Published by Y. Nishinomiya, Tokyo
⑥ ちりめん紙

bi 一松学舎大学
② JAPANESE FAIRY TALE SERIES No5
KACHI KACHI MOUNTAIN
日本昔噺 第五号 勝々山
T. Hasegawa, 17 Kami Negishi, Tokyo
③ 扉
④ ALL RIGHTS RESERVED
明治十九年三月十日第一版發行
昭和七年三月一日第十六版印刷
同月十日發行

日本昔噺才五号

かちくやま

ダビッドタムソン譯述

版權所有

發行兼印刷者 東京市下谷區上根岸町十七

番地 西宮興作

Published by Y. Nishinomiya, Tokyo

⑥ ちりめん紙

㍉ 梅花女子大学

① 8202055

② JAPANESE FAIRY TALE SERIES No5

KACHI KACHI MOUNTAIN

日本昔噺 第五号 勝々山

T. Hasegawa, 17 Kami Negishi, Tokyo

③ 扉

④ ALL RIGHTS RESERVED

明治十九年三月十日第一版發行

昭和七年三月一日第十六版印刷

同月十日發行

日本昔噺才五号

かちくやま

ダビッドタムソン譯述

版權所有

發行兼印刷者 東京市下谷區上根岸町十七

番地 西宮興作

Published by Y. Nishinomiya, Tokyo

⑥ ちりめん紙

㍉ 国際日本文化研究センター

① 002192417

② JAPANESE FAIRY TALE SERIES No5

KACHI KACHI MOUNTAIN

日本昔噺 第五号 勝々山

T. Hasegawa, 17 Kami Negishi, Tokyo

③ 扉

④ ALL RIGHTS RESERVED

明治十九年三月十日第一版發行

昭和七年三月一日第十六版印刷

同月十日發行

日本昔噺才五号

かちくやま

ダビッドタムソン譯述

版權所有

發行兼印刷者 東京市下谷區上根岸町十七

番地 西宮興作

Published by Y. Nishinomiya, Tokyo

⑥ ちりめん紙

㍉ 大正大学

① 10+0125550

② JAPANESE FAIRY TALE SERIES No5

KACHI KACHI MOUNTAIN

日本昔噺 第五号 勝々山

T. HASEGAWA TOKYO JAPAN

⑥ 刊記なし

㍉ 梅花女子大学

① 200100073

② JAPANESE FAIRY TALE SERIES

KACHI KACHI YAMA

勝々山

PUBLISHED BY / KOBUNSHA,

No. 2, MINAMI SAEICHO / TOKYO

明治十八年八月十七日 / 版權免許同年同月

出版

ダビッドタムソン譯述

鮮齋永濯畫

② 表紙

⑥ 平紙

以上の『かちかちやま』三十九点にみられる版の表記は、版表記なし、再版「、中五版」、中六版」の四種である。これらのテキストを版の表記別に整理すると、以下の通りである。

版表記なし aa' ab' ac' ad' ae' af' ag' ah' ai' au' av' aw' ax' bm
 再版 aj' ak' al' am' an' ao' ap' aq' ar' as' at
 十五版 ay
 十六版 az' ba' bb' bc' bd' be' bf' bg' bh' bi' bj' bk
 四種に大別したテキスト群のうち、十五版、十六版の表記をもつテキストは、版数の明記されたテキストであることから、本稿では十五版と表記のあるテキスト、十六版と表記のあるテキストをそれぞれ一つのグループとする。版表記のないaa' ab' ac' ad' ae' af' ag' ah' ai' au' av' aw' ax' bmのテキスト十四点、再版の表記をもつaj' ak' al' am' an' ao' ap' aq' ar' as' atのテキスト十二点を、出版者長谷川武次郎の住所表記別に整理すると、以下のようになる。

南佐柄木町 aa' ab' ac' ad' ae' af' ag' ah' ai' aj' ak' al' am' an' ao' ap' aq' ar' as' at' bm
 丸屋町 なし
 日吉町 au' av
 本村町 なし
 上根岸町 aw' ax

『ちかちやま』は明治十八年に出版が開始された。明治十八年は出版者長谷川武次郎が南佐柄木町に居住していた時期であることから、全ての住所表記が見られる可能性をもつ。しかし、今回調査したテキスト三十九点のうち、丸屋町表記のテキストと本村町表記のテキストは見られなかった。

また、『ちかちやま』には再版の表記がみられる。版の表記のないテキストと再版の表記をもつテキストの、出版者長谷川の住所変遷をみると、次の表のようになる。

	版表記なし	再版「表記
南佐柄木町	aa' ab' ac' ad' ae' af' ag' ah' ai' bm	aj' ak' al' am' an' ao' ap' aq' ar' as' at
丸屋町		
日吉町	au' av	
本村町		
上根岸町	aw' ax	

右の表より、再版の表記をもつテキストは、出版者長谷川の南佐柄木町時代、明治十八年から二十二年まで()に出版が限定されていることがわかる。また、日吉町、明治二十三年から三十四年()、上根岸町、明治四十四年以降()居住時期に出版されたテキストには版の表記がされないまま出版されている。

ここから、『ちかちやま』は、はじめ、版の表記がされないままに出版が開始され、その後、再版の表記がされて出版されたと考えられる。さらに、日吉町時代である明治二十三年以降に出版されたテキストには、版の表記がされないまま出版されている。

次に、『ちかちやま』の版の表記をのないテキスト群と再版の表記をもつテキスト群を、書誌事項に即してグループ化していく。

2. テキストの分析

2-1. 南佐柄木町表記のテキスト

出版者長谷川武次郎の住所表記が「南佐柄木町」であるテキスト *aa*、*ca*、*af*、及び *bm* の二十一点を、版の表記別に見ていく。版表記のないテキスト *aa* から *ai*、及び *bm* のテキストの表紙に記されている外題等の書誌事項をまとめると、以下の表のようになる。

番号	外題		その他
	シリーズ名	書名	
<i>aa</i>		KACHI・KACHI YAMA	
<i>ab</i>		KACHI・KACHI YAMA	
<i>ac</i>		KACHI・KACHI YAMA	
<i>ad</i>		KACHI・KACHI YAMA	
<i>ae</i>		KACHI・KACHI YAMA	
<i>af</i>		KACHI・KACHI YAMA	
<i>ag</i>		KACHI・KACHI YAMA	
<i>ah</i>		KACHI・KACHI YAMA	
<i>ai</i>		KACHI・KACHI YAMA	
<i>bm</i>	JAPANESE FAIRY TALES	KACHI KACHI YAMA 勝々山	PUBLISHED BY KOBUNSHA, No. 2, MINAMI SAEGICHO TOKYO 明治十八年八月十七日版權免許同年同月 出版 ダビッドタムソン譯述 鮮齋永濯畫

右の表より、テキスト *bm* を除く *aa* から *ai* のテキストで、表紙には外題・書名のみが「KACHI・KACHI YAMA」とローマ字で記されていることが読み取れる。

テキスト *bm* は外題・シリーズ名が「JAPANESE FAIRY TALES」、外題・書名がローマ字表記で「KACHI KACHI YAMA」、漢字で「勝々山」と二種類表記されている。さらに、外題の他に「出版社が PUBLISHED BY KOBUNSHA, No. 2, MINAMI SAEGICHO TOKYO」、刊記が「明治十八年八月十七日版權免許同年同月出版」、訳者が「ダビッドタムソン譯述」、絵師が「鮮齋永濯畫」と表記されている。

この表記の異なりより、テキスト *aa* から *ai* と、テキスト *bm* は異なる版のグループである。

また、テキスト *bm* は形態が他に比べて特異である。表紙が柿渋色一色刷りであり、その上に題箋が付してある。さらに題箋にすべての書誌が記されており、他に書誌はみられない。この形態を持つテキストを仮に、表紙が柿渋紙になっていることから柿渋版とする。この形態は教科書版として作成されたものと思われる。

次に、テキスト *aa* から *ai* の扉の書誌をみていく。扉題、刊記の表記を整理すると以下の表のようになる。

番号	扉題		刊記
	シリーズ名	書名	
aa		カチカチ山	明治十八年八月十七日版權免許同十九年三月出版
ab		カチカチ山	明治十八年八月十七日版權免許同十九年三月出版
ac	Japanese Fairy Tale Series, No. 5.	カチカチ山	明治十八年八月十七日版權免許同十九年三月出版
ad	Japanese Fairy Tale Series, No. 5.	カチカチ山	明治十八年八月十七日版權免許同十九年三月出版
ae	Japanese Fairy Tale Series, No. 5.	カチカチ山	明治十八年八月十七日版權免許同十九年三月出版
af	Japanese Fairy Tale Series, No. 5.	カチカチ山	明治十八年八月十七日版權免許同十九年三月出版
ag	Japanese Fairy Tale Series, No. 5.	カチカチ山	明治十八年八月十七日版權免許同十九年三月出版
ah	Japanese Fairy Tale Series, No. 5.	カチカチ山	明治十八年八月十七日版權免許同十九年三月出版
ai	JAPANESE FAIRY TALES No. 5.	カチカチ山	明治十八年八月十七日版權免許同十九年三月出版

テキスト aa、ab には扉題・シリーズ名がない。扉題・書名はカタカナ表記で「カチカチ山」である。刊記は「明治十八年八月十七日版權免許同十九年三月出版」である。テキスト ac から ah の扉題・シリーズ名は Japanese Fairy Tale Series, No. 5.」表記であり、扉題・書名はカタカナ表記で「カチカチ山」である。刊記は「明治十八年八月十七日版權免許同十九年三月出版」である。テキスト ai の扉題・シリーズ名は JAPANESE FAIRY TALES No. 5.」であり、扉題・書名はカタカナ表記で「カチカチ山」である。刊記は「明治十八年八月十七日版權免許同十九年三月出版」である。次に、扉題、刊記の他に記されている書誌事項をみていく。

番号	訳者	絵師	出版社 全てママ)
aa	ダビッドタムソン 譯述	鮮齋永濯畫	東京京橋區南佐柄木町二番地弘文社 PUBLISHED BY KOBUNSHA.
ab	ダビッドタムソン 譯述	鮮齋永濯畫	東京京橋區南佐柄木町二番地弘文社 PUBLISHED BY KOBUNSHA. No. 2. MINAMI SAYEGICHO, TOKYO.
ac	ダビッドタムソン 譯述	鮮齋永濯畫	東京京橋區南佐柄木町二番地弘文社 PUBLISHED BY KOBUNSHA.

			No. 2. MINAMI SAEICHO, TOKIO.
ad	ダビッドタムソン 譯述	鮮齋永濯畫	東京京橋區南佐柄木町二番地弘文社 PUBLISHED BY KOBUNSHA. No. 2. MINAMI SAEICHO, TOKIO.
ae	ダビッドタムソン 譯述	鮮齋永濯畫	東京京橋區南佐柄木町二番地弘文社 PUBLISHED BY KOBUNSHA. No. 2. MINAMI SAEICHO, TOKIO.
af	ダビッドタムソン 譯述	鮮齋永濯畫	東京京橋區南佐柄木町二番地弘文社 PUBLISHED BY KOBUNSHA. No. 2. MINAMI SAEICHO, TOKIO.
ag	ダビッドタムソン 譯述	鮮齋永濯畫	東京京橋區南佐柄木町二番地弘文社 PUBLISHED BY KOBUNSHA. No. 2. MINAMI SAEICHO, TOKIO.
ah	ダビッドタムソン 譯述	鮮齋永濯畫	東京京橋區南佐柄木町二番地弘文社 PUBLISHED BY KOBUNSHA. No. 2. MINAMI SAEICHO, TOKIO.
ai	ダビッドタムソン 譯述	鮮齋永濯畫	東京京橋區南佐柄木町二番地弘文社 PUBLISHED BY KOBUNSHA. No. 2. MINAMI SAEICHO, TOKIO.

テキスト aa から ai まですべてのテキストで訳者「ダビッドタムソン譯述」、絵師「鮮齋永濯畫」表記であり、異なりは見られない。出版社表記を見ていくと、少しずつ表記が異なる。

テキスト aa は No. 2. MINAMI SAYEGICHO, TOKIO.」表記である。テキスト ab は No. 2. MINAMI SAEIGICHO, TOKYO.」表記であり、テキスト aa と異なる。テキスト ac から ae は No. 2. MINAMI SAEICHO, TOKYO.」表記である。テキスト af から ah は No. 2. MINAMI SAYECICO, TOKYO.」表記である。テキスト ai は No. 2. MINAMI SAEIGICHO, TOKYO.」表記である。傍線、筆者による。）

したがって、版表記のない、出版者長谷川の住所表記が「南佐柄木町」表記のテキスト aa から e のテキストは、扉題シリーズ名表記の異なりと、出版社の住所表記の異なりから、5つの版のグループに分類することが出来る。

「J」で、画像データに戻って確認をおこなう。



テキストBからEのグループ
テキストB) 表紙



テキストBからEのグループ
テキストB) 表紙



テキストadのグループ
テキストad) 表紙



テキストaaのグループ
テキストaa) 表紙



扉



扉



扉



扉

テキストE.のグループ
テキストE.) 表紙



扉



テキストaaとabをみると、表紙の構図、扉の文字配置、挿絵に異なりは見つからない。しかしながら、出版社表記の異なりから、この二つのテキストは異なるグループであると考える。

テキストac、ad、aeもまた、表紙の構図、扉の挿絵、構図、文字配置はほぼ共通である。しかし、これら三点も書誌の記述内容に異なりがみられ、それぞれに異なるグループであると考えられる。

次に、再版表記のあるテキストをみていく。表紙の書誌事項を整理すると以下の表のようになる。

番号	外題 英文表記)		外題 和文表記)		その他
	シリーズ名	書名	シリーズ名	書名	
aj		KACHI・KACHI YAMA			
ak		KACHI・KACHI YAMA			
al		KACHI-KACHI MOUNTAIN.	日本昔噺 第五号	勝々山	
am		KACHI-KACHI MOUNTAIN.	日本昔噺 第五号	勝々山	
an		KACHI-KACHI MOUNTAIN.	日本昔噺 第五号	勝々山	
ao	JAPANESE FAIRY TALE SERIES No.5	KACHI-KACHI MOUNTAIN.	日本昔噺 第五号	勝々山	GRIFFITH FARRAN & Co., LONDON & SYDNEY, N. S. W.
ap	JAPANESE FAIRY TALE SERIES No.5	KACHI-KACHI MOUNTAIN.	日本昔噺 第五号	勝々山	GRIFFITH FARRAN & Co., LONDON & SYDNEY, N. S. W.
aq	JAPANESE FAIRY TALE	KACHI-KACHI MOUNTAIN.	日本昔噺 第五号	勝々山	GRIFFITH FARRAN & Co., LONDON & SYDNEY, N.

	SERIES No.5				S. W.
ar	JAPANESE FAIRY TALE SERIES No.5	KACHI-KACHI MOUNTAIN.	日本昔噺 第五号	勝々山	GRIFFITH FARRAN & Co., LONDON & SYDNEY, N. S. W.
as	JAPANESE FAIRY TALE SERIES No.5	KACHI-KACHI MOUNTAIN.	日本昔噺 第五号	勝々山	GRIFFITH FARRAN & Co., LONDON & SYDNEY, N. S. W.
at	JAPANESE FAIRY TALE SERIES No.5	KACHI-KACHI MOUNTAIN.	日本昔噺 第五号	勝々山	GRIFFITH FARRAN & Co., LONDON & SYDNEY, N. S. W.

テキストaj' ak は外題書名のみローマ字で KACHI・KACHI YAMA」と表記されている。

テキストal' am' an は、外題書名が英文表記で KACHI-KACHI MOUNTAIN.」と表記され、さらに挿絵の中の木の柱部分に和文で外題シリーズ名 日本昔噺 第五号」、外題書名 勝々山」と表記されている。

テキストao から at は、英文で外題シリーズ名題が JAPANESE FAIRY TALE SERIES No.5」と表記され、外題書名が KACHI-KACHI MOUNTAIN.」と表記されている。また、テキストal' am' an と同様、挿絵の中の木の柱部分に和文で外題シリーズ名 日本昔噺 第五号」、外題書名が 勝々山」と表記されている。さらにグリフィス・フェアラン社名が GRIFFITH FARRAN & Co., LONDON & SYDNEY, N. S. W.」と記されている。次に扉の書誌事項をみていく。整理すると以下の表のようになる。

番号	扉題		刊記	訳者	絵師	出版社
	シリーズ名	書名				
aj	Japanese Fairy Tale Series, No. 5.	カチ	明治十八年八月十七	ダビッド	鮮齋	東京京橋區南佐柄木町二番地弘文社
		カチ	出版権免許同十九年三月出版	タムソン	永濯	PUBLISHED BY KOBUNSHA. No. 2. MINAMI SAECICO, TOKYO.
ak	Japanese Fairy Tale Series, No. 5.	カチ	明治十八年八月十七	ダビッド	鮮齋	東京京橋區南佐柄木町二番地弘文社
		カチ	出版権免許同十九年三月出版	タムソン	永濯	PUBLISHED BY KOBUNSHA. No. 2. MINAMI SAECICO, TOKYO.
al	日本昔噺第五号	かち	明治十八年八月十七	ダビッド		東京々橋區南佐柄木町二番地
		やま	同十九年九月二十九	タムソン	譯述	弘文社

	am	日本昔噺第五号	かち く やま	日添題御届 明治十八年八月十七日 版權免許 同十九年九月二十九日 日添題御届	ダビツド タムソン 譯述	東京々橋區南佐柄木町二番地 弘文社
	an	日本昔噺第五号	かち く やま	明治十八年八月十七日 版權免許 同十九年九月二十九日 日添題御届	ダビツド タムソン 譯述	東京々橋區南佐柄木町二番地 弘文社
	ao	日本昔噺第五号	かち く やま	明治十八年八月十七日 版權免許 同十九年九月二十九日 日添題御届	ダビツド タムソン 譯述	東京々橋區南佐柄木町二番地 弘文社 TOKYO KOBUNSHA
	ap	日本昔噺第五号	かち く やま	明治十八年八月十七日 版權免許 同十九年九月二十九日 日添題御届	ダビツド タムソン 譯述	東京々橋區南佐柄木町二番地 弘文社 TOKYO KOBUNSHA
	aq	日本昔噺第五号	かち く やま	明治十八年八月十七日 版權免許 同十九年九月二十九日 日添題御届	ダビツド タムソン 譯述	東京々橋區南佐柄木町二番地 弘文社 TOKYO KOBUNSHA
	ar	日本昔噺第五号	かち く やま	明治十八年八月十七日 版權免許 同十九年九月二十九日 日添題御届	ダビツド タムソン 譯述	東京々橋區南佐柄木町二番地 弘文社 TOKYO KOBUNSHA
	as	日本昔噺第五号	かち く やま	明治十八年八月十七日 版權免許 同十九年九月二十九日 日添題御届	ダビツド タムソン 譯述	東京々橋區南佐柄木町二番地 弘文社 TOKYO KOBUNSHA
	at	日本昔噺第五号	かち く やま	明治十八年八月十七日 版權免許 同十九年九月二十九日 日添題御届	ダビツド タムソン 譯述	東京々橋區南佐柄木町二番地 弘文社 TOKYO KOBUNSHA

テキストaj、akは、扉題シリーズ名が Japanese Fairy Tale Series, No. 5.」扉題書名が「カチカチ山」と表記され、刊記は 明治十八年八月十七日版權免許同十九年三月出版」である。訳者は ダビツドタムソン譯述」、絵師は 鮮齋永濯畫」、出版社は 東京京橋區南佐柄木町二番地弘文社」と PUBLISHED BY KOBUNSHA. / No. 2. MINAMI SAECICO, TOKYO.」の表記がある。

テキストaからatは、扉題シリーズ名が 日本昔噺第五号」、扉題書名が かちくや

ま」と表記されている。刊記は 明治十八年八月十七日版權免許／同十九年九月二十九日添題御届」である。訳者は ダビッドタムソン譯述」であり、絵師表記はない。出版社は 東京々橋區南佐柄木町二番地／弘文社」である。さらに、テキスト ao から ai の出版社表記に TOKYO KOBUNSHA」が挿絵に溶け込むようにして記されている。再版」表記のテキストは、裏表紙にも書誌がある。次に裏表紙の書誌をみていく。

番号	刊記	訳述者	出版人	印刷人
2a	明治十八年八月十七日版權免許 同十九年三月出版 同十九年九月廿九日添題御届 同廿一年八月一日再版御届	英國人 ダビッドタムソン 築地居留地二十三番	東京府平民 長谷川武次郎 京橋區南佐柄木町二番地	長崎縣平民 中尾黙次 京橋區山下町廿二番地 桑原活版所
2k	明治十八年八月十七日版權免許 同十九年三月出版 同十九年九月廿九日添題御届 同廿一年八月一日再版御届	英國人 ダビッドタムソン 築地居留地二十三番	東京府平民 長谷川武次郎 京橋區南佐柄木町二番地	長崎縣平民 中尾黙次 京橋區山下町廿二番地 桑原活版所
2i	明治十八年八月十七日版權免許 同十九年三月出版 同十九年九月廿九日添題御届 同廿一年八月一日再版御届	英國人 ダビッドタムソン 築地居留地二十三番	東京府平民 長谷川武次郎 京橋區南佐柄木町二番地	長崎縣平民 中尾黙次 京橋區山下町廿二番地 桑原活版所
am	明治十八年八月十七日版權免許 同十九年三月出版 同十九年九月廿九日添題御届 同廿一年八月一日再版御届	英國人 ダ 読み取り不可) 築地居留地二十三番	東京府平民 長谷川武次郎 京橋區南佐柄木町二番地	長崎縣平民 中尾黙次 京橋區山下町廿二番地 桑原活版所
2e	明治十八年八月十七日版權免許 同十九年三月出版 同十九年九月廿九日添題御届 同廿一年八月一日再版御届	英國人 ダビッドタムソン 築地居留地二十三番	東京府平民 長谷川武次郎 京橋區南佐柄木町二番地	長崎縣平民 中尾黙次 京橋區山下町廿二番地 桑原活版所
2o	明治十八年八月十七日版權免許 同十九年三月出版 同十九年九月廿九日添題御届 同廿一年八月一日再版御届	英國人 ダビッドタムソン 築地居留地二十三番	東京府平民 長谷川武次郎 京橋區南佐柄木町二番地	長崎縣平民 中尾黙次 京橋區山下町廿二番地 桑原活版所
ap	明治十八年八月十七日版權免許 同十九年三月出版 同十九年九月廿九日添題御届	英國人 ダビッドタムソン 築地居留地二十三番	東京府平民 長谷川武次郎 京橋區南佐柄木町二番地	長崎縣平民 中尾黙次 京橋區山下町廿二番地 桑原活版所

			㊄				
			㊃				
			㊂				
			㊁				
			㊀				
同廿二年八月一日再版御届	番	木町二番地	廿二番地	桑原活版所	長崎縣平民	中尾黙次	京橋區山下町
明治十八年八月十七日版權免許 同十九年三月出版 同十九年九月廿九日添題御届 同廿二年八月一日再版御届	英國人 ダビトタ ムソン 築地居留地二十三 番	東京府平民 長谷川武次郎 京橋區南佐柄 木町二番地	長崎縣平民 中尾黙次 京橋區山下町	桑原活版所	長崎縣平民	中尾黙次	京橋區山下町
明治十八年八月十七日版權免許 同十九年三月出版 同十九年九月廿九日添題御届 同廿二年八月一日再版御届	英國人 ダビトタ ムソン 築地居留地二十三 番	東京府平民 長谷川武次郎 京橋區南佐柄 木町二番地	長崎縣平民 中尾黙次 京橋區山下町	桑原活版所	長崎縣平民	中尾黙次	京橋區山下町
明治十八年八月十七日版權免許 同十九年三月出版 同十九年九月廿九日添題御届 同廿二年八月一日再版御届	英國人 ダビトタ ムソン 築地居留地二十三 番	東京府平民 長谷川武次郎 京橋區南佐柄 木町二番地	長崎縣平民 中尾黙次 京橋區山下町	桑原活版所	長崎縣平民	中尾黙次	京橋區山下町
明治十八年八月十七日版權免許 同十九年三月出版 同十九年九月廿九日添題御届 同廿二年八月一日再版御届	英國人 ダビトタ ムソン 築地居留地二十三 番	東京府平民 長谷川武次郎 京橋區南佐柄 木町二番地	長崎縣平民 中尾黙次 京橋區山下町	桑原活版所	長崎縣平民	中尾黙次	京橋區山下町

テキスト㊀から㊁の裏表紙に記されている書誌事項は、すべて、刊記は 明治十八年八月十七日版權免許／同十九年三月出版／同年九月廿九日添題御届／同廿二年八月一日再版御届」である。訳述者は 英國人 ダビトタムソン／築地居留地二十三番」、出版人は 東京府平民／長谷川武次郎／京橋區南佐柄木町二番地」、印刷人は 長崎縣平民／中尾黙次／京橋區山下町廿二番地／桑原活版所」である。

ここで、テキスト㊀において、訳述者の表記が、請求記号シールにより読み取り不可であった。しかしながら他のデータと検証した結果、同様の表記であろうと判断した、以下、画像データに戻って確認をおこなう。

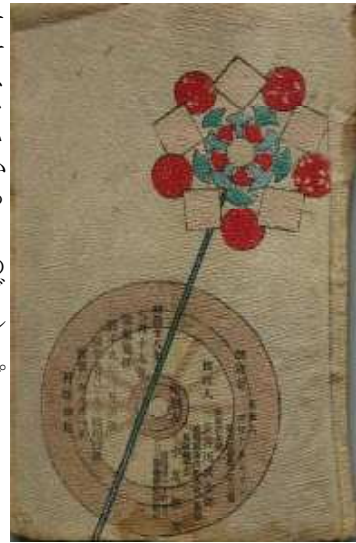


裏表紙



表紙

テキストBからEのグループ



裏表紙



表紙

テキストB、Eのグループ



扉

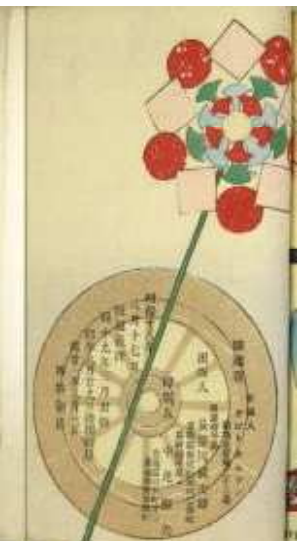


扉

テキスト㉔から㉕のグループ
 テキスト㉔) 表紙



裏表紙



扉



テキスト㉔、㉕、㉖をみていくと、まず、テキスト㉕、㉖では兎の背景の木に、花が描かれている。道しるべの形も変化している。また、扉の挿絵では兎、狸、婆の置物に変化はないが、テキスト㉖では丸窓の様なものが描かれている。さらに、扉の文字配置が横書きから縦書きへと変化した。

以上のから、再版」表記のあるテキスト㉔から㉖は三つの版のグループに分類できる。

2-2. 「日吉町」表記のテキスト

出版者長谷川武次郎の住所表記が「日吉町」であるテキスト㉗、㉘の二点の書誌事項をみていく。表紙に記されている書誌を整理すると以下ようになる。

番号	外題 (英文)		外題 (和文)		その他
	シリーズ名	書名	シリーズ名	書名	
au	Japanese Fairy Tale Series, No.5.	KACHI-KACHI MOUNTAIN.	日本昔噺 第五号	勝々山	
av	Japanese Fairy Tale Series, No.5.	KACHI-KACHI MOUNTAIN.	日本昔噺 第五号	勝々山	Published by T. HASEGAWA. Tokyo. Japan.

テキストauとavの外題に異なりは見られず、どちらのテキストも外題 (英文) シリー

ズ名は Japanese Fairy Tale Series, No.5.」(外題 英文)書名 KACHI-KACHI MOUNTAIN.」であり、外題 和文) シリーズ名は 日本昔噺第五号」(外題 和文) 書名は 勝々山」表記である。

テキスト av には出版者表記がみられ、 Published by T. HASEGAWA. Tokyo. Japan.」とある。

次に、これらのテキストの扉の書誌事項をみていく。整理すると以下ようになる。

番号	扉題		刊記	訳者	発行者
	シリーズ名	書名			
au	日本昔噺第五号	かちくくやま	明治十八年八月十七日版權免許 明治十九年九月廿九日添題御届	ダビッド タムソン 譯述	東京市京橋區日吉町十番地 長谷川武次郎 Published by T. HASEGAWA. 10, Hiyoshicho, TOKYO, JAPAN.
av	日本昔噺第五号	かちくくやま	明治十八年八月十七日版權免許 明治十九年九月廿九日添題御届	ダビッド タムソン 譯述	東京市京橋區日吉町十番地 長谷川武次郎 Published by T. HASEGAWA. 10, Hiyoshicho, TOKYO, JAPAN.

テキスト au、av の扉の書誌に異なりはなく、扉題・シリーズ名は 日本昔噺第五号」扉題・書名は かちくくやま」である。刊記は 明治十八年八月十七日版權免許／明治十九年九月廿九日添題御届」であり、訳者は ダビッドタムソン譯述」、発行者は 東京市京橋區日吉町十番地／長谷川武次郎」の表記と Published by T. HASEGAWA.／10, Hiyoshicho, TOKYO, JAPAN.」の表記がある。

したがって、日吉町」表記のテキスト au と av の二点は、表紙の出版者表記の有無から、二つの版のグループに分類できる。

ここで、テキスト au 国立国会図書館所蔵) は都合により画像データが得られなかった。よって、不十分ではあるが、テキスト au のみ確認をおこなう。

テキスト av のグループ

テキスト av) 表紙



扉



挿絵の構図や扉の文字の向きはこれまでに確認したテキストa、テキストbのグループと同様である。しかし、文字の字様が大きく異なっている。

2-3. 上根岸町」表記のテキスト群

出版者長谷川の住所表記が「上根岸町」表記であるテキストaw、axの二点の書誌事項をみていく。表紙に記されている書誌事項を整理すると次の表のようになる。

番号	外題 英文)		外題 和文)	
	シリーズ名	書名	シリーズ名	書名
aw	Japanese Fairy Tale Series, No.5.	KACHI-KACHI MOUNTAIN.	日本昔噺第五号	勝々山
ax	Japanese Fairy Tale Series, No.5.	KACHI-KACHI MOUNTAIN.	日本昔噺第五号	勝々山

テキストaw、axの外題 英文) シリーズ名は Japanese Fairy Tale Series, No.5.」、外題 英文) 書名は KACHI-KACHI MOUNTAIN.」である。外題 和文) シリーズ名は 日本昔噺第五号」、外題 和文) 書名は 勝々山」であり、この二点に異なりは見られない。次に扉の書誌事項をみていく。整理すると以下のようなになる。

番号	扉題		刊記	訳者
	シリーズ名	書名		
aw	日本昔噺第五号	かちくやま	明治十八年八月十七日印刷 全十九年九月廿九日発行	ヂエームス夫人
ax	日本昔噺第五号	かちくやま	明治十八年八月十七日印刷 全十九年九月廿九日発行	ヂエームス夫人

テキストaw、axにおいて、扉題・シリーズ名は 日本昔噺第五号」、扉題・書名は かちくやま」である。刊記は 明治十八年八月十七日印刷／全十九年九月廿九日発行」、訳者は チエームス夫人」である。

この二点のテキストで、扉題、刊記、訳者表記に異なりは見られない。次に、発行者等の書誌事項を見ていく。

番号	発行者	印刷者	その他
aw	東京下谷上根岸町十番地 長谷川武次郎	全京橋弓町十五番地 柴田喜一	著作権登録不許複製 ALL RIGHTS RESERVED.
ax	東京下谷上根岸町十番地 七番地 長谷川武次郎	全京橋弓町十五番地 柴田喜一	著作権登録不許複製 ALL RIGHTS RESERVED. (国外) Published by T. HASEGAWA, 17 Kami Negishi, Tokyo.

テキストaw、axは、発行者 東京下谷上根岸町十七番地／長谷川武次郎、印刷者 全
 京橋弓町十五番地／柴田喜一」であり、発行者と印刷者表記に異なりはみられない。しか
 し、その他の表記で、テキストawは 著作権登録不許複製／ALL RIGHTS RESERVED.」
 のみであるのに対し、テキストaxは 著作権登録不許複製／ALL RIGHTS RESERVED.」
 に加え、匡郭外に出版者 Published by T. HASEGAWA, 17 Kami Negishi, Tokyo.」の表記
 が見られる。したがって、匡郭外の出版者表記の有無から、テキストawとaxは異なる
 版のグループであると考えられる。

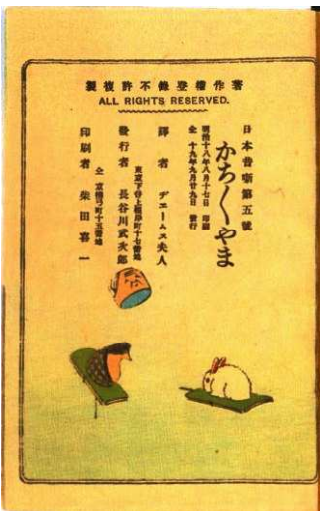
テキストawのグループ
 テキストaw)表紙



テキストaxのグループ
 テキストax)表紙



扉



扉



テキストaw、axをみていくと、表紙絵の構図はこれまでと同様であるが、兔の後ろの
 木は葉のみに変わっている。さらに、兔の持つ旗の文字がこれまでは英語表記であったの
 に対し、ひらがなへと変化している。扉も、挿絵にこれまでと比べて異なりはみられない
 が、文字の配置、及び字様に変化が見られる。

3. 『かちかちやま』のグループピング

ここまで『かちかちやま』三十九点のテキストを、版の表記別に大別し、さらに出版者
 長谷川の住所表記別に整理した。それらのテキストを書誌事項の異なりから版のグルー
 プ化を行ってきた。それらを整理し、まとめると、以下のようなになる。

G 1 テキストbm)

明治十八年八月十七日版權免許同年同月出版」本
柿渋版

G 2 テキスト aa)

明治十八年八月十七日版權免許同十九年三月出版」本
版表記なし、南佐柄木町
外題・書名 ローマ字、扉題・書名 カチカチ山」
扉の長谷川の住所表記 英文)が 『\$AYEGICHO,TOKIO.』

G 3 テキスト ab)

明治十八年八月十七日版權免許同十九年三月出版」本
版表記なし、南佐柄木町
外題・書名 ローマ字、扉題・書名 カチカチ山」
扉の長谷川の住所表記 英文)が 『\$AYEGICHO,TOKYO.』

G 4 テキスト ac、ad、ae)

明治十八年八月十七日版權免許同十九年三月出版」本
版表記なし、南佐柄木町
外題・書名 ローマ字、扉題・書名 カチカチ山」
扉に扉題 英文) シリーズ名あり 『Japanese Fairy Tale Series, No.5.』
扉の長谷川の住所表記が 『\$AECICO』

G 5 テキスト af、ag、ah)

明治十八年八月十七日版權免許同十九年三月出版」本
版表記なし、南佐柄木町
外題・書名 ローマ字、扉題・書名 カチカチ山」
扉に扉題 英文) シリーズ名あり 『Japanese Fairy Tale Series, No.5.』
扉の長谷川の住所表記が 『\$AECICHO』

G 6 テキスト ai)

明治十八年八月十七日版權免許同十九年三月出版」本
版表記なし、南佐柄木町
外題・書名 ローマ字、扉題・書名 カチカチ山」
扉に扉題 英文) シリーズ名あり 『JAPANESE FAIRY TALES No.5』

G 7 テキスト aj、ak)

明治十八年八月十七日版權免許／同十九年三月出版／同年九月廿九日添題御届／同廿一年八月一日再版御届」裏表紙)、明治十八年八月十七日版權免許同十九年三月出版」扉)
本
外題 『KACHI・KACHI YAMA』 シリーズ名なし

扉題 Japanese Fairy Tale Series, No. 5. / カチカチ山

弘文社表記あり

訳者、絵師表記あり

G 8 テキスト a1' am' an)

明治十八年八月十七日版權免許／同十九年三月出版／同年九月廿九日添題御届／同廿一年八月一日再版御届」裏表紙)、明治十八年八月十七日版權免許／同十九年九月廿九日添題御届」扉)本

外題 KACHI-KACHI MOUNTAIN.」日本昔噺第五号／勝々山

扉題 日本昔噺第五号／かちくやま

弘文社表記あり

訳者表記あり

G 9 テキスト ao (a'at)

明治十八年八月十七日版權免許／同十九年三月出版／同年九月廿九日添題御届／同廿一年八月一日再版御届」裏表紙)、明治十八年八月十七日版權免許／同十九年九月廿九日添題御届」扉)本

外題 JAPANESE FAIRY TALE SERIES No.5 / KACHI-KACHI MOUNTAIN.」日本昔噺第五号／勝々山

扉題 日本昔噺第五号／かちくやま

弘文社、グリフィス・フェアラン社表記あり

訳者表記あり

G 10 テキスト au)

明治十八年八月十七日版權免許／明治十九年九月廿九日添題御届」本

外題 Japanese Fairy Tale Series, No.5. / KACHI-KACHI MOUNTAIN.」日本昔噺第五号

／勝々山

扉題 日本昔噺第五号／かちくやま

発行者表記は長谷川武次郎、住所表記は日吉町

訳者表記あり

G 11 テキスト av)

明治十八年八月十七日版權免許／明治十九年九月廿九日添題御届」本

外題 Japanese Fairy Tale Series, No.5. / KACHI-KACHI MOUNTAIN.」日本昔噺第五号

／勝々山

扉題 日本昔噺第五号／かちくやま

発行者表記は長谷川武次郎、住所表記は日吉町

訳者表記あり

表紙に Published by T. HASEGAWA, Tokyo, Japan.」表記あり

G 12 テキストaw)

明治十八年八月十七日印刷／全十九年九月廿九日發行」本

外題 Japanese Fairy Tale Series, No.5. / KACHI-KACHI MOUNTAIN.」 日本昔噺第五号
／勝々山」

扉題 日本昔噺第五号／かちくやま」

発行者表記は長谷川武次郎、住所表記は上根岸町

印刷者表記あり

訳者表記あり ゴエームス夫人

G 13 テキストax)

明治十八年八月十七日印刷／全十九年九月廿九日發行」本

外題 Japanese Fairy Tale Series, No.5. / KACHI-KACHI MOUNTAIN.」 日本昔噺第五号
／勝々山」

扉題 日本昔噺第五号／かちくやま」

発行者表記は長谷川武次郎、住所表記は上根岸町

印刷者表記あり

訳者表記あり ゴエームス夫人

扉匡郭外に Published by T. HASEGAWA, 17 Kami Negishi, Tokyo.」表記あり

G 14 テキストay)

十五版表記

G 15 テキストaz から bk)

十六版表記

以上、『かちかちやま』の場合、十五版以前のもので十三種を見出した。十五版、十六版を加えると、十五種のグループを確認したことになる。

第四節 ちりめん本 日本昔噺「シリーズNo.10 『松山鏡』の分析

1. 『松山鏡』の書誌

『松山鏡』は四十点確認した。テキストの書誌を以下にあげる。

通し番号 所蔵

① 所蔵 I D

② 表紙

③ 奥付位置

④ 奥付

⑤ その他書誌 書誌表記(ページ)

⑥ 特記事項

aa 国立国会図書館

① C-26-j

② Japanese Fairy Tale Series, No. 10.

MATSUYAMA KAGAMI.

Told to children by Mrs. T. H. James.

Published by the KOBUNSHA, TOKYO.

③ 扉

④ 日本昔噺第十號／松山鏡

定価金十貳錢

英國ヂエイムス夫人編述

日本鮮齋永濯畫

明治十九年十一月一日版權免許／同十二月

出版

出版人 東京府平民 長谷川武次郎

出版所 東京京橋區南佐柄木町二番地 弘

文社

⑥ 平紙

東京図書館蔵」の押韻あり (↑丁オモチ)

明治十九年十二月四日内務省交付」の押

韻あり (↑丁オモチ)

ab いわき明星大学

① 228761

② Japanese Fairy Tale Series, No. 10.

MATSUYAMA KAGAMI.

Told to children by Mrs. T. H. James.

Published by the KOBUNSHA, TOKYO.

③ 扉

④ 日本昔噺第十號／松山鏡

定価金十貳錢

英國ヂエイムス夫人編述

日本鮮齋永濯畫

明治十九年十一月一日版權免許／同十二月

出版

出版人 東京府平民 長谷川武次郎

出版所 東京京橋區南佐柄木町二番地 弘

文社

COPYRIGHT RESERVED.

⑥ 平紙

ac 放送大学

① 174

② Japanese Fairy Tale Series, No. 10.

MATSUYAMA KAGAMI.

Told to children by Mrs. T. H. James.

Published by the KOBUNSHA, TOKYO.

③ 扉

④ 日本昔噺第十號／松山鏡

定価金十貳錢

英國ヂエイムス夫人編述

日本鮮齋永濯畫

明治十九年十一月一日版權免許／同十二月

出版

出版人 東京府平民 長谷川武次郎

出版所 東京京橋區南佐柄木町二番地 弘

文社

COPYRIGHT RESERVED.

⑥ 平紙

ad 京都大学

① 200021212997

② Japanese Fairy Tale Series, No. 10.

MATSUYAMA KAGAMI.

Told to children by Mrs. T. H. James.

Published by the KOBUNSHA, TOKYO.

③扉

④日本昔噺第十號／松山鏡

定價金十貳錢

英國ヂエイムス夫人編述

日本鮮齋永濯畫

明治十九年十一月一日版權免許／同十二月

出版

出版人 東京府平民 長谷川武次郎

出版所 東京京橋區南佐柄木町二番地 弘

文社

COPYRIGHT RESERVED.

⑥平紙

Published by the KOBUNSHA, TOKYO.

③扉

④日本昔噺第十號／松山鏡

定價金十貳錢

英國ヂエイムス夫人編述

日本鮮齋永濯畫

明治十九年十一月一日版權免許／同十二月

出版

出版人 東京府平民 長谷川武次郎

出版所 東京京橋區南佐柄木町二番地 弘

文社

匡郭外) COPYRIGHT RESERVED.

⑥平紙

㊦ 梅花女子大学

① 200084031

② Japanese Fairy Tale Series, No. 10.

THE MATSUYAMA MIRROR.

Told to children by Mrs. T. H. James.

Published by the KOBUNSHA, TOKYO.

③扉

④日本昔噺第十號／松山鏡

定價金十貳錢

英國ヂエイムス夫人編述

日本鮮齋永濯畫

明治十九年十一月一日版權免許／同十二月

出版

出版人 東京府平民 長谷川武次郎

出版所 東京京橋區南佐柄木町二番地 弘

文社

匡郭外) COPYRIGHT RESERVED.

⑥ちりめん紙

⑥平紙

匡郭外) COPYRIGHT RESERVED.

㊦ 明治大学

① 2X0385229

② Japanese Fairy Tale Series, No. 10.

THE MATSUYAMA MIRROR.

Told to children by Mrs. T. H. James.

㊦ 個人

① 1003

② JAPANESE FAIRY TALE SERIES No. 10.

THE MATSUYAMA MIRROR

By Mrs. T. H. James.

GRIFFITH FARRAN & Co., LONDON &

SYDNEY, N. S. W.

③扉

④日本昔噺第十號／松山鏡

明治十九年十一月一日版權免許同十二月出版御届

編者 英國人 ジェイムス夫人

出版人 東京府平民 長谷川武次郎

東京々橋区南佐柄木町二番地

⑥ちりめん紙

③扉

㉑ いわき明星大学

② JAPANESE FAIRY TALE SERIES No. 10.
THE MATSUYAMA MIRROR

By Mrs. T. H. James.

GRIFFITH FARRAN & Co., LONDON &

SYDNEY, N. S. W.

③扉

④日本昔噺第十號／松山鏡

明治十九年十一月一日版權免許同十二月出版御届

編者 英國人 ジェイムス夫人

出版人 東京府平民 長谷川武次郎

東京々橋区南佐柄木町二番地

⑥ちりめん紙、合冊

㉒ 白百合女子大学

② JAPANESE FAIRY TALE SERIES No. 10.
THE MATSUYAMA MIRROR

By Mrs. T. H. James.

GRIFFITH FARRAN & Co., LONDON &

SYDNEY, N. S. W.

③扉

④日本昔噺第十號／松山鏡

明治十九年十一月一日版權免許同十二月出版御届

編者 英國人 ジェイムス夫人

出版人 東京府平民 長谷川武次郎

東京々橋区南佐柄木町二番地

⑥ちりめん紙

⑥ちりめん紙

㉓ 国際日本文化研究センター

① 002834240

② JAPANESE FAIRY TALE SERIES No. 10.
THE MATSUYAMA MIRROR

By Mrs. T. H. James.

GRIFFITH FARRAN & Co., LONDON &

SYDNEY, N. S. W.

③扉

④日本昔噺第十號／松山鏡

明治十九年十一月一日版權免許同十二月出版御届

編者 英國人 ジェイムス夫人

出版人 東京府平民 長谷川武次郎

東京々橋区南佐柄木町二番地

⑥ちりめん紙

㉔ 観峰館

① 10001

② JAPANESE FAIRY TALE SERIES No. 10.
THE MATSUYAMA MIRROR

By Mrs. T. H. James.

GRIFFITH FARRAN & Co., LONDON &

SYDNEY, N. S. W.

③扉

④日本昔噺第十號／松山鏡

明治十九年十一月一日版權免許同十二月出版御届

編者 英國人 ジェイムス夫人

出版人 東京府平民 長谷川武次郎

東京々橋区南佐柄木町二番地

⑥ちりめん紙

㉕ 明治大学

① 22004133155

② JAPANESE FAIRY TALE SERIES No. 10.
THE MATSUYAMA MIRROR

By Mrs. T. H. James.

GRIFFITH FARRAN & Co., LONDON &

SYDNEY, N. S. W.

東京々橋区南佐柄木町二番地

③扉

⑥ちりめん紙
匡郭外) ALL RIGHTS RESERVED.

④日本昔噺第十號／松山鏡

①10001

明治十九年十一月一日版權免許同十二月出

版御届

㊦個人

編者 英國人 ジェイムス夫人

①10001

出版人 東京府平民 長谷川武次郎

② JAPANESE FAIRY TALE SERIES No.10.

東京々橋区南佐柄木町二番地

THE MATSUYAMA MIRROR

匡郭外) ALL RIGHTS RESERVED.

By Mrs. T. H. James.

③扉

㊦ 梅花女子大学

④日本昔噺第十號／松山鏡

①9607630

明治十九年十一月一日版權免許同十二月出

版御届

版御届

② JAPANESE FAIRY TALE SERIES No. 10.

編者 英國人 ジェイムス夫人

By Mrs. T. H. James.

出版人 東京府平民 長谷川武次郎 東京

GRIFFITH FARRAN & Co., LONDON &

京橋南佐柄木町二番地

SYDNEY, N. S. W.

匡郭外) ALL RIGHTS RESERVED.

③扉

⑥ちりめん紙

④日本昔噺第十號／松山鏡

㊦ いわき明星大学

明治十九年十一月一日版權免許同十二月出

版御届

①K080617

編者 英國人 ジェイムス夫人

② JAPANESE FAIRY TALE SERIES No.10.

出版人 東京府平民 長谷川武次郎

THE MATSUYAMA MIRROR

東京々橋区南佐柄木町二番地

By Mrs. T. H. James.

匡郭外) ALL RIGHTS RESERVED.

③扉

④日本昔噺第十號／松山鏡

明治十九年十一月一日版權免許同十二月出

版御届

版御届

編者 英國人 ジェイムス夫人

編者 英國人 ジェイムス夫人

② JAPANESE FAIRY TALE SERIES No. 10.

出版人 東京府平民 長谷川武次郎 東京

THE MATSUYAMA MIRROR

京橋南佐柄木町二番地

By Mrs. T. H. James.

匡郭外) ALL RIGHTS RESERVED.

GRIFFITH FARRAN & Co., LONDON &

⑥平紙

SYDNEY, N. S. W.

㊦ 放送大学

③扉

①10

④日本昔噺第十號／松山鏡

明治十九年十一月一日版權免許同十二月出

版御届

② JAPANESE FAIRY TALE SERIES No.10.

編者 英國人 ジェイムス夫人

By Mrs. T. H. James.

出版人 東京府平民 長谷川武次郎

③扉

④ 日本昔噺第十號／松山鏡
明治十九年十一月一日版權免許同十二月出
版御届

編者 英國人 ジェイムス夫人
出版人 東京府平民 長谷川武次郎 東京
京橋南佐柄木町二番地

⑥ 平紙
〔 匣郭外 〕 ALL RIGHTS RESERVED.

as 觀峰館

① 10-02

② JAPANESE FAIRY TALE SERIES No.10.
THE MATSUYAMA MIRROR
BY Mrs. T. H. James.

③ 扉

④ 日本昔噺第十號／松山鏡
明治十九年十一月一日版權免許同十二月出
版御届

編者 英國人 ジェイムス夫人
出版人 東京府平民 長谷川武次郎 東京
京橋南佐柄木町二番地

⑥ ちりめん紙
〔 匣郭外 〕 ALL RIGHTS RESERVED.

at フェリス女学院大学

② JAPANESE FAIRY TALE SERIES No.10.
THE MATSUYAMA MIRROR
BY Mrs. T. H. James.

③ 扉

④ 日本昔噺第十號／松山鏡
明治十九年十一月一日版權免許同十二月出
版御届

編者 英國人 ジェイムス夫人
出版人 東京府平民 長谷川武次郎 東京
京橋南佐柄木町二番地

⑥ ちりめん紙
〔 匣郭外 〕 ALL RIGHTS RESERVED.

au 東京学芸大学

② JAPANESE FAIRY TALE SERIES No.10.

THE MATSUYAMA MIRROR

BY Mrs. T. H. James.

③ 扉

④ 日本昔噺第十號／松山鏡
明治十九年十一月一日版權免許同十二月出
版御届

編者 英國人 ジェイムス夫人
出版人 東京府平民 長谷川武次郎 東京
京橋南佐柄木町二番地

⑥ ちりめん紙
〔 匣郭外 〕 ALL RIGHTS RESERVED.

av 個人

① 10-04

② JAPANESE FAIRY TALE SERIES No.10.
THE MATSUYAMA MIRROR
BY Mrs. T. H. James.

③ 扉

④ 日本昔噺第十號／松山鏡
明治十九年十一月一日版權免許同十二月出
版御届

編者 英國人 ジェイムス夫人
出版人 東京府平民 長谷川武次郎 東京
京橋南佐柄木町二番地

⑥ ちりめん紙
〔 匣郭外 〕 ALL RIGHTS RESERVED.

aw 国立国会図書館

① Y17-B8260

② Japanese Fairy Tale Series. No.10.
THE MATSUYAMA MIRROR.
Told to Children by Mrs. T. H. James.
Published by T. HASEGAWA, 10,

Hiyoshicho, TOKYO.
③ 扉

④ 版權所有
日本昔噺第十號／松山鏡
英國チエイムス夫人編述
日本鮮齋永躍画 (マ) 〓

明治十九年十一月一日版權免許

同十二月出版

發行者 東京府平民 長谷川武次郎 東京
京橋區日吉町十番地

匣(郭外) COPYRIGHT RESERVED.

⑥平紙

谷川武次郎

⑥平紙

ay 関西大学

① 202080951

② Japanese Fairy Tale Series, No. 10.

THE MATSUYAMA MIRROR.

Told in English by T. H. James.

Published by T. HASEGAWA, Tokyo, Japan.

③扉

④版權所有／Copy Right Reserved.

日本昔噺第十號／松山鏡

明治十九年十一月一日版權免許／同十二月
出版

英國ヂエイムス夫人譯述

日本鮮齋永濯畫

出版人 東京市四谷區本村町卅八番地 長

谷川武次郎

⑥ちりめん紙

az 九曜文庫

① 1331

② Japanese Fairy Tale Series, No. 10.

THE MATSUYAMA MIRROR.

Told in English Mrs. T. H. James.

Published by T. HASEGAWA, 38 Yotsuya

Hommura, Tokyo.

③扉

④版權所有／Copy Right Reserved.

日本昔噺第十號／松山鏡

明治十九年十一月一日版權免許／同十二月
出版

英國ヂエイムス夫人譯述

日本鮮齋永濯畫

出版人 東京市四谷區本村町卅八番地 長
谷川武次郎

⑥ちりめん紙

ba 国立国会図書館

① Y17-B3788

出版人 東京市四谷區本村町卅八番地 長

日本鮮齋永濯畫

英國ヂエイムス夫人編述

出版

明治十九年十一月一日版權免許／同十二月

日本昔噺第十號／松山鏡

④版權所有／Copy Right Reserved.

③扉

Hommura, TOKYO.

Published by T. HASEGAWA, 38 Yotsuya

Told in English by Mrs. T. H. James.

THE MATSUYAMA MIRROR.

② Japanese Fairy Tale Series, No. 10.

① Y17-B3788

aw 国立国会図書館

⑥平紙

匣(郭外) COPYRIGHT RESERVED.

京橋區日吉町十番地

發行者 東京府平民 長谷川武次郎 東京

同十二月出版

明治十九年十一月一日版權免許

日本鮮齋永濯畫

英國ヂエイムス夫人編述

日本昔噺第十號／松山鏡

④版權所有

③扉

Hiyoshicho, TOKYO.

Published by T. HASEGAWA, 10,

Told to Children by Mrs. T. H. James.

THE MATSUYAMA MIRROR.

② Japanese Fairy Tale Series, No.10.

① 202130088

ax 関西大学

㉔ Japanese Fairy Tale Series, No. 10.
THE MATSUYAMA MIRROR.
Told in English Mrs. T. H. James.
Published by T. HASEGAWA, 38 Yotsuya
Hommura, Tokyo.
③扉
④版權所有／Copy Right Reserved.
日本昔噺第十號／松山鏡
明治十九年十一月一日版權免許／同十二月
出版
英國ジエームス夫人譯述
日本鮮齋永濯畫
出版人 東京市四谷區本村町卅八番地 長
谷川武次郎
⑥ちりめん紙

bб 京都外国語大学
① 019071
㉕ Japanese Fairy Tale Series, No. 10
The Matsuyama Mirror.
TOLD IN ENGLISH BY MRS. T. H. JAMES.
Published by T. HASEGAWA, 17 Kami
Negishi, TOKYO.
③扉
④著作権登録不許複製
ALL RIGHTS RESERVED.
日本昔噺第十號／松山鏡
明治十九年十一月一日印刷／同十二月一日
發行
譯者 ゼエームス夫人
發行者 東京下谷上根岸町十七番地 長谷
川武次郎
印刷者 全京橋弓町十五番地 柴田喜一
⑥ちりめん紙

bc 国際日本文化研究センター
① 000019844
㉖ Japanese Fairy Tale Series, No. 10
The Matsuyama Mirror.
TOLD IN ENGLISH BY MRS. T. H. JAMES.

Published by T. HASEGAWA, 17 Kami
Negishi, TOKYO.
③扉
④著作権登録不許複製
ALL RIGHTS RESERVED.
日本昔噺第十號／松山鏡
明治十九年十一月一日印刷／同十二月一日
發行
譯者 ゼエームス夫人
發行者 東京下谷上根岸町十七番地 長谷
川武次郎
印刷者 全京橋弓町十五番地 柴田喜一
⑥ちりめん紙

bд 九曜文庫
① 1348
㉗ Japanese Fairy Tale Series, No. 10
THE MATSUYAMA MIRROR
③扉
④著作権所有不許複製
ALL RIGHTS RESERVED.
明治十九年十二月一日第一版發行
大正十一年二月一日第十五版印刷
同月十日發行
日本昔噺第十號／松山鏡
ジエームス夫人譯
發行兼印刷者 東京市下谷區上根岸町十七
番地 長谷川武次郎
Published by T. Hasegawa, Tokyo
⑥ちりめん紙

bе 九曜文庫
① 1362
㉘ Japanese Fairy Tale Series, No. 10
THE MATSUYAMA MIRROR
③扉
④著作権所有不許複製
ALL RIGHTS RESERVED.
明治十九年十二月一日第一版發行
大正十一年二月一日第十五版印刷

同月十日發行

日本昔噺第十號／松山鏡

ジエームス夫人譯

發行兼印刷者 東京市下谷區上根岸町十七

番地 長谷川武次郎

Published by T. Hasegawa, Tokyo

⑥ ちりめん紙

bf 情報センターライブラリー

① K-6 / J24 (↑) / 10

② Japanese Fairy Tale Series, No. 10

THE MATSUYAMA MIRROR

③ 扉

④ 著作権所有不許複製

ALL RIGHTS RESERVED.

明治十九年十二月一日第一版發行

大正十二年二月一日第十五版印刷

同月十日發行

日本昔噺第十號／松山鏡

ジエームス夫人譯

發行兼印刷者 東京市下谷區上根岸町十七

番地 長谷川武次郎

Published by T. Hasegawa, Tokyo

⑥ ちりめん紙

bg 個人

① 20冊セット

② Japanese Fairy Tale Series, No. 10

THE MATSUYAMA MIRROR

③ 扉

④ 著作権所有不許複製

ALL RIGHTS RESERVED

明治十九年十二月一日第一版發行

昭和十二年二月一日第十七版印刷

同月十日發行

日本昔噺第十號／松山鏡

ジエームス夫人譯

發行兼印刷者 東京市下谷區上根岸町十七

番地 西宮與作

Published by Y. Nishinomiya, Tokyo.

⑥ ちりめん紙

bn 放送大学

① 30

② Japanese Fairy Tale Series, No. 10

THE MATSUYAMA MIRROR

③ 扉

④ 著作権所有不許複製

ALL RIGHTS RESERVED

明治十九年十二月一日第一版發行

昭和十二年二月一日第十七版印刷

同月十日發行

日本昔噺第十號／松山鏡

ジエームス夫人譯

發行兼印刷者 東京市下谷區上根岸町十七

番地 西宮與作

Published by Y. Nishinomiya, Tokyo.

⑥ ちりめん紙

bi 九曜文庫

① 1312

② Japanese Fairy Tale Series, No. 10

THE MATSUYAMA MIRROR

③ 扉

④ 著作権所有不許複製

ALL RIGHTS RESERVED

明治十九年十二月一日第一版發行

昭和十二年二月一日第十七版印刷

同月十日發行

日本昔噺第十號／松山鏡

ジエームス夫人譯

發行兼印刷者 東京市下谷區上根岸町十七

番地 西宮與作

Published by Y. Nishinomiya, Tokyo.

⑥ ちりめん紙

bj 九曜文庫

① 1861

② Japanese Fairy Tale Series, No. 10

THE MATSUYAMA MIRROR

③扉

④ 著作権所有不許複製

ALL RIGHTS RESERVED

明治十九年十二月一日第一版発行

昭和十二年二月一日第十七版印刷

同月十日発行

日本昔噺第十號／松山鏡

ジェイムス夫人譯

發行兼印刷者 東京市下谷區上根岸町十七

番地 西宮與作

Published by Y. Nishinomiya, Tokyo.

⑥ ちりめん紙

ジェイムス夫人譯

發行兼印刷者 東京市下谷區上根岸町十七

番地 西宮與作

Published by Y. Nishinomiya, Tokyo.

⑥ ちりめん紙

bm 京都外国語大学

① 205052

② Japanese Fairy Tale Series, No. 10

THE MATSUYAMA MIRROR

③扉

④ 著作権登録不許複製

ALL RIGHTS RESERVED

明治十九年十二月一日第一版発行

昭和卅二年二月一日第十七版印刷

同月十日発行

日本昔噺第十號／松山鏡

ジェイムス夫人譯

發行兼印刷者 東京市下谷區上根岸町十七

番地 西宮與作

Published by Y. Nishinomiya, Tokyo

⑥ ちりめん紙

bn 国際日本文化研究センター

① 002192482

② Japanese Fairy Tale Series, No. 10

THE MATSUYAMA MIRROR

③扉

④ 著作権登録不許複製

ALL RIGHTS RESERVED

明治十九年十二月一日第一版発行

昭和卅二年二月一日第十七版印刷

同月十日発行

日本昔噺第十號／松山鏡

ジェイムス夫人譯

發行兼印刷者 東京市下谷區上根岸町十七

番地 西宮與作

Published by Y. Nishinomiya, Tokyo

⑥ ちりめん紙

⑥ ちりめん紙

Published by Y. Nishinomiya, Tokyo.

番地 西宮與作

發行兼印刷者 東京市下谷區上根岸町十七

ジェイムス夫人譯

日本昔噺第十號／松山鏡

同月十日発行

昭和十二年二月一日第十七版印刷

明治十九年十二月一日第一版発行

ALL RIGHTS RESERVED

④ 著作権所有不許複製

③扉

THE MATSUYAMA MIRROR

② Japanese Fairy Tale Series, No. 10

bk 武蔵大学

⑥ ちりめん紙

bl 二松学舎大学

② Japanese Fairy Tale Series, No. 10

THE MATSUYAMA MIRROR

③扉

④ 著作権所有不許複製

ALL RIGHTS RESERVED

明治十九年十二月一日第一版発行

昭和十二年二月一日第十七版印刷

同月十日発行

日本昔噺第十號／松山鏡

『松山鏡』のテキストに見られる版の表記は、「版表記なし」「十五版」「十七版」である。以上のテキストを版の表記別に整理すると以下のようになる。

版表記なし aa' ab' ac' ad' ae' af' ag' ah' ai' aj' ak' al' am' an' ao' ap' aq' ar' as' at' au' av' aw' ax' ay' az' ba' bb' bc
 十五版 bd' be' bf
 十七版 bg' bh' bi' bj' bk' bl' bm' bn

版表記のないテキスト aa から bc を出版者長谷川武次郎の住所別に整理すると以下の通りである。

南佐柄木町 aa' ab' ac' ad' ae' af' ag' ah' ai' aj' ak' al' am' an' ao' ap' aq' ar' as' at' au' av
 丸屋町 なし
 日吉町 aw' ax
 本村町 ay' az' ba
 上根岸町 bb' bc

『松山鏡』の出版が開始されたのは明治十九年である。よって、「南佐柄木町」の表記から見られるはずである。しかし、今回の調査では、「丸屋町」表記は見られず、「南佐柄木町」「日吉町」「本村町」「上根岸町」表記のみられた。

『松山鏡』のテキストを、「出版者長谷川の住所表記別に詳細にみていく。

2. テキストの分析

2-1. 南佐柄木町表記のテキスト

出版者長谷川武次郎の住所表記が「南佐柄木町」であるテキスト aa から av の二十二点をみていく。まずは表紙に表記されている書誌事項を整理すると、以下の表のようになる。

番号	外題		訳者	出版社
	シリーズ名	書名		
aa	Japanese Fairy Tale Series, No. 10.	MATSUYAMA KAGAMI.	Told to Children by Mrs. T. H. James.	Published by the KOBUNSHA, TOKYO.
ab	Japanese Fairy Tale Series, No. 10.	MATSUYAMA KAGAMI.	Told to Children by Mrs. T. H. James.	Published by the KOBUNSHA, TOKYO.
ac	Japanese Fairy Tale Series, No. 10.	MATSUYAMA KAGAMI.	Told to Children by Mrs. T. H. James.	Published by the KOBUNSHA, TOKYO.
ad	Japanese Fairy Tale Series, No. 10.	MATSUYAMA KAGAMI.	Told to Children by Mrs. T. H. James.	Published by the KOBUNSHA, TOKYO.
ae	Japanese Fairy Tale Series, No. 10.	THE MATSUYAMA MIRROR.	Told to Children by Mrs. T. H. James.	Published by the KOBUNSHA, TOKYO.
af	Japanese Fairy Tale Series, No. 10.	THE MATSUYAMA MIRROR.	Told to Children by Mrs. T. H. James.	Published by the KOBUNSHA, TOKYO.
ag	Japanese Fairy Tale	THE	Told to Children by	Published by the

	Series, No. 10.	MATSUYAMA MIRROR.	Mrs. T. H. James.	KOBUNSHA, TOKYO.
ah	JAPANESE FAIRY TALE SERIES No. 10.	THE MATSUYAMA MIRROR.	By Mrs. T. H. James.	GRIFFITH FARRAN & SYDNEY, N. S. W.
ai	JAPANESE FAIRY TALE SERIES No. 10.	THE MATSUYAMA MIRROR.	By Mrs. T. H. James.	GRIFFITH FARRAN & SYDNEY, N. S. W.
aj	JAPANESE FAIRY TALE SERIES No. 10.	THE MATSUYAMA MIRROR.	By Mrs. T. H. James.	GRIFFITH FARRAN & SYDNEY, N. S. W.
ak	JAPANESE FAIRY TALE SERIES No. 10.	THE MATSUYAMA MIRROR.	By Mrs. T. H. James.	GRIFFITH FARRAN & SYDNEY, N. S. W.
al	JAPANESE FAIRY TALE SERIES No. 10.	THE MATSUYAMA MIRROR.	By Mrs. T. H. James.	GRIFFITH FARRAN & SYDNEY, N. S. W.
am	JAPANESE FAIRY TALE SERIES No. 10.	THE MATSUYAMA MIRROR.	By Mrs. T. H. James.	GRIFFITH FARRAN & SYDNEY, N. S. W.
an	JAPANESE FAIRY TALE SERIES No. 10.	THE MATSUYAMA MIRROR.	By Mrs. T. H. James.	GRIFFITH FARRAN & SYDNEY, N. S. W.
ao	JAPANESE FAIRY TALE SERIES No. 10.	THE MATSUYAMA MIRROR.	By Mrs. T. H. James.	GRIFFITH FARRAN & SYDNEY, N. S. W.
ap	JAPANESE FAIRY TALE SERIES No. 10.	THE MATSUYAMA MIRROR.	By Mrs. T. H. James.	
aq	JAPANESE FAIRY TALE SERIES No. 10.	THE MATSUYAMA MIRROR.	By Mrs. T. H. James.	
ar	JAPANESE FAIRY TALE SERIES No. 10.	THE MATSUYAMA MIRROR.	By Mrs. T. H. James.	
as	JAPANESE FAIRY TALE SERIES No. 10.	THE MATSUYAMA MIRROR.	By Mrs. T. H. James.	
at	JAPANESE FAIRY TALE	THE MATSUYAMA	By Mrs. T. H. James.	

	SERIES No. 10.	MIRROR.	
au	JAPANESE FAIRY TALE SERIES No. 10.	THE MATSUYAMA MIRROR.	By Mrs. T. H. James.
av	JAPANESE FAIRY TALE SERIES No. 10.	THE MATSUYAMA MIRROR.	By Mrs. T. H. James.

テキスト *aa'*、*ab'*、*ac'*、*ad* は外題・シリーズ名が Japanese Fairy Tale Series, No. 10.] と表記され、外題・書名が MATSUYAMA KAGAMI.] とローマ字で表記されている。また。訳者表記は Fold to Children by Mrs. T. H. James.] であり、出版社は Published by the KOBUNSHA, TOKYO.] の弘文社表記である。

テキスト *ae'*、*af'*、*ag* は、外題・シリーズ名、訳者、出版者表記はテキスト *aa* から *ad* と同じだが、外題・書名が THE MATSUYAMA MIRROR.] であり、異なる。

テキスト *ah* から *ao* は、外題・シリーズ名は JAPANESE FAIRY TALE SERIES No. 10.] 表記ですべて大文字で表記されている。外題・書名は THE MATSUYAMA MIRROR.] である。訳者は By Mrs. T. H. James.] と表記され、出版社は GRIFFITH FARRAN & SYDNEY, N. S. W.] とグリフィス・フエアラン社のみ表記されている。

テキスト *ap* から *av* は、外題・シリーズ名は THE MATSUYAMA MIRROR.] である。訳者は By Mrs. T. H. James.] と表記され、出版社の表記がない。

ここから、テキスト *aa* から *ad* のグループ、テキスト *ae* から *ag* のグループ、テキスト *ah* から *ao* のグループ、テキスト *ap* から *av* の四つのグループに分類することができる。

次に、これらのテキストの扉の書誌事項をみていく。書誌事項を整理すると、以下の表のようになる。

番号	扉題		刊記	編者
	シリーズ名	書名		
aa	日本昔噺第十號	松山鏡	明治十九年十一月一日版權免許 同十二月出版	英國ヂエイムス夫人編 述
ab	日本昔噺第十號	松山鏡	明治十九年十一月一日版權免許 同十二月出版	英國ヂエイムス夫人編 述
ac	日本昔噺第十號	松山鏡	明治十九年十一月一日版權免許 同十二月出版	英國ヂエイムス夫人編 述
ad	日本昔噺第十號	松山鏡	明治十九年十一月一日版權免許 同十二月出版	英國ヂエイムス夫人編 述
ae	日本昔噺第十號	松山鏡	明治十九年十一月一日版權免許 同十二月出版	英國ヂエイムス夫人編 述
af	日本昔噺第十號	松山鏡	明治十九年十一月一日版權免許 同十二月出版	英國ヂエイムス夫人編 述
ag	日本昔噺第十號	松山鏡	明治十九年十一月一日版權免許	英國ヂエイムス夫人編

an	日本昔噺第十號	松山鏡	明治十九年十一月一日版權免許	英國人
ai	日本昔噺第十號	松山鏡	明治十九年十一月一日版權免許	英國人
aj	日本昔噺第十號	松山鏡	明治十九年十一月一日版權免許	英國人
ak	日本昔噺第十號	松山鏡	明治十九年十一月一日版權免許	英國人
al	日本昔噺第十號	松山鏡	明治十九年十一月一日版權免許	英國人
am	日本昔噺第十號	松山鏡	明治十九年十一月一日版權免許	英國人
an	日本昔噺第十號	松山鏡	明治十九年十一月一日版權免許	英國人
ao	日本昔噺第十號	松山鏡	明治十九年十一月一日版權免許	英國人
ap	日本昔噺第十號	松山鏡	明治十九年十一月一日版權免許	英國人
aq	日本昔噺第十號	松山鏡	明治十九年十一月一日版權免許	英國人
ar	日本昔噺第十號	松山鏡	明治十九年十一月一日版權免許	英國人
as	日本昔噺第十號	松山鏡	明治十九年十一月一日版權免許	英國人
at	日本昔噺第十號	松山鏡	明治十九年十一月一日版權免許	英國人
au	日本昔噺第十號	松山鏡	明治十九年十一月一日版權免許	英國人
av	日本昔噺第十號	松山鏡	明治十九年十一月一日版權免許	英國人
			同十二月出版	述

テキスト **aa** から **ae** には扉題・シリーズ名は「日本昔噺第十號」、扉題・書名は「松山鏡」と表記されている。刊記は「明治十九年十一月一日版權免許／同十二月出版」と表記され、編者の表記方法は「英國デエイムス夫人編述」である。

テキスト **ah** から **av** には扉題・シリーズ名は「日本昔噺第十號」、扉題・書名は「松山鏡」と表記されている。刊記は「明治十九年十一月一日版權免許同十二月出版御届」の一行書きである。編者は「英國人／デエイムス夫人」と表記されている。

テキスト **aa** から **ag** と **ah** から **av** では、刊記の表記において日付は同じであるが、「明治十九年十一月一日版權免許／同十二月出版」と「明治十九年十一月一日版權免許同十二

月出版御届」で表記が異なる。傍線、筆者による。）
 また、編者の表記も、テキスト aa から ag は 英國ヂエイムス夫人編述」であるのに対し、テキスト ah から av では、英國人／ジエイムス夫人」と異なる。

番号	出版人	出版所	絵師	その他
aa	東京府平民 長谷川武次郎	東京京橋區南佐 柄木町二番地 弘文社	鮮齋永 濯畫	定價金十貳錢
ab	東京府平民 長谷川武次郎	東京京橋區南佐 柄木町二番地 弘文社	鮮齋永 濯畫	定價金十貳錢 COPYRIGHT RESERVED.
ac	東京府平民 長谷川武次郎	東京京橋區南佐 柄木町二番地 弘文社	鮮齋永 濯畫	定價金十貳錢 COPYRIGHT RESERVED.
ad	東京府平民 長谷川武次郎	東京京橋區南佐 柄木町二番地 弘文社	鮮齋永 濯畫	定價金十貳錢 COPYRIGHT RESERVED.
ae	東京府平民 長谷川武次郎	東京京橋區南佐 柄木町二番地 弘文社	鮮齋永 濯畫	定價金十貳錢 （匡郭外）COPYRIGHT RESERVED.
af	東京府平民 長谷川武次郎	東京京橋區南佐 柄木町二番地 弘文社	鮮齋永 濯畫	定價金十貳錢 （匡郭外）COPYRIGHT RESERVED.
ag	東京府平民 長谷川武次郎	東京京橋區南佐 柄木町二番地 弘文社	鮮齋永 濯畫	定價金十貳錢 （匡郭外）COPYRIGHT RESERVED.
ah	東京府平民 長谷川武次郎			（匡郭外）ALL RIGHT RESERVED.
ai	東京府平民 長谷川武次郎			（匡郭外）ALL RIGHT RESERVED.
aj	東京府平民 長谷川武次郎			（匡郭外）ALL RIGHT RESERVED.
ak	東京府平民 長谷川武次郎			（匡郭外）ALL RIGHT RESERVED.
al	東京府平民 長谷川武次郎			（匡郭外）ALL RIGHT RESERVED.

	東京々橋區南佐柄木町二番地			
am	東京府平民 長谷川武次郎 東京々橋區南佐柄木町二番地			(匡郭外) ALL RIGHT RESERVED.
an	東京府平民 長谷川武次郎 東京々橋區南佐柄木町二番地			(匡郭外) ALL RIGHT RESERVED.
ao	東京府平民 長谷川武次郎 東京々橋區南佐柄木町二番地			(匡郭外) ALL RIGHT RESERVED.
ap	東京府平民 長谷川武次郎 東京々橋區南佐柄木町二番地			(匡郭外) ALL RIGHT RESERVED.
aq	東京府平民 長谷川武次郎 東京々橋區南佐柄木町二番地			(匡郭外) ALL RIGHT RESERVED.
ar	東京府平民 長谷川武次郎 東京々橋區南佐柄木町二番地			(匡郭外) ALL RIGHT RESERVED.
as	東京府平民 長谷川武次郎 東京々橋區南佐柄木町二番地			(匡郭外) ALL RIGHT RESERVED.
at	東京府平民 長谷川武次郎 東京々橋區南佐柄木町二番地			(匡郭外) ALL RIGHT RESERVED.
au	東京府平民 長谷川武次郎 東京々橋區南佐柄木町二番地			(匡郭外) ALL RIGHT RESERVED.
av	東京府平民 長谷川武次郎 東京々橋區南佐柄木町二番地			(匡郭外) ALL RIGHT RESERVED.

テキスト **aa** から **av** において、出版人表記は「東京府平民 長谷川武次郎」、出版所表記は「東京京橋區南佐柄木町二番地 弘文社」、絵師表記は「鮮齋永濯畫」、金銭表記は「定價金十貳錢」で共通である。しかし、テキスト **aa** は「COPYRIGHT RESERVED.」の表記がない。また、テキスト **ab** から **ad** は匡郭内に「COPYRIGHT RESERVED.」の表記がある。テキスト **ae** から **ag** は匡郭外に「COPYRIGHT RESERVED.」の表記がある。したがって、テキスト **aa**、テキスト **av** から **ad**、テキスト **ae** から **ag** は異なる三つの版のグループに分類することができる。

テキスト **aa** から **av** は、印刷人表記が「東京府平民 長谷川武次郎 東京々橋區南佐柄



テキストaeからagのグループ
テキストae)表紙



テキストadからadのグループ
テキストad)表紙



テキストaaのグループ
テキストaa)表紙

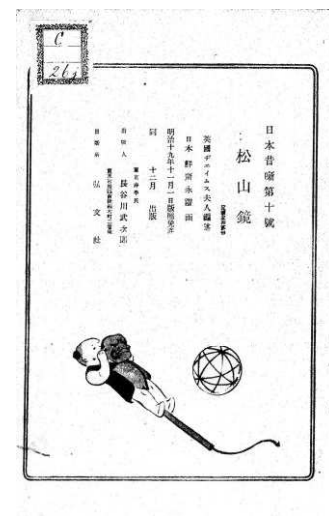
木町二番地」であり、匡郭外に「ALL RIGHT RESERVED.」の表記をもつ。
これに先ほどの分類を重ねると、グリフィス・フェアラン社表記の有無より、テキスト
ahからag、テキストabからavの二つのグループに分類することができる。
ここで、画像データに戻って確認をおこなう。



扉



扉



扉

テキストaaからagのグループ
テキストaa) 表紙



テキストapからavのグループ
テキストap) 表紙



扉



扉



テキストaa、ab、ae、ah、apをみていくと、表紙絵の構図は同様である。書誌事項の文字配置もおおむね共通している。テキストaaとabの表紙は構図、字様、文字の配置とも共通である。扉の書誌事項の配置、挿絵の構図も同様であるが、テキストaaには下部に「COPYRIGHT RESERVED.」の表記がある点で異なる。テキストaeは、テキストaa、abとは外題・書名が異なる。また、扉の匡郭外に「COPYRIGHT RESERVED.」の表記がみられる。

テキストaa)はテキストag)までのグループとは外題の表記が異なり、文字に彩色もされている。表紙下部にはグリフィス・フェアラン社の表記もみえる。また、扉の構造もこれまでとは異なり、掛け軸が描かれている。

テキストaa)は、テキストaa)と同じようにみえるが、表紙のグリフィス・フェアラン社名がない。また、扉の人形の挿絵に飾り紐がある点で、テキストaa)とは異なっている。したがって、テキストaa)からav)では、以上の五種のグループを見出した。

2-2. 日吉町表記のテキスト群

出版者長谷川の住所表記が「日吉町」であるテキストaw、axの二点をみていく。表紙に記されている書誌事項を整理すると以下の表のようになる。

番号	外題	訳者	出版者
aw	シリーズ名 Japanese Fairy Tale	THE	Told to Children by Published by T.

	Series. No. 10.	MATSUYAMA MIRROR.	Mrs. T. H. James.	HASEGAWA, 10, Hyoshicho, TOKYO.
ax	Japanese Fairy Tale Series. No. 10.	THE MATSUYAMA MIRROR.	Told to Children by Mrs. T. H. James.	Published by T. HASEGAWA, 10, Hyoshicho, TOKYO.

テキストaw、axの外題・シリーズ名は Japanese Fairy Tale Series. No. 10.」外題・書名は THE MATSUYAMA MIRROR.」訳者は Told to Children by Mrs. T. H. James.」出版者は Published by T. HASEGAWA, 10, Hyoshicho, TOKYO.」と長谷川武次郎名義で表記され、この二点のテキストに異なりは見られない。

次に扉の書誌事項を見ていく。整理すると以下の表のようになる。

番号	扉題		刊記	訳者	絵師	発行者	その他
	シリーズ名	書名					
aw	日本昔噺第十號	松山鏡	明治十九年十一月一日版權 免許 同十二月出版	英國ヂエイムス夫人譯述	鮮齋永 濯画	東京府平民 長谷川武次郎 東京市京橋區 日吉町十番地	(匡 郭 外) COPYRIGHT RESERVED.
ax	日本昔噺第十號	松山鏡	明治十九年十一月一日版權 免許 同十二月出版	英國ヂエイムス夫人譯述	鮮齋永 濯画	東京府平民 長谷川武次郎 東京市京橋區 日吉町十番地	(匡 郭 外) COPYRIGHT RESERVED.

テキストaw、axの扉には、扉題・シリーズ名が「日本昔噺第十號」、扉題・書名が「松山鏡」と表記されている。刊記は「明治十九年十一月一日版權免許／同十二月出版」である。訳者は「英國ヂエイムス夫人譯述」であり、絵師は「鮮齋永濯画」と表記されている。さらに、出版者が「東京府平民／長谷川武次郎／東京市京橋區日吉町十番地」と表記されており、この二点のテキストの書誌表記に異なりは見られない。したがって、この二点のテキストは同一の版のグループであると考ええる。

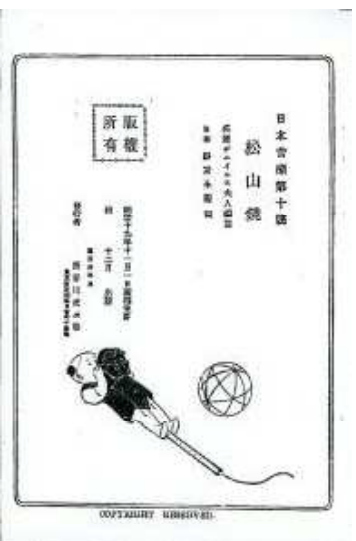
ここで、刊記には明治十九年十二月出版とあるが、出版者長谷川の日吉町居住時期は明治二十三年から三十四年の間であり、刊記と出版者長谷川の住所表記とに矛盾が生じる。明治八年の出版条例により、出版者の住所の表記が義務づけられていることから、長谷川の住所表記が正確な情報であると考え、刊記が信用出来ないテキストである。

ここで、画像データに戻って確認をおこなう。

テキストaw、axのグループ
テキストax)表紙



扉



テキストavまでのグループとテキストaxを比べると、表紙絵の構図、文字の配置は同様である。テキストaxは表紙下部に Published by T. HASEGAWA, 10, Hiyoshicho, TOKYO.」が記されている。また、扉には「版權所有」の文字が表記されるようになる。ここから、テキストavまでのグループとは異なるグループであるといえる。

2-3. 本村町表記のテキスト群

出版者長谷川武次郎の住所表記が「本村町」であるテキストay、az、baの三点の書誌事項をみていく。表紙に記されている書誌を整理すると以下のようになる。

	外題		訳者	出版者
	シリーズ名	書名		
ay	Japanese Fairy Tale Series, No. 10.	THE MATSUYAMA MIRROR.	Told in English by Mrs. T. H. James.	Published by T. HASEGAWA, Tokyo, Japan.
az	Japanese Fairy Tale Series, No. 10.	THE MATSUYAMA MIRROR.	Told in English by Mrs. T. H. James.	Published by T. HASEGAWA, 38 Yotsuya Hommura, TOKYO.
ba	Japanese Fairy Tale Series, No. 10.	THE MATSUYAMA MIRROR.	Told in English by Mrs. T. H. James.	Published by T. HASEGAWA, 38 Yotsuya Hommura, TOKYO.

テキストay、az、baにおいて、外題・シリーズ名は Japanese Fairy Tale Series, No. 10.」と表記され共通である。出版者表記に異なりがみられ、テキストayは Published by T. HASEGAWA, Tokyo, Japan.」と、テキストaz、baは Published by T. HASEGAWA, 38 Yotsuya Hommura, TOKYO.」である。(傍線、筆者による。)

出版者表記の異なりから、テキストay、テキストaz、baの二つのグループに分類することができる。

次に、扉の書誌事項をみていく。

番号	扉題		刊記	訳者	絵師	出版人	その他
	シリーズ名	書名					
ay	日本昔噺第十號	松山鏡	明治十九年十一月一日版權免許 同十二月出版	英國チエ イムス夫 人譯述	鮮齋 永濯 畫	東京市四谷區本村 町卅八番地 長谷川武次郎	版權免許 Copy Right Reserved.
az	日本昔噺第十號	松山鏡	明治十九年十一月一日版權免許 同十二月出版	英國チエ イムス夫 人譯述	鮮齋 永濯 畫	東京市四谷區本村 町卅八番地 長谷川武次郎	版權免許 Copy Right Reserved.
ba	日本昔噺第十號	松山鏡	明治十九年十一月一日版權免許 同十二月出版	英國チエ イムス夫 人譯述	鮮齋 永濯 畫	東京市四谷區本村 町卅八番地 長谷川武次郎	版權免許 Copy Right Reserved.

テキスト ay、az、ba において、扉題・シリーズ名は「日本昔噺第十號」、扉題・書名は「松山鏡」、刊記は「明治十九年十一月一日版權免許／同十二月出版」、訳者は「英國チエイムス夫人譯述」、絵師は「鮮齋永濯畫」、印刷人は「東京市四谷區本村町卅八番地長谷川武次郎」、その他表記に「版權免許／Copy Right Reserved.」とあり、三点で異なりはみられない。

よって、表紙の出版人表記のことなりから、テキスト az、テキスト ba の二つのグループに分類できる。

ここで、画像データに戻って確認をおこなう。

テキスト ay のグループ

テキスト ay) 表紙

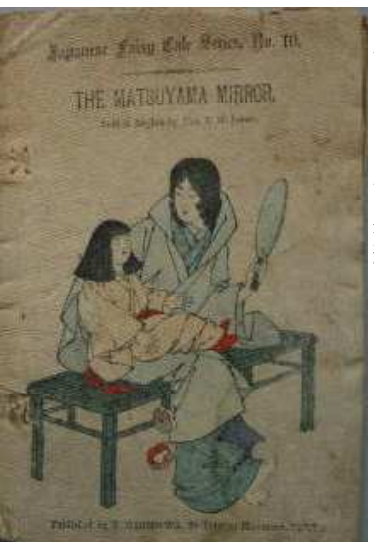


扉



テキスト az、ba のグループ

テキスト az) 表紙



扉



テキストay、テキストazをみると、挿絵、構図等ほぼ共通しているが、表紙下部の印刷者表記が異なる。よって、本村町」表記の二点は、テキストay、テキストaz、baの二つのグループに分類される。

5. 上根岸町表記のテキスト群

出版者長谷川武次郎の住所表記が「上根岸町」であるテキストbb、bcの二点の書誌事項をみていく。表紙に記されている書誌を整理すると以下のようになる。

番号	外題		訳者	出版者
	シリーズ名	書名		
bb	Japanese Fairy Tale Series, No. 10.	The Matsuyama Mirror.	TOLD IN ENGLISH BY MRS. T. H. JAMES.	Published by T. HASEGAWA, 17 Kami Negishi, TOKYO.
bc	Japanese Fairy Tale Series, No. 10.	The Matsuyama Mirror.	TOLD IN ENGLISH BY MRS. T. H. JAMES.	Published by T. HASEGAWA, 17 Kami Negishi, TOKYO.

テキストbb、bcにおいて、外題・シリーズ名は Japanese Fairy Tale Series, No. 10.」外題・書名は The Matsuyama Mirror.」訳者は TOLD IN ENGLISH BY MRS. T. H. JAMES.」出版者は Published by T. HASEGAWA, 17 Kami Negishi, TOKYO.」と表記がすべて共通である。

次に扉の書誌事項をみていく。整理すると以下のようになる。

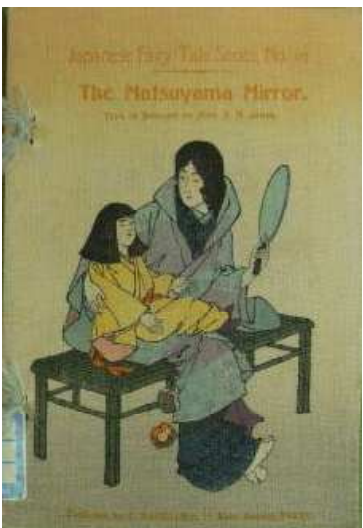
番号	扉題		刊記	訳者	発行者	印刷者	その他
	シリーズ名	書名					
bb	日本昔噺第十號	松山	明治十九年十一月一日印刷 同十二月一日發行	ヂエー ムス夫 人	東京下谷上根岸町十七番地 長谷川武次郎	全京橋弓町十五番地 柴田喜一	著作権登録不許複製 ALL RIGHT RESERVED.
bc	日本昔噺第十號	松山	明治十九年十一月一日印刷 同十二月一日發行	ヂエー ムス夫 人	東京下谷上根岸町十七番地 長谷川武次郎	全京橋弓町十五番地 柴田喜一	著作権登録不許複製 ALL RIGHT RESERVED.

テキストbb、bcにおいて、扉題・シリーズ名は「日本昔噺第十號」、扉題・書名は「松山鏡」、刊記は「明治十九年十一月一日印刷／同十二月一日發行」、訳者は「ヂエームス夫人」、発行者は「東京下谷上根岸町十七番地 長谷川武次郎」、印刷者は「全京橋弓町十五番地 柴田喜一」、その他表記に「著作権登録不許複製／ALL RIGHT RESERVED.」

とあり、二点のテキストに異なりはみられない。
よって、テキストbb、bcの二点のテキストは、一つのグループであると考え。
ここで、画像データに戻って確認をおこなう。

テキストbb、bcのグループ

テキストbc)表紙



扉



テキストbcは、これまでのグループとは、挿絵の配置は共通するも、扉の書誌事項の配置が異なる。また、字様もこれまでとは異なるものであることが明らかである。

6. 『松山鏡』のグループング

ここまで、『松山鏡』のテキスト四十点を、版の出版者長谷川の住所表記を元に大別し、さらに書誌事項の表記の異なりから、版のグループ化を行ってきた。それらを整理し、まとめると、以下の十一のグループになる。

G 1 テキストaa)

明治十九年十一月一日版權免許同十二月出版 表記

版表記なし、南佐柄木町

外題・書名ローマ字表記

出版人、出版所、絵師、定価表記あり

G 2 テキストab、ac、ad)

明治十九年十一月一日版權免許同十二月出版 表記

版表記なし、南佐柄木町

外題・書名ローマ字表記

出版人、出版所、絵師、定価表記あり

扉に「COPYRIGHT RESERVED.」表記あり

G 3 テキストae、af、ag)

明治十九年十一月一日版權免許同十二月出版 表記

版表記なし、南佐柄木町

外題・書名ローマ字表記

出版人、出版所、絵師、定価表記あり
扉の匡郭外に「COPYRIGHT RESERVED.」表記あり

G 4 テキスト ah (かろ ao)

明治十九年十一月一日版權免許同十二月出版御届 表記
版表記なし、南佐柄木町
外題・書名英文表記
グリフィス・フェアラン社表記あり
出版人表記あり

G 5 テキスト ap (かろ av)

明治十九年十一月一日版權免許同十二月出版御届 表記
版表記なし、南佐柄木町
外題・書名英文表記
出版人表記あり
グリフィス・フェアラン社表記以外は G 4 に同じ

G 6 テキスト aw、ax)

明治十九年十一月一日版權免許同十二月出版 表記
版表記なし、日吉町
外題書名・英文表記
発行者表記あり

G 7 テキスト ay)

明治十九年十一月一日版權免許同十二月出版 表記
版表記なし、本村町
外題書名英文表記
出版人、絵師表記あり
版權所有表記あり
表紙出版者表記が Published by T. HASEGAWA, Tokyo, Japan. J

G 8 テキスト az、ba)

明治十九年十一月一日版權免許同十二月出版 表記
版表記なし、本村町
外題書名英文表記
出版人、絵師表記あり
版權所有表記あり
表紙出版者表記が Published by T. HASEGAWA, 38 Yotsuya Hommura, TOKYO. J

G 9 テキスト bb、bc)

明治十九年十一月一日印刷／同十二月一日發行 表記

版表記なし、上根岸町

外題・書名英文表記

発行者、印刷者 柴田喜二 表記あり

G 1 0 テキスト bd、be、bf)
十五版表記

G 1 1 テキスト bg から bn)
十七版表記

以上、『崧山鏡』の場合、十五版以前のテキストで九種のグループを確認した。十五版、十七版を加えて、十一種のグループを確認した。

第5節 ちりめん本 日本昔噺シリーズNo.14 『玉ノ井』の分析

1. 『玉ノ井』の書誌

『玉ノ井』は四十一点を確認した。以下にその書誌を記す。

通し番号 所蔵

①資料ID

②表紙の書誌内容

③奥付(扉)の書誌内容

④特記事項

aa 個人

① 14-05

② Japanese Fairy Tale Series, No. 14.

THE PRINCES FIRE-FLASH & FIRE-FADE.

Told to Children by Mrs. T. H. James.

GRIFFITH FARRAN & Co., SYDNEY, N. S.

W.

③ 日本昔噺第十四號

英國ヂェイムス夫人譯述

日本弘文社出版

明治廿年七月十六日

一七三六〇號版權免許

出版人 東京府平民 長谷川武次郎

京橋區南佐柄木町二番地

④ちりめん紙

ab いわき明星大学

② Japanese Fairy Tale Series, No. 14.

THE PRINCES FIRE-FLASH & FIRE-FADE.

Told to Children by Mrs. T. H. James.

GRIFFITH FARRAN & Co., SYDNEY, N. S.

W.

③ 日本昔噺第十四號

英國ヂェイムス夫人譯述

日本弘文社出版

明治廿年七月十六日

一七三六〇號版權免許

出版人 東京府平民 長谷川武次郎

京橋區南佐柄木町二番地

④ちりめん紙、合冊

ae 白百合女子大学

② Japanese Fairy Tale Series, No. 14.

THE PRINCES FIRE-FLASH & FIRE-FADE.

Told to Children by Mrs. T. H. James.

GRIFFITH FARRAN & Co., SYDNEY, N. S.

W.

③ 日本昔噺第十四號

英國ヂェイムス夫人譯述

日本弘文社出版

明治廿年七月十六日

一七三六〇號版權免許

出版人 東京府平民 長谷川武次郎

京橋區南佐柄木町二番地

④ちりめん紙、合冊か

ad 国際日本文化研究センター

① 002834281

② Japanese Fairy Tale Series, No. 14.

THE PRINCES FIRE-FLASH & FIRE-FADE.

Told to Children by Mrs. T. H. James.

GRIFFITH FARRAN & Co., SYDNEY, N. S.

W.

③ 日本昔噺第十四號

英國ヂェイムス夫人譯述

日本弘文社出版

明治廿年七月十六日

一七三六〇號版權免許

出版人 東京府平民 長谷川武次郎

京橋區南佐柄木町二番地

④ちりめん紙

ae 個人

① 14-04

- ② Japanese Fairy Tale Series. No. 14.
THE PRINCES FIRE-FLASH & FIRE-FADE.
 Told to Children by Mrs. T. H. James.
 Published by the KOBUNSHA, TOKYO.
- ③ 日本昔噺 第十四號
 英國チエイムス夫人譯述
 日本弘文社出版
 明治廿年七月十六日
 一七三六〇號版權免許
- 出版人 東京府平民 長谷川武次郎
 京橋區南佐柄木町二番地
 ④ちりめん紙
- ㉞ 個人
 ① 04-06
- ② Japanese Fairy Tale Series. No. 14.
THE PRINCES FIRE-FLASH & FIRE-FADE.
 Told to Children by Mrs. T. H. James.
 Published by the KOBUNSHA, TOKYO.
- ③ 日本昔噺 第十四號
 英國チエイムス夫人譯述
 日本弘文社出版
 明治廿年七月十六日
 一七三六〇號版權免許
- 出版人 東京府平民 長谷川武次郎
 京橋區南佐柄木町二番地
 ④ちりめん紙
- ag いわき明星大学 大学院日本文学専攻
 図書室
 ① 224510
- ② Japanese Fairy Tale Series. No. 14.
THE PRINCES FIRE-FLASH & FIRE-FADE.
 Told to Children by Mrs. T. H. James.
 Published by the KOBUNSHA, TOKYO.
- ③ 日本昔噺 第十四號
 英國チエイムス夫人譯述
 日本弘文社出版
 明治廿年七月十六日
 一七三六〇號版權免許

- 出版人 東京府平民 長谷川武次郎
 京橋區南佐柄木町二番地
 ④ちりめん紙
- ㉞ いわき明星大学
 ① 228762
- ② Japanese Fairy Tale Series. No. 14.
THE PRINCES FIRE-FLASH & FIRE-FADE.
 Told to Children by Mrs. T. H. James.
 Published by the KOBUNSHA, TOKYO.
- ③ 日本昔噺 第十四號
 英國チエイムス夫人譯述
 日本弘文社出版
 明治廿年七月十六日
 一七三六〇號版權免許
- 出版人 東京府平民 長谷川武次郎
 京橋區南佐柄木町二番地
 ④平紙
- ㉞ 京都外国語大学
 ① 237730
- ② Japanese Fairy Tale Series. No. 14.
THE PRINCES FIRE-FLASH & FIRE-FADE.
 Told to Children by Mrs. T. H. James.
 Published by the KOBUNSHA, TOKYO.
- ③ 日本昔噺 第十四號
 英國チエイムス夫人譯述
 日本弘文社出版
 明治廿年七月十六日
 一七三六〇號版權免許
- 出版人 東京府平民 長谷川武次郎
 京橋區南佐柄木町二番地
 ④ちりめん紙
- ㉞ 関西大学
 ① 202130118
- ② Japanese Fairy Tale Series. No. 14.
THE PRINCES FIRE-FLASH & FIRE-FADE.
 Told to Children by Mrs. T. H. James.
 Published by the KOBUNSHA, TOKYO.

③ 日本昔噺 第十四號
英國ヂェイムス夫人譯述
日本弘文社出版
明治廿年七月十六日
一七三六〇號版權免許
出版人 東京府平民 長谷川武次郎
京橋區南佐柄木町二番地
④ 平紙

㊦ 同志社大学

① 0003176251

② Japanese Fairy Tale Series, No. 14.
THE PRINCES FIRE-FLASH & FIRE-FADE.
Told to Children by Mrs. T. H. James.
Published by the KOBUNSHA, TOKYO.

③ 日本昔噺 第十四號

英國ヂェイムス夫人譯述

日本弘文社出版

明治廿年七月十六日

一七三六〇號版權免許

出版人 東京府平民 長谷川武次郎

京橋區南佐柄木町二番地

④ 平紙

㊦ 立教大学

① 52129691

② Japanese Fairy Tale Series, No. 14.
THE PRINCES FIRE-FLASH & FIRE-FADE.
Told to Children by Mrs. T. H. James.
Published by the KOBUNSHA, TOKYO.

③ 日本昔噺 第十四號

英國ヂェイムス夫人譯述

日本弘文社出版

明治廿年七月十六日

一七三六〇號版權免許

出版人 東京府平民 長谷川武次郎

京橋區南佐柄木町二番地

④ ちりめん紙

㊦ 梅花女子大学

① 97037788

② Japanese Fairy Tale Series, No. 14.
THE PRINCES FIRE-FLASH & FIRE-FADE.
Told to Children by Mrs. T. H. James.
Published by the KOBUNSHA, TOKYO.

③ 日本昔噺 第十四號

英國ヂェイムス夫人譯述

日本弘文社出版

明治廿年七月十六日

一七三六〇號版權免許

出版人 東京府平民 長谷川武次郎

京橋區南佐柄木町二番地

④ ちりめん紙

㊦ 国立国会図書館

① C-294

② Japanese Fairy Tale Series, No. 14.
THE PRINCES FIRE-FLASH & FIRE-FADE.
Told to Children by Mrs. T. H. James.
Published by the KOBUNSHA, TOKYO.

③ 日本昔噺 第十四號

英國ヂェイムス夫人譯述

日本弘文社出版

定價金十五錢

明治廿年七月十六日

一七三六〇號版權免許

出版人 東京府平民 長谷川武次郎

京橋區南佐柄木町二番地

④ 平紙

明治二〇・一〇・一〇・内交」の押印あり
(ト丁オモテ)

㊦ 江戸東京博物館

① 88202973

② Japanese Fairy Tale Series, No. 14.
THE PRINCES FIRE-FLASH & FIRE-FADE.
Told to Children by Mrs. T. H. James.
Published by the KOBUNSHA, TOKYO.

③ 日本昔噺 第十四號

英國ヂェイムス夫人譯述

日本弘文社出版

明治廿年七月十六日

一七三六〇號版權免許

出版人 東京府平民 長谷川武次郎

京橋區南佐柄木町二番地

④ちりめん紙

ap 九曜文庫

① 1335

② Japanese Fairy Tale Series. No. 14.

THE PRINCES FIRE-FLASH & FIRE-

FADE.

Told to Children by Mrs. T. H. James.

Published by T. Hasegawa, Tokyo, Japan.

③版權所有

日本昔噺第十四號

英國ジエイムス夫人譯述

明治廿年七月十六日出版

一七三六〇號版權登錄

發行者 東京府平民 長谷川武次郎 京橋

區日吉町十番地

④ちりめん紙

aq 九曜文庫

① 1352

② Japanese Fairy Tale Series. No. 14.

THE PRINCES FIRE-FLASH & FIRE-

FADE.

Told to Children by Mrs. T. H. James.

Published by T. Hasegawa, Tokyo, Japan.

③版權所有

日本昔噺第十四號

英國ジエイムス夫人譯述

明治廿年七月十六日出版

一七三六〇號版權登錄

發行者 東京府平民 長谷川武次郎 京橋

區日吉町十番地

④ちりめん紙

ar 觀峰館

① 14-02

② Japanese Fairy Tale Series. No. 14.

THE PRINCES FIRE-FLASH & FIRE-

FADE.

Told to Children by Mrs. T. H. James.

Published by T. Hasegawa, Tokyo, Japan.

③版權所有

日本昔噺第十四號

英國ジエイムス夫人譯述

明治廿年七月十六日出版

一七三六〇號版權登錄

發行者 東京府平民 長谷川武次郎 京橋

區日吉町十番地

⑥ちりめん紙

as 放送大学

① 14

② Japanese Fairy Tale Series. No. 14.

THE PRINCES FIRE-FLASH & FIRE-

FADE.

Told to Children by Mrs. T. H. James.

T. HASEGAWA, 10, HIYOSHICHO, TOKIO.

③版權所有

日本昔噺第十四號

英國ジエイムス夫人譯述

明治廿年七月十六日出版

一七三六〇號版權登錄

發行者 東京府平民 長谷川武次郎 京橋

區日吉町十番地

④ちりめん紙

ar 觀峰館

① 14-01

② Japanese Fairy Tale Series. No. 14.

THE PRINCES FIRE-FLASH & FIRE-

FADE.

Told to Children by Mrs. T. H. James.

T. HASEGAWA, 10, HIYOSHICHO, TOKIO.

③版權所有

日本昔噺第十四號

英國ジエイムス夫人譯述
明治廿年七月十六日出版
一七三六〇號版權登錄
發行者 東京府平民 長谷川武次郎 京橋
區日吉町十番地
④ちりめん紙

aw 明治大学
① 22004133198

② Japanese Fairy Tale Series, No. 14.
THE PRINCES FIRE-FLASH & FIRE-
FADE.

Told to Children by Mrs. T. H. James.
T. HASEGAWA, 10, HIYOSHICHO, TOKIO.
③ 版權所有

日本昔噺第十四號
英國ジエイムス夫人譯述
明治廿年七月十六日出版
一七三六〇號版權登錄
發行者 東京府平民 長谷川武次郎 京橋
區日吉町十番地
④ちりめん紙

av 個人
① K090861

② Japanese Fairy Tale Series, No. 14.
THE PRINCES FIRE-FLASH & FIRE-FADE.
Told to Children by Mrs. T. H. James.
③ 版權免許

日本昔噺／第十四號
英國ジエイムス夫人譯述
明治廿年七月十六日出版
一七三六〇號版權登錄
發行者 東京府平民 長谷川武次郎 京橋
區日吉町十番地
④ちりめん紙

aw 関西大学
① 20208094
② Japanese Fairy Tale Series, No. 14.

THE PRINCES FIRE-FRASH AND
FIRE-FADE.

Told in English by Mrs. T. H. James.
T. HASEGAWA, 38 Yotsuya Hommura,
TOKYO.
③ 版權所有

Copy Right Reserved.
日本昔噺 第十四號
英國ジエイムス夫人譯述

明治廿年七月十六日出版
一七三六〇號版權登錄
發行者 東京市四谷區本村町卅八番地 長
谷川武次郎
④ちりめん紙

ax 同志社大学
① 7701251002

② Japanese Fairy Tale Series, No. 14.
THE PRINCES FIRE-FRASH AND
FIRE-FADE.

Told in English by Mrs. T. H. James.
T. HASEGAWA, 38 Yotsuya Hommura,
TOKYO.
③ 版權所有

Copy Right Reserved.
日本昔噺 第十四號
英國ジエイムス夫人譯述
明治廿年七月十六日出版
一七三六〇號版權登錄
發行者 東京市四谷區本村町卅八番地 長
谷川武次郎
⑥ちりめん紙

ay 国立国会図書館
① Y17-B3787
② Japanese Fairy Tale Series, No. 14.
THE PRINCES FIRE-FRASH AND
FIRE-FADE.
Told in English by Mrs. T. H. James.
T. HASEGAWA, 38 Yotsuya Hommura,

TOKYO.

③ 版權所有

Copy Right Reserved.

日本昔噺 第十四號

英國ジェイムス夫人譯述

明治廿年七月十六日出版

一七三六〇號版權登錄

發行者 東京市四谷區本村町卅八番地 長

谷川武次郎

④ ちりめん紙

日本昔噺第十四号／玉ノ井

翻譯者 英國臣民 ジェームス

東京市下谷區上根岸町十七番地 著作兼發

行者 長谷川武次郎

同市同區同町百七番地 印刷者 金子徳次

郎

④ ちりめん紙

b5 九曜文庫

① 1369

② Japanese Fairy Tale SeriesNo.14

THE PRINCES FIRE-FLASH AND

FIRE-FADE

Told in English by Kate James

③ 著作権登録不許複製

COPYRIGHT RESERVED

日本昔噺第十四號／玉ノ井

ジェイムス夫人譯述

明治二十年七月十六日第一版發行

昭和四年七月一日第十六版印刷

同月十六日發行

發行兼印刷者 東京市下谷區上根岸町十七

番地 長谷川武次郎

Published by T. Hasegawa, Tokyo.

④ ちりめん紙

b6 国際交流基金 情報センターライブラ

リー

① K-6 / J 2 4 (1) / 1 4

② Japanese Fairy Tale SeriesNo.14

THE PRINCES FIRE-FLASH AND

FIRE-FADE

Told in English by Kate James

③ 著作権登録不許複製

COPYRIGHT RESERVED

日本昔噺第十四號／玉ノ井

ジェイムス夫人譯述

明治二十年七月十六日第一版發行

昭和四年七月一日第十六版印刷

同月十六日發行

az 国際日本文化研究センター

① 000016885

② Japanese Fairy Tale Series, No. 14.

THE PRINCES FIRE-FLASH & FIRE-FADE.

TOLD IN ENGLISH BY MRS. T. H. JAMES.

Published by T. HASEGAWA, 17 Kami

Negishi, Tokyo.

③ 著作権登録不許複製

ALL RIGHTS RESERVED.

日本昔噺第十四號／玉の井

明治二十年七月十六日印刷

同十八日發行

譯者 ジェームス夫人

發行者 東京下谷區上根岸町十七番地 長

谷川武次郎

印刷者 全京橋區弓町十五番地 柴田喜一

④ ちりめん紙

ba 個人

① 14-01

② Japanese Fairy Tale Series, No.14

THE PRINCES FIRE-FLASH AND

FIRE-FADE

Told in English by Kate James

③ 著作権登録不許複製

COPYRIGHT RESERVED

明治二十年七月十六日第一版發行

大正六年二月十日第十五版印刷

同年同月二十日發行

發行兼印刷者 東京市下谷區上根岸町十七番地 長谷川武次郎

Published by T. Hasegawa, Tokyo.

④ちりめん紙

bd 京都外国語大学

① 019072

② Japanese Fairy Tale Series No.14

THE PRINCES FIRE-FLASH AND

FIRE-FADE

Told in English by Kate James

③ 著作権登録不許複製

COPYRIGHT RESERVED

日本昔噺第十四號／玉ノ井

ジエイムス夫人譯述

明治二十年七月十六日第一版發行

昭和四年七月一日第十六版印刷

同月十六日發行

發行兼印刷者 東京市下谷區上根岸町十七番地 長谷川武次郎

Published by T. Hasegawa, Tokyo.

④ちりめん紙

be 大正大学

① 10+0191431

② Japanese Fairy Tale Series No.14

THE PRINCES FIRE-FLASH AND

FIRE-FADE

Told in English by Kate James

③ 著作権登録不許複製

COPYRIGHT RESERVED

日本昔噺第十四號／玉ノ井

ジエイムス夫人譯述

明治二十年七月十六日第一版發行

昭和四年七月一日第十六版印刷

同月十六日發行

東京市下谷區上根岸町十七番地 發行兼印

刷者 長谷川武次郎

Published by T. Hasegawa & Son, Tokyo.

bf 大正大学

① 10+0196366

② Japanese Fairy Tale Series No.14

THE PRINCES FIRE-FLASH AND

FIRE-FADE

Told in English by Kate James

③ 著作権登録不許複製

COPYRIGHT RESERVED

日本昔噺第十四號／玉ノ井

ジエイムス夫人譯述

明治二十年七月十六日第一版發行

昭和四年七月一日第十六版印刷

同月十六日發行

東京市下谷區上根岸町十七番地 發行兼印

刷者 長谷川武次郎

Published by T. Hasegawa & Son, Tokyo.

④ちりめん紙

bg 個人

① 20冊セット本

② Japanese Fairy Tale Series No.14

THE PRINCES FIRE-FLASH AND

FIRE-FADE

Told in English by Kate James

③ 著作権登録不許複製

COPYRIGHT RESERVED

日本昔噺第十四號／玉ノ井

ジエイムス夫人譯述

明治二十年七月十六日第一版發行

昭和十二年七月十日第十七版印刷

同月十六日發行

東京市下谷區上根岸町十七番地 發行兼印

刷者 西宮與作

Published by Y. Nishinomiya, Tokyo.

(Late T. Hasegawa)

④ちりめん紙

bh 個人

① 14-03

② Japanese Fairy Tale Series No.14

THE PRINCES FIRE-FLASH AND
FIRE-FADE

Told in English by Kate James

③ 著作権登録不許複製

COPYRIGHT RESERVED

日本昔噺第十四號／玉ノ井

ジエームス夫人譯述

明治二十年七月十六日第一版發行

昭和十二年七月十日第十七版印刷

同月十六日發行

東京市下谷區上根岸町十七番地 發行兼印

刷者 西宮與作

Published by Y. Nishinomiya, Tokyo.

(Late T. Hasegawa)

④ ちりめん紙

③ 著作権登録不許複製
COPYRIGHT RESERVED

日本昔噺第十四號／玉ノ井

ジエームス夫人譯述

明治二十年七月十六日第一版發行

昭和十二年七月十日第十七版印刷

同月十六日發行

東京市下谷區上根岸町十七番地 發行兼印

刷者 西宮與作

Published by Y. Nishinomiya, Tokyo.

(Late T. Hasegawa)

④ ちりめん紙

bi 放送大学

① c 4

② Japanese Fairy Tale Series No.14

THE PRINCES FIRE-FLASH AND
FIRE-FADE

Told in English by Kate James

③ 著作権登録不許複製

COPYRIGHT RESERVED

日本昔噺第十四號／玉ノ井

ジエームス夫人譯述

明治二十年七月十六日第一版發行

昭和十二年七月十日第十七版印刷

同月十六日發行

東京市下谷區上根岸町十七番地 發行兼印

刷者 西宮與作

Published by Y. Nishinomiya, Tokyo.

(Late T. Hasegawa)

④ ちりめん紙

bk 武蔵大学

② Japanese Fairy Tale Series No.14

THE PRINCES FIRE-FLASH AND
FIRE-FADE
COPYRIGHT RESERVED

日本昔噺第十四號／玉ノ井

ジエームス夫人譯述

明治二十年七月十六日第一版發行

昭和十二年七月十日第十七版印刷

同月十六日發行

東京市下谷區上根岸町十七番地 發行兼印

刷者 西宮與作

Published by Y. Nishinomiya, Tokyo.

(Late T. Hasegawa)

④ ちりめん紙

bl 国際日本文化研究センター

① O O N I G I S T O R Y

② Japanese Fairy Tale Series No.14

THE PRINCES FIRE-FLASH AND
FIRE-FADE

Told in English by Kate James

③ 著作権登録不許複製

COPYRIGHT RESERVED

日本昔噺第十四號／玉ノ井

bj 一松学舎大学

② Japanese Fairy Tale Series No.14

THE PRINCES FIRE-FLASH AND
FIRE-FADE

Told in English by Kate James

ジエイムス夫人譯述

明治二十年七月十六日第一版發行

昭和十二年七月十日第十七版印刷

同月十六日發行

東京市下谷區上根岸町十七番地 發行兼印

刷者 西宮興作

Published by Y. Nishinomiya, Tokyo.

(Late T. Hasegawa)

④ちりめん紙

③著作権登録不許複製

COPYRIGHT RESERVED

日本昔噺第十四號／玉ノ井

ジエイムス夫人譯述

明治二十年七月十六日第一版發行

昭和十二年七月十日第十七版印刷

同月十六日發行

東京市下谷區上根岸町十七番地 發行兼印

刷者 西宮興作

Published by Y. Nishinomiya, Tokyo.

(Late T. Hasegawa)

④ちりめん紙

bn 東京学芸大学

② Japanese Fairy Tale Series No.14

THE PRINCES FIRE-FLASH AND

FIRE-FADE

Told in English by Kate James

③著作権登録不許複製

COPYRIGHT RESERVED

日本昔噺第十四號／玉ノ井

ジエイムス夫人譯述

明治二十年七月十六日第一版發行

昭和十二年七月十日第十七版印刷

同月十六日發行

東京市下谷區上根岸町十七番地 發行兼印

刷者 西宮興作

Published by Y. Nishinomiya, Tokyo.

(Late T. Hasegawa)

④ちりめん紙

bo 九曜文庫

① 1319

② Japanese Fairy Tale Series No.14

THE PRINCES FIRE-FLASH AND

FIRE-FADE

Told in English by Kate James

③著作権登録不許複製

COPYRIGHT RESERVED

日本昔噺第十四號／玉ノ井

ジエイムス夫人譯述

明治二十年七月十六日第一版發行

昭和十二年七月十日第十七版印刷

同月十六日發行

東京市下谷區上根岸町十七番地

發行兼印刷者 西宮興作

Published by Y. Nishinomiya, Tokyo.

(Late T. Hasegawa)

④ちりめん紙

bn 梅花女子大学

① 8202064

② Japanese Fairy Tale Series No.14

THE PRINCES FIRE-FLASH AND

FIRE-FADE

Told in English by Kate James

Made in Japan. / by Y. Nishinomiya, Tokyo.

(裏表紙)

『玉ノ井』にみられる版の表記は、「版表記なし」「十五版」「十六版」「十七版」の四種である。これら四十一點のテキストを四種の版表記別に整理すると、以下の通りとなる。

版表記なし aa' ab' ac' ad' ae' af' ag' ah' ai' aj' ak' al' am' an' ao' ap' aq' ar

as' at' au' av' aw' ax' ay' az

十五版

ba

十六版 *bo' be' bd' be' bf*
 十七版 *bg' bh' bi' bj' bk' bl' bm' bn' bo*
 四種に大別したテキスト群のうち、「十五版」「十六版」「十七版」表記のテキストは、版数が明記されたテキストであることから、本稿ではそれぞれ一つのグループとする。版表記のないテキスト *aa* から *az* の二十六点を、出版者長谷川の住所表記別に整理すると、以下のようになる。

南佐柄木町 *aa' ab' ac' ad' ae' af' ag' ah' ai' aj' ak' al' am' an' ao*
 丸屋町 *なし*
 日吉町 *ap' aq' ar' as' at' au' av*
 本村町 *aw' ax' ay*
 上根岸町 *az*

『宝ノ井』は明治二十年に出版が開始された。したがって、南佐柄木町」から表記が見られることになる。今回調査したテキストは「南佐柄木町」「日吉町」「本村町」「上根岸町」の住所表記が見られ、「丸屋町」表記のテキストは見られなかった。

2. テキストの分析

2-1. 南佐柄木町表記のテキスト群

出版者長谷川の住所表記が「南佐柄木町」であるテキスト *aa* から *ao* 十五点の表紙に記されている書誌事項をみていく。整理すると以下のようになる。

番号	外題		訳者	その他
	シリーズ名	書名		
aa	Japanese Fairy Tale Series, No. 14.	THE PRINCES FIRE-FLASH & FIRE-FADE.	Told to Children by Mrs. T. H. James.	GRIFFITH FARRAN & Co., SYDNEY, N. S. W.
ab	Japanese Fairy Tale Series, No. 14.	THE PRINCES FIRE-FLASH & FIRE-FADE.	Told to Children by Mrs. T. H. James.	GRIFFITH FARRAN & Co., SYDNEY, N. S. W.
ac	Japanese Fairy Tale Series, No. 14.	THE PRINCES FIRE-FLASH & FIRE-FADE.	Told to Children by Mrs. T. H. James.	GRIFFITH FARRAN & Co., SYDNEY, N. S. W.
ad	Japanese Fairy Tale Series, No. 14.	THE PRINCES FIRE-FLASH & FIRE-FADE.	Told to Children by Mrs. T. H. James.	GRIFFITH FARRAN & Co., SYDNEY, N. S. W.
ae	Japanese Fairy Tale Series, No. 14.	THE PRINCES FIRE-FLASH & FIRE-FADE.	Told to Children by Mrs. T. H. James.	Published by the KOBUNSHA, TOKYO.
af	Japanese Fairy Tale Series, No. 14.	THE PRINCES FIRE-FLASH & FIRE-FADE.	Told to Children by Mrs. T. H. James.	Published by the KOBUNSHA, TOKYO.

ag	Japanese Fairy Tale Series. No. 14.	THE PRINCES FIRE-FLASH & FIRE-FADE.	Told to Children by Mrs. T. H. James.	Published by the KOBUNSHA, TOKYO.
ah	Japanese Fairy Tale Series. No. 14.	THE PRINCES FIRE-FLASH & FIRE-FADE.	Told to Children by Mrs. T. H. James.	Published by the KOBUNSHA, TOKYO.
ai	Japanese Fairy Tale Series. No. 14.	THE PRINCES FIRE-FLASH & FIRE-FADE.	Told to Children by Mrs. T. H. James.	Published by the KOBUNSHA, TOKYO.
aj	Japanese Fairy Tale Series. No. 14.	THE PRINCES FIRE-FLASH & FIRE-FADE.	Told to Children by Mrs. T. H. James.	Published by the KOBUNSHA, TOKYO.
ak	Japanese Fairy Tale Series. No. 14.	THE PRINCES FIRE-FLASH & FIRE-FADE.	Told to Children by Mrs. T. H. James.	Published by the KOBUNSHA, TOKYO.
al	Japanese Fairy Tale Series. No. 14.	THE PRINCES FIRE-FLASH & FIRE-FADE.	Told to Children by Mrs. T. H. James.	Published by the KOBUNSHA, TOKYO.
am	Japanese Fairy Tale Series. No. 14.	THE PRINCES FIRE-FLASH & FIRE-FADE.	Told to Children by Mrs. T. H. James.	Published by the KOBUNSHA, TOKYO.
an	Japanese Fairy Tale Series. No. 14.	THE PRINCES FIRE-FLASH & FIRE-FADE.	Told to Children by Mrs. T. H. James.	Published by the KOBUNSHA, TOKYO.
ao	Japanese Fairy Tale Series. No. 14.	THE PRINCES FIRE-FLASH & FIRE-FADE.	Told to Children by Mrs. T. H. James.	Published by the KOBUNSHA, TOKYO.

テキスト aa から ad は、外題・シリーズ名が Japanese Fairy Tale Series, No. 14.」 外題
 ・書名が THE PRINCES FIRE-FLASH & FIRE-FADE.」 訳者が Told to Children by Mrs. T.
 H. James.」と表記われ、出版社が GRIFFITH FARRAN & Co., SYDNEY, N. S. W.」と表

示。
 テキスト ae から ao は、外題・シリーズ名が Japanese Fairy Tale Series, No. 14.」 外題
 ・書名が THE PRINCES FIRE-FLASH & FIRE-FADE.」 訳者が Told to Children by Mrs. T.
 H. James.」と表記われ、出版社が Published by the KOBUNSHA, TOKYO.」と表^{NO}

示。
 テキスト aa から ad は、外題・シリーズ名が Japanese Fairy Tale Series, No. 14.」 外題
 ・書名が THE PRINCES FIRE-FLASH & FIRE-FADE.」 訳者が Told to Children by Mrs. T.
 H. James.」と表記われ、出版社が Published by the KOBUNSHA, TOKYO.」と表^{NO}
 テキスト ae から ao は、外題・シリーズ名が Japanese Fairy Tale Series, No. 14.」 外題
 ・書名が THE PRINCES FIRE-FLASH & FIRE-FADE.」 訳者が Told to Children by Mrs. T.
 H. James.」と表記われ、出版社が Published by the KOBUNSHA, TOKYO.」と表^{NO}
 テキスト aa から ad は、外題・シリーズ名が Japanese Fairy Tale Series, No. 14.」 外題
 ・書名が THE PRINCES FIRE-FLASH & FIRE-FADE.」 訳者が Told to Children by Mrs. T.
 H. James.」と表記われ、出版社が Published by the KOBUNSHA, TOKYO.」と表^{NO}
 テキスト ae から ao は、外題・シリーズ名が Japanese Fairy Tale Series, No. 14.」 外題
 ・書名が THE PRINCES FIRE-FLASH & FIRE-FADE.」 訳者が Told to Children by Mrs. T.
 H. James.」と表記われ、出版社が Published by the KOBUNSHA, TOKYO.」と表^{NO}

番号	扉題		刊記	出版社	出版人	訳者	その他
	シリーズ名	書名					
aa	日本昔噺 第十四號	日本昔噺 第十四號	明治廿 年七月 十六日	日本弘 文社	東京府平民 長谷川武次郎 京橋區南佐柄木町二番地	英國ヂエイ ムス夫人譯	一七三六 ○號 版權免許
ab	日本昔噺 第十四號	日本昔噺 第十四號	明治廿 年七月 十六日	日本弘 文社	東京府平民 長谷川武次郎 京橋區南佐柄木町二番地	英國ヂエイ ムス夫人譯	一七三六 ○號 版權免許
ac	日本昔噺 第十四號	日本昔噺 第十四號	明治廿 年七月 十六日	日本弘 文社	東京府平民 長谷川武次郎 京橋區南佐柄木町二番地	英國ヂエイ ムス夫人譯	一七三六 ○號 版權免許
ad	日本昔噺 第十四號	日本昔噺 第十四號	明治廿 年七月 十六日	日本弘 文社	東京府平民 長谷川武次郎 京橋區南佐柄木町二番地	英國ヂエイ ムス夫人譯	一七三六 ○號 版權免許
ae	日本昔噺 第十四號	日本昔噺 第十四號	明治廿 年七月 十六日	日本弘 文社	東京府平民 長谷川武次郎 京橋區南佐柄木町二番地	英國ヂエイ ムス夫人譯	一七三六 ○號 版權免許
af	日本昔噺 第十四號	日本昔噺 第十四號	明治廿 年七月 十六日	日本弘 文社	東京府平民 長谷川武次郎 京橋區南佐柄木町二番地	英國ヂエイ ムス夫人譯	一七三六 ○號 版權免許
ag	日本昔噺 第十四號	日本昔噺 第十四號	明治廿 年七月 十六日	日本弘 文社	東京府平民 長谷川武次郎 京橋區南佐柄木町二番地	英國ヂエイ ムス夫人譯	一七三六 ○號 版權免許
ah	日本昔噺 第十四號	日本昔噺 第十四號	明治廿 年七月 十六日	日本弘 文社	東京府平民 長谷川武次郎 京橋區南佐柄木町二番地	英國ヂエイ ムス夫人譯	一七三六 ○號 版權免許
ai	日本昔噺 第十四號	日本昔噺 第十四號	明治廿 年七月 十六日	日本弘 文社	東京府平民 長谷川武次郎 京橋區南佐柄木町二番地	英國ヂエイ ムス夫人譯	一七三六 ○號 版權免許
aj	日本昔噺 第十四號	日本昔噺 第十四號	明治廿 年七月 十六日	日本弘 文社	東京府平民 長谷川武次郎 京橋區南佐柄木町二番地	英國ヂエイ ムス夫人譯	一七三六 ○號 版權免許
ak	日本昔噺 第十四號	日本昔噺 第十四號	明治廿 年七月 十六日	日本弘 文社	東京府平民 長谷川武次郎 京橋區南佐柄木町二番地	英國ヂエイ ムス夫人譯	一七三六 ○號 版權免許
al	日本昔噺 第十四號	日本昔噺 第十四號	明治廿 年七月 十六日	日本弘 文社	東京府平民 長谷川武次郎 京橋區南佐柄木町二番地	英國ヂエイ ムス夫人譯	一七三六 ○號 版權免許
am	日本昔噺	日本昔噺	明治廿 年七月 十六日	日本弘	東京府平民	英國ヂエイ	一七三六

	第十四號	年七月十六日	文社	長谷川武次郎	述	ムス夫人譯	○號	版權免許	
㊦	日本昔噺 第十四號	明治廿年七月十六日	日本弘文社	東京府平民 長谷川武次郎 京橋區南佐柄木町二番地	述	英國ヂエイ ムス夫人譯	一七三六 ○號	版權免許 定價金十五錢	
㊧	日本昔噺 第十四號	明治廿年七月十六日	日本弘文社	東京府平民 長谷川武次郎 京橋區南佐柄木町二番地	述	英國ヂエイ ムス夫人譯	一七三六 ○號	版權免許	

テキスト㊦から㊧において、扉題・シリーズ名は「日本昔噺第十四號」、扉題・書名はなし、刊記は「明治廿年七月十六日」、出版社は「日本弘文社」、出版人は「東京府平民 長谷川武次郎 京橋區南佐柄木町二番地」、訳者は「英國ヂエイムス夫人譯述」であり共通する。その他の表記に版權番号と思われる「二七三六〇號版權免許」があり、これも共通である。

テキスト㊦には金額表記「定價金十五錢」もみられるが、これは手書きで記入されたように見える。よって、テキスト㊦から㊧と同一のグループであると考えられる。

したがって、テキスト㊦から㊧において、表紙の出版社表記の異なりから、テキスト㊦から㊧、テキスト㊦から㊧は異なる二つのグループである。

ここで、画像データに戻って確認をおこなう。

テキスト㊦から㊧のグループ

テキスト㊦(㊦)表紙



扉



テキスト㊦から㊧のグループ

テキスト㊦(㊦)表紙



扉



テキスト㉔ 表紙



テキスト㉕ のグループ

テキスト㉖) 表紙



扉



扉



テキスト㉗と㉘では、表紙下部の出版社表記が異なることが明らかである。さらに、書誌表記の上ではテキスト㉙と㉚は同一のグループと思われるが、挿絵の描き方が異なる。したがって、出版者長谷川の住所表記が「南佐柄木町」であるテキスト㉛から㉜において、テキスト㉗から㉘、テキスト㉙から㉚、テキスト㉛から㉜の三種のグループを見出した。

また、テキスト㉝ (国立国会図書館所蔵) の「丁オモテには、明治二〇・一〇・一〇「内交」の押印がみられる。これは、納本に関わるものと考えられ、テキスト㉞は明治二十年十月十日以前に納められたことは明らかである。テキスト㉞の刊記は「明治廿年七月十六日」であり、内交印と三ヶ月ほどの矛盾が生じることから、さらなる検討を要するものとするが、テキスト㉞が初期の段階で出版されていることは確かであり、テキスト㉟を含むテキスト㉗から㉝は初期の版のグループであると考ええる。

2-2. 日吉町表記のテキスト

出版者長谷川の住所表記が「日吉町」であるテキスト㉟から㉞の七点をみていく。表紙の書誌事項を整理すると、以下ようになる。

	外題		訳者	その他
	シリーズ名	書名		
ap	Japanese Fairy Tale Series. No.	THE PRINCES FIRE-FLASH & FIRE-FADE	Told to Children by Mrs. T. H. James.	Published by T. HASEGAWA, Tokyo, Japan.

	14.	FIRE-FADE.	James.	
aq	Japanese Fairy Tale Series. No. 14.	THE PRINCES FIRE-FLASH & FIRE-FADE.	Told to Children by Mrs. T. H. Tokyo, Japan.	Published by T. HASEGAWA, Tokyo, Japan.
ar	Japanese Fairy Tale Series. No. 14.	THE PRINCES FIRE-FLASH & FIRE-FADE.	Told to Children by Mrs. T. H. Tokyo, Japan.	Published by T. HASEGAWA, Tokyo, Japan.
as	Japanese Fairy Tale Series. No. 14.	THE PRINCES FIRE-FLASH & FIRE-FADE.	Told to Children by Mrs. T. H. HIYOSHICHO, TOKIO.	T. HASEGAWA, 10, HIYOSHICHO, TOKIO.
at	Japanese Fairy Tale Series. No. 14.	THE PRINCES FIRE-FLASH & FIRE-FADE.	Told to Children by Mrs. T. H. James.	T. HASEGAWA, 10, HIYOSHICHO, TOKIO.
au	Japanese Fairy Tale Series. No. 14.	THE PRINCES FIRE-FLASH & FIRE-FADE.	Told to Children by Mrs. T. H. James.	T. HASEGAWA, 10, HIYOSHICHO, TOKIO.
av	Japanese Fairy Tale Series. No. 14.	THE PRINCES FIRE-FLASH & FIRE-FADE.	Told to Children by Mrs. T. H. James.	

テキスト ap から ar は、外題・シリーズ名が Japanese Fairy Tale Series. No. 14.」 外題・書名が THE PRINCES FIRE-FLASH & FIRE-FADE.」 訳者が Told to Children by Mrs. T. H. James.」であり、その他の表記は「 Published by T. HASEGAWA, Tokyo, Japan.」がある。テキスト as から au は、外題・シリーズ名が Japanese Fairy Tale Series. No. 14.」 外題・書名が THE PRINCES FIRE-FLASH & FIRE-FADE.」 訳者が Told to Children by Mrs. T. H. James.」であり、その他の表記は「 T. HASEGAWA, 10, HIYOSHICHO, TOKIO.」の表記がある。テキスト av は、外題・シリーズ名が Japanese Fairy Tale Series. No. 14.」 外題・書名が THE PRINCES FIRE-FLASH & FIRE-FADE.」 訳者が Told to Children by Mrs. T. H. James.」であり、その他の表記は「 T. HASEGAWA, 10, HIYOSHICHO, TOKIO.」とあり、テキスト av は表記がない点で異なる。次に扉の書誌事項をみていく。

番号	扉題		刊記	訳者	発行者	その他
	シリーズ名	書名				
ap	日本昔噺第十四號		明治廿年七月十六日出版	英國ジエイムス夫人譯述	東京府平民長谷川武次郎 京橋區日吉町十番地	版權所有 一七三六 〇號登錄

av	au	at	as	ar	aq
日本昔噺第 十四號	日本昔噺第 十四號	日本昔噺第 十四號	日本昔噺第 十四號	日本昔噺第 十四號	日本昔噺第 十四號
明治廿年七月 十六日出版	明治廿年七月 十六日出版	明治廿年七月 十六日出版	明治廿年七月 十六日出版	明治廿年七月 十六日出版	明治廿年七月 十六日出版
英國ジエイム ス夫人譯述	英國ジエイム ス夫人譯述	英國ジエイム ス夫人譯述	英國ジエイム ス夫人譯述	英國ジエイム ス夫人譯述	英國ジエイム ス夫人譯述
東京府平民 長谷川武次郎 京橋區日吉町十番地	東京府平民 長谷川武次郎 京橋區日吉町十番地	東京府平民 長谷川武次郎 京橋區日吉町十番地	東京府平民 長谷川武次郎 京橋區日吉町十番地	東京府平民 長谷川武次郎 京橋區日吉町十番地	東京府平民 長谷川武次郎 京橋區日吉町十番地
版權所有 一七三六 ○號登錄	版權所有 一七三六 ○號登錄	版權所有 一七三六 ○號登錄	版權所有 一七三六 ○號登錄	版權所有 一七三六 ○號登錄	版權所有 一七三六 ○號登錄

テキスト **ap** から **av** において、外題・シリーズ名は 日本昔噺第十四號」、外題・書名はなく、刊記は 明治廿年七月十六日出版」、訳者は 英國ジエイムス夫人譯述」、発行者は 東京府平民 長谷川武次郎 京橋區日吉町十番地」であり、その他に 版權所有」と「七三六〇號登錄」の表記がみられ、共通する。 (11)で、画像データに戻って確認をおこなう。

テキスト **ap** から **ar** のグループ
テキスト **ap**) 表紙



扉



テキストas からauのグループ
 テキストas) 表紙



テキストav)のグループ
 テキストav) 表紙



扉



扉



テキストap)とテキストas)では、表紙下部の表記が異なることが明らかである。テキストav)の表紙下部に文字のないことも明らかである。

したがって、出版者長谷川の住所表記が「日吉町」であるテキストap)からav)において、テキストap)からar)、テキストas)からau)、テキストav)の三種のグループを見出した。

2-3. 本村町表記のテキスト

出版者長谷川の住所表記が「本村町」であるテキストaw)、ax)、ay)の三点をみていく。表紙に記された書誌事項を整理すると以下のようになる。

番号	外題		訳者	その他
	シリーズ名	書名		
aw	Japanese Fairy Tale Series, No. 14.	THE PRINCES FIRE-FLASH & FIRE-FADE.	Told in English by Mrs. T. H. James.	T. HASEGAWA, 38, Yotsuya Hommura, TOKYO.
ax	Japanese Fairy Tale Series, No. 14.	THE PRINCES FIRE-FLASH & FIRE-FADE.	Told in English by Mrs. T. H. James.	T. HASEGAWA, 38, Yotsuya Hommura, TOKYO.
ay	Japanese Fairy Tale Series, No. 14.	THE PRINCES FIRE-FLASH &	Told in English by Mrs. T. H. James.	T. HASEGAWA, 38, Yotsuya Hommura,

テキストaw からay において、外題・シリーズ名は Japanese Fairy Tale Series, No. 14.」
 外題・書名は THE PRINCES FIRE-FLASH & FIRE-FADE.」
 「訳者は Told in English by Mrs. T. H. James.」であり、その他に F. HASEGAWA, 38, Yotsuya Hommura, TOKYO.」の表記
 がみられ、すべて共通である。
 次に扉の書誌事項をみていく。

番号	扉題		刊記	訳者	発行者	その他
	シリーズ名	書名				
aw	日本昔噺 第十四號		明治廿年 七月十六 日出版	英國ジエイ ムス夫人譯 述	長谷川武次郎 東京市四谷區本村町 卅八番地	版權所有 Copy Right Reserved. 一〇三六〇號登錄
ax	日本昔噺 第十四號		明治廿年 七月十六 日出版	英國ジエイ ムス夫人譯 述	長谷川武次郎 東京市四谷區本村町 卅八番地	版權所有 Copy Right Reserved. 一〇三六〇號登錄
ay	日本昔噺 第十四號		明治廿年 七月十六 日出版	英國ジエイ ムス夫人譯 述	長谷川武次郎 東京市四谷區本村町 卅八番地	版權所有 Copy Right Reserved. 一〇三六〇號登錄

テキストaw からay において、外題・シリーズ名は 日本昔噺第十四號」、外題・書名
 はなし、刊記は 明治廿年七月十六日出版」、訳者は 英國ジエイムス夫人譯述」、発行
 者は 長谷川武次郎 東京市四谷區本村町卅八番地」であり、その他の表記に 版權所有」、
 「Copy Right Reserved.」 「一〇三六〇號登錄」の表記が見られ、共通である。
 したがって、テキストaw からay の三点のテキストは同一のグループであると考える。
 ここで、画像データに戻って確認をおこなう。

テキストaw からay のグループ
 テキストaw) 表紙



扉



これまでみてきたテキストax からaw までのグループと比較すると、挿絵の構造、文字

の向きは共通であるが、表紙の訳者の文字位置、版權所有」の飾り枠が異なる。したがって、これまで見出したグループとは異なるものであると画像データからも判断できる。

2-4. 上根岸町表記のテキスト

出版者長谷川の住所表記が「上根岸町」であるテキスト az の書誌事項をみていく。表紙の書誌事項を整理すると以下のようになる。

番号	外題		訳者	その他
	シリーズ名	書名		
az	Japanese Fairy Tale Series, No. 14.	THE PRINCES FIRE-FLASH & FIRE-FADE.	TOLD IN ENGLISH BY MRS. T. H. JAMES.	Published by T. HASEGAWA, 17, Kami Negishi, Tokyo.

テキスト az は、外題・シリーズ名が Japanese Fairy Tale Series, No. 14.「外題・書名が THE PRINCES FIRE-FLASH & FIRE-FADE.」訳者が TOLD IN ENGLISH BY MRS. T. H. JAMES.」その他の出版者表記が Published by T. HASEGAWA, 17, Kami Negishi, Tokyo.」である。次に、扉の書誌事項をみていく。

番号	扉題		刊記	訳者	発行者	印刷者	その他
	シリーズ名	書名					
az	日本昔噺 第十四號	玉の井	明治二十年七月十六日印刷 同十八日發行	ヂエー ムス夫 人	東京下谷區上 根岸町十七番 地 長谷川武次郎	全京橋區弓 町十五番地 柴田喜一	著作権登録不 許複製 ALL RIGHTS RESERVED.

テキスト az において、扉題・シリーズ名は「日本昔噺第十四號」、扉題・書名は「玉の井」、刊記は「明治二十年七月十六日印刷／同十八日發行」、訳者は「ヂエームス夫人」、発行者は「東京下谷區上根岸町十七番地 長谷川武次郎」、印刷者は「全京橋區弓町十五番地 柴田喜一」である。その他の表記に「著作権登録不許複製」と「ALL RIGHTS RESERVED.」がみられる。

ここで、画像データに戻って確認をおこなう。

テキストBのグループ
テキストB(表紙)



扉



前項までに見出したグループと、挿絵の構図、書誌の文字の向きは共通である。しかし、
 版權所有」がなくなり、著作權登録不許複製」の文字へと変化している。さらに扉題
 ・書名が表記されていることも異なる点である。表紙の外題・シリーズ名の字様もこれま
 でと異なることが明らかである。

2-5. 『玉ノ井』の挿絵

『玉ノ井』は、絵の構造は同様であるが、二つのタイプの挿絵がある。二種の挿絵は以
 下の、タイプA、タイプBの通りである。

タイプA テキストB(表紙)



タイプB テキストB(表紙)



扉



扉



二種の挿絵を比較すると、表紙の構図はほぼ同じだが、描かれて居る人物の描き方が異なる。扉に描かれている玉の絵では、タイプAは渦巻きがあるのに対し、タイプBは渦巻きは描かれず、また、挿絵の大きさも異なる。

この二種の挿絵別に、今回調査したすべてのテキストを版表記別、版表記のないテキストは出版者長谷川の住所表記別に整理すると、以下のようになる。

	版表記なし			十五	十六版	十七版
	南佐柄木町	日吉町	本村町	上根岸町	版	
タイプA	aa' ab' ac' ad' ae' af' ag' ah' ai' aj' ak' al' am' an					
タイプB	ao	ap' aq' ar' as' at' au' av	aw' ax' ay	az	ba	bb' bc' bd' be' bf bg' bh' bi' bj' bk' bl' bm' bn' bo

右の表から、タイプAの挿絵は、「南佐柄木町」表記のテキストに集中していることが読み取れる。前項において、国立国会図書館所蔵のテキストEを含むグループは、ごく初期の段階で出版されていることを明らかにした。したがって、出版開始当初の挿絵はタイプAであったことが考えられる。

さらに「甲吉町」表記以降、「十五版」「十六版」「十七版」表記のテキストはすべてタイプBの挿絵である。出版者長谷川の日吉町居住時期は明治二十三年以降である。つまり、明治二十三年以降はタイプBの挿絵で出版されたと考えられる。

以上のことから、出版開始当初はタイプAの挿絵であったが、明治二十三年以降タイプBの挿絵へと変化したことがうかがえる。

ここで、テキストaoは出版者長谷川の住所表記が「南佐柄木町」であるのに対し、挿絵はタイプBである。このテキストに関しては、版木の取り混ぜ等の問題も考えられるため、別途検討を要する。

3. 『玉ノ井』のグルーピング

ここまで、『玉ノ井』四十一点のテキストを、版の表記別に大別し、さらに出版者長谷川武次郎の住所表記別に整理したテキスト群を書誌事項の異なりからグループ化してきた。それらを整理し、まとめると、以下のようになる。

G1 テキストaaからad)

明治廿年七月十六日」本

外題 Japanese Fairy Tale Series, No. 14 / THE PRINCES FIRE-FLASH & FIRE-FADE.]

扉題 日本昔噺第十四號」、書名なし

表紙に訳者表記、グリフィス・フェアラン社表記あり

扉に訳者、弘文社名、出版人 長谷川武次郎、南佐柄木町) 表記あり

挿絵タイプ A

G 2 テキスト ae から an)

明治廿年七月十六日」本

外題 Japanese Fairy Tale Series, No. 14. / THE PRINCES FIRE-FLASH & FIRE-FADE.]

扉題 日本昔噺第十四號」、書名なし

表紙に訳者表記、弘文社表記あり

扉に訳者、弘文社名、出版人 長谷川武次郎、南佐柄木町) 表記あり

挿絵タイプ A

G 3 テキスト ao)

明治廿年七月十六日」本

外題 Japanese Fairy Tale Series, No. 14. / THE PRINCES FIRE-FLASH & FIRE-FADE.]

扉題 日本昔噺第十四號」、書名なし

表紙に訳者表記あり

扉に訳者、弘文社名、出版人 長谷川武次郎、南佐柄木町) 表記あり

挿絵タイプ B

G 4 テキスト ap から ar)

明治廿年七月十六日出版」本

外題 Japanese Fairy Tale Series, No. 14. / THE PRINCES FIRE-FLASH & FIRE-FADE.]

扉題 日本昔噺第十四號」、書名なし

表紙に訳者表記、出版者表記 Published by T. HASEGAWA, Tokyo, Japan.] もの

扉に訳者、発行者 長谷川武次郎、日吉町) 表記あり

挿絵タイプ B

G 5 テキスト as から au)

明治廿年七月十六日出版」本

外題 Japanese Fairy Tale Series, No. 14. / THE PRINCES FIRE-FLASH & FIRE-FADE.]

扉題 日本昔噺第十四號」、書名なし

表紙に訳者表記、出版者表記 T. HASEGAWA, 10, HIYOSHICHO, TOKIO.] もの

扉に訳者、発行者 長谷川武次郎、日吉町) 表記あり

挿絵タイプ B

G 6 テキスト av)

明治廿年七月十六日出版」本

外題 Japanese Fairy Tale Series, No. 14. / THE PRINCES FIRE-FLASH & FIRE-FADE.]

扉題 日本昔噺第十四號」、書名なし

表紙に訳者表記のみ

扉に訳者、発行者 長谷川武次郎、日吉町) 表記あり

挿絵タイプ B

G 7 テキスト aw から ay)

明治廿年七月十六日出版」本

外題 Japanese Fairy Tale Series, No. 14. / THE PRINCES FIRE-FLASH & FIRE-FADE.]

扉題 日本昔噺第十四號」、書名なし

表紙に訳者表記、出版者長谷川表記あり

扉に訳者、発行者 長谷川武次郎、本村町) 表記あり

挿絵タイプ B

G 8 テキスト az)

明治二十年七月十六日出版 / 同十八日發行」本

外題 Japanese Fairy Tale Series, No. 14. / THE PRINCES FIRE-FLASH & FIRE-FADE.]

扉題 日本昔噺第十四號 / 玉の井」

表紙に訳者表記、出版者長谷川表記あり

扉に訳者、発行者 長谷川武次郎、上根岸町)、印刷者 柴田喜二) 表記あり

挿絵タイプ B

G 9 テキスト ba)

十五版表記

G 10 テキスト bb から bf)

十六版表記

G 11 テキスト bg から bo)

十七版表記

以上、『玉ノ井』の場合、十五版表記以前のもので八種を確認した。十五版、十六版、十七版を加えると、十二種のグループを確認したことになる。

第六節 ちりめん本 日本昔噺「シリーズNo.16 鐸かづき」の分析

1. 鐸かづき』の書誌

『鐸かづき』には、日本昔噺「シリーズ」として出版されたテキストと、日本昔噺「シリーズ」から除外された後、大型版として出版されたテキストがある。本稿では、日本昔噺「シリーズ」としてどれだけの版が出版されたかを問題とするため、大型版のテキストは対象外とする。

『鐸かづき』は十六点確認した。その書誌を以下に記す。

通し番号 所蔵

①資料ID

②表紙

③奥付（扉）

④奥付（記載位置）

⑤特記事項

aa 国立国会図書館所蔵

①C—26p

② JAPANESE FAIRY TALE SERIES, No.16.
／ THE WOODEN BOWL. / Told in English

by Mrs. T. H. James.

③ 日本昔噺／第十六號

ジェイムス夫人／譯述

東京南佐柄木町／弘文社發兌

④ 裏表紙ウラ）明治廿年十一月廿二日／

版權免許一八二六二號

編者／英國人／ジェイムス夫人

出版人／東京府平民／長谷川武次郎

京橋區南佐柄／木町二番地

柳隄画／定價金十五錢

⑤平紙

東京図書館印」の押韻あり ㊦丁オモテ

明治二〇・二一・二六・内交」の押韻あり

㊦丁オモテ

ab 個人所蔵

①16—01—02

② JAPANESE FAIRY TALE SERIES, No.16.
／ THE WOODEN BOWL. / Told in English
by Mrs. T. H. James.

③ 日本昔噺／第十六號

ジェイムス夫人／譯述

東京南佐柄木町／弘文社發兌

④ 裏表紙ウラ）明治廿年十一月廿二日／

版權免許一八二六二號

編者／英國人／ジェイムス夫人

出版人／東京府平民／長谷川武次郎

京橋區南佐柄／木町二番地

柳隄画／定價金十五錢

⑤平紙

ac 同志社大学所蔵

①0000998621

② JAPANESE FAIRY TALE SERIES, No.16.
／ THE WOODEN BOWL. / Told in English

by Mrs. T. H. James.

③ 日本昔噺／第十六號

ジェイムス夫人／譯述

東京南佐柄木町／弘文社發兌

④ 裏表紙ウラ）明治廿年十一月廿二日／

版權免許一八二六二號

編者／英國人／ジェイムス夫人

出版人／東京府平民／長谷川武次郎

京橋區南佐柄／木町二番地

柳隄画／定價金十五錢

⑤平紙

ad 個人所蔵

①16—01—01

② JAPANESE FAIRY TALE SERIES, No.
16. / THE WOODEN BOWL. / Told in

English by Mrs. T. H. James.

③ 日本昔噺／第十六號

ジエイムス夫人譯述

東京南佐柄木町／弘文社發兌

④ 13丁オモテ) 明治廿年十一月廿二日

／版權免許一八二六二號

編者／英國人／ジエイムス夫人

出版人／東京府平民／長谷川武次郎

京橋區南佐柄／木町二番地

Published by The KOBUNSHA / 2 Minami

Saegicho, TOKYO.

⑤ 平紙

ae 関西大学所蔵

① 202130134

② JAPANESE FAIRY TALE SERIES. No.

16. / THE WOODEN BOWL. / Told in

English by Mrs. T. H. James.

③ 日本昔噺／第十六號

ジエイムス夫人譯述

東京南佐柄木町／弘文社發兌

④ 13丁オモテ) 明治廿年十一月廿二日

／版權免許一八二六二號

編者／英國人／ジエイムス夫人

出版人／東京府平民／長谷川武次郎

京橋區南佐柄／木町二番地

Published by The KOBUNSHA / 2 Minami

Saegicho, TOKYO.

⑤ 平紙

af 京都外国語大学所蔵

① 237727

② JAPANESE FAIRY TALE SERIES. No.

16. / THE WOODEN BOWL. / Told in

English by Mrs. T. H. James.

③ 日本昔噺／第十六號

ジエイムス夫人譯述

東京南佐柄木町／弘文社發兌

④ 13丁オモテ) 明治廿年十一月廿二日

／版權免許一八二六二號

編者／英國人／ジエイムス夫人

出版人／東京府平民／長谷川武次郎

京橋區南佐柄／木町二番地

Published by The KOBUNSHA / 2 Minami

Saegicho, TOKYO.

⑤ ちりめん紙

ag 九曜文庫

① 1877

② JAPANESE FAIRY TALE SERIES. No.

16. / THE WOODEN BOWL. / Told in

English by Mrs. T. H. James.

③ 日本昔噺／第十六號

ジエイムス夫人譯述

東京南佐柄木町／弘文社發兌

④ 13丁オモテ) 明治廿年十一月廿二日

／版權免許一八二六二號

編者／英國人／ジエイムス夫人

出版人／東京府平民／長谷川武次郎

京橋區南佐柄／木町二番地

Published by The KOBUNSHA / 2 Minami

Saegicho, TOKYO.

⑤ ちりめん紙

ah 個人所蔵

① 16-01-03

② JAPANESE FAIRY TALE SERIES. No.

16. / THE WOODEN BOWL. / Told in

English by Mrs. T. H. James.

③ GRIFFITH FARRAN & Co., LONDON &

SYDNEY, N. S. W.

日本昔噺／第十六號

東京南佐柄木町／弘文社發兌

④ 13丁オモテ) 明治廿年十一月廿二日

／版權免許一八二六二號

編者／英國人／ジエイムス夫人

出版人／東京府平民／長谷川武次郎／京橋

區南佐柄／木町二番地

Published by The KOBUNSHA / 2 Minami

Saegicho, TOKYO.

匣郭外) Printed by the Kobunsha in Tokyo,
Japan.

⑤ちりめん紙

a. 個人所蔵

① 19-01-04

② JAPANESE FAIRY TALE SERIES. No.
16. THE WOODEN BOWL. Told in
English by Mrs. T. H. James.

③ GRIFFITH FARRAN & Co., LONDON &
SYDNEY, N. S. W.

日本昔噺／第十六號

東京南佐柄木町／弘文社發兌

④ 13丁オモテ) 明治廿年十一月廿二日
／版權免許一八二六二號

編者／英國人／ジェイムス夫人

出版人／東京府平民／長谷川武次郎／京橋

區南佐柄／木町二番地

Published by The KOBUNSHA / 2 Minami
Saegicho, TOKYO.

匣郭外) Printed by the Kobunsha in Tokyo,

Japan.

⑤ちりめん紙

a. 梅花女子大学所蔵

① 6505240

② JAPANESE FAIRY TALE SERIES. No.
16. THE WOODEN BOWL. Told in
English by Mrs. T. H. James.

③ GRIFFITH FARRAN & Co., LONDON &
SYDNEY, N. S. W.

日本昔噺／第十六號

東京南佐柄木町／弘文社發兌

④ 13丁オモテ) 明治廿年十一月廿二日
／版權免許一八二六二號

編者／英國人／ジェイムス夫人

出版人／東京府平民／長谷川武次郎／京橋

區南佐柄／木町二番地

Published by The KOBUNSHA / 2 Minami
Saegicho, TOKYO.

匣郭外) Printed by the Kobunsha in Tokyo,
Japan.

⑤ちりめん紙

a. 九曜文庫

① 1373

② JAPANESE FAIRY TALE SERIES. No.
16. THE WOODEN BOWL. Told in
English by Mrs. T. H. James.

③ GRIFFITH FARRAN & Co., LONDON &
SYDNEY, N. S. W.

日本昔噺／第十六號

東京南佐柄木町／弘文社發兌

④ 13丁オモテ) 明治廿年十一月廿二日
／版權免許一八二六二號

編者／英國人／ジェイムス夫人

出版人／東京府平民／長谷川武次郎／京橋

區南佐柄／木町二番地

Published by The KOBUNSHA / 2 Minami
Saegicho, TOKYO.

匣郭外) Printed by the Kobunsha in Tokyo,

Japan.

⑤ちりめん紙

a. 京都外国語大学所蔵

① 246178

② JAPANESE FAIRY TALE SERIES. No.
16. THE WOODEN BOWL. Told in
English by Mrs. T. H. James.

③ GRIFFITH FARRAN & Co., LONDON &
SYDNEY, N. S. W.

日本昔噺／第十六號

東京南佐柄木町／弘文社發兌

④ 13丁オモテ) 明治廿年十一月廿二日
／版權免許一八二六二號

編者／英國人／ジェイムス夫人

出版人／東京府平民／長谷川武次郎／京橋

區南佐柄／木町二番地

Published by The KOBUNSHA / 2 Minami
Saegicho, TOKYO.

匣郭外) Printed by the Kobunsha in Tokyo,
Japan.

⑤ちりめん紙

am 関西大学所蔵

① 202081028

② JAPANESE FAIRY TALE SERIES. No.

16. / THE WOODEN BOWL. / Told in

English by Mrs. T. H. James.

③ GRIFFITH FARRAN & Co., LONDON &

SYDNEY, N. S. W.

日本昔噺 / 第十六號

ジェイムス夫人譯述

東京南佐柄木町 / 弘文社發兌

④ 13丁オモテ) 明治廿年十一月廿二日

／版權免許一八二六二號

編者 / 英國人 / ジェイムス夫人

出版人 / 東京府平民 / 長谷川武次郎 / 京橋

區南佐柄 / 木町二番地

Published by The KOBUNSHA / 2 Minami

Saegicho, TOKYO.

匣郭外) Printed by the Kobunsha in Tokyo,

Japan.

⑤ちりめん紙

am 觀峰館所蔵

① 16-01-01

② JAPANESE FAIRY TALE SERIES. No.

16. / THE WOODEN BOWL. / Told in

English by Mrs. T. H. James.

③ 日本昔噺 / 第十六號

ジェイムス夫人 / 譯述

東京南佐柄木町 / 弘文社發兌

④ 13 丁オモテ) 明治廿年十一月廿二日

／版權免許一八二六二號

編者 / 英國人 / ジェイムス夫人

出版人 / 東京府平民 / 長谷川武次郎 / 京橋

區丸屋町三番地

⑤ちりめん紙

am 放送大学所蔵

① 16

② JAPANESE FAIRY TALE SERIES. No.

16. / THE WOODEN BOWL. / Told in

English by Mrs. T. H. James.

③ 日本昔噺 / 第十六號

ジェイムス夫人 / 譯述

東京南佐柄木町 / 弘文社發兌

④ 13 丁オモテ) 明治廿年十一月廿二日

／版權免許一八二六二號

編者 / 英國人 / ジェイムス夫人

出版人 / 東京府平民 / 長谷川武次郎 / 京橋

區丸屋町三番地

⑤ちりめん紙

am 明治大学所蔵

① 2200413321x

② JAPANESE FAIRY TALE SERIES. No.

16. / THE WOODEN BOWL. / Told in

English by Mrs. T. H. James.

③ 日本昔噺 / 第十六號

ジェイムス夫人 / 譯述

東京南佐柄木町 / 弘文社發兌

④ 13 丁オモテ) 明治廿年十一月廿二日

／版權免許一八二六二號

編者 / 英國人 / ジェイムス夫人

出版人 / 東京府平民 / 長谷川武次郎 / 京橋

區丸屋町三番地

⑤ちりめん紙

『繹かづき』のテキストは十六点すべてに版の表記がみられない。これら十六点の書誌を、出版者長谷川武次郎の住所表記別に整理すると、以下のようになる。

南佐柄木町 aa' ab' ac' ad' ae' af' ag' ah' ai' aj' ak' al' am

丸屋町 an' ao' ap

日吉町 なし
 本村町 なし
 上根岸町 なし

『繻かづき』の出版が開始されたのは明治二十年である。明治二十年は、出版者長谷川が南佐柄木町に居住していた時期であることから、すべての住所表記がみられる可能性をもつ。しかし、『繻かづき』が途中で『文福茶釜』に入れ替わることから、いつまで出版が続けられたか不明である。今回の調査では、丸屋町」明治二十二年から二十三年）の表記をもつテキストを確認した。

2. テキストの分析

2-1. 南佐柄木町表記のテキスト群

出版者長谷川武次郎の住所表記が「南佐柄木町」表記であるテキスト aa から am の十三点をみていく。

表紙に記してある書誌事項を整理すると、以下ようになる。

番号	外題		訳者
	シリーズ名	書名	
aa	JAPANESE FAIRY TALE SEIRES. No. 16.	THE WOODEN BOWL.	Told in English by Mrs. T. H. James.
ab	JAPANESE FAIRY TALE SEIRES. No. 16.	THE WOODEN BOWL.	Told in English by Mrs. T. H. James.
ac	JAPANESE FAIRY TALE SEIRES. No. 16.	THE WOODEN BOWL.	Told in English by Mrs. T. H. James.
ad	JAPANESE FAIRY TALE SEIRES. No. 16.	THE WOODEN BOWL.	Told in English by Mrs. T. H. James.
ae	JAPANESE FAIRY TALE SEIRES. No. 16.	THE WOODEN BOWL.	Told in English by Mrs. T. H. James.
af	JAPANESE FAIRY TALE SEIRES. No. 16.	THE WOODEN BOWL.	Told in English by Mrs. T. H. James.
ag	JAPANESE FAIRY TALE SEIRES. No. 16.	THE WOODEN BOWL.	Told in English by Mrs. T. H. James.
ah	JAPANESE FAIRY TALE SEIRES. No. 16.	THE WOODEN BOWL.	Told in English by Mrs. T. H. James.
ai	JAPANESE FAIRY TALE SEIRES. No. 16.	THE WOODEN BOWL.	Told in English by Mrs. T. H. James.
aj	JAPANESE FAIRY TALE SEIRES. No. 16.	THE WOODEN BOWL.	Told in English by Mrs. T. H. James.
ak	JAPANESE FAIRY TALE SEIRES. No. 16.	THE WOODEN BOWL.	Told in English by Mrs. T. H. James.
al	JAPANESE FAIRY TALE	THE WOODEN BOWL.	Told in English by Mrs. T. H.

	SEIRES. No. 16.		James.
am	JAPANESE FAIRY TALE SEIRES. No. 16.	THE WOODEN BOWL.	Told in English by Mrs. T. H. James.

テキストaa からam において外題・シリーズ名は JAPANESE FAIRY TALE SEIRES. No. 16.「外題・書名は THE WOODEN BOWL.」 訳者は Told in English by Mrs. T. H. James.」であり、すべて共通する。

次に扉に記されている書誌事項をみていく。

番号	扉題		訳者	出版社名 表記	出版社 住所表記	その他
	シリーズ 名	書名				
aa	日本昔噺 第十六號		ジェイムス 夫人譯述	弘文社發 兌	東京南佐 柄木町	明治二〇・二一・一六・内交」 の押印あり (↑丁オモテ)
ab	日本昔噺 第十六號		ジェイムス 夫人譯述	弘文社發 兌	東京南佐 柄木町	
ac	日本昔噺 第十六號		ジェイムス 夫人譯述	弘文社發 兌	東京南佐 柄木町	
ad	日本昔噺 第十六號		ジェイムス 夫人譯述	弘文社發 兌	東京南佐 柄木町	
ae	日本昔噺 第十六號		ジェイムス 夫人譯述	弘文社發 兌	東京南佐 柄木町	
af	日本昔噺 第十六號		ジェイムス 夫人譯述	弘文社發 兌	東京南佐 柄木町	
ag	日本昔噺 第十六號		ジェイムス 夫人譯述	弘文社發 兌	東京南佐 柄木町	
ah	日本昔噺 第十六號			弘文社發 兌	東京南佐 柄木町	GRIFFITH FARRAN & Co., LONDON & SYDNEY, N. S. W.
ai	日本昔噺 第十六號			弘文社發 兌	東京南佐 柄木町	GRIFFITH FARRAN & Co., LONDON & SYDNEY, N. S. W.
aj	日本昔噺 第十六號			弘文社發 兌	東京南佐 柄木町	GRIFFITH FARRAN & Co., LONDON & SYDNEY, N. S. W.
ak	日本昔噺 第十六號			弘文社發 兌	東京南佐 柄木町	GRIFFITH FARRAN & Co., LONDON & SYDNEY, N. S. W.
al	日本昔噺 第十六號			弘文社發 兌	東京南佐 柄木町	GRIFFITH FARRAN & Co., LONDON & SYDNEY, N. S. W.
am	日本昔噺 第十六號		ジェイムス 夫人譯述	弘文社發 兌	東京南佐 柄木町	GRIFFITH FARRAN & Co., LONDON & SYDNEY, N. S. W.

テキストaa からag では、扉題・シリーズ名は 日本昔噺第十六號」 扉題・書名はな

し、訳者は「ジェイムス夫人譯述」、出版社は「弘文社發兌」、出版社住所は「東京南佐柄木町」とある。

テキスト **ah** から **e** では、扉題・シリーズ名は「日本昔噺第十六號」、扉題・書名、訳者の表記はない。出版社は「弘文社發兌」、出版社住所は「東京南佐柄木町」、更にグリフィス・フェアラン社名の「GRIFFITH FARRAN & Co., LONDON & SYDNEY, N. S. W.」の表記がある。

テキスト **am** は、扉題・シリーズ名は「日本昔噺第十六號」、扉題・書名はなし、訳者は「ジェイムス夫人譯述」、出版社は「弘文社發兌」、出版社住所は「東京南佐柄木町」とある。更にグリフィス・フェアラン社名の「GRIFFITH FARRAN & Co., LONDON & SYDNEY, N. S. W.」の表記がある。

テキスト **aa** から **am** において、まず、グリフィス・フェアラン社名の表記の有無からテキスト **aa** から **ag**、テキスト **ah** から **am** の二つの異なるグループに分類することができる。さらに、グリフィス・フェアラン社名の表記されたテキスト **ah** から **am** のうち、訳者表記の有無からテキスト **aa** から **al**、テキスト **am** の二つの異なるグループに分類することができる。

したがって、扉の書誌事項から三種のグループに分けることができる。
扉の書誌事項でわけたグループ毎に、扉の奥付とは別の位置に表記してある書誌事項をみていく。

番号	記載位	刊記	編者	出版人	出版人住所表記	その他
aa	13 丁 オモテ	明治廿年十 一月廿二日	英國人 ジェイムス 夫人	東京府平民 長谷川武次郎	京橋區南 佐柄木町 二番地	版權免許一八二六二號 柳隄画 定價金十五錢
	13 丁 オモテ	明治廿年十 一月廿二日	英國人 ジェイムス 夫人	東京府平民 長谷川武次郎	京橋區南 佐柄木町 二番地	版權免許一八二六二號 柳隄画
ac	13 丁 オモテ	明治廿年十 一月廿二日	英國人 ジェイムス 夫人	東京府平民 長谷川武次郎	京橋區南 佐柄木町 二番地	版權免許一八二六二號 柳隄画
	13 丁 オモテ	明治廿年十 一月廿二日	英國人 ジェイムス 夫人	東京府平民 長谷川武次郎	京橋區南 佐柄木町 二番地	版權免許一八二六二號 Published by The KOBUNSHA 2 Minami Saegicho, TOKYO.
ae	13 丁 オモテ	明治廿年十 一月廿二日	英國人 ジェイムス 夫人	東京府平民 長谷川武次郎	京橋區南 佐柄木町 二番地	版權免許一八二六二號 Published by The KOBUNSHA 2 Minami Saegicho, TOKYO.
	13 丁 オモテ	明治廿年十 一月廿二日	英國人 ジェイムス 夫人	東京府平民 長谷川武次郎	京橋區南 佐柄木町 二番地	版權免許一八二六二號 Published by The KOBUNSHA 2 Minami Saegicho, TOKYO.
af	13 丁 オモテ	明治廿年十 一月廿二日	英國人 ジェイムス	東京府平民 長谷川武次郎	京橋區南 佐柄木町	版權免許一八二六二號 Published by The

			夫人	二番地	KOBUNSHA 2 Minami Saegicho, TOKYO.
ag	一三丁	明治廿年十一月廿二日	英國人	京橋區南	版權免許一八二六二號
	オモテ	一月廿二日	ジェイムス夫人	佐柄木町二番地	Published by The KOBUNSHA 2 Minami Saegicho, TOKYO.

テキスト²⁵は、刊記が「明治廿年十一月廿二日」、編者は「英國人 ジェイムス夫人」、出版人は「東京府平民 長谷川武次郎」、出版人の住所は「京橋區南佐柄木町二番地」とある。その他に「版權免許一八二六二號」と版權免許番号が記され、絵師と思われる「柳隄画」の表記と、金額は「定價金十五錢」とある。

テキスト^{ab}、^{ac}は刊記が「明治廿年十一月廿二日」、編者は「英國人 ジェイムス夫人」、出版人は「東京府平民 長谷川武次郎」、出版人の住所は「京橋區南佐柄木町二番地」とある。その他に「版權免許一八二六二號」と版權免許番号が記され、絵師と思われる「柳隄画」の表記がある。

テキスト^{ad}から^{ae}は、刊記が「明治廿年十一月廿二日」、編者は「英國人 ジェイムス夫人」、出版人は「東京府平民 長谷川武次郎」、出版人の住所は「京橋區南佐柄木町二番地」とある。その他に「版權免許一八二六二號」と版權免許番号が記され、出版社英表記の「Published by The KOBUNSHA 2 Minami Saegicho, TOKYO.」もみられる。

テキスト^{aa}において、金額表記がみられたが、後の印刷もしくは押印と考えられること、絵師「柳隄画」の表記が共通することから、テキスト^{aa}とテキスト^{ab}、^{ac}は本稿では同一の版のグループとしてとらえることとする。

テキスト^{aa}から^{ac}と、テキスト^{ad}から^{ag}では共通点も多いが、絵師「柳隄画」表記の有無、出版社英表記「Published by The KOBUNSHA 2 Minami Saegicho, TOKYO.」の有無から、テキスト^{aa}から^{ac}と、テキスト^{ad}から^{ag}は異なるグループである。

この分類を画像データに戻って確認を行う。

テキスト^{aa}から^{ac}のグループ

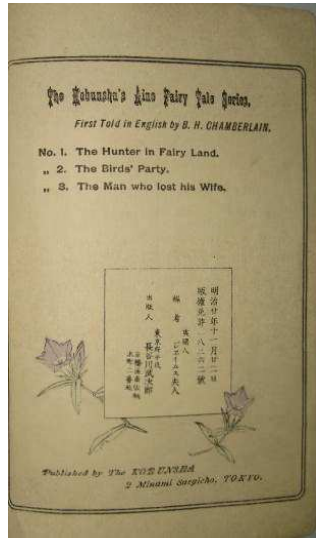
テキスト^{aa}）扉



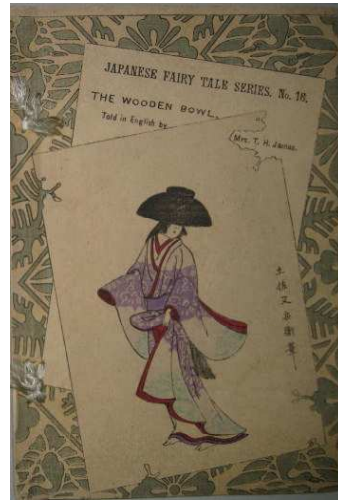
十三丁オモテ



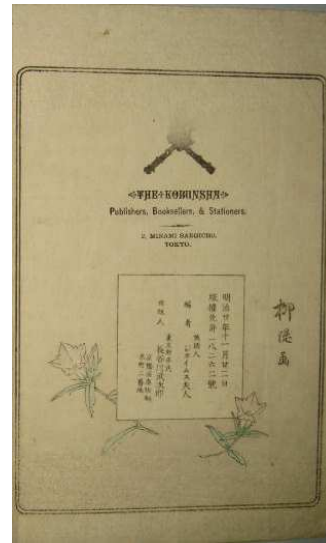
なお、テキスト^{aa}（国立国会図書館所蔵）の表紙の画像は都合により複製出来ず、掲載することが出来なかった。



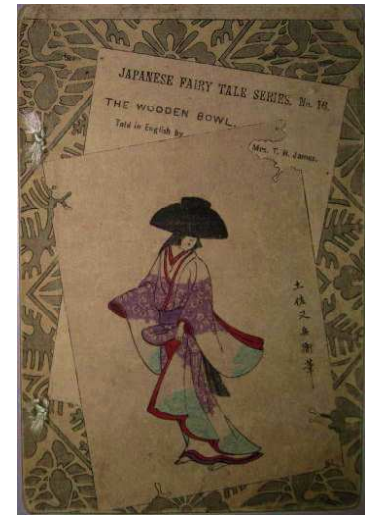
十三丁オモテ



テキスト裏から裏のグループ
テキスト表紙



十三丁オモテ



テキスト表紙



扉



扉

テキスト *aa* と *ab* を比較しても、挿絵、文字の配置に異なりはみられず、テキスト *aa* の金額表記のみが異なっている。しかしながら、この金額表記は印刷されている文字と異なる字様であることから、テキスト *aa* と *ab* は同一の版のグループとしてみなす。テキスト *ab* と *ad* を比較すると、挿絵、奥付の文字配置は同様である。しかし、広告の異なり、十三丁オモテ下部の出版社表記の有無が見られ、テキスト *ab* と *ad* は異なるグループであるといえる。

次に、出版者長谷川武次郎の住所表記が南佐柄木町表記であり、グリフィス・フェアラン社明記のあるテキスト *an* から *am* の扉以外に記してある書誌事項をみていく

番号	記載位 置	刊記	編者	出版人	出版人住 所	その他
<i>ah</i>	13 丁 オモテ	明治廿年 十一月廿 二日	英國人 ジェイ ムス夫 人	東京府平民 長谷川武次郎	京橋區南 佐柄木町 二番地	版權免許 一八二六二號 Published by The KOBUNSHA 2 Minami Saegicho, TOKYO. 匡郭外:Printed by the Kobunsha in Tokyo, Japan.
		明治廿年 十一月廿 二日	英國人 ジェイ ムス夫 人	東京府平民 長谷川武次郎	京橋區南 佐柄木町 二番地	版權免許 一八二六二號 Published by The KOBUNSHA 2 Minami Saegicho, TOKYO. 匡郭外:Printed by the Kobunsha in Tokyo, Japan.
<i>ai</i>	13 丁 オモテ	明治廿年 十一月廿 二日	英國人 ジェイ ムス夫 人	東京府平民 長谷川武次郎	京橋區南 佐柄木町 二番地	版權免許 一八二六二號 Published by The KOBUNSHA 2 Minami Saegicho, TOKYO. 匡郭外:Printed by the Kobunsha in Tokyo, Japan.
		明治廿年 十一月廿 二日	英國人 ジェイ ムス夫 人	東京府平民 長谷川武次郎	京橋區南 佐柄木町 二番地	版權免許 一八二六二號 Published by The KOBUNSHA 2 Minami Saegicho, TOKYO. 匡郭外:Printed by the Kobunsha in Tokyo, Japan.
<i>aj</i>	13 丁 オモテ	明治廿年 十一月廿 二日	英國人 ジェイ ムス夫 人	東京府平民 長谷川武次郎	京橋區南 佐柄木町 二番地	版權免許 一八二六二號 Published by The KOBUNSHA 2 Minami Saegicho, TOKYO. 匡郭外:Printed by the Kobunsha in Tokyo, Japan.
		明治廿年 十一月廿 二日	英國人 ジェイ ムス夫 人	東京府平民 長谷川武次郎	京橋區南 佐柄木町 二番地	版權免許 一八二六二號 Published by The KOBUNSHA 2 Minami Saegicho, TOKYO. 匡郭外:Printed by the Kobunsha in Tokyo, Japan.
<i>ak</i>	13 丁 オモテ	明治廿年 十一月廿 二日	英國人 ジェイ ムス夫 人	東京府平民 長谷川武次郎	京橋區南 佐柄木町 二番地	版權免許 一八二六二號 Published by The KOBUNSHA 2 Minami Saegicho, TOKYO. 匡郭外:Printed by the Kobunsha in Tokyo, Japan.
		明治廿年 十一月廿 二日	英國人 ジェイ ムス夫 人	東京府平民 長谷川武次郎	京橋區南 佐柄木町 二番地	版權免許 一八二六二號 Published by The KOBUNSHA 2 Minami Saegicho, TOKYO. 匡郭外:Printed by the Kobunsha in Tokyo, Japan.
<i>al</i>	13 丁 オモテ	明治廿年 十一月廿 二日	英國人 ジェイ ムス夫 人	東京府平民 長谷川武次郎	京橋區南 佐柄木町 二番地	版權免許 一八二六二號 Published by The KOBUNSHA 2 Minami Saegicho, TOKYO. 匡郭外:Printed by the Kobunsha in Tokyo, Japan.
		明治廿年 十一月廿 二日	英國人 ジェイ ムス夫 人	東京府平民 長谷川武次郎	京橋區南 佐柄木町 二番地	版權免許 一八二六二號 Published by The KOBUNSHA 2 Minami Saegicho, TOKYO. 匡郭外:Printed by the Kobunsha in Tokyo, Japan.
<i>am</i>	13 丁 オモテ	明治廿年 十一月廿	英國人 ジェイ	東京府平民 長谷川武次郎	京橋區南 佐柄木町	版權免許 一八二六二號 Published by The KOBUNSHA
		明治廿年 十一月廿	英國人 ジェイ	東京府平民 長谷川武次郎	京橋區南 佐柄木町	版權免許 一八二六二號 Published by The KOBUNSHA

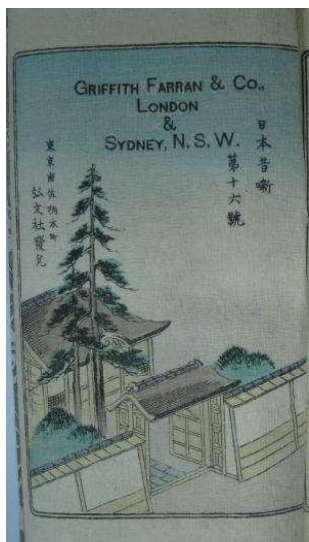
	二日		二番地	2 Minami Saegicho, TOKYO.
	ムス夫			匡郭外: Printed by the Kobunsha
	人			in Tokyo, Japan.

テキスト からは、刊記「明治廿年十一月廿二日」、訳者「英國人 ジエイムス夫 人」、印刷人「東京府平民 長谷川武次郎」、印刷人の住所「京橋區南佐柄木町二番地」とある。その他に版權免許番号「版權免許一八二六二號」、出版社英表記「Published by The KOBUNSHA 2 Minami Saegicho, TOKYO.」があり、匡郭外に「Printed by the Kobunsha in Tokyo, Japan.」がみられる。

テキスト から のグループ
 テキスト 表紙



扉



十三丁オモテ

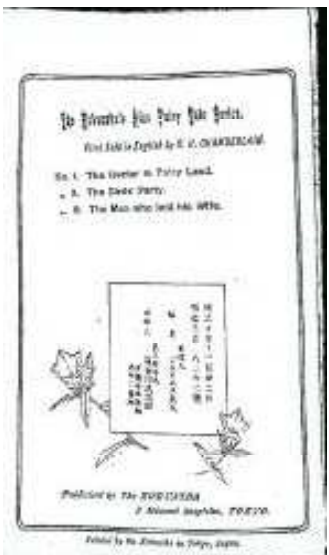


テキスト のグループ
 テキスト 表紙



扉





テキスト²と^{an}をみると、表紙絵、グリフィス・フェアラン社名の表記、十三丁オモテの書誌に異なりはみられない。しかし、扉において、テキスト^{an}には訳者表記がみられる。したがって、テキスト²と^{an}は異なる版のグループであるといえる。

2-2. 丸屋町表記のテキスト

出版者長谷川武次郎の住所表記が「丸屋町」表記である、テキスト^{an}、^{ao}、^{ap}の三点を見ていく。

表紙に記してある書誌事項を整理すると、以下ようになる。

番号	外題		訳者
	シリーズ名	書名	
^{an}	JAPANESE FAIRY TALE SEIRES, No. 16.	THE WOODEN BOWL.	Told in English by Mrs. T. H. James.
^{ao}	JAPANESE FAIRY TALE SEIRES, No. 16.	THE WOODEN BOWL.	Told in English by Mrs. T. H. James.
^{ap}	JAPANESE FAIRY TALE SEIRES, No. 16.	THE WOODEN BOWL.	Told in English by Mrs. T. H. James.

テキスト^{an}から^{ap}は、外題・シリーズ名「JAPANESE FAIRY TALE SEIRES, No. 16.」、外題・書名「THE WOODEN BOWL.」、訳者「Told in English by Mrs. T. H. James.」とあり、共通である。次に扉に記されている書誌事項をみていく。

番号	扉題		訳者	出版社	出版社住所表記
	シリーズ名	書名			
^{an}	日本昔噺第十六號		ジェイムス夫人譯述	弘文社發兌	東京南佐柄木町
^{ao}	日本昔噺第十六號		ジェイムス夫人譯述	弘文社發兌	東京南佐柄木町
^{ap}	日本昔噺第十六號		ジェイムス夫人譯述	弘文社發兌	東京南佐柄木町

テキスト²から²は、扉題・シリーズ名「日本昔噺第十六號」、扉題・書名なし、訳者「ジェイムス夫人譯述」、出版社「弘文社發兌」、出版社の住所「東京南佐柄木町」で

共通である。次に、扉以外に記されている書誌事項をみていく。

番号	記載位 置	刊記	編者	出版人	出版人住所	その他
an	13 丁 オモテ	明治廿年十 一月廿二日	英國人 ジェイムス夫人	東京府平民 長谷川武次郎	京橋區丸屋 町三番地	版權免許一八二 二號
ao	13 丁 オモテ	明治廿年十 一月廿二日	英國人 ジェイムス夫人	東京府平民 長谷川武次郎	京橋區丸屋 町三番地	版權免許一八二 二號
ap	13 丁 オモテ	明治廿年十 一月廿二日	英國人 ジェイムス夫人	東京府平民 長谷川武次郎	京橋區丸屋 町三番地	版權免許一八二 二號

テキスト an から ao は、刊記 明治廿年十一月廿二日、訳者 英國人 ジェイムス夫人、出版人 東京府平民 長谷川武次郎、出版人の住所 京橋區丸屋町三番地」とある。その他に版權番号が 版權免許一八二六二號」と表記されおり、三点のテキストに共通している。

したがって、この an から ap の三点のテキストは同一の版のグループであると考えられる。

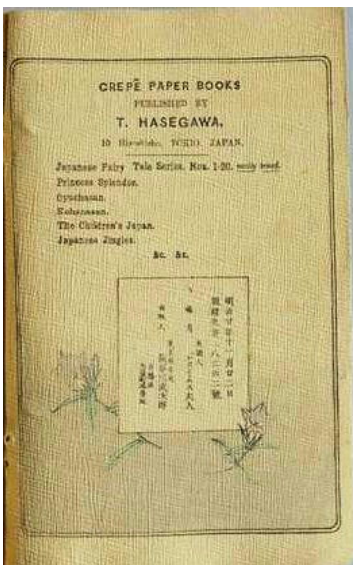
ここで、画像データに戻って確認をおこなう。

テキスト an から ap のグループ
テキスト ao (表紙)

扉



十三丁オモテ



これまでみてきたテキスト *aa* から *am* までのグループと比較した結果、挿絵、書誌事項の文字の配置に大きな異なりはみられない。テキスト *aa* から *am* のグループは出版者長谷川の住所表記が「南佐柄木町」であったのに対し、テキスト *an* から *ap* は「丸屋町」表記である。したがって、テキスト *aa* から *am* とは異なる版のグループとなる。

2-3. 広告の分析

「*ハコビ*、*繹かづき*」に記されている広告に着目する。「*繹かづき*」に掲載されている広告は二種あり、「Aino Fairy Tale Series」と「CREPE PAPER BOOKS」である。テキスト *ad* から *am* までが「Aino Fairy Tale Series」であり、テキスト *ah* から *ap* までが「CREPE PAPER BOOKS」である。それぞれの広告をみてみる。

テキスト *ad* から *am* に記載されている「Aino Fairy Tale Series」の広告は

The Kobunshas Aino Fairy Tale Series.

First told in English by B. H. CHAMBERRAIN.

No. 1. The Hunter in Fairy Land.

“ 2. The Birds' Party.

“ 3. The Man who lost his wife.

とある。テキスト *ad* から *am* の出版者長谷川武次郎の住所は「南佐柄木町」表記である。出版者長谷川武次郎が南佐柄木町に住居を構えていたのは明治一八年から二十二年の間である。広告に記された“*The Man who lost his wife.*”の刊記は「明治二十二年十月廿七日印刷／明治二十二年十月廿八年出版」とある。

「*ハコビ*、*繹かづき*」のテキストに明治二十二年に出版された“*The Man who lost his wife.*”の広告が掲載されていることから、「明治二十二年まで『*繹かづき*』が印刷されていた」との証明ができる。

テキスト *ah* から *ap* に掲載されている「CREPE PAPER BOOKS」の広告は

CREPE PAPER BOOKS

PUBLISHED BY / T. HASEGAWA, / 10 Hiyoshicho, TOKIO (トウ), JAPAN.

Japanese Fairy Tale Series, Nos. 1-20, neatly bored.

Princess Splendor.

Oyuchasan.

Kohanasan.

The Children's Japan.

Japanese Jingles.

&c. &c.

とある。テキスト *ah* から *ap* の出版者長谷川武次郎の住所表記は「丸屋町」表記である。出版者長谷川武次郎が丸屋町に住居を構えていたのは明治二十二年から二十三年までの間である。テキストに丸屋町表記があることは、「明治二十三年まで発行されていたことの証明である。

るといえる。

この広告に見られる“Princess Splendor.” “Oyuchasan.” “Kohansan.” “The Children’s Japan.” “Japanese Jingles.”のそれぞれの作品の出版日を確認して“くわん” “Princess Splendor.” は明治二十二年出版 “Oyuchasan.” は明治二十三年発行 “Kohansan.” は明治二十五年発行 “The Children’s Japan.” は明治二十五年発行 “Japanese Jingles.” は明治二十五年発行である。ここから、出版者長谷川武次郎の住所が「丸屋町」表記の『繻かづき』のテキスト *ah* から *ap* は明治二十五年以降に出版されたものであると考えられる。

また、広告に表記してある出版者長谷川武次郎の住所表記は、「[10 Hiyoichio]」であり、日吉町十番地のことである。出版者長谷川武次郎が日吉町に住居を構えていたのは明治二三年から三四年までの間である。この「日吉町」表記は、広告に掲載されている作品の出版年に矛盾しない。したがって、少なくとも明治二十五年までは『繻かづき』が出版されていたと考えることが可能である。

3. 『繻かづき』のグループピング

ここまで、『繻かづき』十六点のテキストを、版の表記別で大別し、さらに出版者長谷川の住所表記に整理したテキスト群を書誌事項の異なりからグループ化してきた。それらを整理し、まとめると、以下のようなになる。

G 1 テキスト *aa* (*ab*, *ac*)

明治廿年十一月廿二日」本

版表記なし、南佐柄木町

外題 JAPANESE FAIRY TALE SERIES, No. 16. / THE WOODEN BOWL」

扉題 日本昔噺第十六號」のみ、書名なし

扉に弘文社表記、訳者表記あり

十三丁オモテに絵師 柳隄画」表記あり

G 2 テキスト *ad* から *ag*)

明治廿年十一月廿二日」本

版表記なし、南佐柄木町

外題 JAPANESE FAIRY TALE SERIES, No. 16. / THE WOODEN BOWL」

扉題 日本昔噺第十六號」のみ、書名なし

扉に弘文社表記、訳者表記あり

十三丁オモテに出版社 Published by The KOBUNSHA 2 Minami Saegicho, TOKYO.」表記あり

G 3 テキスト *ah* から *ai*)

明治廿年十一月廿二日」本

版表記なし、南佐柄木町

外題 JAPANESE FAIRY TALE SERIES, No. 16. / THE WOODEN BOWL」

扉題 日本昔噺第十六號」のみ、書名なし

扉に弘文社表記、グリフィス・フェアラン社表記あり、訳者表記なし
十三丁オモテに出版社 Published by The KOBUNSHA 2 Minami Saegicho, TOKYO.」表記
匡郭外に Printed by the Kobunsha in Tokyo, Japan.」表記あり

G 4 テキスト am)

明治廿年十一月廿二日」本

版表記なし、南佐柄木町

外題 JAPANESE FAIRY TALE SEIRES, No. 16. / THE WOODEN BOWL」

扉題 日本昔噺第十六號」のみ、書名なし

扉に弘文社表記、グリフィス・フェアラン社表記あり、訳者表記あり

十三丁オモテに出版社 Published by The KOBUNSHA 2 Minami Saegicho, TOKYO.」表記

匡郭外に Printed by the Kobunsha in Tokyo, Japan.」表記あり

G 5 テキスト an, ao, ap)

明治廿年十一月廿二日」本

版表記なし、丸屋町

外題 JAPANESE FAIRY TALE SEIRES, No. 16. / THE WOODEN BOWL」

扉題 日本昔噺第十六號」のみ、書名なし

扉に弘文社表記、訳者表記あり

『鐸かづき』の出版は、途中から『受福茶釜』に変わったため、数年間という短いものであった。にもかかわらず、五種のグループが見出された。

第七節 ちりめん本 日本昔噺」シリーズNo.19 『大江山』の分析

1. 『大江山』の書誌

『大江山』は三十一点のテキストを確認した。以下に書誌を記す。

通し番号・所蔵

- ① 所蔵ID
- ② 表紙
- ③ 奥付位置
- ④ 奥付
- ⑤ その他書誌 書誌表記(ページ)
- ⑥ 特記事項

aa 国立国会図書館

- ① 特55—346
- ② Japanese Fairy Tale Series No19 / The OGRES of OYEHAMA / KOBUNSHA, TOKYO. / KELLY & WALSH, YOKOHAMA.

- ③ 扉
- ④ 版權所有
日本昔噺第十九號／大江山

定価金貳拾銭

Told in English by Mrs. T. H. James. / Copy Right Reserved.

明治廿四年七月廿日印刷／同年同月廿八出版

發行者／東京府平民／長谷川武次郎／東京
京橋區日吉町十番地
編集者／英國人／ジェイムス夫人
印刷人／岡山縣平民／高木麟太郎／東京市
京橋區築地二町目／十七番地寄留
⑥ 平紙

明治二四・八・八・内交」の押韻あり ↑
丁オモテ)

版權登録」の押韻あり 扉)
太字部は手書きで記入されている

ab 国立国会図書館

- ① C—265t

② Japanese Fairy Tale Series No19 / The

OGRES of OYEHAMA / KOBUNSHA,
TOKYO. / KELLY & WALSH,
YOKOHAMA.

- ③ 扉
- ④ 版權所有
日本昔噺第十九號／大江山

Told in English by Mrs. T. H. James.
Copy Right Reserved.

明治廿四年七月二十日印刷／同年同月二十
八日出版

發行者／東京府平民／長谷川武次郎／東京
京橋區日吉町十番地
編集者／英國人／ジェイムス夫人
印刷人／岡山縣平民／高木麟太郎／東京市
京橋區築地二町目／十七番地寄留
⑥ ちりめん紙

帝國図書館蔵」の押韻あり (↑丁オモテ)
明治三三・二・一六・購求」の押韻あり
(扉)

ac 江戸東京博物館

- ① 88202977
- ② Japanese Fairy Tale Series No19 / The OGRES of OYEHAMA / KOBUNSHA, TOKYO. / KELLY & WALSH, YOKOHAMA.

③ 扉
④ 版權所有／日本昔噺第十九號／大江山
Told in English by Mrs. T. H. James.

明治廿四年七月二十日印刷／同年同月二十
八日出版

發行者／東京府平民／長谷川武次郎／東京
市京橋區日吉町十番地
編集者／英國人／ジェイムス夫人

印刷人／岡山縣平民／高木麟太郎／東京市
京橋區築地二丁目十七番地寄留

Copy Right Reserved.

⑥ちりめん紙

Copy Right Reserved.

⑥ちりめん紙

乱丁か 12丁抜け)

ad 立教大学

① 52123533

② Japanese Fairy Tale Series No19 / The
OGRES of OYEVAMA / KOBUNSHA,
TOKYO. / KELLY & WALSH,
YOKOHAMA.

③扉

④版權所有／日本昔噺第十九號／大江山
明治廿四年七月二十日印刷／同年同月二十
八日出版

發行者／東京府平民／長谷川武次郎／東京
市京橋區日吉町十番地

編集者／英國人／ジェイムス夫人

印刷人／岡山縣平民／高木麟太郎／東京市
京橋區築地二丁目十七番地寄留

Told in English by Mrs. T. H. James.

Copy Right Reserved.

⑥ちりめん紙

ad 同志社大学

② Japanese Fairy Tale Series No19 / The
OGRES of OYEVAMA / KOBUNSHA,
TOKYO. / KELLY & WALSH,
YOKOHAMA.

③扉

④版權所有／日本昔噺第十九號／大江山
明治廿四年七月二十日印刷／同年同月二十
八日出版

發行者／東京府平民／長谷川武次郎／東京
市京橋區日吉町十番地

編集者／英國人／ジェイムス夫人

印刷人／岡山縣平民／高木麟太郎／東京市
京橋區築地二丁目十七番地寄留

Told in English by Mrs. T. H. James.

Copy Right Reserved.

⑥平紙

ag 觀峰館

① 19-01

ae 関西大学
① 20849022
② Japanese Fairy Tale Series No19 / The
OGRES of OYEVAMA / KOBUNSHA,
TOKYO. / KELLY & WALSH,
YOKOHAMA.

③扉

④版權所有／日本昔噺第十九號／大江山
明治廿四年七月二十日印刷／同年同月二十
八日出版

發行者／東京府平民／長谷川武次郎／東京
市京橋區日吉町十番地

編集者／英國人／ジェイムス夫人

印刷人／岡山縣平民／高木麟太郎／東京市
京橋區築地二丁目十七番地寄留

Told in English by Mrs. T. H. James.

Copy Right Reserved.

⑥ちりめん紙

② Japanese Fairy Tale Series No19 / The
OGRES of OYEVAMA / KOBUNSHA,
TOKYO. / KELLY & WALSH,
YOKOHAMA.

③扉

④版權所有／日本昔噺第十九號／大江山
明治廿四年七月二十日印刷／同年同月二十
八日出版

發行者／東京府平民／長谷川武次郎／東京
市京橋區日吉町十番地

編集者／英國人／ジェイムス夫人

印刷人／岡山縣平民／高木麟太郎／東京市
京橋區築地二丁目十七番地寄留

Told in English by Mrs. T. H. James.

Copy Right Reserved.

⑥ちりめん紙

㉞ 観峰館

① 19102

② Japanese Fairy Tale Series No19 / The
OGRES of OYEVAMA / KOBUNSHA,
TOKYO. / KELLY & WALSH,
YOKOHAMA.

③扉

④版權所有／日本昔噺第十九號／大江山
明治廿四年七月二十日印刷／同年同月二十
八日出版

發行者／東京府平民／長谷川武次郎／東京
市京橋區日吉町十番地

編集者／英國人／ジェイムス夫人

印刷人／岡山縣平民／高木麟太郎／東京市
京橋區築地二丁目十七番地寄留

Told in English by Mrs. T. H. James.

Copy Right Reserved.

⑥ちりめん紙

㉟ 明治大学

① 22004133244

② Japanese Fairy Tale Series No19 / The
OGRES of OYEVAMA / T. HASEGAWA,
TOKYO, JAPAN.

③扉

④版權所有／日本昔噺第十九號／大江山
明治廿四年七月二十日印刷／同年同月二十
八日出版

發行者／東京府平民／長谷川武次郎／東京
市京橋區日吉町十番地

印刷人／岡山縣平民／高木麟太郎／東京市
京橋區築地二丁目十七番地寄留

Told in English by Mrs. T. H. James.

Copy Right Reserved.

⑥ちりめん紙

㊱ いわき明星大学

① 244511

② Japanese Fairy Tale Series No19 / The

OGRES of OYEVAMA / T. HASEGAWA,
TOKYO, JAPAN.

③扉

④版權所有／日本昔噺第十九號／大江山
明治廿四年七月二十日印刷／同年同月二十
八日出版

發行者／東京府平民／長谷川武次郎／東京
市四谷區本村町卅八番地

印刷人／岡山縣平民／高木麟太郎／東京市
京橋區築地二丁目十七番地寄留

Copy Right Reserved.

⑥ちりめん紙

㊲ 九曜文庫

① 1340

② Japanese Fairy Tale Series No19 / The
OGRES of OYEVAMA / T. HASEGAWA,
TOKYO, JAPAN.

③扉

④版權所有／日本昔噺第十九號／大江山
明治廿四年七月二十日印刷／同年同月二十
八日出版

發行者／東京府平民／長谷川武次郎／東京
市四谷區本村町卅八番地

印刷人／岡山縣平民／高木麟太郎／東京市
京橋區築地二丁目十七番地寄留

Copy Right Reserved.

⑥ちりめん紙

㊳ 関西大学

① 202081052

② Japanese Fairy Tale Series No19 / The
OGRES of OYEVAMA / T. HASEGAWA,
TOKYO, JAPAN

③扉

④著作権登録不許複製 / ALL RIGHTS
RESERVED.

日本昔噺第十九號／大江山

明治廿四年七月二十日印刷／同廿八日發行
發行者／東京下谷上根岸町十七番地／長谷

川武次郎

印刷者／全京橋弓町十五番地／柴田喜一

⑥ ちりめん紙

am フェリス女学院大学

② Japanese Fairy Tale Series No19 / The

OGRES of OYEVAMA. / T. HASEGAWA,

TOKYO, JAPAN

③ 扉

④ 著作権登録不許複製 / ALL RIGHTS

RESERVED.

日本昔噺第十九號／大江山

明治廿四年七月二十日印刷／同廿八日發行

發行者／東京下谷上根岸町十七番地／長谷

川武次郎

印刷者／全京橋弓町十五番地／柴田喜一

⑥ ちりめん紙

an 大正大学

① 10+0191432

② Japanese Fairy Tale Series No19 / The

OGRES of OYEVAMA. / T. HASEGAWA,

TOKYO, JAPAN

③ 扉

④ 著作権登録不許複製 / ALL RIGHTS

RESERVED.

日本昔噺第十九號／大江山

明治廿四年七月二十日印刷／同廿八日發行

發行者／東京下谷上根岸町十七番地／長谷

川武次郎

印刷者／全京橋弓町十五番地／柴田喜一

⑥ ちりめん紙

ao 京都外国語大学

① 019070

② Japanese Fairy Tale Series No19 / The

OGRES of OYEVAMA. / T. HASEGAWA,

TOKYO, JAPAN

③ 扉

④ 著作権登録不許複製 / ALL RIGHTS

RESERVED.

日本昔噺第十九號／大江山

明治廿四年七月二十日印刷／同廿八日發行

發行者／東京下谷上根岸町十七番地／長谷

川武次郎

印刷者／全京橋弓町十五番地／柴田喜一

⑥ ちりめん紙

ap 糸井文庫

② Japanese Fairy Tale Series No19 / The

OGRES of OYEVAMA. / T. HASEGAWA,

TOKYO, JAPAN

③ 扉

④ 著作権登録不許複製 / ALL RIGHTS

RESERVED.

日本昔噺第十九號／大江山

明治廿四年七月二十日印刷／同廿八日發行

發行者／東京下谷上根岸町十七番地／長谷

川武次郎

印刷者／全京橋弓町十五番地／柴田喜一

⑥ ちりめん紙

aq 国際日本文化研究センター

① 000019935

② Japanese Fairy Tale Series No19 / The

OGRES of OYEVAMA. / T. HASEGAWA,

TOKYO, JAPAN

③ 扉

④ 著作権登録不許複製 / ALL RIGHTS

RESERVED.

日本昔噺第十九號／大江山

明治廿四年七月二十日印刷／同廿八日發行

發行者／東京下谷上根岸町十七番地／長谷

川武次郎

印刷者／全京橋弓町十五番地／柴田喜一

⑥ ちりめん紙

ar 個人

① 19101

② Japanese Fairy Tale Series No19 / The

OGRES of OYEVAMA

③扉

④ ALL RIGHTS RESERVED

明治廿四年七月二十八日第一版発行／昭和
七年七月二十日第十六版印刷／同月二十八
日発行

日本昔噺第十九号／大江山

チェイムス夫人譯述／版權所有

発行兼印刷者／東京市下谷區上根岸町十七
番地／長谷川武次郎

Published by T. Hasegawa, Tokyo.

⑥ちりめん紙

チェイムス夫人譯述／版權所有

発行兼印刷者／東京市下谷區上根岸町十七
番地／長谷川武次郎

Published by T. Hasegawa, Tokyo.

⑥ちりめん紙

㉓ 大正大学

① 10+0196370

② Japanese Fairy Tale SeriesNo19 / The
OGRES of OYEVAMA

③扉

④ ALL RIGHTS RESERVED

明治廿四年七月二十八日第一版発行／昭和
七年七月二十日第十六版印刷／同月二十八
日発行

日本昔噺第十九号／大江山

チェイムス夫人譯述／版權所有

発行兼印刷者／東京市下谷區上根岸町十七
番地／長谷川武次郎

Published by T. Hasegawa, Tokyo.

⑥ちりめん紙

㉔ 国際日本文化センター

① 002846189

② Japanese Fairy Tale SeriesNo19 / The
OGRES of OYEVAMA

③扉

④ ALL RIGHTS RESERVED

明治廿四年七月二十八日第一版発行／昭和
七年七月二十日第十六版印刷／同月二十八
日発行

日本昔噺第十九号／大江山

チェイムス夫人譯述／版權所有

発行兼印刷者／東京市下谷區上根岸町十七
番地／長谷川武次郎

Published by T. Hasegawa, Tokyo.

⑥ちりめん紙

㉕ 個人

① 20冊セット本

㉖ 京都外国語大学

① 209042

② Japanese Fairy Tale SeriesNo19 / The
OGRES of OYEVAMA

③扉

④ ALL RIGHTS RESERVED

明治廿四年七月二十八日第一版発行／昭和
七年七月二十日第十六版印刷／同月二十八
日発行

日本昔噺第十九号／大江山

② Japanese Fairy Tale Series No19 / The
OGRES of OYEVAMA

③扉

④ ALL RIGHTS RESERVED

明治廿四年七月二十八日第二版發行／昭和
卅年七月二十日第十七版印刷／同月二十八
日發行

日本昔噺第十九号／大江山

チエームス夫人譯述／版權所有

發行兼印刷者／東京市下谷區上根岸町十七

番地／西宮與作

Published by Y. Nishinomiya, Tokyo

⑥ちりめん紙

ax 九曜文庫

① 1321

② Japanese Fairy Tale Series No19 / The
OGRES of OYEVAMA

③扉

④ ALL RIGHTS RESERVED

明治廿四年七月二十八日第二版發行／昭和
卅年七月二十日第十七版印刷／同月二十八
日發行

日本昔噺第十九号／大江山

チエームス夫人譯述／版權所有

發行兼印刷者／東京市下谷區上根岸町十七

番地／西宮與作

Published by Y. Nishinomiya, Tokyo

⑥ちりめん紙

ay 九曜文庫

① 1357

② Japanese Fairy Tale Series No19 / The
OGRES of OYEVAMA

③扉

④ ALL RIGHTS RESERVED

明治廿四年七月二十八日第二版發行／昭和
卅年七月二十日第十七版印刷／同月二十八
日發行

日本昔噺第十九号／大江山

チエームス夫人譯述／版權所有
發行兼印刷者／東京市下谷區上根岸町十七
番地／西宮與作

Published by Y. Nishinomiya, Tokyo

⑥ちりめん紙

az 九曜文庫

① 1379

② Japanese Fairy Tale Series No19 / The
OGRES of OYEVAMA

③扉

④ ALL RIGHTS RESERVED

明治廿四年七月二十八日第一版發行／昭和
卅年七月二十日第十七版印刷／同月二十八
日發行

日本昔噺第十九号／大江山

チエームス夫人譯述／版權所有

發行兼印刷者／東京市下谷區上根岸町十七

番地／西宮與作

Published by Y. Nishinomiya, Tokyo

⑥ちりめん紙

ba 武蔵大学

② Japanese Fairy Tale Series No19 / The
OGRES of OYEVAMA

③扉

④ ALL RIGHTS RESERVED

明治廿四年七月二十八日第一版發行／昭和
卅年七月二十日第十七版印刷／同月二十八
日發行

日本昔噺第十九号／大江山

チエームス夫人譯述／版權所有

發行兼印刷者／東京市下谷區上根岸町十七

番地／西宮與作

Published by Y. Nishinomiya, Tokyo

⑥ちりめん紙

bb 二松学舎大学

② Japanese Fairy Tale Series No19 / The
OGRES of OYEVAMA

③扉

④ ALL RIGHTS RESERVED

明治廿四年七月二十八日第一版発行／昭和
卅年七月二十日第十七版印刷／同月二十八
日発行

日本昔噺第十九号／大江山

ヂェイムス夫人譯述／版權所有

發行兼印刷者／東京市下谷區上根岸町十七

番地／西宮興作

Published by Y. Nishinomiya, Tokyo

⑥ちりめん紙

bc 東京学芸大学

② Japanese Fairy Tale Series No19 / The

OGRES of OYEVAMA

③扉

④ ALL RIGHTS RESERVED

明治廿四年七月二十八日第一版発行／昭和
卅年七月二十日第十七版印刷／同月二十八
日発行

日本昔噺第十九号／大江山

ヂェイムス夫人譯述／版權所有

發行兼印刷者／東京市下谷區上根岸町十七

番地／西宮興作

Published by Y. Nishinomiya, Tokyo

⑥ちりめん紙

bd 国際日本文化研究センター

① 002192664

② Japanese Fairy Tale Series No19 / The

OGRES of OYEVAMA

③扉

④ ALL RIGHTS RESERVED

明治廿四年七月二十八日第一版発行／昭和
卅年七月二十日第十七版印刷／同月二十八
日発行

日本昔噺第十九号／大江山

ヂェイムス夫人譯述／版權所有

發行兼印刷者／東京市下谷區上根岸町十七

番地／西宮興作

Published by Y. Nishinomiya, Tokyo

⑥ちりめん紙

be 梅花女子大学

① 8202069

② Japanese Fairy Tale Series No19 / The

OGRES of OYEVAMA

③扉

④ ALL RIGHTS RESERVED

明治廿四年七月二十八日第一版発行／昭和
卅年七月二十日第十七版印刷／同月二十八
日発行

日本昔噺第十九号／大江山

ヂェイムス夫人譯述／版權所有

發行兼印刷者／東京市下谷區上根岸町十七

番地／西宮興作

Published by Y. Nishinomiya, Tokyo

⑥ちりめん紙

『天江山』のテキストにみられる版の表記は、版表記なし、十六版、十七版の三種である。これらのテキストを版の表記別に大別すると、以下の通りである。

版表記なし aa' ab' ac' ad' ae' af' ag' ah' ai' aj' ak' al' am' an' ao' ap' aq

十六版 ar' as' at' au' av

十七版 aw' ax' ay' az' ba' bb' ac' bd' be

三種に大別したテキスト群のうち、十六版、十七版表記のテキストは、版の明記されたテキストであることから、本稿では十六版「表記のテキスト群、十七版」表記のテキスト群を、それぞれ一つの版のグループとする。版表記のないテキストaa からaqの十七点を、出版者長谷川武次郎の住所表記別に分類すると、以下のようになり、三種のグループに分けられる。

南佐柄木町 なし
 丸屋町 なし
 日吉町 aa' ab' ac' ad' ae' af' ag' ah' ai
 本村町 aj' ak
 上根岸町 al' am' an' ao' ap' aq

『江山』は明治二十四年七月に出版が開始された。出版者長谷川武次郎が日吉町に居住していた時期であることから、その住所表記は日吉町以降本村町、上根岸町表記のみがみられる。

次に、出版者長谷川武次郎の住所表記別にした版表記のないテキストを、書誌事項の異なりから細分化していく。

2. テキストの分析

2-1. 日吉町表記のテキスト

出版者長谷川武次郎の住所が「日吉町」表記であるテキストから九点をみていく。表紙に記されている書誌事項をまとめると、以下の表のようになる。

番号	外題	書名	その他
	シリーズ名		
aa	Japanese Fairy Tale Series No19	The OGRES of OYEVAMA.	KOBUNSHA, TOKYO. KELLY & WALSH, YOKOHAMA.
ab	Japanese Fairy Tale Series No19	The OGRES of OYEVAMA.	KOBUNSHA, TOKYO. KELLY & WALSH, YOKOHAMA.
ac	Japanese Fairy Tale Series No19	The OGRES of OYEVAMA.	KOBUNSHA, TOKYO. KELLY & WALSH, YOKOHAMA.
ad	Japanese Fairy Tale Series No19	The OGRES of OYEVAMA.	KOBUNSHA, TOKYO. KELLY & WALSH, YOKOHAMA.
ae	Japanese Fairy Tale Series No19	The OGRES of OYEVAMA.	KOBUNSHA, TOKYO. KELLY & WALSH, YOKOHAMA.
af	Japanese Fairy Tale Series No19	The OGRES of OYEVAMA.	KOBUNSHA, TOKYO. KELLY & WALSH, YOKOHAMA.
ag	Japanese Fairy Tale Series No19	The OGRES of OYEVAMA.	KOBUNSHA, TOKYO. KELLY & WALSH, YOKOHAMA.
ah	Japanese Fairy Tale Series No19	The OGRES of OYEVAMA.	KOBUNSHA, TOKYO. KELLY & WALSH, YOKOHAMA.
ai	Japanese Fairy Tale Series No19	The OGRES of OYEVAMA.	T. HASEGAWA, TOKYO, JAPAN. OYEVAMA.

テキストaaからahは、外題・シリーズ名が Japanese Fairy Tale Series No19」外題・書名が The OGRES of OYEVAMA.」出版社表記が KOBUNSHA, TOKYO. \ KELLY & WALSH, YOKOHAMA.」であること、弘文社とKELLY & WALSH社の併記である。

テキスト^{a1}は、外題・シリーズ名が「Japanese Fairy Tale Series No19」^a、外題・書名が「The OGRES of OYEHAMA」^a、出版者表記が「T. HASEGAWA, TOKYO, JAPAN」^aと長谷川の名前のみであり、テキスト^{aa}から^{ah}とは異なる。次に奥付に記される書誌事項をみていく。

番号	扉題		刊記
	シリーズ名	書名	
aa	日本昔噺第十九號	大江山	明治廿四年七月廿日印刷／同年同月二十 八日出版 太字手書き)
ab	日本昔噺第十九號	大江山	明治廿四年七月二十日印刷／同年同月二 十八日出版
ac	日本昔噺第十九號	大江山	明治廿四年七月二十日印刷／同年同月二 十八日出版
ad	日本昔噺第十九號	大江山	明治廿四年七月二十日印刷／同年同月二 十八日出版
ae	日本昔噺第十九號	大江山	明治廿四年七月二十日印刷／同年同月二 十八日出版
af	日本昔噺第十九號	大江山	明治廿四年七月二十日印刷／同年同月二 十八日出版
ag	日本昔噺第十九號	大江山	明治廿四年七月二十日印刷／同年同月二 十八日出版
ah	日本昔噺第十九號	大江山	明治廿四年七月二十日印刷／同年同月二 十八日出版
ai	日本昔噺第十九號	大江山	明治廿四年七月二十日印刷／同年同月廿 八日出版

テキスト^{aa}から^{ai}において、扉題・シリーズ名は「日本昔噺第十九號」、扉題・書名「大江山」で共通である。

刊記はすべて明治二四年七月二十日に印刷され、同二四年七月二十八日に出版されたことが記されているが、テキスト^{aa}は「明治廿四年七月廿日印刷／同年同月廿八日出版」と太字で記したように、印刷の月の七と廿が、印刷の日の廿八が手書きで記されている。テキスト^{ab}から^{ah}の刊記はすべて「明治廿四年七月二十日印刷／同年同月二十八日出版」表記であり、テキスト^{ai}は「明治廿四年七月二十日印刷／同年同月廿八日」表記である。（傍線、筆者による。）

これらの刊記の表記の異なりからも、テキスト^{aa}、テキスト^{ab}から^{ah}、テキスト^{ai}は異なるグループの版であることが考えられる。

扉題と刊記以外の書誌事項をみていく。発行者と編集者、印刷者、その他書誌事項を整理すると以下ようになる。

番号	発行者	編集者	印刷人	その他

aa	東京府平民 長谷川武次郎 東京京橋區日 吉町十番地	英國人 ジェイム ス夫人	岡山縣平民 高木麟太郎 東京市京橋區築地二 丁目十七番地寄留	版權所有 Told in English by Mrs. T. H. James. Copy Right Reserved.
ab	東京府平民 長谷川武次郎 東京京橋區日 吉町十番地	英國人 ジェイム ス夫人	岡山縣平民 高木麟太郎 東京市京橋區築地二 丁目十七番地寄留	版權所有 Told in English by Mrs. T. H. James. Copy Right Reserved. 定價金貳拾錢 (手書き) 明治三三・二・一六・購求」の 押印あり (扉) 帝国図書館蔵」の押印あり (↑ 丁オモテ)
ac	東京府平民 長谷川武次郎 東京市京橋區 日吉町十番地	英國人 ジェイム ス夫人	岡山縣平民 高木麟太郎 東京市京橋區築地二 丁目十七番地寄留	版權所有 Told in English by Mrs. T. H. James. Copy Right Reserved.
ad	東京府平民 長谷川武次郎 東京市京橋區 日吉町十番地	英國人 ジェイム ス夫人	岡山縣平民 高木麟太郎 東京市京橋區築地二 丁目十七番地寄留	版權所有 Told in English by Mrs. T. H. James. Copy Right Reserved.
ae	東京府平民 長谷川武次郎 東京市京橋區 日吉町十番地	英國人 ジェイム ス夫人	岡山縣平民 高木麟太郎 東京市京橋區築地二 丁目十七番地寄留	版權所有 Told in English by Mrs. T. H. James. Copy Right Reserved.
af	東京府平民 長谷川武次郎 東京市京橋區 日吉町十番地	英國人 ジェイム ス夫人	岡山縣平民 高木麟太郎 東京市京橋區築地二 丁目十七番地寄留	版權所有 Told in English by Mrs. T. H. James. Copy Right Reserved.
ag	東京府平民 長谷川武次郎 東京市京橋區 日吉町十番地	英國人 ジェイム ス夫人	岡山縣平民 高木麟太郎 東京市京橋區築地二 丁目十七番地寄留	版權所有 Told in English by Mrs. T. H. James. Copy Right Reserved.
ah	東京府平民 長谷川武次郎 東京市京橋區 日吉町十番地	英國人 ジェイム ス夫人	岡山縣平民 高木麟太郎 東京市京橋區築地二 丁目十七番地寄留	版權所有 Told in English by Mrs. T. H. James. Copy Right Reserved.
ai	東京府平民	英國人	岡山縣平民	版權所有

長谷川武次郎	ジェイム 高木麟太郎	Told in English by Mrs. T. H. James. COPYRIGHT RESERVED.
東京市京橋區 日吉町十番地	ス夫人 東京市京橋區築地二 丁目十七番地寄留	

発行者表記をみていくと、テキストaa、abは東京府平民／長谷川武次郎／東京京橋區日吉町十番地」であるのに対し、テキストcからeは東京府平民／長谷川武次郎／東京市京橋區日吉町十番地」である。傍線、筆者による。)

編集者表記はすべて「英國人／ジェイムス夫人」であり、印刷者表記はすべて「岡山縣平民／高木麟太郎／東京市京橋區築地二丁目十七番地寄留」で異なりはみられない。

その他表記をみていく。すべてのテキストに「版權所有」 Told in English by Mrs. T. H. James.」COPYRIGHT RESERVED.」の表記がみられる。

ここで、画像データに戻って確認をおこなう。

テキストaaのグループ

テキストaa) 表紙



テキストcからeのグループ

テキストc) 表紙



テキストe)のグループ

テキストe) 表紙



扉



扉



扉



テキスト a_a と a_b を比較すると、表紙絵、文字の配置、字様は同様である。扉の文字の配置や挿絵の構図も同様だが、テキスト a_a には定価表記の追記や、刊記の訂正があきらかである。また、テキスト a_b は表紙絵の構造は共通するが、扉の文字の配置が全く異なっていることがみとれる。

以上のことから、テキスト a_a、テキスト a_b から a_n、テキスト a_n は異なるグループの版であることが明らかである。

2-2. 本村町表記のテキスト

出版社長谷川の住所表記が「本村町」であるテキスト a_j、a_k の二点をみていく。この二点のテキストの刊記は「明治廿四年七月二十日印刷／同年同月廿八日出版」であるのに対し、出版者長谷川武次郎の住所表記が「本村町」である。長谷川の本村町時代は明治三十五年から四十四年である。したがって、この住所表記と刊記とに矛盾が生じ、刊記が信用できない。

表紙に記された書誌事項をまとめると次の通りである。

番号	外題		その他
	シリーズ名	書名	
aj	Japanese Fairy Tale Series No 19	The OGRES of OYEYAMA	T. HASEGAWA, TOKYO, JAPAN.
ak	Japanese Fairy Tale Series No 19	The OGRES of OYEYAMA	T. HASEGAWA, TOKYO, JAPAN.

外題・シリーズ名は「Japanese Fairy Tale Series No 19」であり、外題・書名は「The OGRES of OYEYAMA」である。また、表紙に表記された出版者表記は「T. HASEGAWA, TOKYO, JAPAN.」である。

表紙の書誌事項に異なりはみられない。次に扉に記してある書誌事項をみていく。

番号	扉題		刊記	発行者	印刷人	その他
	シリーズ名	書名				
aj	日本昔噺第十九號	大江山	明治廿四年七月二十日印刷／同年同月廿八日出版	東京府平民 長谷川武次郎 東京市四谷區本 村町卅八番地	岡山縣平民 高木麟太郎 東京市京橋區築 地二丁目十七番 地寄留	版權所有 Copy Right Reserved.
ak	日本昔噺第十九號	大江山	明治廿四年七月二十日印刷／同年同月廿八日出版	東京府平民 長谷川武次郎 東京市四谷區本 村町卅八番地	岡山縣平民 高木麟太郎 東京市京橋區築 地二丁目十七番	版權所有 Copy Right Reserved.

扉に記してある書誌事項をみていく。扉題・シリーズ名は「日本昔噺第十九號」と表記されており、扉題・書名は「大江山」と表記されている。刊記は「明治廿四年七月二十日印刷／同年同月廿八日出版」とある。出版者表記は「東京府平民／長谷川武次郎／東京市四谷區本村町卅八番地」であり、印刷人表記は「岡山縣平民／高木麟太郎／東京市京橋區築地二丁目十七番地寄留」である。さらに、その他の表記には「版權所有」と「Copy Right Reserved.」が表記されている。これら書誌事項の表記に異なりはみられないことから、このテキスト²⁾と³⁾は同一のグループであると考えられる。ここで、画像データに戻って確認をおこなう。

テキスト²⁾、³⁾のグループ
テキスト²⁾ 表紙 扉



これまで見出したグループと、テキスト²⁾とを比較すると、挿絵の構図は共通である。扉の書誌の配置はテキスト³⁾に近いが、異なることがみとれる。

2-3. 上根岸町表記のテキスト群
出版者長谷川の住所表記が「上根岸町」であるテキスト²⁾から³⁾の六点をみていく。このテキストの刊記は「明治廿四年七月二十日印刷／同廿八日發行」であるのに対し、出版者長谷川武次郎の住所表記は「上根岸町」である。長谷川の上根岸町時代は明治四十四年以降であり、刊記と長谷川の住所表記に矛盾が生じる。
上根岸町表記のテキスト群の表紙の書誌事項をみていく。

番号	外題	書名	その他
al	Japanese Fairy Tale Series, No. 19.	The OGRES of OYEYAMA.	T. HASEGAWA, TOKYO, JAPAN.
am	Japanese Fairy Tale Series, No. 19.	The OGRES of OYEYAMA.	T. HASEGAWA, TOKYO, JAPAN.
an	Japanese Fairy Tale Series, No. 19.	The OGRES of OYEYAMA.	T. HASEGAWA, TOKYO, JAPAN.

ao	Japanese Fairy Tale Series, No. 19.	The OGRES of OYHEYAMA.	T. HASEGAWA, TOKYO, JAPAN.
ap	Japanese Fairy Tale Series, No. 19.	The OGRES of OYHEYAMA.	T. HASEGAWA, TOKYO, JAPAN.
aq	Japanese Fairy Tale Series, No. 19.	The OGRES of OYHEYAMA.	T. HASEGAWA, TOKYO, JAPAN.

右の表から明らかかなように、六点すべてのテキストにおいて、外題・シリーズ名は Japanese Fairy Tale Series, No. 19.』と表記され、外題・書名は The OGRES of OYHEYAMA.』と表記されている。また、その他の出版者表記もすべて T. HASEGAWA, TOKYO, JAPAN.』である。したがって、表紙の書誌事項からは同一の版のグループの可能性がみえてくる。扉の書誌事項をみていく。

番号	扉題		刊記	発行者	印刷者	その他
	シリーズ名	書名				
al	日本昔噺第十九號	大江山	明治廿四年七月二十日印刷／同廿八日發行	長谷川武次郎 東京下谷上根 岸町十七番地	柴田喜一 全京橋弓町 十五番地	著作権登録不許複製 ALL RIGHTS RESERVED.
	日本昔噺第十九號	大江山	明治廿四年七月二十日印刷／同廿八日發行	長谷川武次郎 東京下谷上根 岸町十七番地	柴田喜一 全京橋弓町 十五番地	著作権登録不許複製 ALL RIGHTS RESERVED.
am	日本昔噺第十九號	大江山	明治廿四年七月二十日印刷／同廿八日發行	長谷川武次郎 東京下谷上根 岸町十七番地	柴田喜一 全京橋弓町 十五番地	著作権登録不許複製 ALL RIGHTS RESERVED.
	日本昔噺第十九號	大江山	明治廿四年七月二十日印刷／同廿八日發行	長谷川武次郎 東京下谷上根 岸町十七番地	柴田喜一 全京橋弓町 十五番地	著作権登録不許複製 ALL RIGHTS RESERVED.
an	日本昔噺第十九號	大江山	明治廿四年七月二十日印刷／同廿八日發行	長谷川武次郎 東京下谷上根 岸町十七番地	柴田喜一 全京橋弓町 十五番地	著作権登録不許複製 ALL RIGHTS RESERVED.
	日本昔噺第十九號	大江山	明治廿四年七月二十日印刷／同廿八日發行	長谷川武次郎 東京下谷上根 岸町十七番地	柴田喜一 全京橋弓町 十五番地	著作権登録不許複製 ALL RIGHTS RESERVED.
ao	日本昔噺第十九號	大江山	明治廿四年七月二十日印刷／同廿八日發行	長谷川武次郎 東京下谷上根 岸町十七番地	柴田喜一 全京橋弓町 十五番地	著作権登録不許複製 ALL RIGHTS RESERVED.
	日本昔噺第十九號	大江山	明治廿四年七月二十日印刷／同廿八日發行	長谷川武次郎 東京下谷上根 岸町十七番地	柴田喜一 全京橋弓町 十五番地	著作権登録不許複製 ALL RIGHTS RESERVED.
ap	日本昔噺第十九號	大江山	明治廿四年七月二十日印刷／同廿八日發行	長谷川武次郎 東京下谷上根 岸町十七番地	柴田喜一 全京橋弓町 十五番地	著作権登録不許複製 ALL RIGHTS RESERVED.
	日本昔噺第十九號	大江山	明治廿四年七月二十日印刷／同廿八日發行	長谷川武次郎 東京下谷上根 岸町十七番地	柴田喜一 全京橋弓町 十五番地	著作権登録不許複製 ALL RIGHTS RESERVED.
aq	日本昔噺第十九號	大江山	明治廿四年七月二十日印刷／同廿八日發行	長谷川武次郎 東京下谷上根 岸町十七番地	柴田喜一 全京橋弓町 十五番地	著作権登録不許複製 ALL RIGHTS RESERVED.
	日本昔噺第十九號	大江山	明治廿四年七月二十日印刷／同廿八日發行	長谷川武次郎 東京下谷上根 岸町十七番地	柴田喜一 全京橋弓町 十五番地	著作権登録不許複製 ALL RIGHTS RESERVED.

右の表を見ていくと、全てのテキストにおいて、扉題・シリーズ名は 日本昔噺第十九號』と表記され、扉題・書名は 大江山』と表記されている。刊記は 明治廿四年七月二十日印刷／同廿八日發行』表記であり、発行者表記は 長谷川武次郎／東京下谷上根岸町十七番地』、印刷者表記は 柴田喜一／全京橋弓町十五番地』である。その他の版權登録表記も 著作権登録不許複製』と ALL RIGHTS RESERVED.』であり、異なりはみられ

ない。したがって、この六点のテキストは同一の版のグループであると判断出来る。
ここで、画像データに戻って確認をおこなう。

テキスト₂から_{2b}のグループ
テキスト₂表紙



扉



ここまでみてきたグループと比較すると、挿絵の構図は共通するものの、扉の文字の配置に異なりが明らかである。

3. テキストのグループ化

ここまで、『大江山』の版表記のないテキスト三十一点を、書誌記述をもとにグループ化してきた。以上の分析を整理すると、以上の七種の版のグループに分類した。

G 1 テキスト aa)

明治廿四年七月廿日印刷／同年同月二十八日出版 太字手書き」本

外題 Japanese Fairy Tale Series No19 / The OGRES of OYEYAMA.]

扉題 日本昔噺第十九號／大江山」

発行者長谷川武次郎、住所表記は日吉町

編集者表記、印刷人表記あり

弘文社、ケリー&ウォルス社表記あり

G 2 テキスト ab から ah)

明治廿四年七月二十日印刷／同年同月二十八日出版」本

外題 Japanese Fairy Tale Series No19 / The OGRES of OYEYAMA.]

扉題 日本昔噺第十九號／大江山」

発行者長谷川武次郎、住所表記は日吉町

編集者表記、印刷人表記あり

弘文社、ケリー&ウォルス社表記あり

G 3 テキスト ai)

明治廿四年七月二十日印刷／同年同月廿八日出版」本

外題 Japanese Fairy Tale Series No19 / The OGRES of OYEYAMA.]

扉題 日本昔噺第十九號／大江山」
発行者長谷川武次郎、住所表記は日吉町
編集者表記、印刷人表記あり

G 4 テキスト aj、ak)

明治廿四年七月二十日印刷／同年同月廿八日出版」本

外題 Japanese Fairy Tale Series No19 / The OGRES of OYEYAMA.]

扉題 日本昔噺第十九號／大江山」

発行者長谷川武次郎、住所表記は本村町
印刷人表記あり

G 5 テキスト al から aq

明治廿四年七月二十日印刷／同年同月廿八日出版」本

外題 Japanese Fairy Tale Series No19 / The OGRES of OYEYAMA.]

扉題 日本昔噺第十九號／大江山」

発行者長谷川武次郎、住所表記は上根岸町
印刷者表記あり

G 6 テキスト ar から av)

十六版表記

G 7 テキスト aw から be)

十七版表記

以上、『大江山』の場合、十六版以前に五種のグループを見出した。十六版、十七版を加えて、七種のグループを確認した。

第八節 ちりめん本 日本昔噺「シリーズNo.20 養老の瀧」の分析

1. 『養老の瀧』の書誌

『養老の瀧』は三十一一点のテキストを確認した。以下に書誌を記す。

通し番号 所蔵

① 所蔵 ID

② 表紙

③ 奥付位置

④ 奥付

⑤ その他書誌 書誌表記ページ)

⑥ 特記事項

aa 九曜文庫

① 1380

② Japanese Fairy Tale Series, No 20. / The Enchanted Waterfall / By Mrs. T. H. James.

③ 10丁ウラ

④ JAPANESE FAIRY TALE SERIES, No. 20. / The Enchanted Waterfall. (COPY RIGHT RESERVED.) / 版權所有

明治廿五年十二月廿五日印刷 / 同年同月廿八日出版

発行者 東京府平民 長谷川武次郎 京橋

區日吉町十番地

著者 英國臣民 ジェイムス夫人

印刷者 東京府平民 小宮惣次郎 東京市

本所區押上町百五十二番地

印刷所 東京築地活版製造所 東京市京橋

區築地二丁目十七番地

⑤ 扉) Published by T. HASEGAWA, / 10, HIYOSHICHO, TOKYO. / KELLY &

WALSH, LTD., / Agents in YOKOHAMA, SHANGHAI, HONG KONG and

SINGAPORE.

⑥ ちりめん紙

ab 大正大学

① 10+01914333

② Japanese Fairy Tale Series, No 20. / The Enchanted Waterfall / By Mrs. T. H. James.

③ 10丁ウラ

④ JAPANESE FAIRY TALE SERIES, No. 20. / The Enchanted Waterfall. (COPY RIGHT RESERVED.) / 版權所有

明治廿五年十二月廿五日印刷 / 同年同月廿八日出版

発行者 東京府平民 長谷川武次郎 京橋

區日吉町十番地

著者 英國臣民 ジェイムス夫人

印刷者 東京府平民 小宮惣次郎 東京市

本所區押上町百五十二番地

印刷所 東京築地活版製造所 東京市京橋

區築地二丁目十七番地

⑤ 扉) Published by T. HASEGAWA, / 10, HIYOSHICHO, TOKYO. / KELLY &

WALSH, LTD., / Agents in YOKOHAMA, SHANGHAI, HONG KONG and

SINGAPORE.

⑥ ちりめん紙

ac 京都外国語大学

① 246181

② Japanese Fairy Tale Series, No 20. / The Enchanted Waterfall / By Mrs. T. H. James.

③ 10丁ウラ

④ JAPANESE FAIRY TALE SERIES, No. 20. / The Enchanted Waterfall. (COPY RIGHT RESERVED.) / 版權所有

明治廿五年十二月廿五日印刷 / 同年同月廿八日出版

発行者 東京府平民 長谷川武次郎 京橋

區日吉町十番地

著者 英國臣民 ジェイムス夫人

印刷者 東京府平民 小宮惣次郎 東京市

本所區押上町百五十二番地

印刷所 東京築地活版製造所 東京市京橋

區築地二丁目十七番地

- ⑤ 扉) Published by T. HASEGAWA, / 10, HIYOSHICHO, TOKYO. / KELLY & WALSH, LTD., / Agents in YOKOHAMA, SHANGHAI, HONG KONG and SINGAPORE.
⑥ ちりめん紙

ad 觀峰館

- ① 20-02
② Japanese Fairy Tale Series, No 20. / The Enchanted Waterfall / By Mrs. T. H. James.
③ トウワラ
④ JAPANESE FAIRY TALE SERIES, No. 20, / The Enchanted Waterfall.
(COPY RIGHT RESERVED.) / 版權所有

明治廿五年十二月廿五日印刷 / 同年同月廿八日出版

發行者 東京府平民 長谷川武次郎 京橋區日吉町十番地
著者 英國臣民 ジェイムス夫人
印刷者 東京府平民 小宮惣次郎 東京市本所區押上町百五十二番地
印刷所 東京築地活版製造所 東京市京橋區築地二丁目十七番地

- ⑤ 扉) Published by T. HASEGAWA, / 10, HIYOSHICHO, TOKYO. / KELLY & WALSH, LTD., / Agents in YOKOHAMA, SHANGHAI, HONG KONG and SINGAPORE.
⑥ ちりめん紙

ae 觀峰館

- ① 20-03
② Japanese Fairy Tale Series, No 20. / The Enchanted Waterfall / By Mrs. T. H. James.
③ トウワラ
④ JAPANESE FAIRY TALE SERIES, / No. 20, / The Enchanted Waterfall.
(COPY RIGHT RESERVED.) / 版權所有

明治廿五年十二月廿五日印刷 / 同年同月廿八日出版 / 定價十二錢

發行者 / 東京府平民 / 長谷川武次郎 / 東京市京橋區日吉町十番地
著者 / 英國臣民 / ジェイムス夫人
印刷者 / 東京府平民 / 小宮惣次郎 / 東京市本所區押上町百五十二番地

印刷所 / 東京築地活版製造所 / 東京市京橋區築地二丁目十七番地

- ⑤ 扉) Published by T. HASEGAWA, / 10, HIYOSHICHO, TOKYO. / KELLY & WALSH, LTD., / Agents in YOKOHAMA, SHANGHAI, HONG KONG and SINGAPORE.
⑥ ちりめん紙

af 立教大学

- ① 52143449
② Japanese Fairy Tale Series, No 20. / The Enchanted Waterfall / By Mrs. T. H. James.
③ トウワラ
④ JAPANESE FAIRY TALE SERIES, / No. 20, / The Enchanted Waterfall.
(COPY RIGHT RESERVED.) / 版權所有

明治廿五年十二月廿五日印刷 / 同年同月廿八日出版 / 定價十二錢

發行者 / 東京府平民 / 長谷川武次郎 / 東京市京橋區日吉町十番地
著者 / 英國臣民 / ジェイムス夫人
印刷者 / 東京府平民 / 小宮惣次郎 / 東京市本所區押上町百五十二番地

印刷所 / 東京築地活版製造所 / 東京市京橋區築地二丁目十七番地

- ⑤ 扉) Published by T. HASEGAWA, / 10, HIYOSHICHO, TOKYO. / KELLY & WALSH, LTD., / Agents in YOKOHAMA, SHANGHAI, HONG KONG and SINGAPORE.
⑥ ちりめん紙

ag 明治大学

① 22004133252

② Japanese Fairy Tale Series, No 20. / The Enchanted Waterfall / By Mrs. T. H. James.

③ トウラ

④ JAPANESE FAIRY TALE SERIES, / No. 20, / The Enchanted Waterfall.

(COPY RIGHT RESERVED.) / 版權所有

明治廿五年十二月廿五日印刷 / 同年同月廿八日出版 / 定價十二錢

發行者 / 東京府平民 / 長谷川武次郎 / 東京市京橋區日吉町十番地

著者 / 英國臣民 / ジェイムス夫人

印刷者 / 東京府平民 / 小宮惣次郎 / 東京市本所區押上町百五十二番地

印刷所 / 東京築地活版製造所 / 東京市京橋區築地二丁目十七番地

⑤ 扉) Published by T. HASEGAWA, / 10, HIYOSHICHO, TOKYO. / KELLY & WALSH, LTD., / Agents in YOKOHAMA, SHANGHAI, HONG KONG and SINGAPORE.
⑥ ちりめん紙

an 国立国会図書館

① C—26 n

② Japanese Fairy Tale Series, No20. / The Enchanted Waterfall / By Mrs. T. H. James.

③ トウラ

④ JAPANESE FAIRY TALE SERIES, NO. 20, / The Enchanted Waterfall. / (COPY RIGHT RESERVED.)

版權所有 / 明治廿五年十二月二五日印刷 / 同年同月 ■ 黒塗り訂正) 廿八 手書き)

日出版 / 定價金十二錢 手書き)

發行者 / 東京府平民 / 長谷川武次郎 / 東京市京橋區日吉町十番地

著者 / 英國臣民 / ジェイムス夫人

印刷者 / 東京府平民 / 小宮惣次郎 / 東京市本所區押上町百五十二番地

印刷所 / 東京築地活版製造所 / 東京市京橋區築地二丁目十七番地

⑤ 扉) Published by T. HASEGAWA, / 10, HIYOSHICHO, TOKYO / KELLY & WALSH, LED, / Agents in YOKOHAMA, SHANGHAI, HONG KONG and SINGAPORE.

⑥ 東京図書館蔵」の押韻あり (トオモテ)

明治二六・一・三・内交」の押韻あり (トオモテ)
平紙

an 個人

① 20002

② Japanese Fairy Tale Series, No 20. / The Enchanted Waterfall / By Mrs. T. H. James.

③ トウラ

④ JAPANESE FAIRY TALE SERIES, No. 20, / The Enchanted Waterfall.
(COPY RIGHT RESERVED.) / 版權所有
明治廿五年十二月廿五日印刷 / 同年同月廿八日出版

發行者 東京府平民 長谷川武次郎 京橋區日吉町十番地

著者 英國臣民 ジェイムス夫人

印刷者 東京府平民 小宮惣次郎 東京市本所區押上町百五十二番地

印刷所 東京築地活版製造所 東京市京橋區築地二丁目十七番地

⑥ ちりめん紙

an 個人

① 20003

② Japanese Fairy Tale Series, No 20. / The Enchanted Waterfall / By Mrs. T. H. James.

③ トウラ

④ JAPANESE FAIRY TALE SERIES, No. 20, / The Enchanted Waterfall.
(COPY RIGHT RESERVED.) / 版權所有

明治廿五年十二月廿五日印刷／同年同月廿八日出版

発行者 東京府平民 長谷川武次郎 京橋
區日吉町十番地
著者 英國臣民 ジェイムス夫人
印刷者 東京府平民 小宮惣次郎 東京市
本所區押上町百五十二番地
印刷所 東京築地活版製造所 東京市京橋
區築地二丁目十七番地
⑥ちりめん紙

㏊ 九曜文庫

① 1341

② Japanese Fairy Tale Series, No 20 / The
Enchanted Waterfall / By Mrs. T. H. James.
③ 101オウラ
④ JAPANESE FAIRY TALE SERIES, No.
20, / The Enchanted Waterfall.
(COPY RIGHT RESERVED.) / 版權所有

明治廿五年十二月廿五日印刷／同年同月廿八日出版

発行者 東京府平民 長谷川武次郎 京橋
區日吉町十番地
著者 英國臣民 ジェイムス夫人
印刷者 東京府平民 小宮惣次郎 東京市
本所區押上町百五十二番地
印刷所 東京築地活版製造所 東京市京橋
區築地二丁目十七番地
⑥ちりめん紙

㏊ 観峰館

① 2001

② Japanese Fairy Tale Series, No 20 / The
Enchanted Waterfall / By Mrs. T. H. James.
③ 101オウラ
④ JAPANESE FAIRY TALE SERIES, / No.
20, / The Enchanted Waterfall.
(COPY RIGHT RESERVED.) / 版權所有

明治廿五年十二月廿五日印刷／同年同月廿八日出版

発行者／東京府平民／長谷川武次郎／東京市京橋區日吉町十番地

著者／英國臣民／ジェイムス夫人
印刷者／東京府平民／小宮惣次郎／東京市
本所區押上町百五十二番地
印刷所 東京築地活版所／東京市京橋區築
地二丁目十七番地
⑥ちりめん紙

㏊ いわき明星大学人文学研究科日本文
学専攻図書室

① 244512

② Japanese Fairy Tale Series, No 20 / The
Enchanted Waterfall / By Mrs. T. H. James.
③ 101オオキテ
④ JAPANESE FAIRY TALE SERIES, / No.
20, / The Enchanted Waterfall.
(COPY RIGHT RESERVED.) / 版權所有

明治廿五年十二月廿五日印刷／同年同月廿八日出版

発行者／東京府平民／長谷川武次郎／東京市京橋區日吉町十番地
著者／英國臣民／ジェイムス夫人
印刷者／東京府平民／小宮惣次郎／東京市
本所區押上町百五十二番地
印刷所 東京築地活版所／東京市京橋區築
地二丁目十七番地
⑥ちりめん紙

㏊ 江戸東京博物館

① 88202978

② Japanese Fairy Tale Series, No 20 / The
Enchanted Waterfall / By Mrs. T. H. James.
③ 101オオキテ
④ JAPANESE FAIRY TALE SERIES, / No.
20, / The Enchanted Waterfall.
(COPY RIGHT RESERVED.) / 版權所有

明治廿五年十二月廿五日印刷／同年同月廿八日出版

発行者／東京府平民／長谷川武次郎／東京

市京橋區日吉町十番地

著者／英國臣民／ジェームス夫人

印刷者／東京府平民／小宮惣次郎／東京市
本所區押上町百五十二番地

印刷所 東京築地活版所／東京市京橋區築
地二丁目十七番地

⑥ ちりめん紙

㉞ 京都外国語大学

① 230305

② Japanese Fairy Tale Series, No20 / The
Enchanted Waterfall / By Mrs. T. H. James

③ 9丁ウラ

④ 版權所有

明治廿五年十二月廿五印刷／同廿八日發行

著者 ジェームス夫人

發行者／東京市四谷區本村町三十八番地／
長谷川武次郎

印刷者／東京市京橋區竹川町一番地／柴田
喜一

⑥ ちりめん紙

㉞ 関西大学

① 202081061

② Japanese Fairy Tale Series, No20 / The
Enchanted Waterfall / By Mrs. T. H. James

③ 9丁ウラ

④ 版權所有

明治廿五年十二月廿五印刷／同廿八日發行

著者 ジェームス夫人

發行者／東京市四谷區本村町三十八番地／
長谷川武次郎

印刷者／東京市京橋區竹川町一番地／柴田
喜一

⑥ ちりめん紙

㉞ 国立国会図書館

① Y17B3806

② Japanese Fairy Tale Series, No20 / The
Enchanted Waterfall / By Mrs. T. H. James

③ 扉

④ 版權所有

明治廿五年十二月廿五印刷／同廿八日發行
著者 ジェームス夫人

發行者／東京市四谷區本村町三十八番地／
長谷川武次郎

印刷者／東京市京橋區竹川町一番地／柴田
喜一

⑥ ちりめん紙

㉞ 国文学研究資料館

① 0000074583

② Japanese Fairy Tale Series No20 / The
Enchanted Waterfall / by Kate James

③ 9丁ウラ

④ 著作權登錄不許複製／日本昔噺第二十號
／養老の瀧

明治二十五年十二月廿五日印刷／同廿八日
發行

譯者 チェームス夫人

發行者／東京市下谷區上根岸町十七番地／
長谷川武次郎

印刷者／同京橋區弓町十五番地／柴田喜一

⑤ (扉) ALL RIGHTS RESERVED. /
Published by T. Hasegawa, 17 Kanni Negishi,
Tokyo.

⑥ ちりめん紙

㉞ 国際日本文化研究センター

① 000019943

② Japanese Fairy Tale Series No20 / The
Enchanted Waterfall / by Kate James

③ 9丁ウラ

④ 著作權登錄不許複製／日本昔噺第二十號
／養老の瀧

明治二十五年十二月廿五日印刷／同廿八日
發行

發行

譯者 チェームス夫人

發行者／東京市下谷區上根岸町十七番地／
長谷川武次郎

印刷者／同京橋區弓町十五番地／柴田喜一
⑤ 扉) ALL RIGHTS RESERVED. /
Published by T. HASEGAWA, 17 Kami
Negishi, TOKYO.
⑥ ちりめん紙

at 国際日本文化研究センター

① 002192959

② Japanese Fairy Tale Series No20 / The
Enchanted Waterfall / by Kate James

③ 9丁ウラ

④ 著作権登録不許複製／日本昔噺第二十號
／養老の瀧

明治二十五年十二月廿五日印刷／同廿八日
發行

譯者 ゼームス夫人

發行者／東京市下谷區上根岸町十七番地／
長谷川武次郎

印刷者／同京橋區弓町十五番地／柴田喜一
⑤ 扉) ALL RIGHTS RESERVED. /
Published by T. HASEGAWA, 17 Kami
Negishi, TOKYO.

⑥ ちりめん紙

au 九曜文庫

① 1358

② Japanese Fairy Tale Series No20 / The
Enchanted Waterfall / by Kate James

③ 9丁ウラ

④ 著作権登録不許複製／日本昔噺第二十號
／養老の瀧

明治二十五年十二月廿五日印刷／同廿八日
發行

譯者 ゼームス夫人

發行者 東京市下谷區上根岸町十七番地

長谷川武次郎

印刷者 同京橋區弓町十五番地 柴田喜一

⑤ 扉) All Rights Reserved. / T. Hasegawa,
17 Kami Negishi, TOKYO.

⑥ ちりめん紙

av 一松学舎大学

② Japanese Fairy Tale Series No20 / The
Enchanted Waterfall / by Kate James

③ 9丁ウラ

④ 著作権登録不許複製／日本昔噺第二十號
／養老の瀧

明治二十五年十二月廿五日印刷／同廿八日
發行

譯者 ゼームス夫人

發行者 東京市下谷區上根岸町十七番地

長谷川武次郎

印刷者 同京橋區弓町十五番地 柴田喜一

⑤ 扉) All Rights Reserved. / T. Hasegawa,
17 Kami Negishi, TOKYO.

⑥ ちりめん紙

aw 武蔵大学

② Japanese Fairy Tale Series No20 / The
Enchanted Waterfall / by Kate James

③ 9丁ウラ

④ 著作権登録不許複製／日本昔噺第二十號
／養老の瀧

明治二十五年十二月廿五日印刷／同廿八日
發行

譯者 ゼームス夫人

發行者 東京市下谷區上根岸町十七番地

長谷川武次郎

印刷者 同京橋區弓町十五番地 柴田喜一

⑤ 扉) All Rights Reserved. / T. Hasegawa,
17 Kami Negishi, TOKYO.

⑥ ちりめん紙

ax 梅花女子大学

① 8202070

② Japanese Fairy Tale Series No20 / The
Enchanted Waterfall / by Kate James

③ 9丁ウラ

④ 著作権登録不許複製／日本昔噺第二十號
／養老の瀧

明治二十五年十二月廿五日印刷／同廿八日
発行

譯者 ゼームス夫人

發行者 東京市下谷區上根岸町十七番地

長谷川武次郎

印刷者 同京橋區弓町十五番地 柴田喜一

⑤ 扉) All Rights Reserved. / T. Hasegawa,

17 Kami Negishi, TOKYO.

⑥ ちりめん紙

ay 個人

① 20冊セット本

② Japanese Fairy Tale Series No20 / The
Enchanted Waterfall / by Kate James

③ 9丁ウラ

④ 著作権登録不許複製

明治二十五年十二月二十八日第一版發行／

昭和七年三月二十五日第十七版印刷／同年

同月二十八日發行

發行者 東京市下谷區上根岸町十七番地

長谷川武次郎

印刷者 同市同區同町同番地 西宮與作

⑤ 扉) All Rights Reserved / T. Hasegawa,

17 Kami Negishi, TOKYO

⑥ ちりめん紙

az 大正大学

① 10+0196371

② Japanese Fairy Tale Series No20 / The
Enchanted Waterfall / by Kate James

③ 9丁ウラ

④ 著作権登録不許複製

明治二十五年十二月二十八日第一版發行／

昭和七年三月二十五日第十七版印刷／同年

同月二十八日發行

發行者 東京市下谷區上根岸町十七番地

長谷川武次郎

印刷者 同市同區同町同番地 西宮與作

⑤ 扉) All Rights Reserved / T. Hasegawa,

17 Kami Negishi, TOKYO

⑥ ちりめん紙

ba 国際交流基金 情報センターライブラ

リー

① K-6 / J24 (1) / 20

② Japanese Fairy Tale Series No20 / The
Enchanted Waterfall / by Kate James

③ 9丁ウラ

④ 著作権登録不許複製

明治二十五年十二月二十八日第二版發行／

昭和七年三月二十五日第十七版印刷／同年

同月二十八日發行

發行者 東京市下谷區上根岸町十七番地

長谷川武次郎

印刷者 同市同區同町同番地 西宮與作

⑤ 扉) All Rights Reserved / T. Hasegawa,

17 Kami Negishi, TOKYO

⑥ ちりめん紙

bb フェリス女学院大学

② Japanese Fairy Tale Series No20 / The
Enchanted Waterfall / by Kate James

③ 9丁ウラ

④ 著作権登録不許複製

明治二十五年十二月二十八日第二版發行／

昭和七年三月二十五日第十七版印刷／同年

同月二十八日發行

發行者 東京市下谷區上根岸町十七番地

長谷川武次郎

印刷者 同市同區同町同番地 西宮與作

⑤ 扉) All Rights Reserved / T. Hasegawa,

17 Kami Negishi, TOKYO

⑥ ちりめん紙

bc 東京学芸大学

② Japanese Fairy Tale Series No20 / The
Enchanted Waterfall / by Kate James

③ 9丁ウラ

④ 著作権登録不許複製

明治二十五年十二月二十八日第二版發行／

昭和七年三月二十五日第十七版印刷／同年
 同月二十八日發行
 發行者 東京市下谷區上根岸町十七番地
 長谷川武次郎
 印刷者 同市同區同町同番地 西宮與作
 ⑤ 扉) All Rights Reserved / T. Hasegawa,
 17 Kami Negishi, TOKYO
 ⑥ ちりめん紙

bd 京都外国語大学
 ① 20904e

② Japanese Fairy Tale Series No20 / The
 Enchanted Waterfall / by Kate James

③ 9丁ウラ

④ 著作権登録不許複製

明治二十五年十二月二十八日第一版發行／
 昭和七年三月二十五日第十七版印刷／同年
 同月二十八日發行
 發行者 東京市下谷區上根岸町十七番地
 長谷川武次郎

印刷者 同市同區同町同番地 西宮與作
 ⑤ 扉) All Rights Reserved / T. Hasegawa,
 17 Kami Negishi, TOKYO

⑥ ちりめん紙

be 九曜文庫

① 1322

② Japanese Fairy Tale Series No20 / The

Enchanted Waterfall / by Kate James

③ 9丁ウラ

④ 著作権登録不許複製

明治二十五年十二月二十八日第二版發行／
 昭和七年三月二十五日第十七版印刷／同年
 同月二十八日發行
 發行者 東京市下谷區上根岸町十七番地
 長谷川武次郎

印刷者 同市同區同町同番地 西宮與作
 ⑤ 扉) All Rights Reserved / T. Hasegawa,
 17 Kami Negishi, TOKYO

⑥ ちりめん紙

bf 九曜文庫

① 1881

② Japanese Fairy Tale Series No20 / The
 Enchanted Waterfall / by Kate James

③ 9丁ウラ

④ 著作権登録不許複製

明治二十五年十二月二十八日第二版發行／
 昭和七年三月二十五日第十七版印刷／同年
 同月二十八日發行
 發行者 東京市下谷區上根岸町十七番地
 長谷川武次郎

印刷者 同市同區同町同番地 西宮與作
 ⑤ 扉) All Rights Reserved / T. Hasegawa,
 17 Kami Negishi, TOKYO

⑥ ちりめん紙

『養老の瀧』のテキストに見られる版の表記は「版表記なし」十七版の二種である。
 これらのテキストを二種の版の表記別に整理すると、以下のようになる。

版表記なし aa'ab'ac'ad'ae'af'ag'ah'ai'aj'ak'al'am'an'ao'ap'aq'ar'as'at'

au'av'aw'ax

十七版 ay'az'ba'bb'bc'bd'be'bf

二種に大別したテキスト群のうち、「十七版」表記のテキストは、版の明記されたテキストであることから、本稿では一つのグループとする。版表記なし」のテキストaa'からaw'の二十四点のテキストを、出版者長谷川武次郎の住所表記別に分類すると、以下の通りである。

南佐柄木町 なし

丸屋町 なし

日吉町 aa' ab' ac' ad' ae' af' ag' ah' ai' aj' ak' al' am' an
 本村町 ao' ap' aq
 上根岸町 ar' as' at' au' av' aw' ax

『養老の瀧』は、明治二十五年に出版が開始された。明治二十五年に出版者長谷川が居住していたのは日吉町である。したがって、『養老の瀧』の住所表記は日吉町以降がみられる事になる。今回調査したテキストは「日吉町」表記、「本村町」表記、「上根岸町」表記が見られた。この住所表記別に版のグループ化を行う。

2. テキストの分析

2-1. 日吉町表記のテキスト

まず、「日吉町」表記をもつaa からanまでの十四点のテキストをみていく。表紙に記されている書誌事項をまとめるべし。以下の表のようになる。

番号	外題	書名	その他
	シリーズ名		
aa	Japanese Fairy Tale Series, No. 20.	The Enchanted Waterfall.	By Mrs. T. H. James.
ab	Japanese Fairy Tale Series, No. 20.	The Enchanted Waterfall.	By Mrs. T. H. James.
ac	Japanese Fairy Tale Series, No. 20.	The Enchanted Waterfall.	By Mrs. T. H. James.
ad	Japanese Fairy Tale Series, No. 20.	The Enchanted Waterfall.	By Mrs. T. H. James.
ae	Japanese Fairy Tale Series, No. 20.	The Enchanted Waterfall.	By Mrs. T. H. James.
af	Japanese Fairy Tale Series, No. 20.	The Enchanted Waterfall.	By Mrs. T. H. James.
ag	Japanese Fairy Tale Series, No. 20.	The Enchanted Waterfall.	By Mrs. T. H. James.
ah	Japanese Fairy Tale Series, No. 20.	The Enchanted Waterfall.	By Mrs. T. H. James.
ai	Japanese Fairy Tale Series, No. 20.	The Enchanted Waterfall.	By Mrs. T. H. James.
aj	Japanese Fairy Tale Series, No. 20.	The Enchanted Waterfall.	By Mrs. T. H. James.
ak	Japanese Fairy Tale Series, No. 20.	The Enchanted Waterfall.	By Mrs. T. H. James.
al	Japanese Fairy Tale Series, No. 20.	The Enchanted Waterfall.	By Mrs. T. H. James.
am	Japanese Fairy Tale Series, No. 20.	The Enchanted Waterfall.	By Mrs. T. H. James.
an	Japanese Fairy Tale Series, No. 20.	The Enchanted Waterfall.	By Mrs. T. H. James.

テキストaa からanにかけて、外題・シリーズ名は Japanese Fairy Tale Series, No. 20.「外題・書名は『The Enchanted Waterfall.』」その他の記号は By Mrs. T. H. James.」やaxの十四点すべて共通である。

番号	扉の書誌記述
aa	Published by T. Hasegawa, / 10, HIYOSHICHO, TOKYO. KELLY & WALSH, LTD., Agents in YOKOHAMA, SHANGHAI, HONG KONG and SINGAPORE.
ab	Published by T. Hasegawa, / 10, HIYOSHICHO, TOKYO. KELLY & WALSH, LTD.,

	Agents in YOKOHAMA, SHANGHAI, HONG KONG and SINGAPORE.		
ac	Published by T. Hasegawa, / 10, HIYOSHICHO, TOKYO. KELLY & WALSH, LTD., Agents in YOKOHAMA, SHANGHAI, HONG KONG and SINGAPORE.		
ad	Published by T. Hasegawa, / 10, HIYOSHICHO, TOKYO. KELLY & WALSH, LTD., Agents in YOKOHAMA, SHANGHAI, HONG KONG and SINGAPORE.		
ae	Published by T. Hasegawa, / 10, HIYOSHICHO, TOKYO. KELLY & WALSH, LTD., Agents in YOKOHAMA, SHANGHAI, HONG KONG and SINGAPORE.		
af	Published by T. Hasegawa, / 10, HIYOSHICHO, TOKYO. KELLY & WALSH, LTD., Agents in YOKOHAMA, SHANGHAI, HONG KONG and SINGAPORE.		
ag	Published by T. Hasegawa, / 10, HIYOSHICHO, TOKYO. KELLY & WALSH, LTD., Agents in YOKOHAMA, SHANGHAI, HONG KONG and SINGAPORE.		
ah	Published by T. Hasegawa, / 10, HIYOSHICHO, TOKYO. KELLY & WALSH, LTD., Agents in YOKOHAMA, SHANGHAI, HONG KONG and SINGAPORE.		
ai	なし		
aj	なし		
ak	なし		
al	なし		
am	なし		
an	なし		

テキスト aa から ah には、 Published by T. Hasegawa, / 10, HIYOSHICHO, TOKYO.
KELLY & WALSH, LTD., \ Agents in YOKOHAMA, SHANGHAI, HONG KONG and
SINGAPORE.」とあるように、出版者長谷川の名 RublISHED by T. Hasegawa) と、 KELLY
& WALSH 社の表記がある。

テキスト ai から an は、扉に書誌事項の表記がない。
したがって、テキスト aa から ah と、テキスト ai から an は、出版社の表記の有無から
別のグループであると考えられる。

扉の書誌表記から、二種のグループに分類したが、次に奥付からさらに細分化を行う。

	番号	奥付の位置	シリーズ名	書名	刊記
扉の 書誌	aa	トール	JAPANESE FAIRY	The Enchanted	明治廿五年十二月廿五日印
	ab	ウラ	TALE SERIES, No 20.	Waterfall.	刷／同年同月廿八日出版
		トール	JAPANESE FAIRY	The Enchanted	明治廿五年十二月廿五日印

記述あり	ウラ	TALE SERIES, No 20.	Waterfall.	刷／同年同月廿八日出版
ae	10丁 ウラ	JAPANESE FAIRY TALE SERIES, No 20.	The Enchanted Waterfall.	明治廿五年十二月廿五日印 刷／同年同月廿八日出版
ad	10丁 ウラ	JAPANESE FAIRY TALE SERIES, No 20.	The Enchanted Waterfall.	明治廿五年十二月廿五日印 刷／同年同月廿八日出版
ae	10丁 ウラ	JAPANESE FAIRY TALE SERIES, No 20.	The Enchanted Waterfall.	明治廿五年十二月廿五日印 刷／同年同月廿八日出版
af	10丁 ウラ	JAPANESE FAIRY TALE SERIES, No 20.	The Enchanted Waterfall.	明治廿五年十二月廿五日印 刷／同年同月廿八日出版
ag	10丁 ウラ	JAPANESE FAIRY TALE SERIES, No 20.	The Enchanted Waterfall.	明治廿五年十二月廿五日印 刷／同年同月廿八日出版
ah	10丁 ウラ	JAPANESE FAIRY TALE SERIES, No 20.	The Enchanted Waterfall.	明治廿五年十二月廿五日印 刷／同年同月廿八日出版
扉の 書誌 記述 なし	ai	6丁ウ	The Enchanted Waterfall.	明治廿五年十二月廿五日印 刷／同年同月廿八日出版
	aj	6丁ウ	The Enchanted Waterfall.	明治廿五年十二月廿五日印 刷／同年同月廿八日出版
	ak	6丁ウ	The Enchanted Waterfall.	明治廿五年十二月廿五日印 刷／同年同月廿八日出版
	al	10丁 ウラ	The Enchanted Waterfall.	明治廿五年十二月廿五日印 刷／同年同月廿八日出版
	am	10丁 オモテ	The Enchanted Waterfall.	明治廿五年十二月廿五日印 刷／同年同月廿八日出版
	an	10丁 オモテ	The Enchanted Waterfall.	明治廿五年十二月廿五日印 刷／同年同月廿八日出版

テキストaaからanの外題・シリーズ名は JAPANESE FAIRY TALE SERIES, No 20.」
外題・書名は『The Enchanted Waterfall.』で共通である。

刊記をみていくと、扉に出版社表記のあるテキストaaからagは 明治廿五年十二月廿五日印刷／同年同月廿八日出版」である。

扉に出版社表記のあるテキストahは 明治廿五年十二月廿五日印刷／同年同月■黒塗り）廿八（季書き）日出版」と刊記に訂正と思われる黒塗りや、出版日の「廿八」の文字が手書きで記入されている。

扉に出版社表記のないテキストaiからanの刊記は、明治廿五年十二月廿五日印刷／同年同月廿八日出版」である。

ここで、テキストah、テキストaaからagを比較してみると、テキストaaからagは、テキストahの刊記の訂正後に印刷したものと考えられ、テキストahは、テキストaaからagに先行すると考える。

扉に書誌記述のないテキストaiからanのうち、奥付の位置がテキストai、aj、akの三

点は「G丁ウラ」、テキストaは「I O丁ウラ」、テキストam、anの二点は「I O丁オモテ」である。

これらの奥付の印刷位置の異なりは、本文や広告の有無など他の版のグループ化の要素にかかわると考えられることから、ここでは異なるグループとして位置づけたい。

次に奥付の発行者・出版者・印刷所・著者・その他の項目についてみていく。

番号	発行者 住所	印刷者 住所	印刷所 住所	著者	その他
2a	東京府平民 長谷川武次郎 東京市京橋區 日吉町十番地	東京府平民 小宮惣次郎 東京市本所區押上 町百五十二番地	東京築地活版製造所 東京市京橋區築地二 丁目十七番地	英國臣民 ジェイム ス夫人	(COPY RIGHT RESERVED.) 版權所有 定價金十二錢
2b	東京府平民 長谷川武次郎 東京市京橋區 日吉町十番地	東京府平民 小宮惣次郎 東京市本所區押上 町百五十二番地	東京築地活版製造所 東京市京橋區築地二 丁目十七番地	英國臣民 ジェイム ス夫人	(COPY RIGHT RESERVED.) 版權所有 定價金十二錢
2c	東京府平民 長谷川武次郎 東京市京橋區 日吉町十番地	東京府平民 小宮惣次郎 東京市本所區押上 町百五十二番地	東京築地活版製造所 東京市京橋區築地二 丁目十七番地	英國臣民 ジェイム ス夫人	(COPY RIGHT RESERVED.) 版權所有 定價金十二錢
2d	東京府平民 長谷川武次郎 東京市京橋區 日吉町十番地	東京府平民 小宮惣次郎 東京市本所區押上 町百五十二番地	東京築地活版製造所 東京市京橋區築地二 丁目十七番地	英國臣民 ジェイム ス夫人	(COPY RIGHT RESERVED.) 版權所有 定價金十二錢
2e	東京府平民 長谷川武次郎 東京市京橋區 日吉町十番地	東京府平民 小宮惣次郎 東京市本所區押上 町百五十二番地	東京築地活版製造所 東京市京橋區築地二 丁目十七番地	英國臣民 ジェイム ス夫人	(COPY RIGHT RESERVED.) 版權所有 定價金十二錢
2f	東京府平民 長谷川武次郎 東京市京橋區 日吉町十番地	東京府平民 小宮惣次郎 東京市本所區押上 町百五十二番地	東京築地活版製造所 東京市京橋區築地二 丁目十七番地	英國臣民 ジェイム ス夫人	(COPY RIGHT RESERVED.) 版權所有 定價金十二錢
2g	東京府平民 長谷川武次郎 東京市京橋區 日吉町十番地	東京府平民 小宮惣次郎 東京市本所區押上 町百五十二番地	東京築地活版製造所 東京市京橋區築地二 丁目十七番地	英國臣民 ジェイム ス夫人	(COPY RIGHT RESERVED.) 版權所有 定價金十二錢
2h	東京府平民 長谷川武次郎 東京市京橋區 日吉町十番地	東京府平民 小宮惣次郎 東京市本所區押上 町百五十二番地	東京築地活版製造所 東京市京橋區築地二 丁目十七番地	英國臣民 ジェイム ス夫人	(COPY RIGHT RESERVED.) 版權所有 定價金十二錢

ai	東京府平民 長谷川武次郎 東京市京橋區 日吉町十番地	東京府平民 小宮惣次郎 東京市本所區押上 町百五十二番地	東京築地活版製造所 東京市京橋區築地二 町目十七番地	英國臣民 ジェイム ス夫人	書き) (COPY RIGHT RESERVED.) 版權所有
aj	東京府平民 長谷川武次郎 東京市京橋區 日吉町十番地	東京府平民 小宮惣次郎 東京市本所區押上 町百五十二番地	東京築地活版製造所 東京市京橋區築地二 町目十七番地	英國臣民 ジェイム ス夫人	(COPY RIGHT RESERVED.) 版權所有
ak	東京府平民 長谷川武次郎 東京市京橋區 日吉町十番地	東京府平民 小宮惣次郎 東京市本所區押上 町百五十二番地	東京築地活版製造所 東京市京橋區築地二 町目十七番地	英國臣民 ジェイム ス夫人	(COPY RIGHT RESERVED.) 版權所有
al	東京府平民 長谷川武次郎 東京市京橋區 日吉町十番地	東京府平民 小宮惣次郎 東京市本所區押上 町百五十二番地	東京築地活版製造所 東京市京橋區築地二 町目十七番地	英國臣民 ジェイム ス夫人	(COPY RIGHT RESERVED.) 版權所有
am	東京府平民 長谷川武次郎 東京市京橋區 日吉町十番地	東京府平民 小宮惣次郎 東京市本所區押上 町百五十二番地	東京築地活版製造所 東京市京橋區築地二 町目十七番地	英國臣民 ジェイム ス夫人	(COPY RIGHT RESERVED.) 版權所有
an	東京府平民 長谷川武次郎 東京市京橋區 日吉町十番地	東京府平民 小宮惣次郎 東京市本所區押上 町百五十二番地	東京築地活版製造所 東京市京橋區築地二 町目十七番地	英國臣民 ジェイム ス夫人	(COPY RIGHT RESERVED.) 版權所有

テキスト a3 から an まで発行者は 東京府平民 長谷川武次郎 東京市京橋區日吉町十番地」印刷者は 東京府平民 小宮惣次郎 東京市本所區押上町百五十二番地」、出版所は 東京築地活版製造所 東京市京橋區築地二町目十七番地」、訳者は 英國臣民 ジェイムス夫人」とある。その他に (COPY RIGHT RESERVED.)、版權所有」が記されている。

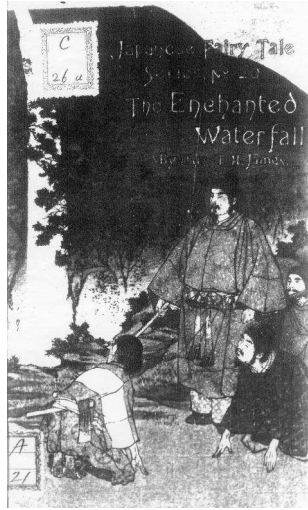
さらに、テキスト a5 にのみ手書きで 定価金十二銭」と書き加えられている。これは、印刷のちに書き加えられたものと考えられ、刊記が訂正されていることから、テキスト a3 から ag とは異なるグループとしてとらえたい。

ii)ii) 画像データに戻って確認をおこなう。

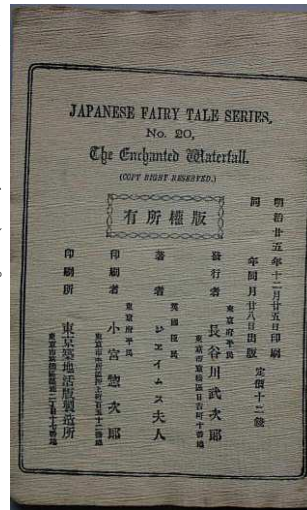
テキスト²²と²³を比較した結果、挿絵の構図、文字の配置は共通である。しかしながら、テキスト²³の刊記の訂正、金額が手書きである点で、テキスト²²と異なるグループであると考える。



十丁ウラ



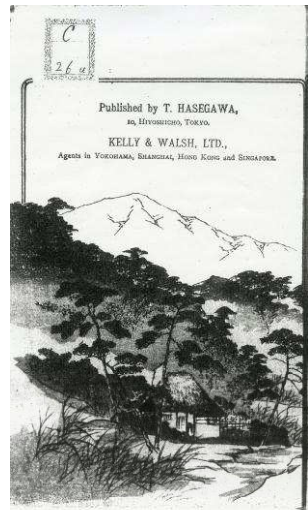
テキスト²²のグループ
テキスト²³表紙



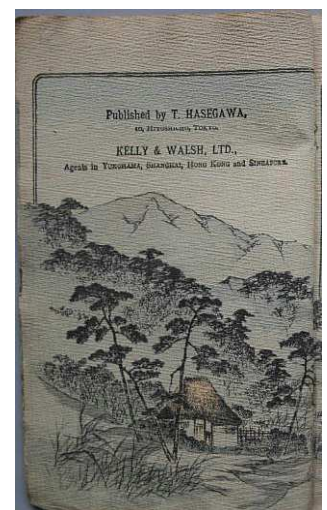
十丁ウラ



テキスト²²から²³
テキスト²³表紙



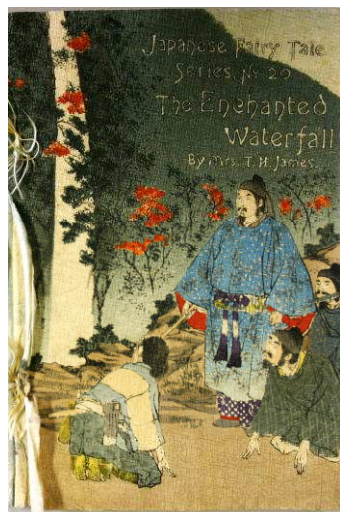
扉



扉



十丁ウラ



テキストEのグループ
テキストB(表紙)



九丁ウラ



テキストEからFのグループ
テキストB(表紙)



扉

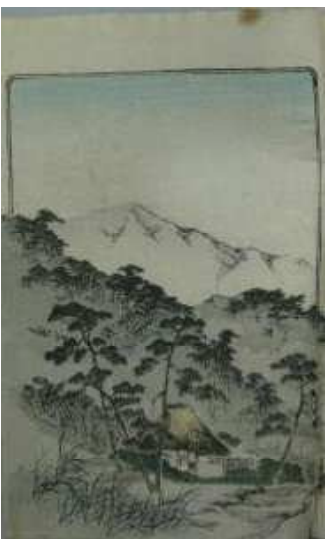


扉

テキストam、anのグループ
テキストan)表紙



扉



十丁オモテ



テキストaaからehで見られた扉の書誌表記が、テキストeからek、テキストe、テキストam、anのグループに見られないことが明らかである。

テキストaaからehまでのグループと、挿絵の構造、表紙、奥付の文字の配置は共通しているが、金額表記が見られない。また、奥付の位置の異なりから、テキストaからak、テキストe、テキストam、anは異なる三つのグループであると考ええる。

以上より、テキストaaからag、テキストah、テキストaiからak、テキストe、テキストam、anは異なるグループであると考ええる。

2-2. 本村町表記のテキスト

出版者長谷川の住所表記が「本村町」であるテキストaoからaqの三点をみていく。表紙に記されている書誌事項を整理すると、以下の表のようになる。

番号	外題		その他
	シリーズ名	書名	
ao	Japanese Fairy Tale Series, No. 20.	The Enchanted Waterfall.	By Mrs. T. H. James.
ap	Japanese Fairy Tale Series, No. 20.	The Enchanted Waterfall.	By Mrs. T. H. James.
aq	Japanese Fairy Tale Series, No. 20.	The Enchanted Waterfall.	By Mrs. T. H. James.

テキストao、ap、aqにおいて、外題・シリーズ名は「Japanese Fairy Tale Series, No. 20.」

外題・書名は「The Enchanted Waterfall」その他の訳者は「By Mrs. T. H. James.」と表記され、共通である。次に奥付を見ていく。

番号	奥付の位置	刊記	著者	発行者	印刷者	その他
ao	9丁ウ	明治廿五年十二月廿五日印刷／同廿八日発行	ジェームス夫人	長谷川武次郎 東京市四谷區本村町三十八番地	柴田喜一 東京市京橋區竹川町一番地	版權 所有
ap	9丁ウ	明治廿五年十二月廿五日印刷／同廿八日発行	ジェームス夫人	長谷川武次郎 東京市四谷區本村町三十八番地	柴田喜一 東京市京橋區竹川町一番地	版權 所有
aq	扉	明治廿五年十二月廿五日印刷／同廿八日発行	ジェームス夫人	長谷川武次郎 東京市四谷區本村町三十八番地	柴田喜一 東京市京橋區竹川町一番地	版權 所有

テキストao、ap、aqにおいて刊記は、明治廿五年十二月廿五日印刷／同廿八日発行、著者は「ジェームス夫人」、発行者は「長谷川武次郎 東京市四谷區本村町三十八番地」、印刷者は「柴田喜一 東京市京橋區竹川町一番地」であり、その他の表記に「版權所有」があり、共通である。しかし、奥付の位置がテキストao、apは九丁ウラ、aqは扉と異なる。奥付の位置の異なりは、本稿では、異なるグループであるとみなす。

したがって、奥付の位置の異なりより、本村町「表記のテキスト三点は、テキストao、apと、テキストaqの二種のグループに分類が可能である。

ここで、画像データに戻って確認をおこなう。なお、テキストaq 国立国会図書館所蔵（は撮影不可であった。）

テキストaoからapのグループ

テキストap) 表紙



扉



九丁ウラ



テキスト^{2a} から^{2b}までのグループと比較すると、表紙絵、文字配置は同様である。しかし、奥付の文字配置が異なる。したがって、テキスト^{2a} から^{2b}までのグループとは異なるグループであるといえる。

2-3. 上根岸町表記のテキスト

出版者長谷川の住所表記が「上根岸町」であるテキスト^{ar} から^{ax}の七点のテキストをみていく。表紙に記されている書誌事項を整理すると、以下の表のようになる。

番号	外題	書名	その他
	シリーズ名		
ar	Japanese Fairy Tale Series, No. 20.	The Enchanted Waterfall.	by Kate James
as	Japanese Fairy Tale Series, No. 20.	The Enchanted Waterfall.	by Kate James
at	Japanese Fairy Tale Series, No. 20.	The Enchanted Waterfall.	by Kate James
au	Japanese Fairy Tale Series, No. 20.	The Enchanted Waterfall.	by Kate James
av	Japanese Fairy Tale Series, No. 20.	The Enchanted Waterfall.	by Kate James
aw	Japanese Fairy Tale Series, No. 20.	The Enchanted Waterfall.	by Kate James
ax	Japanese Fairy Tale Series, No. 20.	The Enchanted Waterfall.	by Kate James

テキスト^{ar} から^{aw}において、外題・シリーズ名は Japanese Fairy Tale Series, No. 20.、外題・書名は The Enchanted Waterfall.、その他の訳者表記は by Kate James.、であり共通である。次に、扉に記された書誌事項をみていく。

番号	扉の書誌事項
ar	ALL RIGHTS RESERVED. Published by T. HASEGAWA, 17 Kami Negishi, TOKYO.
as	ALL RIGHTS RESERVED. Published by T. HASEGAWA, 17 Kami Negishi, TOKYO.
at	ALL RIGHTS RESERVED. Published by T. HASEGAWA, 17 Kami Negishi, TOKYO.

au	All Rights Reserved. T. Hasegawa, 17 Kami Negishi, TOKYO.
av	All Rights Reserved. T. Hasegawa, 17 Kami Negishi, TOKYO.
aw	All Rights Reserved. T. Hasegawa, 17 Kami Negishi, TOKYO.
ax	All Rights Reserved. T. Hasegawa, 17 Kami Negishi, TOKYO.

テキストarからは「版權所有の ALL RIGHTS RESERVED.」の文字と、出版者長谷川の名 Published by T. HASEGAWA, 17 Kami Negishi, TOKYO.」の表記がある。

テキストauからawもまた「版權所有の All Rights Reserved.」の文字と、出版者長谷川の名 T. Hasegawa, 17 Kami Negishi, TOKYO.」の表記がある。しかしながら、大文字と小文字の表記の異なりと、表記内容に異なりが見られる。したがって、テキストarからatと、テキストauからawは別のグループであると考えられる。(傍線、筆者による。)

扉の書誌表記から、二種のグループに分類したが、次に奥付からさらに分析を行う。テキストarからawの奥付はすべて九丁ウラに記されている。

番号	尾題		刊記	訳者	発行者	印刷者	その他
	シリーズ名	作品名					
ar	日本昔噺 第二十號	養老の瀧	明治二十五年十月廿五日印刷 ／同廿八日發行	ヂエーム ス夫人	長谷川武次郎 東京市下谷區上根 岸町十七番地	柴田喜一 同京橋區弓 町十五番地	著作権 登録不 許複製
as	日本昔噺 第二十號	養老の瀧	明治二十五年十月廿五日印刷 ／同廿八日發行	ヂエーム ス夫人	長谷川武次郎 東京市下谷區上根 岸町十七番地	柴田喜一 同京橋區弓 町十五番地	著作権 登録不 許複製
at	日本昔噺 第二十號	養老の瀧	明治二十五年十月廿五日印刷 ／同廿八日發行	ヂエーム ス夫人	長谷川武次郎 東京市下谷區上根 岸町十七番地	柴田喜一 同京橋區弓 町十五番地	著作権 登録不 許複製
au	日本昔噺 第二十號	養老の瀧	明治二十五年十月廿五日印刷 ／同廿八日發行	ヂエーム ス夫人	長谷川武次郎 東京市下谷區上根 岸町十七番地	柴田喜一 同京橋區弓 町十五番地	著作権 登録不 許複製
av	日本昔噺 第二十號	養老の瀧	明治二十五年十月廿五日印刷 ／同廿八日發行	ヂエーム ス夫人	長谷川武次郎 東京市下谷區上根 岸町十七番地	柴田喜一 同京橋區弓 町十五番地	著作権 登録不 許複製
aw	日本昔噺 第二十號	養老の瀧	明治二十五年十月廿五日印刷 ／同廿八日發行	ヂエーム ス夫人	長谷川武次郎 東京市下谷區上根 岸町十七番地	柴田喜一 同京橋區弓 町十五番地	著作権 登録不 許複製

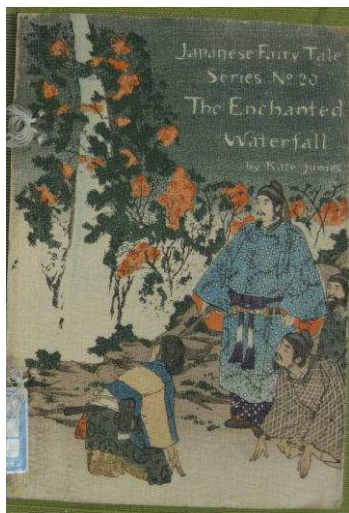
㊦	日本昔噺	養老	明治二十五年十一月廿五日印刷	デエーム	長谷川武次郎	柴田喜一	著作権
	第二十號	の瀧	二月廿五日印刷	ス夫人	東京市下谷區上根	同京橋區弓	登録不
			／同廿八日發行		岸町十七番地	町十五番地	許複製

テキスト㊦から㊦において、尾題・シリーズ名は「日本昔噺第二十號」、尾題・書名は「養老の瀧」、刊記は「明治二十五年十二月廿五日印刷／同廿八日發行」、訳者は「デエームス夫人」、発行者は「長谷川武次郎 東京市下谷區上根岸町十七番地」、印刷者は「柴田喜一 同京橋區弓町十五番地」、その他に「著作権登録不許複製」とあり、共通である。よって、テキスト㊦から㊦は、扉の書誌表記の異なりから二種のグループに分類できる。

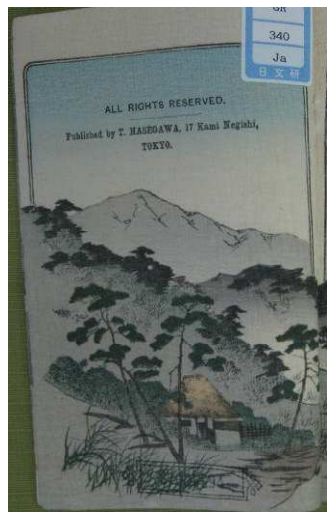
ここで、画像データに戻って確認をおこなう。

テキスト㊦から㊦のグループ

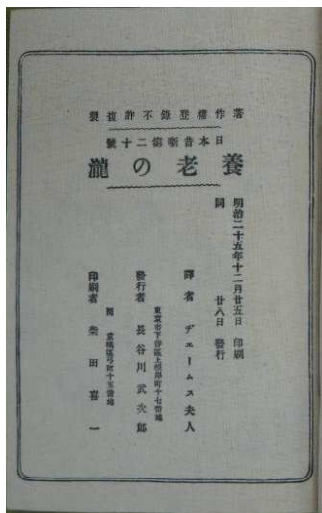
テキスト㊦(表紙)



扉

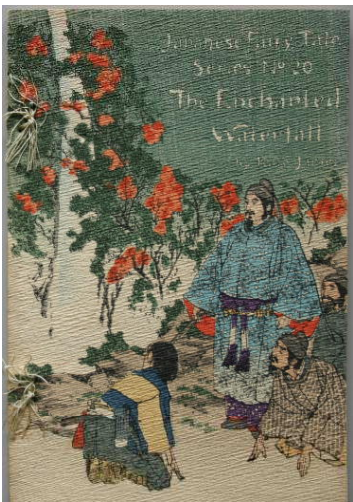


九丁ウラ

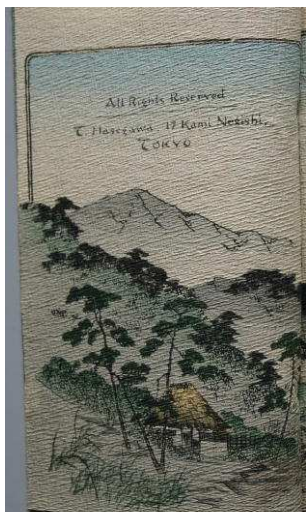


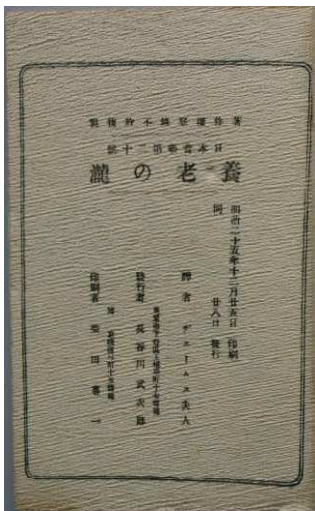
テキスト㊦から㊦のグループ

テキスト㊦(表紙)



扉





テキスト²²と²³を比較した結果、表紙絵、外題位置、扉、奥付の文字配置に異なりはみられないが、扉の書誌の字様が異なることが明らかである。よって、テキスト²²から²³のグループと、テキスト²⁴から²⁵のグループは異なるグループであるといえる。

3. 『養老の瀧』のグルーピング

ここまで 『養老の瀧』三十一点のテキストを、版の表記別に大別し、さらに出版者長谷川の住所表記に整理した。それらのテキストを書誌事項や字様の異なりから、版のグループ化を行ってきた。

それらを整理し、まとめると以下ようになる。

G1 テキスト²⁴)

明治廿五年十二月廿五日印刷／同年同月廿八日出版「訂正あり」本

外題 Japanese Fairy Tale Series, No. 20. / The Enchanted Waterfall.]

尾題 JAPANESE FAIRY TALE SERIES, No. 20. / The Enchanted Waterfall.]

扉に書誌表記あり 出版者長谷川、ケリー&ウォルス社名)

奥付は十丁ウラに表記

G2 テキスト^{24a}から^{24g})

明治廿五年十二月廿五日印刷／同年同月廿八日出版「本

外題 Japanese Fairy Tale Series, No. 20. / The Enchanted Waterfall.]

尾題 JAPANESE FAIRY TALE SERIES, No. 20. / The Enchanted Waterfall.]

扉に書誌表記あり 出版者長谷川、ケリー&ウォルス社名)

奥付は十丁ウラに表記

G3 テキスト²⁴ⁱから^{24k})

明治廿五年十二月廿五日印刷／同年同月廿八日出版「本

外題 Japanese Fairy Tale Series, No. 20. / The Enchanted Waterfall.]

尾題 JAPANESE FAIRY TALE SERIES, No. 20. / The Enchanted Waterfall.]

扉に書誌表記なし

奥付は九丁ウラに表記

G 4 テキストa)

明治廿五年十二月廿五日印刷／同年同月廿八日出版」本

外題 Japanese Fairy Tale Series, No. 20. / The Enchanted Waterfall.」

尾題 JAPANESE FAIRY TALE SERIES, No. 20. / The Enchanted Waterfall.」

扉に書誌表記なし

奥付は十丁ウラに表記

G 5 テキストam、an)

明治廿五年十二月廿五日印刷／同年同月廿八日出版」本

外題 Japanese Fairy Tale Series, No. 20. / The Enchanted Waterfall.」

尾題 JAPANESE FAIRY TALE SERIES, No. 20. / The Enchanted Waterfall.」

扉に書誌表記なし

奥付は十丁オモテに表記

G 6 テキストao、ap)

明治廿五年十二月廿五日印刷／同廿八日発行」本

外題 Japanese Fairy Tale Series, No. 20. / The Enchanted Waterfall.」

扉に書誌表記なし

著者 ジェームス夫人」、発行者 長谷川武次郎」、印刷者 柴田喜二」の表記あり

奥付の位置は9丁ウラ

G 7 テキストaq)

明治廿五年十二月廿五日印刷／同廿八日発行」本

外題 Japanese Fairy Tale Series, No. 20. / The Enchanted Waterfall.」

著者 ジェームス夫人」、発行者 長谷川武次郎」、印刷者 柴田喜二」の表記あり

奥付の位置は扉

G 8 テキストarからat)

明治二十五年十二月廿五日印刷／同廿八日発行」本

外題 Japanese Fairy Tale Series, No. 20. / The Enchanted Waterfall.」

尾題 日本昔噺第二十號／養老の瀧」

扉 ALL RIGHTS RESERVED. / Published by T. HASEGAWA, 17 Kami Negishi, TOKYO.」

著者 チェームス夫人」、発行者 長谷川武次郎」、印刷者 柴田喜二」の表記あり

奥付の位置は9丁ウラ

G 9 テキストauからax)

明治二十五年十二月廿五日印刷／同廿八日発行」本

外題 Japanese Fairy Tale Series, No. 20. / The Enchanted Waterfall.」

尾題 日本昔噺第二十號／養老の瀧」

扉 All Rights Reserved. / T. Hasegawa, 17 Kami Negishi, TOKYO.」

著者 「ヂエームス夫人」、発行者 長谷川武次郎、印刷者 柴田喜二の表記あり
奥付の位置は9丁ウラ

G10 テキストからb1)
十七版表記

以上、『養老の灌』の場合、十七版表記以外のもので九種を確認した。十七版を加えると十種のグループを確認したことになる。

結論

1. 本論のまとめ

ちりめん本「日本昔噺」シリーズは、明治初期における日本文化の発信として重要な作品である。大正、昭和になってからも十五版、十六版、十七版、十八版が刊行されたことがそのテキストの存在によって明らかであった。しかしながら、三版以降十四版までのテキストが見つからないのが現実であった。そこで三版以降十四版までのテキストを確認する方法を見いだしたいと考えた。

そのため、できるだけ多くのテキストを収集・実見購入できない物は、現地調査をし、またインターネット上のデータを駆使する事によって、する事によって、研究を進めてきた。また収集したデータを整理する方法として、各テキストより得られる、不十分・不正確なデータを含む書誌データをより正確なデータに高める方法を模索した。

このため、当時（明治時代）における出版の法的規制を明らかにしようとした。不明なことは多々残っているが、出版届の義務や、版權を保証する条例の存在も理解した。すでに納本制度があったことから、国立国会図書館所蔵本にも大きな期待をした。その結果、内交印の押印がみられた。ここから、かなり詳細な出版日が明らかになると考えた。また、刊記の訂正や追記がみられた。これは条例改正に伴う訂正、追記であると判断できる。

版權所有」の表記をもつテキストは明治二十年十二月以降の出版であることも確認できた。

大きな役割を果たしたのは、出版者長谷川武次郎が、四回にわたって住所を遷した事実がはっきりしたことである。住所変更は四回、表記された住所は5カ所。この情報は、石澤小枝子氏の研究に恩恵を受けた。また出版条例の関係もあって出版者の住所表記は確実になされていた。このため、刊記に表記された出版年と出版者の住所表記との関係から、完璧ではないがすべてのテキストについて、記載された出版年がそのまま信用できるのか、できないのかを判別した。矛盾ある記載された出版年を訂正することが、一定の幅の中ではあるが可能であった。

こうして第一段階として、出版を同じくするであろうテキストのグルーピングを行った。次にグルーピングされたテキストを実際に目視することによって、文字データの操作だけではなく、活字には字体・書体の使い分けがなされ、文字データだけで識別することは不十分である。挿絵の部分は文字で識別表現することは不可能である。画像データをしっかりと識別しようとした。この場合、色彩の違いは、刷りの問題であり、版の問題ではないと考え、惑わされないよう注意した。

この結果、

『猿蟹合戦』の場合、十六版以前のもので十一種のグループを見出した。十六版、十八版を加えて十三種のグループを確認した。

『花咲翁』の場合、十五版以前のもので十種のグループを見出した。十五版、十八版を加えて十二種のグループを確認した。

『おちかちやま』の場合、十五版以前のもので十三種を見出した。十五版、十六版を加えて、十五種のグループを確認した。

『松山鏡』の場合、十五版以前のテキストで九種のグループを確認した。十五版、十七

版を加えて、十一種のグループを確認した。

『室ノ井』の場合、十五版表記以前のものが八種を確認した。十五版、十六版、十七版を加えて、十一種のグループを確認した。

『繆かづき』の出版は、途中から『爰福茶釜』に変わったため、数年間という短いものであった。にもかかわらず、五種のグループを見出した。

『天江山』の場合、十六版以前に五種のグループを見出した。十六版、十七版を加えて、七種のグループを確認した。

『養老の灌』の場合、十七版表記以外のものが九種を確認した。十七版を加えて十種のグループを確認した。

版数の明記される以前のテキストから見出したグループは五〜十三種であり、これは初版、及び、再版」表記、十五版」十六版」十七版」十八版」表記の間にあたる三〜一四版の不明の版数に一致、あるいは近いものである。この結果から、この方法がちりめん本の書誌的研究に有効である確認はできたものと思う。しかし今回のグループ化された版種のなかには刷り問題であって版の異なりではないものも含まれている可能性がある。これが残された大きな問題である。

2. 今後の課題

今後は更に

一. 調査データを充実させること

二. 調査対象を「日本昔噺」のすべてに及ぼすこと

三. 画像データと書誌データを融合的に処理すること

によって、いっそうの研究の進展を図っていきたいと思う。また、テキスト研究は、書誌の問題のみならず、本文の問題も、丁内の組の問題も大きい。今までの調査・研究ではドラスティックな本文変化というものは、あまりないと思われる。しかし、本文中の誤植の訂正、文字配列の変更、飾り文字の変更、挿絵の変化などは、確認できた部分もある。さらに、個々の作品毎に行ってきたグループピングを作品間で照らし合わせることで、共通性を見出せるかどうかの課題である。こうした問題の他に、これからの大きな課題は、刷りと版の識別である。今後はこうした部分も含めて研究を進めてゆきたい。

参考文献

- 田嶋研究室 ちりめん本研究文献目録」『いわき明星大学大学院人文学研究科紀要(6)』二〇〇八年一月)
- 田嶋一夫 ちりめん本 『日本昔噺』研究の現状と課題」『いわき明星大学大学院人文学研究科紀要(6)』二〇〇八年一月)
- 田嶋一夫 ちりめん本 日本昔噺」シリーズ 『舌切雀』『瘤取』考：典拠と翻案、宇治拾遺物語』との関連」『いわき明星大学大学院人文学研究科紀要(7)』二〇〇九年三月)
- 田嶋一夫 ちりめん本 日本昔噺」シリーズと中世説話文学」『説話文学研究(45)』二〇一〇年七月)
- 田嶋一夫 ちりめん本 日本昔噺」シリーズ 『葎ずみのよめいり』考」『いわき明星大学大学院人文学研究科紀要(8)』二〇一〇年三月)
- 田嶋一夫 ちりめん本 日本昔噺」シリーズ 『襦の藤太』考」『いわき明星大学大学院人文学研究科紀要(9)』二〇一一年三月)
- 田嶋一夫 ちりめん本 日本昔噺」シリーズ 『海月』考」『いわき明星大学大学院人文学研究科紀要(10)』二〇一二年三月)
- 田嶋一夫 ちりめん本における記紀神話：No.9 『穴頭ノ大蛇』の典拠と翻案」『いわき明星大学大学院人文学研究科紀要(11)』二〇一三年三月)
- 石澤小枝子 明治の欧文挿絵本 ちりめん本のすべて 第二版)』三弥井書店、二〇〇五年四月)
- アン・ヘリング 縮緬本雑考 (上) (中) (下)」『日本古書目録』(634)～(635)、一九八二年)
- アン・ヘリング 続・縮緬本雑考 (1)～(11)」『日本古書目録』(638)～(651)、一九八二～一九八三年)
- 石井正巳 明治期に刊行されたチリメン本の基礎的研究』(二〇〇六年三月)
- 児島庸亨・佐藤典子 国立国会図書館所蔵ちりめん本目録」『参考書誌研究』第五四号、二〇〇〇年)
- 国立国会図書館編 『国立国会図書館三十年史』(一九七九年四月)
- 林伸郎 言論・出版関係法令集成 明治編 その一(一六)」『日本出版史料』一九九五～二〇〇一年)
- 田嶋一夫 ちりめん本 『日本昔噺』の研究』(二〇一一年、最終講義配布資料)
- 田嶋一夫 説話文学会 小展示資料』(二〇一二年、学会配布資料)
- 田嶋一夫 ちりめん本 『日本昔噺』の書誌的研究』(二〇一三年九月、学会 -the24th EAJRS Conference- BULAC, France 18-21 September 2013 発表資料)

梅花女子大学図書館 HP 長谷川武次郎のちりめん本の世界」

<http://manabiyu.baika.ac.jp/el/index.php?course=7>

フェリス学院大学図書館 HP 電子コレクション 貴重資料 『Japanese Fairy Tale』」

<http://www.library.ferris.ac.jp/JapaneseFairyTale/index.html>

白百合女子大学図書館HP コレクション 貴重書ライブラリー」

<http://www.shirayuri.ac.jp/lib/about/collection/chirimen.html>

舞鶴市 糸井文庫 彩られた丹後伝説」展デジタル資料」内 酒呑童子」

http://www.city.maizuru.kyoto.jp/modules/kyoikup/index.php?content_id=211

初出一覧

- 齋藤祐佳里 ちりめん本 日本昔噺」シリーズ『THE WOODEN BOWL』（鏝かづき）考
— 版に関する研究』『いわき明星大学大学院人文学研究科紀要（7）』2009.03）
齋藤祐佳里 ちりめん本 日本昔噺」シリーズの版に関する考察— 『勝々山』 『松山鏡』
を中心に—』『いわき明星大学大学院人文学研究科紀要（8）』2010.03）
齋藤祐佳里 ちりめん本 日本昔噺」シリーズの版に関する考察— 『花咲爺』の場合—』
『いわき明星大学大学院人文学研究科紀要（9）』2011.03）
齋藤祐佳里 ちりめん本 日本昔噺」シリーズの版に関する考察— 明治の出版条例と納本
制度から—』『いわき明星大学大学院人文学研究科紀要（10）』2012.03）
齋藤祐佳里 ちりめん本 日本昔噺」シリーズの版に関する考察— 『玉ノ井』の場合—』
『いわき明星大学大学院人文学研究科紀要（11）2013.03）
齋藤祐佳里 ちりめん本 日本昔噺」シリーズの版に関する考察— 『養老の灌』の場合—』
『いわき明星大学大学院人文学研究科紀要（12）』2014.03）